





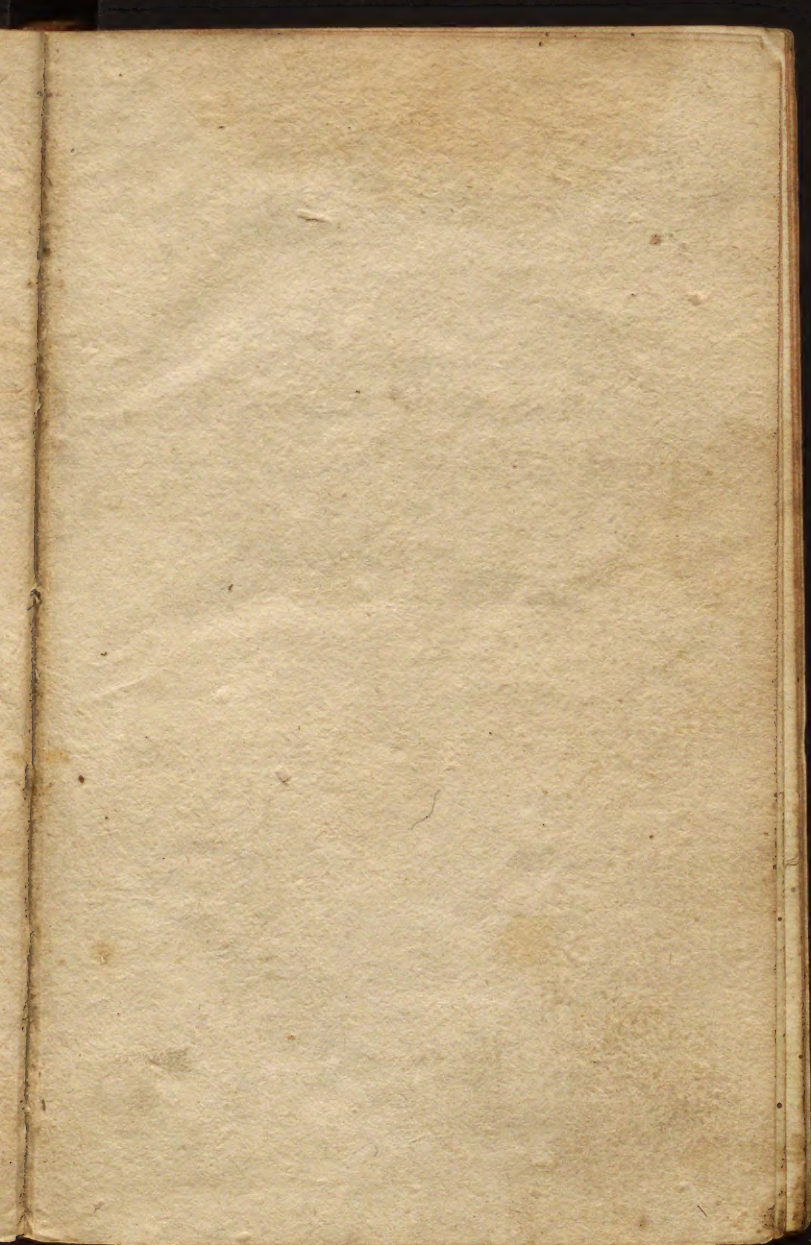




H-8<sup>o</sup>  
82 B

4-11 9K8





1794 Книга  
Грассе и Ионаиде Мисмот.



Н О В Ы Й  
ДОНЪ КИШОТЬ,  
ИЛИ

ЧУДНЫЯ ПОХОЖДЕНІЯ  
ДОНА СИЛВІО de РОЗАЛВЫ.

Сочиненіе г. Виланда.

Переведено съ Нѣмецкаго.

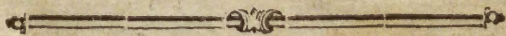
---

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

---



Издвѣніемъ Н. Новикова и Компаніи.



ВЪ МОСКВѢ,

Въ Университетской Типографіи у  
Н. Новикова, 1782 года.

## ОДОБРЕНІЕ.

---

По приказанію Императорскаго Московскаго Университета Господь Кураторопѣ, я читалѣ книгу подѣ заглавіемѣ: Новый Донѣ Кишотѣ, или чудныя похождения Дона Сивіо де Розалвы, и не нашелѣ въ ней ничего противнаго наставленію, данному мнѣ о разсматриваніи печатаемыхѣ въ Университетской Типографіи книгѣ; почему она и напечатана быть можетѣ. Коллежскій Сопѣтникѣ, Краснорѣчія Профессорѣ и Ценсорѣ печатаемыхѣ въ Университетской Типографіи книгѣ,

АНТОНЪ БАРСОВЪ.





Д В О Р А

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА

КАММЕРЪ - ЮНКЕРУ,

ЕГО СІЯТЕЛЬСТВУ

К Н Я З Ю

ФЕДОРУ НИКОЛАЕВИЧУ

ГОЛИЦЫНУ.

1803

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

100 N. 5TH ST. N. Y. C.

1803

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION



## МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

Хотя пысокопочитаніе мое  
хѣ фамиліи Вашего Сіятель-  
ства по пидимому и не дол-  
жно бы простить мнѣ, что  
я осмѣлипаюсь поспятить сей  
малопажный трудъ знамени-  
тости оной; но истинность  
моего чупстпопанія благодар-  
ности, ученость, острога и  
удачлипость прослапипшагося  
пѣ ученомѣ спѣтѣ спойми умо-  
произпеденіями пѣ тапихѣ, ка-  
копо есть сіе сочиненіе, о нра-  
пахѣ и склонностяхѣ подов-  
ныхѣ себѣ сочленоѣ міра раз-  
сужденіяхѣ, солію благоразу-  
мія и остроты разтпорен-

А 3 ныхѣ

ныхъ сочинителя, и Ваше пѣ  
наукахъ упражненіе, любовь къ  
онымъ, и знаніе разпознавать  
труды переподящихъ и сочи-  
ненія трудящихся, ободрили  
меня поспятить знамени-  
ту Вашего Сіятельства име-  
ни. Примите его, Милости-  
пый Государь, какъ знакъ  
моего искреннѣйшаго пысоко-  
почитанія и преданности, съ  
которыми есмь и пребуду на  
исегда

ВАШЕГО СІЯТЕЛЬСТВА,

Милостиваго государя,

Всепокорнѣйшій слуга,

Фёдоръ Сапожниковъ.





ЧУДНЫЯ ПОХОЖДЕНІЯ  
*ДОНА СИЛЕЮ де РОЗАЛВЫ.*

КНИГА ПЕРВАЯ.

---

Глава первая.

*Спойство нѣкотораго рода тетокъ.*

За нѣсколько лѣтъ предъ симъ въ королевствѣ Валенціи жила въ старомъ и къ паденію клонившемся замкѣ знатная госпожа, которая въ то время, когда она въ слѣдующей повѣсти играла свою роль, чрезъ цѣлую половину вѣка весьма мало въ свѣтѣ прославилась подъ именемъ Донны Менціи де Розалвы.

Сія госпожа потеряла надежду отличиться прелестями лица своего еще со временъ наслѣдственной вой-

ны (\*), въ которое время она была  
хотя и молода и не имѣла несклонно-  
сти ошаспливить доспойнаго любовни-  
ка, но хладнокровіе мужчинъ наноси-  
ло ей всегда толь чувствительныя  
оскорбленія, что не однажды поку-  
шалась она въ уединеніи монастырской  
кельи пожертвовать небесамъ шѣмъ  
сердцемъ, коего столь недостойнымъ  
оказалъ себя свѣтъ. Но по благоразу-  
мію своему всегда примѣчала она, что  
симъ средствомъ, такъ какъ и всѣ-  
ми другими обыкновенно негодовані-  
емъ

---

(\*) Подъ наслѣдственной войною разу-  
мѣется здѣсь та, которая по послѣ-  
довавшей въ исходѣ 1700 года кончи-  
нѣ Карла втораго Короля Испанскаго  
производима была въ сей Монархіи и  
въ зависящихъ отъ нее государствѣхъ,  
между Австрійскимъ и Бурбонскимъ  
домами и ихъ союзниками, и кончи-  
лась премою славными заключеніями  
мира, Утрехтскимъ (1713 - 15) Ба-  
денскимъ (1714) и наконецъ Вѣн-  
скимъ (1724).

емъ внушаемыми, достигла бы она своего намѣренія весьма несовершенно, и наказала бы неблагодарность свѣта только на себѣ самой.

И такъ по щастію выдумала она другой способъ, сподобивъ ей не столь много и гораздо способнѣйшій споспѣшествовать ея намѣренію, которое при столь превратныхъ обстоятельствахъ казалось бытъ ея достойнымъ. Она сдѣлалась сурою и предпріяла мстить за обиженные свои прелести всѣмъ тѣмъ несчастнымъ, коихъ почитала она облаками, затмившими и обезсилившими все сіяніе оныхъ. Она публично объявила себя заклатою непріятельницею красоты и любви, и напротивъ того приняла на себя бытъ защитницею всѣхъ тѣхъ достопочтенныхъ Веспалокъ, коихъ природа одарила переходнымъ цѣломудріемъ, тѣхъ тварей, единого взора которыхъ довольно уже для обузданія самаго развѣйшаго Фавна.

Донна Менція не довольна была однимъ дружествомъ, которое основано было ближайшимъ обхожденіемъ,



единоправіемъ и сходствомъ судьбы между ею и нѣкоторыми господами сего класса, съ которыми она въ Валенціи, гдѣ была воспитана, мало по малу свела знакомство. Она составила съ ними нѣкоторой родъ общества, которое въ женскомъ или изящномъ свѣтѣ было тоже самое, что (по мнѣнію многихъ) монашескіе ордены въ политическомъ. Такого ордена выгода состоитъ въ томъ, что бы другимъ наносить всевозможной уронъ, и сестры сего общества получили названіе *Антигравцій*, поелику онѣ со всемъ царствомъ любви находились въ столько же открытой и непримиримой враждѣ, какъ Мальтійскіе Кавалеры съ Музульманами.

Для учиненія своихъ собраній столько же полезными обществу, сколько оныя самимъ имъ пріятны были, избрали онѣ предметомъ великодушныхъ своихъ попеченій разпространеніе добродѣтели и добрыхъ нравовъ между своимъ поломъ; ибо плачевное поврежденіе онаго было, по ихъ разсужденію, подлиннымъ и единственнымъ источникомъ всего зла въ свѣтѣ.

Онѣ

Онѣ положили основаніемъ своего нравоученія, что женщины, имѣющей пріятное лицо не возможно быть добродѣтельной, и по сему основанію всѣ ихъ разсужденія цѣлью своею имѣли дѣйствія и нравственное достоинство каждой особы ихъ пола. Женщина, которая нравилась, была въ ихъ глазахъ несчастная погибшая тварь, зараза человѣческаго общества, жилище и орудіе злыхъ духовъ, Тарпія, Тиенна, Сирена и Гидра, и все сему подобное, и еще нѣчто злѣйшее по мѣрѣ носимого ею въ себѣ заразительнаго яду, которой по системѣ сихъ нравоучительницъ былъ столько же смертеленъ для добродѣтели, сколько лестенъ для самолюбія и обманчивъ для бѣдныхъ мужчинъ.

Въ семъ строгомъ характерѣ Донна Менція уже пятнадцать лѣтъ успрашала свѣтскихъ людей, какъ Донъ Педро де Розалва, братъ ея принялъ намѣреніе оставить Мадридъ, гдѣ онъ проживалъ остатокъ имѣнія, употребленнаго имъ на службу новому Королю, ожидая пенсіи, которой не получилъ, и тогда, когда уже поз-

до

до было, не мало сожалѣлъ, что не употребилъ онаго лучше на то, чтобъ сдѣлать годнымъ для житія небольшою старою замкомъ, отстоящій на два или на три часа ѣзды отъ Кселивы: единое наслѣдство, оставшееся ему отъ его предковъ.

Онъ имѣлъ отъ своей супруги, которая у него не задолго предъ тѣмъ умерла, сына и дочь. Какъ ихъ нѣжной возрастъ, такъ и управленіе малымъ его стяжаніемъ требовало женскаго присмотра. Онъ препоручилъ должность сію своей сестрѣ, которую удобно можно было уговорить промѣнять униженіе, претерпѣваемое въ Валенціи, на удовольствіе быть значительшею госпожею въ деревнѣ. Сей родъ размышленія переняла она можетъ быть у Цезаря, которой проѣзжая чрезъ бѣдненькой городокъ въ Пиренейскихъ горахъ увѣрялъ своихъ друзей, что онъ охотнѣе бы согласился быть первымъ въ семъ маленькомъ городкѣ, нежели вторымъ въ Римѣ (\*).

Пе-

(\*) См. Плутарха въ жизни цезаря. *Vitar. Parall.* Tom. IV. pag. 112. ed. Bryan.



Печаль о рушившейся надеждѣ не допустила Дона Педро наслаждаться долго пріятностями свободы и деревенской жизни, подлинныя выгоды коея не извѣстны еще его единоземцамъ. Онъ умеръ, оставя сыну своему Дону Силвіо, поколѣнную роспись, которая терялась во временахъ Гартариса и Табида (\*), обвалившейся замокъ съ тремя башнями, нѣскольکو откупныхъ дворовъ, и надежду раздѣлить съ сестрою своею по смерти Донны Менціи наслѣдство, состоящее въ нѣсколькихъ старинныхъ драгоценныхъ камешкахъ, очкахъ и чепкахъ купно съ значнымъ запасомъ рыцарскихъ книгъ и романовъ.

Донъ Педро умеръ шѣмъ спокойнѣе, что оставилъ сына своего, хотя оному едва только тогда наступилъ десятой годъ, въ рукахъ столь муд-  
рыя

---

(\*) Имена двухъ древнѣйшихъ Испанскихъ Королей, изъ коихъ первой называютъ изобрѣтавъ искусство отбирать у пчелъ медъ.

---

рыя госпожи, каковою казалась ему Донна Мендіа. Ибо удивительное ея начитаніе въ лѣтописяхъ рыцарскихъ книгъ, и краснорѣчіе, съ какимъ она обыкновенно за столомъ и въ другихъ случаяхъ оказывала великое свое свѣденіе въ политикѣ и нравоученіи, внушили ему шѣмъ большее мнѣніе о ея разумѣ, чѣмъ менѣ собственная его жизнь оставляла ему времени пріобрѣсть болѣе познанія о томъ, что называется *подлинною ученостію*, нежели весьма не многое, оставшееся у него не слишкомъ въ вѣрной памяти отъ временъ его ученья.

---

## Глава вшорая.

*Какъ поспитанъ былъ Донъ Сильвіо своею теткою.*

Донъ Педро не обманулся надеждою, воспріятою имъ о спараніи и искусствѣ сестры своей; ибо какъ скоро молодой Сильвіо научился у деревенскаго Викарія столько по латинѣ, что могъ

могъ разумѣть Овидіевы превращенія, и перенялъ у цирюльника въ сосѣдственномъ селѣ, которой почитался Амфіономъ той стороны, столько играть на музыкѣ, что могъ пробренчать на цитрѣ нѣсколько дюжинъ старыхъ балетовъ; но она взяла на себя наставить его во всѣхъ прочихъ свойствахъ, составляющихъ по ея понятіямъ совершеннаго капалера.

Всего хуже было, что она всѣ сіи понятія почерпнула изъ Дона Палмерина де Отивы, Фарамонда, Клелія, великаго Кира (\*), и другихъ книгъ сего рода, которыя съ приключеніями  
две-

---

(\*) Имена рыцарскихъ походовъ и героическихъ романовъ, изъ коихъ особливо оба послѣдніе (Клелія и Киръ) безспорно можно бы было читать съ несравненно величайшею пользою, если бы только сіе было въ модѣ, нежели большую часть модныхъ *Romans du Jour*, помогающихъ поврежденію вкуса и развращенію нравовъ нашихъ временъ.



двенадцати Французскихъ Перовъ и Кавалеровъ круглаго стола составляли главнѣйшую часть ея книгохранилищницы. По ея мнѣнію въ сихъ книгахъ сокрыто было все богатство высокоихъ и полезнѣйшихъ знаній. По чему думала она, что для наученія своего племянника не было ничего лучше, какъ внушить ему вкусъ и понятія, почерпнуыл ею самою изъ столь чистыхъ источниковъ. Удачныя способности молодого Дона Силвіо столько соотвѣтствовали ея намѣреніямъ, что онъ еще до пятнадцати лѣтъ былъ по крайней мѣрѣ столько же ученъ, какъ и его любезная тетушка. Онъ уже имѣлъ въ семъ нѣжномъ возрастѣ почти столь же обширное познаніе въ исторіи, физикѣ, теологіи, метафизикѣ, морали, политикѣ, военномъ искусствѣ, древностяхъ и изящныхъ наукахъ, какъ бы кто нибудь изъ ученѣйшихъ героевъ великаго Кира; и умѣлъ съ такимъ краснорѣчіемъ отвѣтствовать на самые тончайшіе вопросы изъ сихъ наукъ, что домашніе слуги, викарій, школьной учитель, вышеупомянутой

ци-

цирюльникъ и другія опмѣнныя особы, имѣвшія свободной входъ въ домъ, не могли довольно надивиться какъ чуднымъ дарованіямъ молодого господина, такъ и мудрымъ правиламъ воспитанія его тетушки.

Что Доннѣ Менціѣ болѣе всего нравилось въ своемъ племянникѣ, то было воспламѣняющее его чрезвычайное желаніе подражать славнымъ примѣрамъ, коихъ великими подвигами и геройскими добродѣтелями былъ онъ восхищаемъ до очарованія, и коими онъ столько наполнилъ свое воображеніе, что наконецъ увѣрился, что не большаго будетъ стоить труда исполнить оныя, и что ему надобно только сдѣлать себѣ представленіе оныхъ. Донна Менція не сумнѣвалась, чтобы Донъ Силвіо съ шоль благородными склонностями и съ шоль геройскимъ разсужденіемъ не могъ играть когда нибудь великой роли въ свѣтѣ и сравняться съ героями, коимъ она наиболѣе удивлялась, въ славѣ и щастіи столько же, сколько онъ имъ уподоблялся въ красотѣ и пріятностяхъ лица.

Часть I.

В

Гла-

## Глава прешія.

### Психологическія разсужденія.

Тѣмъ менѣе удивительно будетъ, что воображеніе Дона Силвіо отъ столь чуднаго воспитанія долженствовало получить столь рѣдкую силу, когда мы скажемъ, что необыкновенная чувствительность, и, что непосредственно съ оною сопряжено, также великая нѣжность принадлежали къ дарованіямъ, коими природа одарила его даже до излишества.

Молодые люди сего рода любятъ вообще всѣ представленія, дѣлающія въ сердцахъ ихъ живыя впечатлѣнія, и возбуждающія страсти, кои, находясь въ легкомъ снѣ, пробуждаются отъ малѣйшаго шума.

Если къ тому воспитаны они будутъ въ отдаленіи отъ свѣта, въ сельскомъ уединеніи и простотѣ, посреди природныхъ удовольствій деревенской жизни, и не зная трудовъ оныхъ; то чудныя и страстныя представленія получаютъ надъ сердцемъ ихъ



ихъ сугубую, и тѣмъ сильнѣйшую  
 власць, чѣмъ болѣе въ такихъ  
 обстоятельствевахъ фантазія упраж-  
 няется въ наводненіи пустоты, о-  
 ставляемой въ душѣ всегдашнимъ  
 единообразіемъ предметовъ, являющих-  
 ся чувствамъ. Воображеніе не примѣт-  
 но смѣшивается съ чувствованіемъ,  
 чудное съ естественнымъ, а ложное  
 съ истиннымъ. Душа, обрабатываю-  
 щая по одному шокмо врожденному  
 побужденію нелѣпости столь же пра-  
 вильно, сколь и истинны, составля-  
 етъ себѣ изъ всего сего цѣлое, и приу-  
 чается почитать то за истинное, по-  
 неже находитъ въ томъ свѣтъ и  
 связь, и поколику фантазія ея столь-  
 кожъ знакома съ нелѣпцами, соста-  
 вляющими большую часть того, какъ  
 и чувства ея съ дѣйствительными  
 предметами, окружающими ихъ все-  
 гда безъ особенной перемѣны.

Въ такомъ положеніи находился  
 сей юноша, которой будетъ героемъ  
 нашей повѣсти. Врожденная ему жи-  
 вость духа была неспособна подозрѣ-  
 вать, не обманывается ли онъ; и такъ

воображеніе его вмѣстило въ себя не-  
 лѣпыя существа, представляемыя сти-  
 хотворцами и писателями романовъ,  
 такимъ же образомъ, какъ и чувства  
 его вмѣщали въ себя впечатлѣнія есте-  
 ственныхъ вещей. Чѣмъ пріятнѣе бы-  
 ло ему чудное и сверхъестествен-  
 ное (\*), тѣмъ удобнѣе могъ онъ об-  
 мануться и почиать по за дѣйстви-  
 тельное; а особливо когда онъ не су-  
 мѣвался о невозможности невѣроят-  
 нѣйшихъ вещей. Ибо для незнающаго  
 все возможно. Такимъ образомъ сти-  
 хотворной и полшевной свѣтъ за-  
 ступилъ въ головѣ его мѣсто дѣй-  
 ствительнаго, и созвѣздія, стихій-  
 ные духи, волшебники и феи были  
 въ его системѣ столько же движите-  
 лями природы, какъ тяжесть, при-  
 тягательная сила, упругость, элек-  
 трической огонь и другія естествен-  
 ныя причины въ системѣ нынѣшняго  
 философа.

Ка-

---

(\*) — — — — ut omne

Humanum genus est avidum nimis  
 auricularum. *Lucret.*

Кажется, что сама природа, прилѣжное наблюденіе коея есть безопаснѣйшее средство противу неслѣпостей сумасбродства, съ другой стороны непосредственными впечатлѣніями, производимыми величественнымъ ея зрѣлищемъ въ душѣ нашей, есть первымъ источникомъ онаго.

Пріятное ужасеніе, ощущаемое нами при входѣ въ темной лабиринтъ густой рощи, безъ сомнѣнія подало поводъ къ тому, что въ древнія времена всеобще вѣровали, что лѣса и рощи обитаемы богами. Сладкое содроганіе, удивленіе, осязательное разширеніе и возвышеніе нашего существа, испытываемыя нами въ свѣтлую ночь при воззрѣніи на испещренное звѣздами небо, подала причину вѣрить, что сія исполненная блистанія, безчисленными и никогда неугасаемыми лампадами освѣщенная бездна есть жилище безсмертныхъ существъ.

Уповашельно изъ сего источника происходитъ, что земледѣльцы, коимъ труды ихъ не оставляютъ времени познать лѣнѣ смѣщенные впечатлѣ-

плѣнія, производимыя въ нихъ природою, суть вообще гораздо суеѣтрнѣе другихъ людей. Оттуда тѣло имѣющіе духи, коими вся природа кажется имъ быть наполнена, откуда невидимыя ловли въ лѣсахъ, волшебницы, танцующія хороводами на поляхъ по ночамъ, добрые и злые домовые, стѣнь, душащая дѣвокъ, горные духи, русалки, огненные мужики, и не вѣсть сколько другихъ привидѣній. о коихъ они столь много умѣютъ разсказывать, и о дѣйствительности коихъ они столь увѣрены, что не можно отрицать оной не показавшись большей части ихъ рода глупцомъ или безбожникомъ.

И такъ еслии мы разсудимъ теперь о всѣхъ сихъ обстоятельствахъ, соединившихся дать полную силу романическому воспитанію нашего молодого кавалера, то не будетъ намъ не понятно, что ему не много еще оставалось, чтобъ взять въ голову такія чудныя мысли, какія со временъ единоемца его ла Манхскаго рыцаря, когда либо входили въ помѣшанной мозгъ.

Гла.



## Глава четвертая.

Какимъ образомъ Донъ Силіо по-  
знакомился съ полшебницами.

Къ несчастію для его разума на-  
ходилось между книгами, наполняв-  
шими великую комнату въ домѣ,  
множество волшебныхъ сказокъ, до  
коихъ Донъ Педро былъ великой охо-  
тникъ, хотя мудрая его сестрица и  
не рѣдко журила его за вкусъ въ  
такихъ бесполезныхъ вракахъ, такъ  
она ихъ называла; ибо въ толикомъ  
уваженіи находились у нее рыцарскія  
книги, кои она щипала на ровнѣ  
съ лѣтописями, исторіями, и описані-  
ями путешествій, столько презирала всѣ  
сін малыя игрушки острофы, которыя  
пишутся только для забавы дѣтей, или  
для препровожденія времени взрослыхъ,  
и людямъ знающимъ вкусъ ничѣмъ  
инымъ не могутъ понравиться, какъ  
пріятнымъ образомъ повѣствованія.

Донъ Педро признавался ей охот-  
но, что онѣ суть пустошь; но онѣ  
прогоняютъ мнѣ, говорилъ онѣ, ино-  
гда скучные часы; чѣмъ шушливѣе

замыслы, кои произноситъ дурачина, сочинитель ихъ, тѣмъ болѣе я смѣюсь, и сіе есть все, чего я въ нихъ ищу.

Мудрая Донна Менція, считающая какъ всѣ чудные люди, только свои собственныя грезы благоразумными, хотя не довольствовалась сѣмъ опѣтомъ; но арабскія и персидскія повѣсти, (\*) и волшебныя сказки остались въ спокойномъ мѣстѣ въ ея книгохранилищѣ, и какъ онѣ по большей части переплетены были только въ синюю бумагу, то столь скромно скрывались за достопочтенными помами въ листъ и въ четвершку, что по смерти стараго рыцаря въ короткое время были совсѣмъ забыты.

Но

---

(\*) Новостями (nouvelles) называется нѣкоторой родъ повѣстей, кои отъ большихъ романовъ разнятся простотою расположенія и малою обширностію выдумки, или содержатся къ онымъ такъ, какъ малыя піесы къ большимъ трагедіямъ и комедіямъ.

Но чаятельно волшебница, вмѣшавшаяся въ судібу молодого Силвію, не хотѣла допустить, чтобъ предопредѣленіе его не исполнилось: ибо онъ нѣкогда въ отсутствіе своей шепки, которыя важность и безпрестанное нравоученіе начинали ему спановитъ-ся весьма обременительными, рывшись въ книгохранилищѣ, чтобъ сыскать себѣ что нибудь для препровожденія времени почитать, нашелъ нечаянно, или тайнымъ руководствомъ помянутой волшебницы, большую кипу волшебныхъ сказокъ. Онъ подхватилъ ее будучи отъ радости внѣ себя, и удался сколько можно скорѣе въ садъ, чтобъ тамъ узнать цѣну своей находки безъ всякаго помѣшательства; ибо надпись предѣшала ему, что въ сихъ книгахъ надобно быть весьма пріятнымъ вещамъ.

Сии сказки понравились ему во-первыхъ краткостію; ибо толстые фоліанты, изъ коихъ онъ ежедневно нѣсколько часовъ долженъ былъ что нибудь прочитывать своей шепкѣ, весьма ему наскучили. Какъ же скоро

прочиталъ онъ сказки двѣ, то ничто не могло равняться съ удовольствіемъ, какое онъ въ нихъ ощущалъ, и съ жадностію, съ кою онъ, такъ сказать, пожиралъ всѣ провія.

Нѣкоторое побужденіе, научающее и самыхъ преспѣвшихъ изъ молодыхъ людей, что они могутъ сказать своимъ надзирателямъ и что умолчать, предостерегло его въ томъ, чтобъ не дать любезной своей пещушкѣ ничего примѣнить о своей находкѣ; но принужденіе, которое онъ долженъ былъ въ себѣ терпѣть, дѣлало ему волшебницѣ тѣмъ милѣе, и онъ бы прочиталъ тогда во всю ночь, если бы могъ для того имѣть кошачьи глаза, какихъ желалъ Тассо въ своей темницѣ: ибо попеченіе Дони Менціи о его здоровьѣ и о сбереженіи свѣчь, отняли у него уже давно средства къ ученымъ по ночамъ бдѣніямъ.

Но какъ скоро разсвѣло, то онъ уже проснулся, и выпавивъ тотчасъ изъ подъ подушекъ свои тетрапи прочитывалъ бѣгло одну сказку за  
дру-



другою, и прочитавши всю кипу, начиналъ опять съ начала не скупившись. Онъ удалялся, сколь часто токмо могъ, въ садъ или въ ближней лѣсъ и бралъ съ собою свои сказки. Воображеніе его вмѣщало оныя въ себя съ толь чрезвычайною живостию; онъ не читалъ, но видѣлъ, слышалъ, чувствовалъ. Ему казлось, что прекраснѣйшая доселѣ имъ знаемая и исполненная чудесами природа предъ нимъ открывалась, и смѣшеніе чуднаго съ простымъ естества, которое составляетъ содержаніе большей части бездѣльныхъ сказокъ сего рода, было для него неложнымъ знакомъ истинны оныхъ.

Онъ шѣмъ менѣе сумнѣвался въ семъ пунктѣ, будучи совершенно къ тому предуготовленъ прежнимъ образомъ своея жизни. Ибо съ начала его ученія, которое сдѣлано Овидіевыми превращеніями, не попадалась ему въ руки ни одна книга, изъ коей бы могъ онъ почерпнуть правилнѣйшія понятія. Напрошивъ того разные писатели тѣхъ временъ, въ кои Пифагори-

ко-кабалистическая Философія (\*) по  
 всей Европѣ находилась въ уваженіи  
 сво-

(\*) Сии времена начались *Раймундомъ  
 Лулломъ* и продолжались чрезъ дру-  
 гую половину пятнадцатаго и чрезъ  
 все шестнадцатое столѣтіе. Въ копо-  
 рое время не токмо сумасбродныя голо-  
 вы, какъ то *Пико де Мирандола*, *Па-  
 рацельсъ*, *Горданъ*, *Брунъ*, *Карданъ*  
 и имъ подобные, но и разумѣйшіе  
 мужи, какъ *Марсилій Фицинъ*, *Рейх-  
 линъ*, *Францъ Патриціо* (издатель  
 подложныхъ сочиненій Гермеса Три-  
 смегиста и Зороастра) и другіе ду-  
 мали открыть глубочайшія таинства  
 духовнаго и тѣлеснаго міра въ чуд-  
 ной смѣси Египетскихъ загадокъ, во-  
 сточныхъ изображеній и Греческихъ  
 басенъ. Здѣсь не мѣсто изслѣдывать,  
 мало ли истинны, а можетъ быть  
 и болѣе, нежели въ модной Филосо-  
 фіи нашихъ временъ, находится въ  
 бредняхъ сихъ мужей и древнѣйшихъ  
 Философическихъ сумасбродовъ, отъ  
 коихъ они научились. Довольно, что  
 важ-

своими систематическими бреднями о планетныхъ и спихійныхъ духахъ, о заклинаніяхъ, о паинственныхъ числахъ и талисманахъ и о ложной мудрости, могущей обладателей своихъ сдѣлать повелителями всего естества, утвердили его сполько въ его воображеніи, что и чудесами исполненной Бабіолнѣ орѣхъ (\*), кусокъ полотна въ четьре  
ста

важный тонъ, въ которомъ Донъ Силвіо нашелъ отъ весьма важныхъ мужей въ весьма важныхъ книгахъ, утверждаемыми тѣ понятія и правила, служившія основаніемъ его воображеніямъ, помогаетъ нѣсколько сдѣлать вразумительнѣе то, какъ онъ съ такимъ расположеніемъ и въ такихъ обстоятельствахъ, въ какихъ писалъ его сочинитель, могъ впасть въ сумасбродство, которое сколько **намъ** ни кажется нелѣпнымъ, ему должно было казаться совѣмъ естественнымъ и разумнымъ.

(\*) Въ обезьяну превращенная Принцесса **Бабіола** получила въ подарокъ  
отъ

ста аршинѢ, которой любовникѢ бѣ-  
лой кошки выпрядѢ изѢ льнянаго зер-  
ны.

опѢ Короля *Магота*, пребывавшаго ее  
вѢ супружество между прочимѢ оли-  
ву и орѢхѢ, кои имѢли талисмани-  
ческую силу, когда вѢ побѣгѢ, кѢ ко-  
ему побудилѢ ее страхѢ склонностямѢ  
ее несоразмѣрнаго супружества, при-  
нуждена будучи наконецѢ раскусить  
оливу, то чрезѢ масло ея получила  
паки прежней прекрасной свой образѢ,  
а по разгрызеніи орѢха вышло изѢ  
оного множество архитекторовѢ, пло-  
шниковѢ, каменщиковѢ, обойщиковѢ,  
живописцовѢ, рѣщниковѢ, садовниковѢ,  
и пр. кои вѢ нѣсколько минутѢ со-  
строили великолѣпнѣйшія палаты съ  
прекраснѣйшими садами вѢ свѣтѢ.  
ВездѢ блистало золото и лазурь. На-  
крыли пышной столѢ, шестьдесятѢ  
ПринцессѢ, ведомыя своими Кавалера-  
ми, убранныя богатѢе КоролевѢ и вѢ  
провожаніи своихѢ пажей приняли пре-  
красную Бабюду съ великими компли-  
ментами, и привели вѢ столовую за-  
лу.



нышка, и шесть разъ продѣлѣ сквозъ тонкія иглиныя ушки въ глазахъ его не имѣли ничего непонятнаго.

И такъ ему ничто не препятствовало отдаваться совѣмъ удовольствію, почерпаемому имъ изъ волшебныхъ сказокъ, коихъ великое множеству выпаскивалъ онъ изъ подъ дражной бумаги, покрывавшей полъ книгохра-

---

лу. Послѣ кушанья назначеніе ея принесли ей пятнадцать тысячъ сундуковъ, наполненныхъ золотомъ и діамантами, изъ чего заплашила она работникамъ и художникамъ, состреившимъ ей столь прекрасныя палаты, съ такимъ условіемъ, чтобъ они построили ей скорѣе городъ, что топчась было исполнено и городъ въ три четверти часа поспѣлъ, не взирая на то, что онъ былъ въ пять разъ болѣе Рима. . . . . Довольно чудесъ изъ онаго маленькаго орѣха говоритъ сама по себѣ чудесная госпожа Донуа, изобрѣтательница сея удивленія достойной сказки. См. *Contes de Fées par Mad. D \* \* \*. Tom. IV.*

хранильницы, изъ коихъ одна другой была чудеснѣе, и въ коихъ находилъ онъ забаву, которой не промѣнялъ бы на всѣ веселости въ свѣтѣ.

Онъ не могъ быть столько остороженъ, что бы наконецъ столькоже проницательная, какъ и строгая надзирательница не узнала причину столь частыхъ его прогулокъ въ увеселительномъ лѣсу и не проговорила ему за то весьма жестокой, ученой и длинной наказательной проповѣди; но сіе, какъ обыкновенно случается, служило ни къ чему иному, какъ что Донъ Силвіо сдѣлался осторожнѣе и болѣе старался скрывать отъ нея свои склонности и вознамѣренія.

Правду сказать, онъ всегда больше боялся, нежели любилъ: но съ тѣхъ поръ, какъ мозгъ его наполнился Флоринами, Розеттами, брилліаншами, Кристаллинами, и не вѣсть сколь многими другими сверхъземными и не естественно прекрасными красотою, то онъ не рѣдко покушался почитать добрую старушку шешку свою, за иб-  
ко-

которой родъ Карабоссы (\*), который мучительное начальство день отъ дня становилось ему несноснѣе.

Часть I.

В

И

(\*) Находимся два рода волшебницъ, добрыя и злыя. Первые суть наипрекраснѣйшія госпожи въ свѣтѣ, а послѣднія наигнуснѣйшіе уроды, какихъ только можно себя представить. **Кара-Босса** есть между ими одна изъ знатнѣйшихъ. Въ сказкѣ *La princesse Printanniere* (Cont. de Fées Tom. II.) изображается она наигнуснѣйшимъ чудовищемъ, имѣющимъ кривыя ноги, большой горбъ, загноившіяся глаза, какъ уголь черную кожу, и кѣ весьма короткому толстому трупу столь большую голову, что колѣна досязали до подбородка. Она прѣехала на шельгѣ, запряженной двумя скаредными кардами представить себя матерѣ Принцессы Пренъшанниеры въ кормилицы; и всѣ дурачества учиненныя попомъ сею доброю Принцессою купно съ нецѣстїями, производившими изъ того, были дѣйствїя отъказа, даннаго ей нолъ любви достойной мамкѣ.

И такъ, чтобъ она ни говорила, очарованія, діамантовые и рубинныя замки, превращенные или въ башни и въ подземныя полаты заключенныя Принцессы и нѣжныя любовники, благополучно избѣгающіе казней злой волшебницы подъ чудотворнымъ покровительствомъ доброй, обладали совершенно его воображеніемъ. Онъ кромѣ сего не чиналъ ничего инаго, ничто иное не было предметомъ его удивленія и вымысловъ, онъ чрезъ цѣлой день ни съ чемъ инымъ не обходился, и ему не грѣзилось чрезъ всю ночь ничего инаго.

### Глава пѣтая.

*Удипительное дурачество Дона Силвіо. Любовь его къ мысленной Принцессѣ.*

Въ столь рѣдкомъ расположеніи ума не могло ничто быть естественнѣе, какъ что Донъ Силвіо наконецъ вѣлъ въ дурачество, желать себѣ такихъ же приключеній, какихъ повѣствованіе въ сказкахъ причиняло ему столько удовольствія.

Въ



Въ скоромъ времени простерлось сіе еще далѣе; онъ старался воображенія, которыми голова его наполнена была, претворить въ вещи и преселиться, сколь ему было возможно, въ свѣтъ волшебницъ.

Сего ради далъ онъ всѣмъ предметамъ его окружающимъ имена изъ своихъ сказокъ. Пригоженькую свою собачку назвалъ онъ вмѣсто Аморешты, какъ она прежде называлась, *Тинтиномъ* (\*); ибо собачка Принцессы *Мерцельезы* имѣла такое имя. И онъ промѣнялъ пепельнаго цвѣта кошку съ бѣлыми лапками, которая была его любимцею на совсѣмъ бѣлую, которую въ честь Принцессы бѣлой кошечки осыналъ онъ всевозможными учтивостями.

Всякое утро и всякой вечеръ ходилъ онъ осматривать нѣкоторыя рисованныя оконнишныя рамы въ полуобвалившейся галлерей замка, надѣясь

В 2

по-

---

(\*) Смолр. *Le Mouton, Cont. de Fées.*  
Tom. III.

подобно Принцу Текериху (\*) найши на оныхъ изображенія, могущія ему открыть нѣсколько о будущей его судьбѣ; и онѣ обшаривалѣ разѣ по дватцати всѣ углы замка, отѣ кровли до погреба, не сыщеть ли гдѣ очарованнаго постава или заваленной лѣсницы, которая бы вела въ подземную палату. Онѣ не нашелѣ конечно ничего и рамы не показывали ему никогда ничего, кромѣ одѣтыхъ въ латы рыцарей, которые съ направленными копьями вѣковъ уже около двухъ стремились одинѣ на другаго; но онѣ умѣлѣ ушѣшиться. Ему еще не было осьмнадцати лѣтъ, а изѣ большей части сказокъ зналъ онѣ, что Принцѣ или рыцарѣ долженѣ по меньшей мѣрѣ быть совершенно въ осьмнадцать лѣтъ, чтобѣ имѣть приключенія.

Между тѣмѣ сдѣлалѣ онѣ въ углу своего сада нѣкоторый родѣ бѣседки, которая долженствовала походить на цвѣточной замокъ, гдѣ волшебница

псе-

---

(\*) Смолр. le Rameau d'or, cont. des Fées T. II.

всегда прекрасна, обыкновенно скрывала отъ своего двора тѣ сладкія минуты, которыми она наслаждалась въ объятіяхъ возлюбленнаго своего пастуха. (\*) Онъ приказалъ нѣсколько липъ, найденныхъ имъ къ тому способными, такъ разсадить, чтобъ при сихъ деревьяхъ были столбами, на коихъ основывалось бы строеніе, нижніе сучья составляли полъ, а вершины кровлю. Стѣны сего удивленія достойнаго увеселительнаго домика переплечены были розами и козьими листьями, а позади онаго сдѣлана была такъ искусно дерновая лѣсница, что ее никакъ не можно было примѣтить.

Въ семъ зеленомъ замкѣ, какъ Дону Силвіо угодно было назвать оный, поставилъ онъ маленькой кабинетъ, который онъ, что бы придать ему тѣмъ больше волшебнаго вида, убралъ прекраснѣйшими бабочками, коихъ онъ наловилъ прогуливаясь въ близкомъ

В 3

лѣ-

---

(\*) Смолр. Jeune et Belle dans les nouveaux Contes des Fées par Mad. de M \* \*. стр. 334.

лѣсу и на берегахъ Гвадалавіара, протекающаго мимо недалеко отъ его сада.

Въ семъ кабинетѣ препровождалъ онъ часто половину ночи въ бредняхъ о чудныхъ приключеніяхъ, которыхъ себѣ желалъ и которыя въ скоромъ времени надѣялся испытать. Неприятно засыпалъ онъ въ сихъ размышленіяхъ и благосклонные сны продолжали тѣ приключенія, въ которыхъ онъ бодрствуя начиналъ заблуждаться. Прекрасная Принцесса имѣ любимая была обыкновенно предметомъ оныхъ. Но только въ томъ было затрудненіе, что онъ видалъ ее всегда во власти волшебницы Фанферлюши (\*)

или

---

(\*) Имя одной изъ значнѣйшихъ подругъ волшебницы *Каравоссы*. *Фанферлюшъ* хотя не такъ зла, какъ *Каравосса*, однако столько злоба, что радовалась, когда могла сыграть съ людьми жудую шутку съ чesпымъ добросердечнымъ видомъ. Знатная исторіописательница волшебницъ описываетъ ее ма-  
лень-



или другой завистливой старой вѣд-  
мы, которая любви его наидосадиби-

В 4

шія

ленькою старухою вѣ докопѣ; она имѣла  
на себѣ платье изъ бабочкиныхъ кры-  
лышковѣ, башмаки изъ орѣховыхъ  
скорлупѣ и перновый вѣнецѣ, и вы-  
ѣхавѣ изъ каминѣ на трехъ помѣлахѣ,  
обѣхала три раза по горницѣ вѣ то  
время, какѣ являлась Королевѣ. не-  
имѣвшей дѣтей и обвинявшей Фан-  
ферлюшю, что она ее вѣ томѣ заговори-  
ла. „Вѣ доказательство моей право-  
сти,“ сказала волшебница, возвыщая  
„вамѣ,“ что чрезѣ годѣ родите вы  
„дочь, но я опасаясь, чтобѣ она не  
„стоила вамѣ столько слезѣ, чтобѣ  
„вы лучше хотѣли ее не имѣть со-  
„вѣмѣ.“ Королева весьма опечалилась  
отѣ сего извѣстія, и со слезами умо-  
ляла волшебницу сжалиться надѣ нею.  
„Судьба сильнѣе меня;“ отвѣчала Фан-  
ферлюшь, „все, что я могу для васѣ  
„сдѣлать, есть то, что дамѣ вамѣ  
„сей перновый вѣнецѣ; обвяжите имѣ  
„голову маленькія Принцессы, какѣ  
„ско-

шія наносила препяшствія. То надлежало ему драться съ драконами и крылатыми кошками, то находилъ онъ всѣ входы въ тѣ палаты, въ коихъ Принцесса сія заключена была, усѣянны терновыми головками, кои въ ту минуту, какъ онъ къ нимъ прикасался, превращались въ толкоежъ множество исполиновъ, вооруженныхъ большими стальными булавами и оспориавшихъ ему путь. Тогда хотя онъ и вступалъ съ ними въ бой, какъ прилично храброму рыцарю, и рубилъ

од-

---

„скоро она родится; чрезъ сіе сохраните вы ее отъ многихъ несчастій.,,  
Съ сими словами опдала она Королевѣ внѣдъ и исчезла какъ молнія. Какъ скоро Принцесса, удивительно прекрасное дитя, родилась, то ни о чемъ такъ не старались, какъ чтобъ съ поспѣшностію обвязать ей голову внѣдемъ волшебницы Фанферлюши; но едва сіе было сдѣлано, то Принцесса превратилась въ прекраснѣйшую обезьянку, какой никогда почти не было видано. См. Babiole въ 4 части С. d. F.

однимъ замахомъ по двѣ дюжины, но едва, управясь съ ними, намѣрялся войти въ палашы, то принужденъ былъ видѣть, какъ возлюбленная его Принцесса на запряженной непопырjami колесницѣ чрезъ трубу увезена была. Въ другой разъ нашелъ онъ ее сидящую на цвѣточной лавочкѣ при источникѣ, бросился къ ея ногамъ, говорилъ ей нѣжнѣйшія рѣчи, кои она, казалось, слушала съ удовольствіемъ; но какъ онъ ее хотѣлъ обнять, (ибо извѣстно что любовь во снѣ наблюдаетъ не всѣ степени предписанныя пастуху на берегахъ Лигнонскихъ (\*), то увидѣлъ съ ужасомъ, что держалъ въ своихъ объятіяхъ тварь, подобную толстой Мариторнѣ, домашней коровницѣ, и получилъ съ губъ, изъ коихъ минутою прежде казалось выходило благовопіе нектора и амброзіи чеснокомъ и старымъ козь-

В 5

имъ

---

(\*) п. е. *Селадону*. См. *Аспрею* господина де Урфу или новую Аспрею (сокращеніе оной) въ *Bibliothèque de la campagne*.

имѢ сыромѢ столь сильно приправле-  
ной пощѢлуй, что опѢ омерзѣнїя и опѢ-  
вращенїя едва онѢ не умерѢ.

Сколь ничего незначущї были сіи  
мнимыя нещастїя, столь однако вели-  
ко было прискорбіе, причиняемое ему  
онѢми. ОнѢ считалѢ сны сіи за злыя  
предзнаменованїя, и не сумнѢвался, что  
имѢетѢ сильную злодѢйку, стараю-  
щуюся сдѢлать его нещастнымѢ въ  
любви, которую онѢ уже въ высо-  
комѢ степенѢ ощущалѢ кѢ очаровы-  
вающей незнакомкѢ, которую онѢ по  
опредѢленїю судьбы назначенѢ былѢ  
любить.

## Глава шестая.

*Чудеса съ трапьяною лягушкою.  
Для чего ДонѢ Силио не примѢ-  
тилѢ, что лягушка не полшебница.*

Мысль имѢть невидимаго врага  
поликой важности, обезпокоивала не  
мало нашего молодаго героя; однако  
какѢ онѢ въ своихѢ сказкахѢ не на-  
шелѢ ни одного волшебницами или ча-  
родѢями гонимаго Принца, которой  
бы



бы не былъ защищаемъ другою волшебницею, то опять надежда его ободрила, что онъ не будетъ первымъ, исключеннымъ изъ сего правила.

Но поколику въ волшебномъ мірѣ такъ, какъ и въ нашемъ повседневномъ свѣтѣ есть обычай, что рѣдко кто обыкновенно оказываетъ услуги тому, отъ кого бы не ожидалъ таковыхъ же или еще большихъ услугъ; то Донъ Силвіо ничего такъ усердно не желалъ, какъ получить случай заслужить благодарность какойнибудь великодушной волшебницы.

Нѣкогда идучи въ сихъ мысляхъ подлѣ рва въ своемъ саду, увидѣвъ на другой сторонѣ самца аиста, (нѣкоторыя извѣстія гласятъ, хотя безъ довольнаго основанія, что то была самка,) намѣревающагося схватить вершлявую лягушку, которая безпечно кивая, прыгала въ травѣ.

Донъ Силвіо изъ одного побужденія своего сердца, которое весьма милосливо и сострадашельно было, не облѣнился бы прийти на помощь сей претерпѣвающей нужду лягушкѣ.

Но

Но мысль, что это можетъ быть волшебница, или также та благодѣтельная лягушка, которая Принцессѣ Муфеттѣ (\*) и ея матерѣ столь добрыя оказала услуги, придала ему крылья; онѣ перепрыгнулѣ черезъ ровъ и прогналѣ палкою, которую онѣ имѣлѣ также въ рукѣ, долгоногаго заклятаго врага лягушекъ въ ту минуту, какъ онѣ намѣревался проглотить малую сію невинную квакушу. Аистѣ уронилѣ свою добычу, а лягушка спрыгнула въ ровъ не безпокоясь о томѣ, кому она обязана благодарностію за свое спасеніе.

Донѣ Силвіо остался у рва и ожидалѣ, что она въ видѣ прекрасныя

---

(\*) Смолр. la grenouille bienfaisante въ і части сказокъ г. Донуа. Благодѣтельная лягушка, которая въ сей сказкѣ имѣетѣ пендись о чудномѣ, естѣ родѣ волшебницы между лягушками. Все волшебное искусство сея рѣдкія феи состоитѣ въ маленькомѣ розовомѣ чепчикѣ (petit chaperon de roses), коптой она обыкновенно надѣвала.

сныя Нимфы, или по крайней мѣрѣ съ своимъ розовымъ чепчикомъ на головѣ выдешъ ошблагодарить его весьма учтиво за столь важную, оказанную ей услугу. Онъ ожидалъ съ полчаса; но къ немалому его удивленію не появилась ни лягушка ни Нимфа.

Столь необыкновенная неблагодарность въ волшебницѣ была ему непонятна. Хотя бы то, думалъ онъ, была сама маленькая гнусная Магошина, старая Раготша, или волшебница Конкомбре (\*), то мнѣ кажется, что услуга такого роду могла бы побудить ее къ нѣкошорой признательности. Но не можетъ ли быть, подумалъ онъ послѣ того, что ей не позволено показаться мнѣ теперь въ ея соб.

---

(\*) Три волшебницы худо оглашенные. *Магошина* играетъ свою ролю въ зеленомъ серпентинѣ (змѣиномъ камнѣ) (tome IV. des C. d. F. de Mad. D.). *Раготтина* — свою въ царѣ барант; и кому не извѣстна нѣжная *Конкомбре* изъ остроумнаго и легковѣрнаго уполовника (*Escumoire*)?

собственномъ видѣ, или, что она сіе по другимъ причинамъ откладываетъ до такого случая, въ которомъ она миѣ благодарность свою докажетъ дѣйствительнымъ оказаніемъ услугъ.

Упованіе сіе, поколику оно съ его нелѣпыми желаніями всего лучше согласовалось, казалось ему при большемъ размышленіи столь правдоподобнымъ, что онъ исполненъ удовольствія, возвратился въ свой зеленой замокъ, не сумнѣваясь ни минуты, что бы по семъ приключеніи въ скоромъ времени не воспослѣдовало какой либо важной перемѣны въ его судьбѣ.

Уповательно, что нѣкоторые читатели удивятся, какъ возможно, чтобъ Донъ Силвіо сколько могъ быть глупъ, что бы изъ противнаго слѣдствія сего чуда не вывести заключенія, естественно изъ того слѣдовавшаго, то есть, что лягушка сія дѣйствительно была не волшебница. Но они позволяютъ намъ доложить себѣ, что они не довольно силу предразсужденій примутъ въ разсужденіе, а могутъ быть и собственной свой опытъ



опытъ. Нѣтъ ничего между людьми  
обыкновеннаго сего образа ложныхъ  
заключеній; предразсужденіе и страхъ  
не дѣлаютъ другихъ.

Старой волокиша, думающей  
купить своею щедростію вѣрность  
своего возлюбленнаго, приписываетъ  
сверкающія глаза и горящія ще-  
ки, съ какими она его принимаетъ,  
радости, которую въ ней причиняетъ  
его прибытіе, не помысливъ, сколь вѣ-  
роятнѣе бы было поставить ихъ на  
щепъ молодого любовника, которой  
между тѣмъ прячется въ поставѣ и  
смѣется надъ его легковѣрнымъ без-  
сильемъ.

Индіанецъ откупаетъ у своего  
Бонзы амулеты, которые должны слу-  
жить противъ всѣхъ болѣзней; онъ  
за nemocъ, а амулеты ничего не по-  
могаютъ. Что заключаетъ онъ изъ  
того? Можетъ статься, что его аму-  
леты не имѣютъ такой изумитель-  
ной силы, и что Бонза обманщикъ?  
Нѣтъ; все, что онъ изъ того за-  
ключаетъ, состоитъ въ томъ, что не  
довольно молился онъ идолу, кото-  
раго

раго образъ носилъ на шеѣ, и не довольно подавалъ милостыни Бонзамъ.

Никакіе люди не видятъ больше достоинствъ въ самихъ себѣ, какъ тѣ, въ которыхъ никто другой никакихъ не видитъ; и кто бы могъ подумать, что презрѣніе, которое они почитаютъ дѣйствіемъ зависти, должно приписывать гораздо естественнѣйшей причинѣ, что другимъ не возможно быть къ нимъ столь пристрасными, какъ они суть сами къ себѣ.

Такихъ примѣровъ набрать можно до безконечности. Хотя и правда, что дурачество Дона Силвіо не покажется чрезъ то менѣе; но довольно для его извиненія, что онъ по крайней мѣрѣ не дѣлаетъ худшихъ заключеній, нежели другіе честные люди.

## Глава седьмая.

*Донъ Силвіо находитъ чуднымъ образомъ портретъ своего возлюбленной Принцессы.*

Спусти нѣсколько дней послѣ приключенія съ лягушкою, пошелъ Донъ Силвіо на разсвѣтѣ въ лѣсъ искать бабочекъ, коихъ не доставало ему еще нѣсколько на украшеніе его кабинета.

Онъ уже съ лишкомъ часъ удалился отъ своего замка, какъ увидѣлъ чрезвычайной красоты бабочку, которая слѣла на цвѣтѣхъ на нѣсколько только шаговъ отъ него. Крылья сего несѣкомаго были свѣтлолазоревыя съ пурпуровыми каймами, кои при солнцѣ блистали какъ золото. Донъ Силвіо накрывъ ее своею соломенною шляпою, думалъ, что уже ее поймалъ; но она вылетѣла изъ подъ оной и скрылась въ самой густой кустарникѣ.

О, вскричалъ Донъ Силвіо, я тебя достану, хотя бы надлежало мнѣ

Часть I.

Г

пре-

преслѣдовать себя даже до подзем-  
наго государства Короля Барана (\*),  
гдѣ

---

(\*) См. Барана (le Monton) въ новости  
Ronce de Leon, томъ 3. въ С. de F. г. D.  
Мѣсто, въ которому здѣсь клонится,  
кажется быть подражаніемъ Луціану,  
которой намъ во второй части истин-  
ныя повѣсти подобно описываетъ изобиліе,  
какимъ наслаждаются жипели  
Елисейскихъ полей, или щасливыхъ  
острововъ. „Тамъ царствуетъ вѣч-  
„ная весна (говоритъ онъ), виноград-  
„ныя лозы приносятъ въ годъ две-  
„наццать разъ зрѣлые плоды, а всѣ  
„прочія оwoщныя деревья по тринац-  
„цати разъ. Изъ колосьевъ произра-  
„стаютъ вмѣсто пшеницы дѣйстви-  
„тельные хлѣбы, какъ грецкія губы;  
„источники вина, молока, меду и  
„благоуханныхъ маселъ разливаются  
„во множествѣ по лугамъ и рощамъ;  
„мѣсто, гдѣ блаженные кушаютъ, есть  
„наипріятнѣйшій лугъ, окруженной  
„высокими деревьями, подъ тѣнію ко-  
„ихъ



гдѣ дождитѣ маленькими пирожками,  
и гдѣ жареныя куropашки распушѣ  
на деревьяхъ.

Г 2

Ба-

„ихѣ они возлегаютѣ на цвѣтахъ.  
„Вѣпры ставятѣ кушанье на столѣ  
„и прислуживаютѣ каждому по изво-  
„ленію; только не подаютѣ вина; ибо  
„окрестѣ стоятѣ великія деревья  
„чистѣйшаго хрустала, на коихѣ вмѣ-  
„сто плодовѣ распушѣ всякаго рода  
„скааны и рюмки разнаго вида и ве-  
„личины. Каждой, идущей къ столу,  
„самовываетѣ себѣ одинѣ или два спа-  
„кана или рюмку, и ставятѣ передѣ  
„собою; сіи непосредственно наполня-  
„ются потчасѣ, и сколь часто угодно,  
„виномѣ. Между тѣмѣ, какѣ бла-  
„женныя кушаютѣ и пьютѣ, то баль-  
„замныя облака испускаютѣ на нихѣ  
„самую мѣлчайшую росу, а чтобѣ из-  
„бавитѣ ихѣ отѣ труда увѣнчивать-  
„ся цвѣтами, то щиплютѣ пѣвчія  
„птицы, приставленныя для столовой  
„музыки, своими носиками наипре-  
„кра-

Бабочка, которая положила на выгоду своихъ крыльевъ, казалось, что хотѣла пощадить его отъ столь дальняго путешествія. Не успѣвъ Силвіо пошерять ее изъ виду, какъ нашелъ ее опять шага черезъ два передъ собою, сидящую на розмариновомъ кустѣ. Онъ хотѣлъ ее опять поймать, но случилось то же, что и прежде; прекрасная бабочка, казалось, что смѣялась только надъ нимъ; часто попархивала она около его въ малыхъ кругахъ, потомъ опять садилась, но всегда улешала, когда онъ намѣрялся ее поймать.

Игра сія продолжалась до тѣхъ поръ, пока Донъ Силвіо наконецъ примѣтилъ, что онъ забрелъ совсѣмъ въ незнакомую ему сторону.

Тогда началъ онъ раскаиваться, что пустился такъ далеко за бабочкой: но какъ уже сіе случилось, то онъ

---

„краснѣйшіе цвѣты на ближайшихъ  
„лугахъ, и низпускаютъ оныя на ихъ  
„головы такъ часто, какъ снѣгъ.„

онѣ не хотѣлъ трудовъ своихъ потерять напрасно и не отсталъ отъ нихъ порѣ, пока наконецъ не сдѣлался столько щасливымъ и не понималъ бабочку, которая ему больше надѣлата труда, нежели сколько когда нибудь суровая любовница съ того времени, какѣ оныя находяшся, причинила своему любовнику.

Радость его была необыкновенна, и въ самомъ дѣлѣ не удался никогда увидѣть прекраснѣе сей бабочки. Онѣ разсматривалъ ее долго съ тѣмъ живѣйшимъ удовольствіемъ, чѣмъ больше стоила она ему труда, и онѣ уже былъ намѣренъ посадить ее въ маленькую клѣточку, которую онѣ для сего при себѣ носилъ, какѣ ему показалось, что пойманная бабочка взиралъ на него съ умоляющимъ видомъ и опущенными крыльями; и онѣ вообразилъ себѣ (ибо воображенія не стоили ему ничего), что она такъ громко вздохнула, какѣ только когда либо можетъ вздохнуть бабочка.

Больше сего не надобно было для приведенія его на обыкновенныя бред-

ни, и ему совсѣмъ представилось въ-  
рояшнымъ, что это можетъ быть  
волшебница или превращенная Приндес-  
са. Ибо, думалъ онъ, естли Прин-  
цесса Троніонъ (\*) была кузнечикомъ,  
то другая столь же легко можетъ  
быть бабочкою. И такъ онъ не раз-  
мышляя ни минуты, даровалъ ей па-  
ки вольность, о которой она казалось  
просила его столь убѣдительно.

Освобожденная бабочка улетела  
съ радостію; а Донъ Силвіо пошелъ  
за нею исполненъ ожиданія, что изъ  
того произойдетъ, какъ онъ шага на  
два передъ собою увидѣлъ нѣчто въ  
травѣ блистающее, которое привлекло  
на себя его вниманіе. Онъ поднялъ  
оное, и нашелъ, что то было родъ  
клеинода, осыпаннаго крупными брил-  
ліантами и прикрѣплено на ниткѣ чи-  
стѣйшаго жемчуга. Онъ разсматривалъ  
оной со всѣхъ сторонъ, но коль вели-  
ко

---

(\*) Смотр. золотую отрасль (den gold-  
nen Zweig) во 2 части Волшеб. сказ.  
Г. Ц.



ко было его удивленіе, какъ онъ нечаянно подавивши одну пружинку, коей онъ не примѣтилъ, увидѣлъ большой тиркизъ въ срединѣ, спрыгнувшей на сторону и появившейся маленькой весьма искусно на Финифтѣ написанной грудной образъ, представляющей молодую пастушку необыкновенной красоты.

Онъ стоялъ нѣсколько минутъ неподвиженъ, и не зналъ, долженъ ли онъ былъ вѣрить своимъ глазамъ; онъ часто снова осматривалъ, и осязалъ клейнодъ, что бы увѣриться, что то не воображеніе, и чѣмъ болѣе онъ разсматривалъ его, тѣмъ болѣе увѣрялся, что это образъ богини, или по крайней мѣрѣ наипрекраснѣйшей изъ смертныхъ, которая нѣкогда была или впредь будетъ.

Наши прекрасныя читательницы тѣмъ скорѣе извиняютъ его въ семъ поспѣшномъ рѣшеніи, когда онъ разсудятъ, что онъ отъ своей тетки, которая по извѣстнымъ причинамъ видала очень мало общества, былъ воспитанъ въ полъ строгомъ уединеніи,

что кромѣ собственнаго ея пріятнаго лица, горнишной ея служанки, (вдовы Сеннора Скудеро, которой уже минуло трицать пять лѣтъ), толстой Мариторны и деревенскихъ бабъ въ жизни своей не видывалъ ничего такого, что бы хотя только въ собственномъ смыслѣ могло причислено быть къ прекрасному полу. Ибо сестра его, которая въ самомъ дѣлѣ была прекрасная маленькая дѣвочка, пропала еще на пятомъ году своего возраста, и думали, что она украдена цыганкою, которую нѣкто около того времени не подалеку отъ замка хотѣлъ поймать.

И такъ Дону Силвіо необходимо надлежало быть пронуту чрезвычайно красотою сея паслушки, когда она между фигурами, къ которымъ онъ свои глаза долженствовалъ пріучить, не иначе казалась, какъ Лапона между жителями Делоса, какъ оныя, превращены будучи въ лягушекъ, по берегу квакали ей напрошивъ. Однимъ словомъ, ему казалось невозможнымъ, что бы Траціѣза, Веллабелла,  
кра-

красавица съ золотыми волосами, или сама Венера могла быть столько прекрасна, и онъ при первомъ возрѣніи столько влюбился въ сей образъ, сколько нѣкогда странствующій рыцарь или аркадской пастухъ въ свою Дулцинею или Амариллиду.

Наконецъ, вкричалъ онъ въ своемъ восхищеніи, наконецъ нашелъ я ее, ту, которую искалъ я вездѣ съ предвѣщающимъ усердіемъ, которую опредѣлено мнѣ любить, и о! да не обманываетъ меня дерзкая надежда! ту, которую благополучная моя судьба опредѣлила меня любовію своею уподобить въ радости богамъ. О! благодѣтельная волшебница, пекущаяся обо мнѣ, кто бы ты ни была, тебѣ единой обязанъ я благодарностію за сіе внезапное щастіе! Кому другому кромѣ тебя положить небесной сей образъ на пути моемъ въ сей пустой степи, которой можетъ быть до меня не касалась нога ни единого изъ смертныхъ? О! соверши твое благодѣяніе, покажись мнѣ и возвести мнѣ поверженному къ стопамъ твоимъ,

имѣ, гдѣ я ее могу найти, ее, образа тѣни которыя довольно уже для возженія въ груди моей неугасимой любви. Ибо клянусь всѣми богами, благосклоннымъ къ любви, хотя бы мнѣ надлежало искать ее въ рштуномѣ озерѣ, посреди чудовищъ волшебницы Ліонны, въ кольцѣ Самурномѣ, да и въ самой большой бутылкѣ живой воды (\*) волшебницѣ, то бы

---

(\*) Принцесса Бабіола (о которой въ примѣч. въ главѣ 4 и 5 была уже рѣчь) странствуя долгое время по облакамъ, куда она похищена была злою Фанферлюшею, низвергнулась наконецъ въ отчаяніи съ вершины высокаго облака на землю въ надеждѣ прекратить купно жизнь и мученіе свое. Но судьба сдѣлала нѣчто другое. Она упала въ бутылку, въ которой волшебницы свой рштуфъ обыкновенно выставляли на солнце, въ такую бутылочку, которая больше и пространнѣе, нежели самая большая башня



бы до тѣхъ поръ не спустился  
никакой спокойной сонъ на мои гла-  
за, пока бы не нашелъ я ее!

Такъ пѣщальбонъ и клялся; ним-  
фы въ рощахъ принимали.

И Фанферлюша! . . .

Э. Э! право! это ужъ и гекза-  
метры! какая прилипчивая лихорадка  
есть возморгъ! Оживотворенная рѣчь  
Донна Силвіо восхищала насъ такъ,  
что мы того и не примѣтили, и есть-  
ли

---

шня въ цѣломъ свѣтѣ. Къ щастію  
бѣдной Принцессы скляница была пу-  
ста, въ противномъ же случаѣ упо-  
нула бы она въ оной какъ муха, го-  
воритъ остроумная сочинительница сей  
неподражаемо неспаточной сказки. Ба-  
біола должна была въ сей стекляннѣй  
темницѣ пробыть довольное время и  
питаться воздухомъ и росю какъ  
хамелеонъ, а днемъ и ночью осте-  
регаема была шестью исполинами и  
шестью драконами, пока наконецъ,  
Принцу, ея племяннику и любовнику  
пощасливилось освободить ее помощію  
большой очарованной рыбьей кости.

---

ли бы Аполлонъ въ то время не схватилъ насъ за уши, то бы наши бѣдныя чипашели заважены были тексамирами, какъ цѣлымъ проваломъ облаковъ прежде, нежели бы мы примѣтили, что не очень порядочно въ нашей головѣ. И такъ мы намѣрены здѣсь на минушу отдохнуть и дать время крови нашей прохладиться, что бы продолжая повѣствованіе наше въ прозѣ.

---

## Глава осьмая.

### *Разсужденія сочинителя и Дона Силію.*

Иной думаетъ, что ловитъ рыбу, а нѣ ловитъ раковъ, говоритъ мудрый Санхо при нѣкоторомъ случаѣ своему глупому господину. Ничто чаще не случается, какъ что искавши чего нибудь находимъ нѣчто совсѣмъ иное. Саулъ искалъ ослицу отца своего и нашелъ корону; Донъ Силію искалъ бабочекъ и нашелъ прекрасную дѣвушку,

шку, или по крайней мѣрѣ ея портретъ.

Онъ влюбился, и влюбился такъ, какъ шокмо можно, и единственно о томъ помышлялъ, какъ бы ему сыграть и подлинникъ маленькой своей картинки. Ибо хотя онъ теперь и зналъ лице своей любовницы, но не зналъ, кто она была такова, и гдѣ она обрѣщалась.

Удобно можно угадать, что бы обыкновенной человѣкъ на мѣстѣ его подумалъ или сдѣлалъ; но рѣчь идетъ не о томъ; Донъ Силвіо не думалъ и не дѣлалъ ничего такого, что дѣлаютъ обыкновенные люди. Мысли, кои намъ другимъ сперва встрѣчаются, приходили ему въ голову всегда послѣ всѣхъ, а по большей части и совсѣмъ не приходили; а когда случалось съ нимъ особое приключеніе, то онъ обыкновенно полагалъ оному такую причину, которая по теченію природы наименѣе быть могла.

Какъ удобно сія маленькая штука миніашурной работы могла быть единою выдумкою живописца? Или не столь-

столько ли же возможно было, чтобы она представляла такую особу, которая давно уже умерла, и такъ не могъ ли Донъ Силвіо одуматься и помысливъ о Принцѣ Зеиф-ел-Мулюкѣ въ персіанскихъ сказкахъ, которой опоздавъ двумя тысячами лѣтъ, влюбился въ наложницу Царя Соломона? (\*)

Сіи и снѣ подобныя мысли не приходили тогда нашему герою въ голову. Чѣмъ болѣе размышлялъ онъ о приключеніи сего утра, тѣмъ болѣе увѣряли его всѣ обстоятельства, что оно есть начало столь чрезвычайнаго приключенія, какое когда либо могло случиться какому нибудь молодому Принцу или рыцарю.

Но что надлежало ему начать? Гдѣ должно было ему искать прекрасную пашушку? У кого ему спрашивать? Голубая бабочка, которая ему уповашельно могла подать о ней извѣстіе, исчезла, а безъ ближайшаго по-

---

(\*) См. тысячу и одинъ день, томъ 3.



показанія на угадѣ въ семѣ лѣсу ишли далѣе, казалось ему тѣмъ опаснѣе, когда одна изъ его невидимыхъ непріятельницъ, коихъ злобы онъ столько чаялъ имѣть опытовъ, столько же удобно могла его привести на неправой путь, какъ доброе его щасіе на правой.

По долгомъ размышленіи, которое часто прерывалось разсмаптываніемъ прекраснаго портрета, казалось ему напоследокъ безопаснѣйшимъ подождать, пока онъ отъ голубой бабочки получитъ точнѣйшее извѣстіе о своей возлюбленной. Ибо для него было нѣчто несомнѣнное, что она была волшебница; и какъ она за свободу, дарованную имъ ей, начала оказываться столь признательною, то онъ не сумнѣвался, что она будетъ продолжать оную и дастъ ему почувствовать дѣйствія своей милости.

Между тѣмъ Тиншинъ, его собачка, которая, выключая языка, собачкѣ Принцессы Чуднопрекрасы,  
да

да и самому маленькому Тистю (\*) ни сколько не уступала ни въ живости, ни въ разумѣ, искала его повсюду, и радость была съ обѣихъ сторонъ весьма велика, когда она наконецъ нашла своего господина.

Въ самомъ дѣлѣ началъ Донъ Силвіо примѣчать, что скоро наступитъ время обѣдать, и ему весьма было пріятно, что онъ получилъ переводчицу, которой могъ его вывести домой изъ сего лѣсу, въ коемъ онъ еще никогда столько далеко не ходилъ. Ибо сколько бы очарованы ни были въ новѣйшихъ временахъ любовники, однако, какъ уже одинъ славный писатель прежде насъ сіе примѣтилъ (\*\*), мода, пробывая цѣлые годы безъ ѣствы и пищія и жить только отъ одной любви, въ нынѣшніе дни столько вывелась, что и самой величайшей и горячѣйшей любовью

---

(\*) Маленькой Тистю довольно извѣстенъ изъ романа господина Бибиена.

(\*\*) Фильдингъ въ Томасѣ Юнесѣ, томъ III.

Бовникъ въ семъ случаѣ есть совершенной Эпикурецъ! Такую перемену мы съ своей стороны тѣмъ менѣе можемъ похулить, думая, что прекрасной полъ ничего при оной не потеряетъ.

И такъ Донъ Силвіо пошелъ, или лучше поплелся съ сокровищемъ, которое онъ такъ нечаянно нашелъ, домой; ибо онъ идучи дорогою такъ часто на него смотрѣлъ, что каждую минушу спотыкался о палку, или набродилъ на дерево.

Дорогою въ размышленіяхъ о своемъ приключеніи приходили ему въ голову тысячи чудныхъ мыслей. Ему вздумалось, что картина сія представляетъ можешь быть самую волшебницу, которая ему въ видѣ голубой бабочки являлась. Можешь быть она меня любитъ, (ибо не въ первые бы смертной имѣлъ сію честь,) и хотѣла сдѣлать опытъ, какое впечатлѣніе на мое сердце учинитъ подлинной ея видѣ.

Воображеніе сіе понравилось ему столько, что онъ его продолжалъ

Часть I.

Д

дол-

долгое время; но наконецъ долженствовало оно уступить мѣсто другому, и симъ образомъ слѣдовало одно за другимъ, пока онъ прибылъ домой. Однимъ словомъ, голубая бабочка и прекрасная пастушка возмусили фантазію его на столько чрезвычайную степень, что чинашель не обманется, когда будетъ ожидать въ короткомъ времени весьма чудныхъ дѣйствій оныя.

Впрочемъ могло бы казаться, что будто бы дурачество нашего молодого рыцаря съ нѣкотораго времени такъ сильно усугубилось, что подозрительному состоянію его мозга, не возможно бы было укрыться отъ его прозорливой шепки. Въ самомъ дѣлѣ сіе произошло бы не иначе, естлибъ сія госпожа имѣла время и досугъ примѣчать за своимъ племянникомъ. Но сверхъ того, что она съ того времени, какъ минуло ему семнадцать лѣтъ, освободила его отъ спрожайшаго надзиранія и поученія, которыя не приличествовали болѣе его возрасту; то была она съ нѣскольکو недѣль упра-



упражнена нѣкоторымъ дѣломъ, для коего принуждена была очень часто отсутствовать и ѣздить въ сосѣдственной городокъ.

Чаятельно долженствовалъ сей случай быть для нее не малой важности! ибо возвращаясь назадъ, показывалась она противъ своего обыкновенія столь глубокомысленною и разсѣянною, столь мало заботилась о домашнихъ дѣлахъ, столь много говорила сама съ собою, и столь мало въ сообществѣ, и когда имѣла что нибудь сказать слугамъ, то столь часто говорила одно вмѣсто другаго, что кромѣ ея племянника всякой не могъ довольно надивиться столь великой перемѣнѣ.

Легко можно подумать, что о причинѣ онаго чинимы были всякія догадки; но прозорливость Донны Менціи и молчаливость госпожи Беатриксъ выдерживали такъ хорошо, что дѣло сіе оставалось тайною; и мы умолчимъ о томъ до того времени, когда наконецъ все откроется, и пока оно достигнетъ до того пункта зрѣлости, въ которомъ тайны сего

рода обыкновенно сами собою вообще обнаруживаются.

## Глава девятая.

Слѣдствія приключенія съ бабочкою. Читатель познакомляется съ попою оливою.

Вѣрной Тинпинѣ такъ хорошо расположилъ свое время, что онѣ прибылъ съ своимъ господиномъ въ то самое время, какъ надлежало итти къ столу. Глубокое молчаніе царствовало за столомъ, и Донъ Силвіо, какъ удобно можно угадать, не прервалъ онаго. Онѣ такъ углубился въ свои дѣла, что ему не можно было примѣтить, сколько государыня его тетушка занималась своими обстоятельствомъ. Столько же мало примѣтилъ онѣ, что она необыкновенно разрядилась, и что отъ времени до времени смотря въ противустоящее зеркало дѣлала разныя мины, которыя прислуживающему Педриллѣ столько

но представлялись необыкновенными, что онъ обкусалъ себѣ всѣ губы, что бы не захохотать во все горло.

Послѣ кушанья объявила Донна Менція своему племяннику, что дѣла принуждаютъ ее ѣхать въ городъ и тамъ переночевать.

Донъ Силвіо былъ съ лишкомъ учтивъ, нежели чтобъ показать нѣкоторое любопытство о сихъ дѣлахъ, и онъ могъ быть тѣмъ удобнѣе вежливымъ, когда въ самомъ дѣлѣ былъ нелюбопытенъ. И такъ они разстались другъ съ другомъ весьма довольны, и нашъ молодой рыцарь вскорѣ послѣ того исчезъ, такъ что никто не примѣшилъ, куда онъ пошелъ.

Какъ онъ обыкновенно отдыхалъ въ полдни въ своемъ зеленомъ замкѣ, то хватились уже его передъ ужиномъ; пошомъ искали его въ домѣ, въ саду, на поляхъ, въ лѣсу, но вездѣ напрасно; кликали его по имени, но нигдѣ не было Дона Силвіо.

Вышепомянутой Педрилло, молодой дѣшина изъ деревни, которой

данъ ему былъ для услуженія, повариха, конюхъ и прекрасная Марипорна, о коей мы уже упомянули, составляли во время отсутствія Донны Менции и госпожи Беатриксы, ея вѣрной горничной служительницы, всѣхъ домашнихъ. Сии чепыре добрые человека не мало беспокоились о томъ, что они не знали, что сдѣлалось съ ихъ молодымъ господиномъ; ибо они любили его за пріятное и ласковое его свойство прямо искренно: имъ, проискавшимъ его по пустому при лунномъ сіяніи даже до глубокой ночи, пришло на мысль, что онъ можетъ быть ушелъ къ своей теткѣ; ибо городокъ отстоялъ отъ замка едва на полчаса ѣзды. И шакъ они пошли домой и легли спать.

Однако Педрилло, бывавшій часто около своего господина, и зная склонность его къ волшебству, разсудя хорошенько, подумалъ, что онъ на обыкновенныхъ своихъ прогулкахъ вѣлѣсу можетъ быть при какомънибудь приключеніи заблудился. Почему на слѣдующее утро вставъ онъ

ра-



рано, переходилъ весь лѣсъ не съ большею удачею, какъ и прежде въ вечеру; онъ хотѣлъ опять возвратиться домой, какъ въ нѣкоторой каменной горѣ, около которой вокругъ стояло нѣсколько рядовъ лавровыхъ деревьевъ, примѣтилъ обросшую козымъ лисомъ пещеру.

Педрилло, которому не смотря на его весьма простоватой видъ не доставало въ остроумѣ, и которой въ рыцарскихъ книгахъ и сказкахъ не менѣе своего господина начинался, рассмотрѣвъ, почелъ сіе мѣсто довольно волшебнымъ, и что онъ его тамъ можетъ быть найдеть. Въ чемъ и не обманулся; ибо онъ пришедши ко входу пещеры, увидѣлъ его разшнуровавшагося на моховой и цвѣточной постелѣ, и лежащаго въ глубокомъ снѣ; маленькой Тинтинѣ спалъ у ногъ его, возлѣ него лежала ципра, а на шеѣ висѣлъ клейнодъ съ портретомъ прекрасной пастушки.

Сіе послѣднее привлекло тотчасъ на себя все его вниманіе. Онъ былъ сіяніемъ жемчуга и каменьева, коими

блисталъ оной, не мало ослѣпленъ; и хотя онъ невеликой былъ знатокъ въ драгоцѣнныхъ каменьяхъ, однако ему казалось, что оныя по крайней мѣрѣ могли стоить десяти такихъ деревень, какова его. Онъ разсматривалъ ихъ долгое время, и не могъ понять, откуда бы Лонъ Силвіо могъ получить столь драгоцѣнной уборъ. Любопытство его сдѣлалось наконецъ столько сильно, что онъ едва могъ удержаться, чтобъ не разбудить своего господина. Хотя онъ сего и не сдѣлалъ, ибо Педрилло былъ столь учтивой деревенской малой, какихъ мало водится въ Андалузін; однако онъ взялъ цитру и бренчалъ на ней столь громко, сколько могъ, а наконецъ и припѣвалъ, однако не достигнулъ своего намѣренія.

Тыфу къ черту! вскричалъ онъ наконецъ съ великой неперпѣливости. Это ненатурально; развѣ это не заколдованной ли сонъ? Можетъ быть волшебство состоитъ въ этомъ клейнодѣ; естли такъ, то лучше я сниму его у него съ шеи, или совсѣмъ его разшибу,

бу, когда надобно, нежели чтобъ мой молодой баринъ прохрапѣлъ здѣсь тысячи двѣ лѣтъ, какъ сурокъ.

Выговоривши сіе, полезъ за пор-  
пешомъ, но нечаянно задѣлъ локтемъ  
Дона Силвіо, коимъ отъ того про-  
снулся, и поколику онъ еще не успѣлъ  
совсѣмъ глаза продрать, но не такъ  
скоро узналъ Педриллу, а увидѣлъ  
только видъ человѣческой, хотящей  
украсть его возлюбленную пастушку.

Онъ воспалился на то чрезвычай-  
ною яростію. Проклятая волшебница,  
вскричалъ онъ, не довольно ли тебѣ,  
что ты сію невинную Принцессу ли-  
шила ея небесныя красы, и преврати-  
ла въ бѣдную бабочку? Ты хочешь  
еще похитить у меня единую вещь,  
которая мнѣ чрезмѣрность моего зло-  
получія можетъ еще дѣлать сносною?  
Но знай, прежде должна ты изпор-  
гнуть сердце сіе, на которомъ образъ  
ея начертанъ пламенными чертами.

Бога ради, сударь, вскричалъ Пе-  
дрилло, отпрыгнувши къ входу пе-  
щеры, что разумѣете вы подъ си-  
ми чудными рѣчами? Я, благодаря

Бога, ни волшебникъ ни чернокнижникъ; я Педрилло, вашъ слуга, стараго христіанскаго поколѣнія, и во всемъ нашемъ приходѣ (\*) доброй христіанинъ, и мнѣ очень жаль, что я искавши васъ во всѣхъ четырехъ краяхъ свѣта, нашелъ въ сей проклятой пещерѣ и въ такомъ состояніи. Что вы говорите о волшеб-

ни-

---

(\*) Новыми христіанами называютъ въ Испаніи потомковъ Испанскихъ Мавровъ и Жидовъ, принявшихъ прежде и послѣ временъ Фердинанда Капозидкаго христіанской законъ; старыми же христіанами именуются тѣ, которые ведутъ свой родъ, или сказываютъ о себѣ такъ, отъ Готтовъ, обитавшихъ въ Испаніи до нападенія Мавровъ (въ 714 году). Родиться отъ древнихъ христіанъ, было (по меньшей мѣрѣ около тѣхъ временъ, когда филиппъ третій выгналъ всѣхъ Маврскихъ подданныхъ изъ Испаніи) преимущество, коимъ Испанецъ гордился, какъ высочайшего степеню чести.



инкахъ и чрезмѣрности бабочекъ, превращенныхъ въ Принцессъ? Вотъ вамъ заплашитъ, я думалъ, что вы не съ проста здѣсь уснули.

Ты ли Педрилло, сказалъ Донъ Силвіо, протерши между пѣмъ себѣ глаза? Когда ты Педрилло, какъ видѣ твоей свидѣтельствуешь, то я уже доволенъ, и выговоры, мною тебѣ сдѣланные, до тебя не касаются, я тебя считъ за другаго. Но что хотѣлъ ты начать съ симъ портретомъ?

Съ какимъ портретомъ, спросилъ Педрилло?

Бездѣльникъ, отвѣчалъ Донъ Силвіо, съ портретомъ, которой ты намѣренъ былъ у меня украсить, какъ я былъ разбуженъ невидимою рукою для предупрежденія столь великаго злосчастія.

По чести моей, господинъ Донъ Силвіо, отвѣчалъ Педрилло, я думаю, вы говорите во снѣ, естли что либо дѣлаете еще не хуже. Мы вчерась васъ искали цѣлой вечеръ до самаго того времени, въ которое обыкновенно, будь крепкая сила съ нами! ходятъ домовые;

вые; но все напрасно. Сего утра околесилъ я весь лѣсъ и перешарилъ всѣ кусты и сучечки, наконецъ нашелъ васъ спящаго въ сей пещерѣ. Увидя сей клейнодъ и васъ погруженнаго въ глубокой сонѣ, вообразилъ я себѣ, что это можетъ быть не талисманъ ли, чрезъ которой бы надлежало вамъ въ сей пещерѣ очарованному лежать въ вѣчномъ снѣ, пока бы кто не пришелъ и не разбилъ талисмана, какъ я пакихъ примѣровъ много читывалъ въ большихъ толстыхъ книгахъ, стоящихъ въ книгохранилищѣ барыни вашей пещушки; но какъ я васъ люблю, сударь, и мнѣ было васъ жаль, что вы на подобіе Демоніона, котораго богиня Дина нѣкогда очаровала, (\*)  
что

---

(\*) Педрилло при всемъ своемъ начитаніи подверженъ той ошибкѣ, что въ своихъ разсказахъ или прилучиваніяхъ весьма перемѣшивалъ приключенія, имена, мѣста, и времена. Здѣсь, какъ удобно можно видѣть, идетъ рѣчь, о Діанѣ и Ендиміонѣ.

что бы онѣ проспалѣ дѣтъ со сто  
 дя того, дабы ей можно было нацѣ-  
 ловаться его до сына. — Старая влюб-  
 чивая вѣдьма! — Да вить вы, сударь,  
 знаете эту исторію? Она стоитъ въ  
 старой книгѣ, которую я изъ наслѣд-  
 ства по смерти моей бабушки дол-  
 женъ былъ принять за тринадцать  
 мараведисовъ (\*), хотя на ней не было  
 уже болѣе ни переплета ни надписан-  
 то листа; въ ней было премножество  
 рисованныхъ фигуръ, коими я, буду-  
 чи еще ребенкомъ, забавлялся, а бабу-  
 шка моя читала мнѣ повѣсти, нахо-  
 дящіяся при оныхъ, мнѣ кажется  
 такъ, какъ будто я теперь на нее  
 гляжу, она была для меня, дай ей  
 Богъ царство небесное, предобрая  
 старушка! Да что бишь я хотѣлъ  
 говорить? Да, посмотрите-ка, какъ  
 мнѣ васъ было больно жаль, хотѣлъ  
 я сказать, что вы такъ долго про-  
 спите, такъ я приготовился тали-  
 сманъ

---

(\*) Мараведисъ мѣдная монета, составляю-  
 щая тринадцать четвертую часть реала.

сманъ разбить; вотъ все шутъ, вотъ видишь, я думаю, что вамъ не на что сердиться.

Донъ Силвіо, сколько ему ни хотѣлось сердиться, не могъ удержаться отъ смѣха, услышавъ такія Педриллины рѣчи. Слушай, Педрилло, сказалъ онъ ему, довольно уже для меня и того, что ты не имѣлъ злаго намѣренія; но я тебя увѣряю, что ты хотѣлъ было сыграть со мною дурную шутку. Это подлинно, что я очарованъ тѣмъ, что ты почелъ за талисманъ; но я лучше бы согласился потерять жизнь, нежели допустить, что бы сіе очарованіе было разрушено. Я испыталъ сію ночь вещи великой важности; но не спрашивай меня, что это такое, ты все узнаешь, какъ придетъ время; ибо я имѣю нужду въ твоихъ услугахъ: больше я тебѣ не могу теперь сказать.

Педрилло не понялъ ни единого слова изъ сихъ рѣчей; но отъ того сдѣлался онъ тѣмъ любопытнѣе. Да я и не хочу ничего спрашивать, сударь, сказалъ онъ на возвратномъ  
пу-



пуши домой, вы мнѣ это запретили, а я знаю довольно послушаніе, которыми я вамъ долженъ; ибо во первыхъ вы мой помѣщикъ, потому что я изъ вашей деревни, а во вторыхъ вы мой господинъ; потому что я живу на вашемъ хлѣбѣ и соли; ибо хомя и барыня правитъ домомъ, однако я знаю, что все идешь изъ вашего кошелька. О я вамъ въ томъ ручаюсь, хомя я съ виду и похожъ на дурака, однако примѣчаю, гдѣ залегъ заецъ. И такъ я не хочу любопытствовать и спрашивать, что то за вещи, о коихъ я не смѣю спрашивать, потому что вы объ нихъ не можете мнѣ сказать, хомя и хотѣли, какъ время придетъ, что бы я ихъ зналъ? Не такъ ли вы говорили, сударь? Но это что то рѣдкое, я думаю, я и самъ очарованъ, потому что прежде я все понималъ, что вы мнѣ ни говорили; а какъ допронудся до сего талисмана, то мнѣ кажется, будто вы говорите по Индѣйски. Что бы мнѣ съ мѣста не сойши, если я изъ всего, что мы тамъ между собою

бою ни говорили, разумѣю хотя слово. Я часто слыхалъ, что естли много станешъ знашь, такъ скоро состарѣшся; но естли бы кпо зналъ, гдѣ вы были нынѣшнюю ночь, когда мы васъ по всему свѣту искали, то томъ бы можетъ быть угадалъ, .. больше я не говорю, а то бы вы подумали, что я любопытенъ и хоту васъ спрашивать, а эшого порока любопытства за мною не водится. Что меня не жжетъ, на то я и не дую. На примѣръ, естли бы я былъ любопытенъ, то бы я могъ скоро узнашь, для чего барыня съ недѣлю такъ часто ѣздитъ въ городъ: ибо между нами сказано, сударь, ибо я имѣю какую нибудь довѣренность въ госпожѣ Беаприксѣ, хотя бы вы того и не думали; ее эшо держитъ за уши, я вамъ въ томъ порука, хоша она и носитъ за поясомъ такія долги чотки какъ пустыница, и ходитъ такъ тихо, какъ бы по лицамъ. Гдѣ вода течетъ тихо, тамъ глубоко, и не всякъ монахъ, на комъ клубукъ. Короче сказать, сударь, я шелъ вчера мимо ея комнаты, и  
она

она увидя, что это я, потому что дверь была до половины отворена, меня кликнула, и просила, что бы я ей повязалъ галсукъ; и тогда, я не знаю, какъ это случилось, что вмѣсто того, что бы мнѣ завязать назадъ, а я завязывалъ напередъ, и не могъ завязать. Она шутила надъ моимъ неумѣніемъ; прости Господи, я думаю, я бы еще не опомалъ, если бы барыня не позвонила въ колокольчикъ. Въ первой разъ мы не слыхати ничего; но она опять позвонила, да и такъ громко, что госпожа Беатрикса сказала: я пойду, Педрилло, а то вить она будетъ бранить; если бы я знала, что ты будешь столько неумѣющъ, то бы я тебя не позвала; какъ шы долго завязываешь, а теперъ я должна сама завязать. И такъ она побѣжала, сударь, и что-бишь я хотѣлъ говорить? Да, тогда-то бишь могъ я спросить, для чего барыня такъ часто ѣздитъ въ городъ, и къ кому, и о томъ, и о семъ; но какъ я сказалъ, за галсухомъ-то все и забылъ. И такъ вы видите,

Часть I.

Б

что

что я нелюбопытенъ ; ибо госпожа Беатрикса была весьма весела, и я думаю, что она бы мнѣ все сказала.

Въ семъ тонѣ продолжалъ Педрилло чрезъ всю дорогу ; Донъ же Силвіо не слушалъ , что онъ болталъ, углубясь совѣмъ въ мысли. Но какъ скоро пришли они домой , то желудокъ напомнилъ ему, что онъ съ самыхъ полдней прошедшаго дня постился ; ибо, какъ мы примѣтили, то очарованіе никогда не простиралось у него до желудка. И такъ онъ приказалъ изготовить себѣ яшницу и зажарить пару цыплятъ для завтрака, и ѣлъ съ столь великимъ аппетитомъ, что Педрилло опять ободрился и началъ имѣть лучшее мнѣніе о разумѣ своего господина, нежели какое имѣлъ поутру, когда онъ съ нимъ разговаривалъ о превращеніяхъ, Принцессахъ и очарованныхъ бабочкахъ.

## Глава десятая.

Въ которой выступаютъ полше-  
ницы, Саламандры, Принцессы и  
зеленые карлы.

Какъ скоро большой жаръ миновался, то удалился Донъ Силвіо съ своимъ вѣрнымъ Педрилломъ въ садъ, сѣлѣ въ самомъ тенистомъ мѣстѣ онаго подѣ жасминовую бесѣдку; и приказавъ ему важно не перебивать своихъ рѣчей, что было его привычкою, разсказалъ ему обстоятельно все произходящее съ нимъ отъ приключенія съ правяною лягушкою до самой той минутой, когда онъ нашелъ его спящаго въ гротѣ.

Мы пропускаемъ то, что нашимъ читателямъ уже извѣстно, и начинаемъ его повѣствованіе тамъ, гдѣ наше остановилось, а именно: при удаленіи его, причинившемъ домашнимъ шоль великое безпокойство.

Какъ скоро тетка моя убхала, продолжалъ Донъ Силвіо, то пошелъ я опять въ лѣсъ искать того мѣста,



гдѣ голубая бабочка исчезла, и мнѣ вмѣсто себя оставила сей портретъ, отъ коего теперь зависитъ щастіе и нещастіе моей жизни. Я взялъ маленькаго Тинтина съ собою, поелику надѣялся, что онѣ дорогу, по которой мы вмѣстѣ шли, чрезъ свое чутіе удобнѣе сыщутъ, нежели какъ я ее могъ упомнить. Я не обманулся, я узналъ то мѣсто, и обыскавъ его со всякимъ стараніемъ въ надеждѣ можетъ быть найти нѣчто такое, что бы мнѣ могло подать нѣкоторое свѣденіе, кому принадлежитъ сей образъ, началъ я вездѣ бѣгать, не сыщу ли опять голубой бабочки, которую я послѣ приключившагося со мною не могъ почесть за обыкновенную бабочку. Если она, думалъ я, волшебница, чему вѣрить имѣю причину, то можетъ быть подвигнетъ ее безпочойство, въ которомъ она меня видитъ, ко мнѣ опять появиться и подать мнѣ извѣстія, безъ которыхъ я не могу долѣе жить.

И такъ я перешелъ весь лѣсъ, находилъ много бабочекъ, но голубой ни гдѣ не видалъ. Ночь уже приближалась и Тиншинъ такъ усталъ, что не въ состояніи былъ больше за мною бѣгать. Да и я также, подобно ему, выбился изъ силы, и примѣня ту пещеру, въ которой ты меня нашелъ, вознамѣрился препроводить въ ней ночь. Я сдѣлалъ себѣ постелю, а Тиншинъ заснулъ возлѣ меня, между тѣмъ какъ я предался размышленіямъ о моихъ обстоятельствахъ. Луна свѣтила столь пріятно, что казалось, будто она приглашала меня къ прогулкѣ между деревьями, стоявшими предъ пещерою.

Я не долго прохаживаясь, увидѣлъ внезапное сіяніе, позлатившее окрестъ деревья и кусты на весьма дальное разстояніе. Я изумился, и усмотрѣлъ въ воздухѣ огненной шаръ, которой, казалось, носился гораздо выше луны, и низпускался весьма медленно на то мѣсто, гдѣ я стоялъ. Ты не можешь себѣ представить, Педрилло, коль велика была

радость, чувствуемая мною при семъ узрѣніи.

Радость? прервалъ его Педрильо; ну, право, сударь, вы не такъ со-творены, какъ прочіе люди; я бы такого чуда до смерти испугался, а вы могли радоваться? — Не сказывалъ ли я шебѣ, что я не могу пер-пѣть междорѣчій? ошвѣчалъ Донъ Силвіо; если я радовался, то я имѣлъ важную причину; ибо я довольно зналъ, что это означало прибытіе волшебницы, и сердце мое предска-зывало мнѣ, что это та самая, ко-торую я искалъ. Ожиданіе мое не обмануло меня. Огненной шаръ, ко-торой въ приближеніи все больше спа-новился, лопнулъ близко надо мною съ великимъ трескомъ, и вмѣсто его увидѣлъ я чудной красоты женщину на карбункульной колесницѣ, везо-мой двумя крылатыми змѣями огнен-наго цвѣта. Около ихъ на малень-комъ серебряномъ облакѣ летало пре-множество Саламандровъ (\*) въ видѣ

не-

---

(\*) Саламандры занимаютъ первое мѣ-сто между четырьмя классами воз-

небольшихъ крылатыхъ мальчиковъ  
сверхъестественной красоты; волосы  
ихъ казались кудрявыми солнечными  
лучами, крылья ихъ огненными пла-  
мями, тѣло ихъ бѣлѣ снѣга при сол-  
нечномъ сіяніи, и цвѣтъ утренняя  
зори блисталъ около ихъ лбовъ и на  
щекахъ ихъ. Не смотря на сіе, были  
они всѣ помрачены сіяніемъ волшебни-  
цы, которое столь было ослабитель-  
но, что я едва не лишился зрѣнія,  
если бы она не употребила остро-  
жности и не допронулась до меня  
своимъ жезломъ.

Е 4

ДонЪ

---

душныхъ духовъ, (коихъ дѣйстви-  
тельное бытіе по преданію мудраго  
*Парацельса* есть нѣчто несомнѣнное,  
что и подтверждено недавно опытами  
славнаго духовидца *Шпеденборга*.)  
Они обитаютъ въ сферѣ огня, и суть  
какъ прекраснѣйшіе, такъ и разум-  
нѣйшіе между воздушными Геніями,  
говоритъ остроумной Графъ де Таба-  
лисъ. Voy. les Entretiens sur les Sciences  
secrettes par l'Abbe de Villars de l'edit.  
de 1742. Tom. I. pag. 28 и д.

ДонѢ Силвію , сказала она мнѢ , я волшебница Радіанта , которой ты не давно въ видѢ маленькія лягушки спасѢ жизнь , отѢ которой , сколь презрительно ни казалось , зависело то , въ чемѢ ты меня теперь видишь . Ты знаешь , что мы всякіе сто лѣтъ ровно на восемь дней должны приниматѢ видѢ какой нибудь пщицы или звѣря , что мы въ сіе время теряемѢ употребленіе всей нашей силы , и подвержены бываемѢ всѢмѢ приключеніямѢ скопской жизни . Восемь дней , въ кои принуждена я была бытъ правяною лягушкою , протекли за нѣсколько часовѢ , какѢ удовольствіе , увидѢшь скоро себя въ собственномѢ своемѢ видѢ , сдѣлало меня довольно неосторожною оставить мой ровѢ и подвергнуть себя опасности , которая бы безѢ твоей великодушной помощи была пагубною . СтрахѢ , выдержанный мною въ носу аиста , воспрепятствовалѢ мнѢ отблагодарить тебѢ въ то же время за мое избавленіе ; а чрезѢ нѣсколько часовѢ меня , достигнувшую собственнаго моего виду , принудили Саламандры , у коихѢ я Королевою , по-  
свя-



святить первыя мои минушы ихъ дѣламъ. Но какъ скоро возымѣла я время помыслить о своихъ, то вспомнила, сколько тебѣ одолжена, и помышляла, какъ бы оказать тебѣ мою благодарность. Книги мои, съ конми я посовѣтовалась, научили меня, что ты опредѣленъ судьбою любить нѣ-которую Принцессу, но что щастію твоему предстали затрудненія, которыя бы ты безъ сильной помощи съ трудомъ въ состояніи былъ побѣдить. И такъ я пришла предложить тебѣ мое споспѣшествованіе. Любовица твоя гонима волшебницею Фанферлюшкою, потому что она не могла себя принудить выйти замужъ за нѣ-котораго карла, племянника сей волшебницы, которой для своего зеленого цвѣта, или также потому, что онъ обыкновенно ѣдитъ на шершнѣ, называется рыцаремъ шершня. Какъ Принцесса осталась всегда непреклонною, то и была не задолго предъ симъ жестокою сею волшебницею превращена въ голубую бабочку съ пурпуровыми крайшками, съ такимъ

условіемъ , что сіе очарованіе не прежде кончится , пока она въ семъ состояніи не сыщешь малаго любовника , которой бы ей голову и крылья оборвалъ. Несчастный Донъ Силвіо ! голубая бабочка , которую ты сего утра поималъ , была швоя Принцесса , она тебя видѣла въ лѣсу , и полюбила съ перваго взгляду ; она летала передъ тобою для того , что хотѣла видѣть , пойдешь ли ты за нею ; и допустила себя добровольно поимать , какъ скоро была увѣрена , что ты къ ней и въ самомъ видѣ бабочки будешь не безпристрастенъ. Она увидя себя въ твоихъ рукахъ , старалась тебѣ сказать , сколь пріятенъ ей плѣнъ ; но жестокая Фанферлюша отняла у нее и языкъ , и она не могла ничего произнести , кромѣ вздоха , которой ты несчастнымъ образомъ почелъ за знакъ , что она жалуется на потерю своей вольности. Жалостливое твое сердце побудило тебя даровать ей вольность. Она полетѣла печально , но уповашельно возвращилась бы очень скоро назадъ , если бы въ тужь самую

ми-

минуту не примѣшила зеленого карлу, прискакавшаго на своемъ шершѣ и оскалившаго на нее споль тусно зубы, что она съ ужаса желала имѣть тысячь десять крыльевъ, что бы можно было тѣмъ скорѣе улететь. По щасію ея намѣрена я была тебя искать, и увидя опасность, въ которой находилась бѣдная Принцесса, поспѣшила къ ней на помощь приказавъ одному изъ моихъ Саламандровъ образъ ея положить тебѣ на дорогу. Я преслѣдовала зеленого карлу, которой, будучи слабъ вступить со мною въ бой, принималъ всевозможные виды, дабы онъ меня убѣжать. Наконецъ превратился онъ въ маленькое облако, но я оное тотчасъ примѣшила, и сжала его споль крѣпко моими руками, что онъ растекся каплями. Люди, работавшіе въ низу на полѣ, увидя, что дождило кровію, почли сіе за худое прознаменованіе. Зеленому карлѣ споль худо было въ сихъ тискахъ, что онъ принялъ паки естественной свой видъ: но хранилъ оной не долго; я превратила его въ костяную зубочистку съ та-  
кимъ

кимъ договоромъ, что не прежде паки получитъ онъ прежней свой видъ, пока не послужитъ къ чищенію задняго кореннаго зуба осьмидесятилѣтней непорочной дѣвицы.

Ха! ха! перервалъ его Педрилло, я покорной слуга волшебницѣ Радугантѣ, но она не думаетъ о томъ, что дѣлаетъ, и такимъ образомъ бѣдной зеленой карла пробудетъ вѣкъ зубочисткою; послушайте, сударь, Донъ Силвіо, будь я не Педрилло, если бы вы мнѣ найдете въ старомъ и новомъ свѣпѣ осьмидесятилѣтнюю дѣвицу, которая бы чистила зубы, или осьмидесятилѣтнюю дѣвицу съ зубами, а при томъ бы она была еще и непорочна.

Оставь сіе на попеченіе зеленого карла, отвѣчалъ Донъ Силвіо, по крайней мѣрѣ довольно ему должно будетъ ее искать, такъ что мнѣ нечего будетъ его опасаться. Но не сказывалъ ли я уже тебѣ раза два, что я не хочу быть въ моихъ рѣчахъ прерываемъ? Если мы должны остаться добрыми друзьями, господинъ Педрилло, то не допускай меня въ третей разъ себѣ о семъ докладывать.

Из-

Изрядно, сударь, отвѣчалъ Педрилло, продолжайте только, и не гнѣвайтесь; я такъ буду тихъ какъ мышъ, вы знаете, что вить я впрочемъ не люблю болтать; но какъ вы о зубочастикѣ и осьмидесятилѣтней дѣвицѣ — —

Тѣфу, вскричалъ Донъ Силвіо, ты проклятой пусномѣля, опять начинаешь сызнова — —

Нѣтъ, сударь, сказалъ Педрилло, я хотѣлъ только сказать, что я васъ больше перебивать не спану, и что я теперь бы этого не сдѣлалъ, если бы не зубочистка —

Я бы желалъ, вскричалъ Донъ Силвіо, что бы ты самъ былъ зубочистка: ну слушай же да молчи, или это послѣднее слово, какое ты отъ меня услышалъ.

Угроза сія устрашила Педриллу, любившаго чрезмѣрно своего молодатаго господина: онъ положилъ руку на рожъ, въ знакъ, что больше не скажетъ ни слова, и Донъ Силвіо продолжалъ слѣдующимъ образомъ:



Волшебница не много помолчала, окончавъ свою повѣсть, и я воспользо-  
вался сею минутою, повернулся къ  
ногамъ ея, и засвидѣтельствовалъ бла-  
годарность мою въ чувствительнѣй-  
шихъ выраженіяхъ.

Высокомочная волшебница, при-  
молвилъ я, вы сполько для меня сдѣ-  
лавъ, можете ли опказаться совершить  
вашъ трудъ! есльи вы могли зеле-  
ному карлѣ дать видъ зубочиски,  
то будетъ ли вамъ много спойтъ  
возвратить моей возлюбленной Прин-  
цессѣ собственной ея видъ?

Не въ моей власти состоятъ,  
отвѣчала волшебница, разрѣшить оча-  
рованіе, сдѣланное одною изъ моихъ  
сестръ. Сіе чудо предоставлено для  
тебя. Не теряй времени Донъ Силвіо.  
Возьми своего вѣрнаго Педрилла и ма-  
ленькаго Тинпина съ собою, и ищи го-  
лубую бабочку до тѣхъ поръ, пока  
ты ея сыщешь. Я весьма опасаюсь, что  
бы злобная Фанферлюша не постара-  
лась отмстить за своего племянника  
ему и тебѣ; но не отспрашайся ни-  
какими затрудненіями, и будь увѣ-  
ренъ,

ренѢ , что ты никогда моей помощи, гдѢ только она потребна будетѢ , не попросишь напрасно.

СѢ сими словами исчезла волшебница , колесница и Саламандры. Я столько ослабѢль , что впаѢль вѢ глубокой сонѢ , и спалѢ бы можетѢ бытъ еще, естѢли бы ты меня не разбудилѢ.

Теперь слышалѢ ты , Педрилло , что мнѢ приказала волшебница ; не должно терять времени. НамѢ надлежитѢ отправиться вѢ путь , искать возлюбленной моей Принцессы , и я надѢюсь , что ты не откажешся меня провожать.

## Глава одиннащцая.

*РазговорѢ между ПедрилломѢ и его господиномѢ. ПрѢготовленїя кѢ предпринимаемому странствованїю.*

Педрилло слушалѢ господина своего сѢ великимѢ удовольствїемѢ , когда онѢ рассказывалѢ исторїю о волшеб-

шебницѣ, Принцессѣ и о зеленомѣ карлѣ, ибо онѣ былѣ чрезвычайной охотникѣ до сказокѣ и чудныхѣ повѣстей. Но услышавѣ, что Донѣ Силвіо принялъ сіе не за шутку, и что дѣло идетѣ о странствованіи по свѣту для исканія голубой бабочки, то сіе ему не очень показалось. Онѣ чесалѣ затылокѣ, пожималѣ плѣчами, и сказалѣ наконецѣ нѣсколько помѣшавѣ:

По чести моей, господинѣ Донѣ Силвіо, я не знаю, что вамѣ отвѣчать, но мнѣ кажется, что все это столько же легко могло вамѣ пригрѣзиться, какѣ что либо другое; а если бы я не зналъ, что вы имѣете пренечестнѣйшую на свѣтѣ душу, то иной бы, Богѣ меня прости, почти подумалѣ — —

Какѣ? перервалѣ рѣчь его Донѣ Силвіо, не сумнѣваешь ли ты о истиннѣ моей повѣсти?

Нѣтъ, право, отвѣчалѣ Педрилло, объ этомѣ я ни мало не сумнѣваюсь; но огненной шарѣ и лягушка, волшебница и зеленой карло, влюбившейся въ  
Прин-

Принцессу, и зубочистка — — Е-ть-ли вамъ сударь признайся истинно, не погнивайтесь, посмотрите, что я думаю, что это все вамъ такъ представилось только во снѣ. Часто греются весьма чудныя вещи; на примѣръ, мнѣ не давно видѣлось —

Вотъ шебѣ на! вскричалъ Донъ Силвіо, вышедши изъ терибнѣя, мнѣ теперь нѣчего вѣшь иного дѣлать, какъ слушать твои сны. Скажи мнѣ, безразсудная ты скопина, есмьли это былъ сонъ, что я видѣлъ волшебницу Радіанпу, и что она мнѣ сказала, что я долженъ дѣлать, дабы сыскать несравненную мою Принцессу; такъ по этому и это сонъ, что я ношу ея образъ на моей шебѣ?

При сихъ словахъ Донъ Силвіо взялъ клейнодъ, пожалъ пружинку и показалъ Педриллѣ матечкой поршпретъ, которой находился подъ большимъ ширкисомъ.

Педрилло розинулъ ротъ, увидя образъ дѣвицы, которая по его мнѣнію въ тысячу разъ была прекраснѣе самой госпожи Беатриксы.

Клянусь святымъ Велшеномъ ,  
вскричалъ онъ, теперь я не скажу бо-  
лѣе слова. Такъ это та Принцесса ,  
которую вамъ волшебница Радиканта  
обѣщала , и которая превращена въ  
голубую бабочку ? Теперь конечно я  
долженъ вѣрить , что все правда , что  
вы мнѣ рассказывали ; истинно , когда  
я ее собственными своими глазами ви-  
жу , то какъ мнѣ не вѣрить . Это  
удивительно ! Но отъ кого бы впро-  
чемъ могли вы сіе получить , какъ  
не отъ волшебницы ? ибо я голову  
свою прозакладую , что самой малѣй-  
шей изъ сихъ камней стѣбитъ съ лиш-  
комъ десяти крестьянскихъ домовъ .  
Но я часто читывалъ , что такія вещи  
считаются у волшебницъ за бездѣли-  
цы : у нихъ бралліанты такъ общій ,  
какъ простые камни , и я увѣренъ ,  
что госпожа Радиканта болѣе имѣетъ  
дорогихъ камней на ур . . . . . , не-  
жели Королева , помилуй ее Господи ,  
на своемъ ожерельѣ . Право , такихъ  
вещей во снѣ не сыщешь : я начинаю  
понимать , что вы довольно бодрство-  
вали , а естли вы бодрствовали ,  
то



то вы не могли во снѣ видѣть, какъ я сказалъ, и такъ это должно быть справедливо, что Принцесса бабочка. Позвольте мнѣ еще посмотрѣть одинъ разъ — По чести моей, какъ она прекрасна! Какъ она ласково по-сматриваетъ! Если бы кто не зналъ, что она нарисована то бы подумалъ, что она скоро рожь разтворитъ и заговоритъ. Чортъ возьми проклятыхъ вѣдьмъ, которыя могли быть столько немилосерды, и превратили столь прекрасное маленькое личико въ несѣ-комое! Право, господинъ Ёздокъ на шершняхъ, такихъ прекрасныхъ Принцессъ дѣлаютъ для равныхъ только тебѣ! Провалъ тебя возьми! Спрамникъ! Не думаешь ли ты, что когда она такъ мала, что все ея личико можно закрыть комарьимъ крыломъ, такъ уже и сошварена для такого кривоногого, горбatego, зеленого жука, какъ ты?

Набитой дурачина, перебилъ рѣчь его Силвію, я думаю, ты совѣмъ себѣ воображаешь, что Принцесса не больше сего, какъ ты видишь ее на

Ж 2 пор-

портретъ? Она здѣсь только такъ мала написана, какъ позволяло пространство, но это не мѣшаетъ, и она по меньшей мѣрѣ не меньше Діаны, или прекрасной Аліи (\*), которая вѣроятно не изъ малорослыхъ, когда великанъ Мулино хотѣлъ ее силою взять за себя; да положимъ, хотя бы она и меньше была тѣхъ, о которыхъ я тебѣ говорю, то тѣмъ она подобнѣ Траціямъ, кои стихотворцами и живописцами представляются гораздо меньше другихъ богинь, дабы тѣмъ выразить пріятность и нѣжность, за кои заслуживаютъ онѣ честь быть подружками и служительницами богини любви.

Это справедливо, ошвѣчалъ Педрилло, по пословицамъ, хоть малъ золотникъ, да дорогъ; на ростъ вить не собакъ вѣшаютъ; и хотя бы Принцесса была не больше Парижской куклы: однако я ударюсь объ закладъ, что она лучшая изъ всѣхъ маленькихъ вещей, какія только можно видѣть въ летней денѣ. Другъ

---

(\*) Смотр. въ Баранъ Графа Антона Гамильтона.

Другъ мой, Педрилло, перервалъ рѣчь его Донъ Силвіо, мы теряемъ здѣсь время въ бесполезномъ болтаніи, а моя возлюбленная можетъ быть находится между тѣмъ въ опасности —

По чести моей, сударь, перервалъ его торопливой Педрилло, я лишь только это же хотѣлъ говорить; для столь прекрасной Принцессы не могло бы ничего быть досаднѣе, какъ что она ни на одну минуточку не безопасна, естъли какая проклятая галка или ворона примѣтитъ и похититъ ее въ пищу своимъ дѣтямъ и сѣбѣ ее! Чортъ ихъ возьми, такъ хорошо, какъ будто бы она была простое несѣкомое, а не великая Принцесса, какъ я и самъ съ того времени, какъ увидѣлъ ее портретъ, думаю, что она столь знашна.

Что ты говоришь, отвѣчалъ Силвіо, то меня ни мало не беспокоитъ, я въ этомъ полагаюсь совершенно на покровительство волшебницы Радіанты. Но хотя сія помощь сохранитъ ее отъ жищности всѣхъ галокъ и воронъ на свѣтѣ, однако не достанетъ оной

избавить ее отъ ухищреній злобной фанферлюши; ибо ты слышалъ, что разрушеніе очарованія голубой бабочки предоставлено мнѣ одному. Какъ ты думаешь, Педрилло, не лучше ли намъ теперь пусшиться въ путь, не ожидая прибытія домой моей тетушки? Мы всѣ здѣсь собрались вмѣстѣ, я, ты и Тичпинъ, пойдѣмъ не мѣшкая, пойдѣмъ любезной мой Педрилло искашь Принцессу, гдѣ быона ни была; о прочемъ будетъ имѣшь попеченіе волшебница Радіанта.

Вы весьма поропливы, милостивой государь, отвѣчалъ Педрилло, но мнѣ кажется, что вы о томъ не думаете, что на дорогу всякія вещи потребны, которыми въ случаѣ нужды запастись должно. . .

А мнѣ кажется, перервалъ его Динъ Салвио, ты не знаешь, что ты говоришь. Гдѣ ты когда небудь слыхалъ или читалъ, что бы Принцъ или рыцарь, странствующей по свѣту подъ покровительствомъ волшебницъ, употреблять такую предоспорожность? Они имѣюшъ всегда хорошія плащя,  
шон-

тонкія рубашки и деньги, сколько имъ надобно; они перенаचовываютъ обыкновенно въ очарованныхъ палатахъ, гдѣ угощаются наилучшимъ образомъ, а естли когда и случится заблудиться имъ въ лѣсахъ и пустыняхъ, то однако передъ ними прежде, нежели они осмотрятся, спойтъ сподъ, которой накрывается невидимыми руками, и устанавливается самыми вкуснѣйшими кушаньями, а засыпаютъ они въ пріятныхъ гродахъ или бесѣдкахъ, насажденныхъ нимфами, на постелѣ изъ цвѣтовъ.

Это все очень хорошо, сказалъ Педрилло, но выговоришь правду, милостивой государь, я бы на это не очень положился. Есть между волшебницами пріятели и непріятели, и я чинывалъ бывало о Принцахъ и Принцессахъ, коимъ въ подобныхъ путешествіяхъ съ добрыми зубами иногда нѣчего бывало перекусить. Осторожность никогда не вредитъ, говаривала моя бабушка; воробей въ рукѣ лучше журавля въ небѣ; однимъ словомъ,



если вы изволите послушаться, сударь, такъ я пойду, и нѣсколько бѣля, студенаго кушанья, и нѣско-ько бутылочкѣ вина накладу въ суму; а вы постарайтесь набить кошелекъ червонными, а приготова это отправиться можемъ, коли это не минуемо, въ путь, и дай Господи не найти тамъ ни голубаго, ни зеленаго карла, которой хотѣтъ у насъ отнять нашу Принцессу.

Донъ Силвіо, которой выключая его калабродства, былъ наилучшій человекъ въ свѣтѣ, послушался Педрил-ла, и возвратился съ нимъ въ замокъ, спрятавши, что бы не возбудить любопытства своихъ домашнихъ, клейнодъ съ портретомъ мнимой Принцессы въ карманъ. Не смотря на свою довѣренность къ волшебницамъ, не преминулъ однако онъ между тѣмъ, какъ Педрилло ворочался въ погребъ и поварнѣ, прибрать къ себѣ нѣсколько персней, доставшихся ему послѣ отца въ наслѣдство, и всю свою надличную казну, которая вся, признаваясь по правдѣ, не стоила больше десяти

пи или двенадцати пистолей; но въ его глазахъ казалась такою суммою, съ которою онъ надѣялся годъ покровительствомъ Радянты дойти до самыхъ противовоожныхъ жителей. Онъ надѣлъ самую тонкую свою рубашку съ манжетами, камзолъ изъ зеленого атласа, обложенной узинскою золотою бахрамою и подложенной розовою пафшою, розовыя штаны и чулки, и такогужъ цвѣта палимажъ на шляпѣ. Въ семъ нарядѣ, въ коемъ его можно было принять въ число всѣхъ снхопверческихъ Нарциссовъ и Гіацинтовъ, дожидаясь онъ съ нетерпѣливостію своего сослуживца, въ твердомъ намѣреніи отправиться тайно еще до возвращающаго прибытія своей тетки.

## Глава двенадцатая.

### *Апкторскія мысли.*

Когда бы мы могли написать сію повѣсть вѣковъ за шесть прежде, то сія глава была бы излишня. Есть

такія времена, въ кои то, что называется чудомъ, столь повседневно, что люди не находятъ въ томъ ничего чуднаго кромъ естественнаго приключенія. Но въ сихъ, въ кои мы живемъ, противоположной образъ разсужденія кажется столько усилился, что мы едва можемъ надѣяться, что бы между всѣми, кои могутъ быть стануть читать сію повѣсть, выискался хотя одинъ, котораго бы можно было увѣрить, что въ прежней главѣ ничего такого не рассказано, что бы не могло случиться всякой день. Съ того времени, какъ изобрѣшены увеличительныя стекла, невидимыя вещи имѣютъ злую игру, и надобно только быть духомъ, чтобъ имѣть всякой на свѣтѣ прудъ, увѣрить людей о своемъ бытіи. Однимъ словомъ, что бы мы ни говорили, однако бы намъ никто не повѣрилъ, что есть волшебница Радіанта, или когда нибудь голубая бабочка бывала Принцессою, а зубочистка зеленымъ карломъ.

Въ таковыхъ обстоятельствахъ считаемъ мы за лучшее, добровольно при-

признаться, что мы и сами всему, что Донъ Силвіо рассказывалъ своему вѣрному Педриллѣ, столько же мало вѣримъ, какъ и призракамъ смиренной нашей единоплеменницы, сестры Маріи Агреды (\*) или повѣспямъ о красненькой

---

(\*) Сестра *Марія Корнель*, названная по мѣсту своего пребыванія *Агредою*, въ седьмомъ надѣсять вѣкѣ привлекла на себя вниманіе книгою, кою издавъ по объявленію ея, точно приказали ей Богъ и святая Дѣва. Сія книга имѣетъ надпись *тайнственный градъ Божій*, и содержитъ ложную исторію жизни Богородицы, описанную изъ непосредственныхъ откровеній, какія будто бы имѣла сія монахиня. Сокращенія изъ чудесной сей книги, находящіяся въ *Journal des Savans* 1696 года, кажется довольно оправдываютъ *цензуру Сорбонны* при случаѣ Французскаго перевода сей книги, и вольное изъясненіе нашего сочинителя. Смотр. *Bayle* подъ членомъ *Marie d' Agreda*.

кой шапочкѣ, или другой какой ска-  
зочкѣ, коими насъ нѣкогда любезная  
наша нянька обыкновенно усыпляла.

Не смотря на сіе принуждаетъ  
насъ истина, о коей мы въ печеніи  
сей повѣсти стараемся увѣрять, что  
Донъ Силвіо во всемъ своемъ повѣспро-  
ваніи ничего такого не сказалъ, что бы  
въ нѣкоторомъ смыслѣ не столько же  
дѣйствительно было, какъ большая  
часть другихъ повѣстей изъ свѣта  
духовъ.

Дабы понять сіе невѣроятное,  
но справедливое мнѣніе (парадоксъ),  
должны мы напомнить, что есть  
два рода дѣйствительности, кои in со-  
посте, не всегда столь удобно можно  
различить, какъ многіе думаютъ.

Какъ, вопреки всѣмъ Еготи-  
стамъ, есть такія вещи, кои дѣйстви-  
тельно внѣ насъ находящіяся, такъ  
есть и другія, кои существуютъ  
только въ нашемъ мозгу. Первыя  
есть, хотя мы не знаемъ, что онѣ  
находящіяся; а другія существуютъ  
только, покуда мы воображаемъ се-



ѣтъ, что онѣ суть. Онѣ сами для себя суть ничто, но на того, которой ихъ почитаетъ за дѣйствительныя, производятъ такоежъ дѣйствіе, какъ будто бы онѣ что нибудь были; и что бы люди меньше о нихъ думали, онѣ суть искуженія большей части дѣйствій человѣческаго рода, источникъ нашего благополучія и несчастія, нашихъ гнуснѣйшихъ пороковъ и блистательнѣйшихъ добродѣтелей.

Какая волшебница или какой волшебной замокъ есть нелѣпѣе той славы, о которой величайшіе мужи признавались, что она была цѣлью ихъ изыскнѣйшихъ предпріятій? Александръ, почетшій баснословной походъ Бахуса въ Индію дѣйствительнымъ, добровольно ввергался въ тысячу опасностей, дабы Аѳинянамъ было что о немъ говорить, гонялся за столь же несбыточною нелѣпостію, какъ и Донъ Силвіо, выступившей разрушить очарованіе голубой бабочки. Въ глазахъ безпристрастнаго зрителя человѣческихъ дѣйствій, первой столькожъ глупъ

глупъ какъ и другой, и сей по крайней мѣрѣ имѣетъ то преимущество, что его химера не причинила никакого вреда тогда, когда химера завоевателя Азіи потрясла половиною свѣта.

Однако мы начинаемъ примѣчать, что мы углубились въ разсужденія, отдалившія насъ довольно отъ нашего намѣренія, дабы привести насъ въ раздумчивость, какимъ бы образомъ найти искусной переходъ, какъ-то дѣлаютъ обыкновенно писатели смѣси, когда они сдѣлавъ поддужинныя отступленія, захотятъ пакъ возвратиться шуда, откуда они произошли.

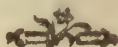
И такъ дабы опять возвратиться къ дѣлу, то намъ должно при повѣствованіи нашего молодого рыцаря сдѣлать различіе между тѣмъ, что съ нимъ дѣйствительно случилось, и между тѣмъ, что сила его воображенія къ тому присоединила. Мы оставили его, какъ можно еще припомнить, послѣ приключенія съ бабочкою и портретомъ въ такомъ состояніи, въ коемъ его фантазія возвышена была на чрезвычайную степень.

Жи.

Живость образовъ ему представлявшихся, усугублялась съ ночью тѣмъ болѣе, чѣмъ менѣе ослабляема она была внѣшними чувствованіями; еще не доставало токмо одной степени, дабы сдѣлаться ей родомъ чувствованія. Въ такомъ расположеніи увидѣлъ онъ огненной шаръ, которой носяся по воздуху, и спустя нѣсколько времени не далеко отъ него лопнулъ. Сіе необыкновенное воздушное явленіе, на которое бы испытатель естествова взиралъ наблюдательными очами, совершило очарованіе Дона Силвіо. Онъ вспомнилъ, что въ своихъ сказкахъ часто находилъ такіе пламенные шары, изъ коихъ всегда выѣзжала волшебница на алмазной колесницѣ, запряженной шестью лебѣдями съ двадцатью четьрьмя златоунными баранами. И такъ по его мнѣнію было сіе естественное явленіе началомъ сверхъестественнаго; и больше не надобно было, дабы фантазія, кои уже обобразованы и готовы родиться находились въ его головѣ, превратились въ мнѣмыя чувствованія, кои отъ сновидѣнія отличались только тѣмъ, что

что онъ не спалъ, и связью ихъ съ его предыдущими и послѣдующими идѣями, шѣмъ сильнѣе былъ обманушь, и почелъ ихъ за дѣйствительныя.

Сіе есть по крайней мѣрѣ по нашему мнѣнію наивѣроятнѣйшее объясненіе, какое можно дать о такихъ видѣніяхъ; но мы весьма отъ того далеки, что бы захотѣли кому нибудь ихъ присвоивать. Донъ Силвіо находился одинъ, когда ему волшебница Радіанша показаться долженствовала, и можно всѣмъ сумнящимся, Матеріалистамъ, Дейстамъ, и Пантеистамъ вопреки отважно нѣкогда доказать, что волшебница Радіанша или ея явленіе было что нибудь невозможное. И такъ мы не можемъ наше объясненіе ни за что болѣе выдать, какъ за одну только догадку, и елики любители чуднаго будущъ столько благосклонны, и повѣряю въ семъ самому Дону Силвіо, которой безспорно былъ очевидной свидѣтель и безъ всякаго подозренія какого нибудь обмана; то мы ничего прошивъ онаго сказать не имѣемъ,





# ЧУДНЫЯ ПОХОЖДЕНІЯ ДОНА СИЛВІО *de* РОЗАЛВЫ.

## КНИГА ВТОРАЯ.

---

### Глава первая.

**М**ежду тѣмъ, какъ Донъ Силвіо дѣлалъ приуготовленія къ чудесному своему странствованію, Донна Менція занималась стараніемъ удержашъ его чрезъ такое средство, о какомъ ему столь же мало грѣзилось, какъ и ей о любви его къ очарованной бабочкѣ.

Мы уже объявили, что она съ иѣнотораго времени весьма часто ѣзжала въ сосѣдственной городокъ, о чемъ Донъ Силвіо хотя ни сколько не заболнлся, но сіе предметомъ своимъ

Часть I.

3

имѣ.



имѣло ничто иное, какъ чтобъ сыграть ему худшую шутку, нежели какой онъ только когда либо могъ ожидать отъ совокупной злобы всѣхъ Фанферлюшей и Карабоссъ въ цѣломъ свѣтѣ.

Читатель можетъ быть еще вспомнить, что Донна Мендіа не взирая на чрезвычайную свою суровость въ молодыхъ лѣтахъ была не совсѣмъ неприятелица любви; и еслии сказать истинну безъ всякой прикрасы, то можетъ быть никогда не бывало женщины, коей бы добродѣтель, къ которой присудило ее немилосердіе мужчинъ, казалась обременительнѣе. Да и думаютъ, что съ того времени, какъ она изъ великаго свѣта удалилась въ уединеніе, которое обыкновенно принужденной суровости не весьма благосклонно, похотѣнія ея не однажды столь усиливались, что она (когда сіе можно сказать безъ оскорбленія того пола, къ которому она принадлежала,) одному дворцовому слугѣ дѣлала поощренія, кои въ можетъ статься и не остались безъ дѣйствія, естъ-

еслибъ прелести молодой Маршорны не учили сего грубаго любовника нечувствительнымъ ко всѣмъ преимуществамъ высокоблагороднаго скелета.

Хотя сіе извѣстіе и учинилось вѣроятнымъ по характеру Донны Менціи, по худому мнѣнію, какое подали о себѣ въ свѣтѣ такъ называемыя суропыя, и по различнымъ примѣрамъ знатныхъ госпожъ (какія можно читать у Брантома, и за коихъ справедливость можетъ онъ постоять!): однако мы признаемся, что по добрымъ причинамъ имѣемъ великую недовѣренность ко всѣмъ извѣстіямъ такого рода. Хотя и свойственно малой злобѣ, въ какой обвиняють человеческое сердце, уличенныхъ въ нѣкоторомъ степени слабости и глупости почитать способными ко всякому высочайшему степени оной. Но сей образъ разсужденія не рѣдко бываетъ несправедливъ; и что касается до бѣдной Донны Менціи, то думаемъ мы, что неоприцаемые опыты ея слабости хотя были всегда

довольно велики, однако такъ, что не должно было превращать ее чрезъ предосудительныя догадки въ посмѣшищѣ.

И такъ, чтобъ не задержать долѣе читателя, то совершенно извѣстно было только то, что ни добродѣтель ея, ни справедливая гордость и знатная порода, ни шестидесятъ лѣтъ, кои она уже пережила, не возмogli защищать ея сердце отъ любви, кою вѣлѣ въ нее имѣлъ страстнѣе нѣкоторой Кселявской Прокураторъ.

Она познакомилась съ нимъ у одной пожилой своей пріятельницы, которую онъ по дѣламъ часто посѣщалъ; и извѣстія полученныя ею объ немъ, казались быть весьма благосклонными къ намѣренію, которое она воспріяла съ его особою при первомъ взорѣ.

Сей достойной мужъ назывался Родриго Санхеъ, и былъ (кроме дарованія своего въ лѣтсннчестіѣ) достопамятнѣе шѣтесными своими преимуществами, нежели пріятностями духа. Онъ былъ плѣтной посредственнаго роста человекъ, имѣлъ широкія плѣ-

плеча, кудрявые волосы, малые свер-  
жающіе глаза, отбнваемые большими  
черными бровями, какъ бы темнымъ  
кустарникомъ, большой ястребиной  
носъ, ноги, кои въ случаѣ нужды  
довольнобъ имѣли силы для подкрѣ-  
пленія Атланта, короче сказать, онъ  
имѣлъ совсѣмъ такую фигуру, кото-  
рая, какъ изволятъ нѣкоторые наблю-  
датели знать, должна быть опасна  
сурепымъ профессіонкамъ. Не из-  
вѣстно, объяснилась ли когда Донна  
Менція о впечатлѣніи, какое учинилъ  
онъ въ ней сею фигурою. Но тѣмъ  
болѣе увѣряетъ нашъ сочинитель,  
(которой кажется, что не малое  
имѣетъ дарованіе читать въ душахъ,) что  
Родриго Санхеъ имѣлъ честь сею  
фигурою при первомъ взорѣ побѣдить  
отвращеніе, какое она всегда чувство-  
вала къ супружескому состоянію, и  
возбудить въ ней желаніе подвер-  
гнуться съ нимъ сему игу, не смотря  
на то, что онъ еще едва сорокъ лѣтъ  
имѣлъ отъ роду, и былъ еще моло-  
децъ.

Хотя очи новаго сего Адонида не были довольно благодарны, чтобъ зрѣть въ ней Венеру; однако имѣлъ онѣ, какъ скоро примѣтилъ, что дѣло идетъ до брака, побудительную причину, которая въ людяхъ такого рода дѣйствуетъ столь же сильно, какъ и прелести лица въ любовникѣ нѣжнѣйшаго сложенія.

Господинъ *Прокураторъ* имѣлъ отъ старшаго брата племянницу, называемую *Мергелиною*, которая по смерти своихъ родителей со сто тысячами червонныхъ находилась подъ его опекою. Сколь безпристрастенъ онѣ былъ къ собственной особѣ своей племянницы, столь нѣжно любилъ онѣ ея червонные, и давно уже вымышлялъ законное средство овладѣть всѣми ими, или по крайней мѣрѣ большею частію оныхъ: какъ страсть, которую имѣлъ онѣ щастіе влѣзть въ Донну Менцію, казалось, подала ему желанной случай къ достиженію своего намѣренія. Племянница его, обладающая безспорно всею плѣняющимъ имѣніемъ, отказала уже нѣсколькимъ женихамъ для того,



го, что они были только изъ мѣщанъ; ибо она положила или быть госпожею, или умереть дѣвицею. И такъ господинъ Родриго не сомнѣвался уговорить ее ко всему, что бы онъ ни хотѣлъ, только бы могъ выдать ее за дворянина; но трудность состояла въ найденіи столь угоднаго, какого хотѣлось господину Родригу. Извѣстія полученныя имъ отъ пріятельницы Донны Менціи обнадежили его, что никто не могъ способѣе быть къ его предпріятію, какъ Донъ Силвіо, описанный ему молодымъ дворяниномъ, который не имѣя опытности и не зная свѣта былъ чрезвычайно великодушенъ, и притомъ обыкъ поступать во всемъ по повелѣніямъ своей тетки. И такъ онъ рѣшился испытать свое щастіе, и отъ влюбленнаго нападенія старой Менціи получить столько прибыли, сколько токмо было возможно. Въ самомъ дѣлѣ игралъ онъ ролью воздыхающаго пастиуха столь смѣшно, какъ только можно себѣ представить; однако онъ употребилъ въ оной довольно жару

для убѣжденія такой нѣжной особы; какова была Донна Менція, что онъ есть между всѣми людьми наивлюбчивѣйшій.

Однако, какъ скоро сія госпожа побѣду свою почла несомнѣнною, то вспомнила о томъ, чѣмъ она обязана была своей добродѣтели и характеру, и дѣлала столь много околичностей, что господинъ *Прокураторъ* мало знавши искусство умягчать суровыхъ, потерялъ бы разъ десять терпѣніе, когда бы не удерживанъ былъ сильнѣйшею властію, нежели застарѣлыми пріятностями своея свирѣпыя. Всего лучше было для него то, что ей самой столь много стоило труда скрыть непорочное пламя, коимъ она пылала, что рассудила за благо сократить время своего испытанія, не находя никакихъ причинъ сомнѣваться о сильной его страсти. Почему согласилась она наконецъ господина Родриго ошаспливить; двойкой бракъ дяди съ теткою и племянника съ племянницею былъ опредѣленъ, и господинъ *Прокураторъ* сочинилъ контрактъ, въ которомъ

ромъ выгоды первыхъ не были позабыты.

Донна Менція воспитала своего племянника лучше, нежели чтобъ могла хотя мало сомнѣваться о его согласіи. Между тѣмъ дѣлаа ей нѣкоторое затрудненіе мысль, что сіе сугубое сочешаніе было бы въ очахъ свѣта не мало предосудительно значности ся породы, въ чемъ она всегда была горда; и хотя жестокость сея страсти, казалась бытъ оправдаема ослабляющими достоинствами господина Родрига Санхеца, однако едва ли бы рѣшилась она пожертвовать оной толь уваженія достойною вещью, если бы господинъ Родриго, которой былъ сильной Генеалогиспъ, не обнадежилъ ее въ короткомъ времени совершить поколѣнную роспись, въ которой хотѣлъ онъ произхождение свое вывести по прямой линіи отъ роднаго сына короля Каспилианскаго Санха великаго.

## Глава вшорая.

*Картина по пкусѣ остада.*

Донъ Силвіо, у котораго голова наполнена была бабочками и зелеными кардами, весьма мало думалъ о томъ, чтобъ милостивая его государыня пашушка, между тѣмъ какъ онъ мыслилъ о освобожденіи крылатыхъ своей Принцессы, пеклась о томъ, чтобъ женишь его на нѣкоторой мещанской дѣвушкѣ изъ Кселъвы, а правду сказать, на гнуснѣйшемъ животномъ, какое только когда либо выдавано было за мужъ.

Почему изумился онъ не мало, увидя ее прежде, нежели Педрилло управился съ пріуготовленіями къ путешествію, возвращающуюся въ провозаніи одной женщины и мужчины, совсѣмъ ему незнакомыхъ особъ. Онъ ужаснулся еще болѣе, разсматривая сіи незнакомыя лица въ близи; особенно же молодая госпожа показалась ему столь чрезвычайною, что съ начала почелъ онъ ее за одѣтую мармышку.

Пе-

Педриллѣ, помогавшему имѣ вылезать изъ кареты, стоило величайшаго труда, чтобѣ взглянувѣ на нее, удержаться отѣ смѣха, и Донѣ Силвіо сколь ни былѣ въ другомѣ случаѣ вежливѣ, въ первомѣ изумленіи спступилѣ на два шага назадѣ не примѣняя удовольствія, разпространившагося при воззреніи на него по милому ея личику.

Вѣ самомѣ дѣлѣ мудрая Менція не могла выбрать способнѣйшія особы, какѣ Донну Мергелину, чтобѣ имѣть племянницу, котораябѣ не помрачала собственныѣ ея прелестей.

Мы хопимѣ попытаться, не можемѣ ли силу воображенія нашихѣ читателей привести въ состояніе сдѣлать себѣ о ней нѣкоторое представленіе.

Вышиною была она ровно въ два фута и четьре дюйма, а шириною отѣ одного плеча до другого почти столько же, и вообще имѣла столь правильное разположеніе, что голова ея составляла почти четвертую часть ея вышины, шея, грудь, и нижняя часть



часть тѣла терялись столь непримѣтно одна въ другой, что не возможно было усмотрѣть, гдѣ одна начиналась, а другая кончилась. Однако не смотря на чрезвычайную длину ея подборода, лице ея представляло довольно правильной квадратъ; ибо лобъ ея былъ прямо столько узокъ, сколько подбородокъ длиненъ. Глаза ея были столь круглы и такъ далеко выпучились изъ лба, что эпитетъ или прилагательное, которое Гомеръ обыкновенно придаетъ Юнонѣ, (\*) казалось быть точно

---

(\*) Сочинитель нашъ кажется только для шулки издѣвается надъ обыкновеннымъ латинскимъ переводомъ *βωπις*, которое Гомеръ обыкновенно придаетъ Юнонѣ. Переводчики поспавляя, достопочтенная *Бычьеглазая Юнона*, подвергаютъ невиннаго Гомера хулѣ неученыхъ. Ничего нѣтъ справедливѣе, какъ критической глѣвъ, оказываемый на сие *Γρηιέμβ* (v. Lect. Hesiod. ad vers. 355 Theogon.) „Гомеръ

чно сдѣланъ для Донны Мергелины.  
Рошъ ея былъ столь обширнаго про-  
стран-

„меръ для означенія какъ бы одною  
„чертою красоты и величины очей  
Царицы боговъ, называетъ ее *βωπι*,  
говоритъ мудрый *Либаній*. И такъ  
справедливо и сходственно съ намѣре-  
нiемъ Гомеровымъ, но не съ **обык-**  
**ноненiемъ** его описываетъ *Ποπε* при-  
лагательныя *βωπις* и *ποτνια*

— — the Goddess of the skies.

Roll'd the large orbs of her majestic eyes.

Но между тѣмъ кажется быть не оп-  
рицаемо, что употребленiе сего при-  
лагательнаго, (кое въ древнѣйшемъ  
своемъ значенiи безъ всякаго сомнѣнiя  
значило **бывшеглазый**) такъ, какъ  
тысячи другихъ Гомеровыхъ прилагат-  
ельныхъ рѣченiй, сравненiй и дру-  
гихъ изображенiй или двѣтовъ, наи-  
лучше могутъ оправданы быть гла-  
бокою древностiю сего неопѣннаго  
стихотворца, и **грубою** про-  
**стою**, въ какой обрѣвались еще  
ше-

странства, что безъ всякой опасности широкимъ ея зубамъ можно было

тогда нравы, вкусъ, и языки. Быки и коровы были въ Гомеровы времена весьма знашными и высокопочитаемыми члѣнами домашняго сообщества, такъ какъ были и нынѣ суть у Арабовъ лошади. Корова (сѣ позволѣнія госпожи *Дасіеръ*) имѣетъ безспорно большіе глаза, нежели женщина. И такъ для описанія госпожи сѣ преимущественно большими глазами называли ее *хоропъеглазою*; сѣ прилагательное было выразительно и изображающе, и не имѣло ничего оскорбительнаго для грубаго чувствованія таковаго народа, коего понятія, родъ жизни, и нравы были еще столь близки къ природной дикости: и такъ употребляли оное столь же неразборчиво, какъ нынѣ Турки въ важнѣйшихъ своихъ стихотвореніяхъ употребляютъ прилагательное, *оленьеглазы*; и въ Гомеровы времена члѣтельно было

до въ ономъ поворачивать шуда и сю-  
да уполовникомъ Принца Танзія, и  
еслибъ ея губы нѣкогда стихотворцу  
захотѣлось назвать седалищемъ Гра-  
цій, то мы должны признаться, что  
онѣя были каналею, на которомъ сіи  
богини довольно бы имѣли мѣста въ  
случаѣ нужды поскакать вокругъ  
еще съ нѣсколькими молодыми бож-  
ками любви. Носъ ея былъ въ самомъ  
дѣлѣ нѣсколько помалѣ; ибо стоило  
не малаго труда между ея толсты-  
ми и опвислыми щеками открыть нѣ-  
что возвышенное, которое бы нако-  
нецъ

---

до уже обыкновенно, что какъ скоро  
кто услышитъ слово *βωπις*, то пот-  
часъ представляетъ себѣ прекрасныя  
большія глаза, не помышляя о произ-  
хожденіи слова, кое бы возбуждені-  
емъ неблагороднаго приспущнаго по-  
нятія могло уничтожить понятие  
о величествѣ, какое въ насъ Гомеръ  
произвестъ старается. Но мы вспо-  
мнили, хотя и поздно, что здѣсь не  
мѣсто для такихъ примѣчаній.

неуѣ по подиявшимся ноздрамѣ можно было почесать носомѣ; однако сіе было только одно во всей ея особѣ, причемѣ природа оказалась скупой. Въ замѣну сего имѣла она излишне высокую спину, весьма долгіе уши и столь широкіе руки и ноги, какѣ будто бы намѣреніе природы состояло въ томѣ, что бы она, какѣ обоюдныя животныя равно способно могла жить какѣ въ водѣ, такѣ и на сушѣ. Но что по самому собственному ея разсужденію должно было помрачить всѣ сіи красоты, то были груди, какихѣ особливо въ Испаніи мало можно видѣть; груди столь неизмѣримой величины, что бы онѣгодились бытъ моделью совсѣмѣ другого члѣна совершенной красоты въ Венериной статуѣ. Казалось, что она столько чванилась симѣ совершенствомѣ, что оказывала ихѣ съ такою щедростію, которая бы отѣстрогихѣ нравоучителей могла названа бытъ соблазнительною, естълибѣ груди сіи менѣе были тусны.

Что



Что касается до красокъ, употребленныхъ природою для вымалеванія такого примѣрнаго с образа, то онѣ были конечно такъ чудно смѣшаны, чтобъ довольно надѣлать труда бандику. Она имѣла не бѣлые волосы, какъ Церера, не черные, какъ Венера и не зеленоцвѣтные, какъ красавица съ золотыми волосами; но огненного цвѣта, и при томъ съ прореды ноль прямые и короткіе, чѣмъ могли бы они постыдить искусство и терпѣливость Ципассиды (\*). Глаза ея были свѣтлосѣрые, лобъ и щеки оливнаго цвѣта, и гдѣ надобно, оштученны.

Часть I.

И

ше-

(\*) Имя горничной дѣвушки Овидіевой любовницы, которая въ глазахъ сего легкомысленнаго любовника была столь прелестна, что иногда дѣлала его невѣрнымъ своей госпожѣ. Слѣдъ хвалитъ ее за искусство убирать локоны своей госпожи на тысячу манеровъ;  
*Ponendis in mille modis perfecta capillis  
 Comere sed sola digna, Cypalli, deas.*

шеваны багровымъ , ротъ ея , ( когда позволено употребить на сей разъ сіе слово ) казался быть нѣсколько свѣтло-зеленаго цвѣта и не мало терялъ изъ своей пріятности чернотою большихъ и неровно выросшихъ зубовъ ; а плѣча ея и руки имѣли толь природной цвѣтъ лайки , что ей совѣтъ можно было обойтись безъ того расхода , какой другія женщины должны употреблять на лайковыя перчатки .

Все сіе , безъ сомнѣнія составлявшее родъ фигуръ , какія рѣдко индѣ случается увидѣть , какъ только на каминахъ , украшено было такимъ уборомъ , которой по вкусу прекрасной Мергелины возбуждалъ толь хорошее мнѣніе , что стоило только на нее посмотришь , чтобъ удивляться чрезвычайной стройности тѣла ея и души , составляющей по Пифагоровымъ правиламъ высочайшую красоту . Она носила юбку изъ желтаго атласа , вышитую серебромъ , кофту изъ зеленой тафты , лѣнты небснаго цвѣта , перо огненнаго цвѣта , кармазинныя башмаки съ золотомъ и чул-

ки розоваго цвѣща съ серебряными  
спирѣлками.

Сія любви достойная особа едва  
вошла съ помощію вѣжливаго Дона  
Силвіо въ малую залу, въ которой  
Донна Мендіа обыкновенно принимала  
посѣщенія, то первое ея дѣло было  
кинувшись къ зеркалу, чтобъ, какъ  
она говорила, поправить безпорядокъ,  
причиненной переѣздомъ въ ея уборѣ.  
Потомъ онѣ сѣли и въ ожиданіи го-  
спожн Беатриксы съ нѣкоторыми за-  
ѣдками, всякая особа казалась бытъ  
въ неизвѣстности, что бы зачать съ  
собою и съ другими. Донна Мергели-  
на играла съ своимъ опахаломъ, или  
поглядывала въ зеркало, насупро-  
тивъ котораго она сѣла, господи́нъ  
Родриго посматривалъ то на молодую  
Мендію, то на свои ноги, Донъ Силвіо  
смотрѣлъ на нихъ выуча глаза, и  
казался бытъ разсѣяннымъ, а добрая  
тетка держала ротъ всегда полураз-  
твореннымъ, не зная что сказать.

Донъ Родриго лишь только было  
вознамѣрился сдѣлать примѣчаніе, что  
— погода хороша, какъ вошла услу-

жливая Беатрикса для оживленія разговора большимъ коробомъ свѣжихъ, сухихъ и запеченыхъ плодовъ. Тогда вдругъ сдѣлалось у компаніи у сердца полегче. Донна Мергелина имѣла случай оказать хорошее свое воспитаніе, сожалѣя со многими учтивостями и ужимками о безпокойствѣ, какое для нее принимаютъ. На сіи учтивости и кривлянья вѣжливая Донна Менція отвѣтствовала взаимными учтивостями и взаимными кривляньями. Потомъ дѣлали примѣчаніе, что земляника весьма крупна и вишни превосходнаго вкуса, хвалили запеченые орѣхи и шепталы, и Донна Менція получила поводъ къ ученому разсужденію объ искусствѣ дѣлать конфекты; при чемъ господинъ Прокураторъ такъ скучился, что всевозможное употреблялъ стараніе перемѣнить предметъ разговора, и склонить оной къ шажебному дѣлу, которое онъ дѣйствительно имѣлъ въ рукахъ, и которымъ онъ, какъ скоро получилъ случай начать рѣчь, занималъ госпожъ весьма пріятнымъ образомъ.

Гла-

## Глава шрешія.

### *Разговоръ между теткою и племянникомъ.*

Спустя нѣсколько времени госпожа Беаприкса, возвратилась въ залу съ разными винами и настоянными водами, госпожа ея давши ей знакъ, чтобъ забавляла гостей живымъ своимъ разговоромъ, вышла съ племянникомъ своимъ въ другую горницу для изъясненія ему, что значило сіе посѣщеніе?

Вы чрезвычайно разряжены, Донъ Силвіо, начала она; вѣдь вы не знали, что я пріѣду съ гостями.

Нѣтъ, сударыня пепушка, отвѣчалъ Донъ Силвіо покраснѣвши, и заикаясь, но -- я не знаю -- я думалъ. —

Вамъ ненужны никакія извиненія, сказала Донна Менція, вы не могли бы обратиться въ пристойнѣйшее время, и я склонна приписать сіе нѣкоторому роду предчувствованія.

Потомъ она сѣла, покашляла нѣсколько разъ, и наконецъ по различ-



ныхъ предисловіяхъ открыла ему не безъ нѣкотораго заиспанія, сугубое свое предпріятіе сочетанія его съ прекрасною Мерсединою, а право обладанія надъ общенною своею особою уступить исповѣнному достоинствами господину родригу Санхецу. Она не преминула выхвалять ему великія выгоды, какія бы получилъ онъ изъ сего бракосочетанія, и по ея рѣчамъ имѣлъ онъ причину почитать себя весьма ей обязаннымъ за столь изящный опытъ попеченія ея о его благополучіи.

Но Донъ Силвіо былъ гораздо отдаленъ отъ того, чтобъ быть столь умнымъ и благодарнымъ, какъ чаяла его тетка. Изумленіе, въ какое онъ ввергнутъ былъ при началѣ ея рѣчей, превратилось на концѣ оныхъ въ негодованіе, которое онъ едва могъ скрыть. Однако онъ дѣлалъ себѣ крайнѣйшее насиліе, и напоследокъ помолчавъ довольно долгое время, сказалъ съ видомъ, въ коемъ являлось болѣе отчужденія, нежели досады. Я признаюсь вамъ, сударыня тетушка, что я не понимаю, что вы  
со

со всемъ симъ хотите дѣлать. Мнѣ еще едва наступаетъ осьмнадцатой годъ; порода моя и воспитаніе, данное мнѣ вами, повелѣваютъ мнѣ въ скоромъ времени оставить праздную деревенскую жизнь, и искать пристойнаго щастія на пути рыцарскихъ приключеній. Вы сами вперили въ меня сей образъ разсужденія, а теперь хотите вдругъ женить меня на подлой мѣщанской дѣвкѣ, которыя безобразіе и личные недостатки въ состояніи были бы опстрашить и сребролюбивѣйшаго Гарпакса, и съ коею бы я осужденъ былъ на всю мою жизнь запереться въ сей бѣдной деревнѣ для сокрытія моего нещастія и стыда отъ цѣлаго свѣта.

Вы позабываете, сказала Донна Менція, почтеніе, которымъ мнѣ должны, и я признаюсь, что я болѣе повиненія . . .

Повиновенія? перервалъ съ жаромъ рѣчь ея Донъ Силвіо, когда вы хотите приковать меня къ чудовищу, для избѣжанія единого воз-

ра котораго готювѣ я стремись въ  
отверстѣй львиной зевѣ?

Всѣмъ вѣдѣма извѣстно, отвѣчала  
Донна Менція въ насмѣшливымъ видѣмъ,  
что вы чрезвычайно много чванитесь  
своею красою; но мы не станемъ  
объ этомъ спорить. Донна Мергелина  
совсѣмъ не заслуживаетъ презрѣнїя,  
какое вы къ ней имѣете, она есть  
милая особа, да хотя бы она и менѣе  
была любви достойна, то сто ты-  
сячъ червонныхъ заподлинно суть не  
такая вещь, которую бы малой дво-  
рянинъ, получающій въ годъ едва сто  
писнолей, могъ отвергать столь упрямо.

Не такъ давно, милоспивая госу-  
дарыня, отвѣчалъ Донъ Силвіо учни-  
вѣ, цѣнили вы достоинство одного  
дворянина не походами его; и ког-  
да сто тысячъ червонныхъ не могутъ  
столько обворожить глазъ моихъ, что  
бы я сію особу, кою вы называете  
Донною Мергелиною, нашелъ любви до-  
стойною, то нѣтъ никого въ подсол-  
нечной, кому бы я имѣлъ благодарить  
за благородство моего сердца, кромѣ  
Донны Менціи, научившей меня пре-  
зи-

зирать богатство, какъ скоро должно его купить подлостью.

Да въ чемъ сошлеть подлость, отвѣчала она, когда ты жеритесь на Доннѣ Мергелинѣ? Какъ предки ваши несчастными случаями принуждены были уплатить произхождение, которое можетъ быть есть одно изъ благороднѣйшихъ во всемъ королевствѣ (я знаю Донъ Силвіо, что я говорю), то щастіе, кое имъ съ тѣхъ поръ было благосклоннѣе, привело ихъ въ состояніе возвысить паки собственную свою фамилію, и нашей придать блеску, которой поносная скудость готова уже была потушить.

Невинная скудость никогда не поносна, сказалъ Донъ Силвіо съ горящимъ благородною краскою лицомъ; оспавьте мнѣ стараться о блескѣ моего имени; я довольно ощущаю въ себѣ бодрости, сопротивившись несчастію, которое кажется осудило его къ помраченію. Пусть Донна Мергелина будетъ благородна, когда то вамъ угодно; но я увѣряю васъ, что хотя бы она происходила отъ самаго

великаго Гида, а принесла бы мнѣ въ приданое всѣ Перувскіе рудокопныя заводы, то однако я на ней не женюсь.

Ты на ней не женишься? вскричала Донна Менція такимъ голосомъ, которой бы лучше годился для воспитанника двенадцати лѣтъ. А я тебѣ сказываю, что ты на ней женишься, или увидишь, что Донна Менція умѣетъ ушвердить власть, данную ей надъ тобою природою и волею твоего отца: ты долженъ на ней жениться, говорю я, или —

Не грозите понапрасну, перервалъ рѣчь ея Донъ Силвіо съ видомъ и постоянствомъ, изумившимъ ее нѣсколько; я знаю мѣру должностей моихъ къ вамъ, и границы вашихъ правъ надо мною. Выдѣйте всегда за добраго господина Родрига Санхеца, мнѣ никогда не придетъ на умъ почестіе за худо; но дозвольте мнѣ въ моихъ лѣтахъ отказать отъ бракосочетанія, негодящагося никоимъ образомъ для меня.

При



При сихъ словахъ воспалилась Донна Менція. Я понимаю тебя, вскричала она, скрежеща нѣсколькими гнилыми зубами, кон, какъ древніе монументы, вы оывались по мѣстамъ изъ широкаго рта. Я вижу всю злобность тайнаго твоего предпріятія; но я презираю тебя и все, что ты можешь сказать. Какъ? мальчикъ въ твои лѣта можетъ знать лучше меня, что годится и что не годится? Но что мнѣ горячиться? Когда ты еще молодъ видѣть цѣну моего о тебѣ попеченія, то однако я не допущу, чѣмъ ты чрезъ твою безразсудность пропустилъ щастіе, превосходящее все, чего ты когда либо могъ надѣяться. Ты рано еще дѣлаешь опытъ свергнуть съ себя это, все я могу учинить тяжеле или облегчить, какъ найду за потребное; ибо короче и лучше сказать, господинъ мой племянничекъ, вы находите въ моей власти, и я умѣю сыскать въ васъ себѣ повинованіе.

Ваши поступки доказываютъ, отвѣчалъ Донъ Силвіо весьма разсердивъ

дившись, что сѣдые волосы не всегда  
суть надежные поруки разума. Од-  
нако знайте, что я ни старъ ни мо-  
лодъ, чинобъ учинить себя жертвою  
смѣшной вашей страсти. Я увольняю  
васъ отъ всей должности пещись о  
моемъ благополучіи; и когда я оп-  
вергаю уродливую вашу Мергелину и  
сто тысячъ червонныхъ, на кои она  
хочетъ купить мою любовь, такъ  
повѣрьте, что я имѣю свои причи-  
ны (и я знаю, Донна Менѣзіа, что  
я говорю!), и что я подъ покрови-  
тельствомъ, подъ которымъ нахо-  
жусь, могу презирать всѣ угрозы,  
коиими вы думаете испужать меня  
какъ маленькаго пищомца.

Съ сими словами, поспѣшилъ онъ  
изъ горницы и удалился въ садъ,  
гдѣ съ негодованіемъ бѣгалъ въ задъ  
и въ передъ ожидая съ нетерпѣливо-  
стію вѣрнаго своего Педриллу.

## Глава Четвертая.

*Замыслы Дона Силвіо. Онъ угона-  
рищается о побѣгѣ своемъ съ Пе-  
дрилло.*

Педрилло, которой, что бы ни говорилъ, былъ столь же предостороженъ, сколь и боязливъ, подслушалъ въ маленькія боковыя двери весь разговоръ, которой имѣлъ господинъ его съ Донною Менчією.

Увидѣвъ, что Донъ Силвіо въ величайшемъ гнѣвѣ побѣжалъ въ садъ, поплзъ онъ за нимъ и нашелъ его въ аллеѣ каштанныхъ деревъ похаживающаго, закинувъ руки за спину, взадъ и впередъ большими шагами и говорящаго съ самимъ собою довольно громко. Онъ казался подлѣ зверообразнымъ, что Педрилло не осмѣливался подойти къ нему ближе. Но какъ скоро Донъ Силвіо его увидѣлъ, то подозвавъ его къ себѣ сказалъ: Я довольно вижу, что ты боишься моихъ выговоровъ; ибо еслибы не твои безвременныя спарачія, то бы мы те-  
перь

перъ далеко были отъ сего проклятаго дома, изъ котораго, какъ я очажусь, нынѣ безъ помощи сильной Радіанты трудно намъ уйти. Но не печалься, другъ мой; я знаю, что ты не имѣлъ злаго намеренія; и я не столько несправедливъ, что бы спалъ приписывать тебѣ приключенія, коихъ виною только противной мой рокъ и злоба волшебниковъ моихъ враговъ.

Съ сими словами взявъ онъ его за руку, повелъ въ бесѣдку, и приказавъ осмотрѣться на всѣ стороны, одни ли они были, сказалъ ему тихимъ голосомъ: Слушай, Педрилло, я хочу тебѣ открыть сокровеннѣйшія мои мысли. Я совершенно увѣренъ, что сія старая сухая баба, кою ты видѣлъ выходящую изъ кареты съ двумя чудовищами, не есть моя тетка Донна Менція, хотя я и самъ съ перваго взгляда обманулъ я, и пошелъ ее такъ. Это всеконечно злобная Фанферлюша, принявшая ее видъ, дабы тѣмъ удобнѣе разрушить предпріятія, учиненныя къ моему счастью благодѣтельной Радіаншою. Я  
имѣю

имѣю признаки, Педрилло, кои не оставляютъ мнѣ никакого сомнѣнія. Ибо какъ хорошо ни прихоразясь мнимая сія Донна Мендіа, но я нѣсколько разъ примѣшилъ разговаривая съ нею въ ея глазахъ нѣчто ужасное, чего шепка моя никогда не имѣла. Короче сказать, я не могу теперь обстоятельно изъясниться, но я о семъ пунктѣ ни малѣйшаго не имѣю сомнѣнія. Фанферлюша увѣдавъ о превращеніи зеленого карлы, прибыла сюда въ видѣ Донны Мендіа для возпрепятствованія тому, чтобъ мнѣ съ помощію сильной Радіанты не удалось разрушить очарованія голубой бабочки, и чтобъ принудить меня къ такому бракосочетанію, коимъ бы я столько же гнушался, когдабъ та, на которой хочетъ она принудить меня жениться, столько же была прекрасна, сколько теперь она гадка.

Педрилло слушавши его съ великимъ вниманіемъ отвѣчалъ: повѣрите ли вы этому, милостивой государь, если признаться въ правдѣ, такъ я самъ почти думалъ, что вы  
пра-



правы, ибо я тотчасъ примѣшилъ, увидя ее вылезавшую, что дѣло идетъ неладно, и какъ вы мнѣ сказали ваше мнѣніе, то я радъ бытъ обѣ закладъ, что сія Дочка Шмергельня, или какъ она называется, есть родная сестрица зеленому карѣ, если ли, спаси насъ Господи, чтонибудь не хуже; ибо пусть я буду нечестной человѣкъ, еслии въ жизнь мою видатъ столь гадкаго урода. Теперь жалъ мнѣ, что я не посмотрѣлъ тотчасъ ей на ноги; однако видѣлъ, что у нее лицо и шѣло было совсѣмъ зелено, и что она имѣла горбъ и пару ужасно долгихъ ушей.

Со всѣми сими красотою, отвѣчалъ Донъ Силвіо, желаетъ она не менѣе, какъ бы я на ней женился.

Вамъ на ней жениться? вскричалъ Педриньо, жениться? вамъ жениться на такомъ уродѣ? вы бы потеряли разумъ; простите мнѣ, милостивой государь, что я такъ говорю, ибо я знаю, что вы этого не сдѣлаете. Ну жъ чортъ! что такъ много обѣ себѣ думаетъ эта обезьяна! это былъ бы  
вѣч-

вѣчной уронѣ, естли бы толь пре-  
красной молодой господинѣ лежалъ  
въ объятіяхъ такой маленькой мар-  
тышки. Пфуй къ чорту! изъ этого  
ничего не выйдетъ, убирайся госпожа  
Шмергелыня домой, или когда ты  
хочешь быть за мужемъ, такъ  
пусти женился на тебѣ Карло Ми-  
гоннетъ (\*), потѣ для тебя гораздо

Часть I.

I

луч-

---

(\*) Мигоннетомъ назывался супругъ,  
опредѣленной волшебницами Принцессѣ  
бѣлой кошечкѣ прежде, нежели она за  
свое непослушаніе наказана была пре-  
вращеніемъ въ бѣлую кошку. Сей  
Царь Мигоннетъ имѣлъ для любовни-  
ка, намѣтившагося понравиться, чуд-  
ную фигуру. Съ тѣхъ поръ, какъ  
находятся карлы, (говоритъ госпожа  
Донуа, его творца) никогда не ви-  
дано споль малорослаго. Царская его  
порфира была длиною въ одинъ толь-  
но аршинъ и болѣе прети оной па-  
скалось по полу. Онъ имѣлъ орлиныя  
моги, но какъ не было у него въ  
бер-

лучше годится, ги! ги! ги! по-то бы была пара, ужъ бы была по Сенькѣ и шапка! ксшатѣ! Когда у него на носу сидѣла дюжина зяблицъ и щегловъ, какъ повѣствуетъ исторія, то бы она посадила полдюжины шюлениковъ на свои широкія груди! Это бы было хорошо! чтобъ тебя черная немочь поразила! Женись ко на едакой лепѣшкѣ! Хомя я и слышалъ, что она очень богата; да хомя бы она по уши въ золотѣ ходила, такъ я бы ее не взялъ, хоть я и бѣдной дѣшина; а хоть и голъ, да правъ. Поменьше денегъ, да побольше красоты госпожа Фанферляуша, или ищи себѣ индѣ гдѣ жениха, есѣли тебѣ угодно.

Донѣ

---

берцахъ костей, то долженъ былъ паскаться на колѣняхъ. Голова у него была съ четверикъ, а носъ толь значной мѣры, что онъ обыкновенно нашивалъ на немъ полдюжины птицъ, кои хъ пѣнѣмъ увеселялся. Уши его возвышались на пядень надъ головою, а борода была столь долга и густа, что въ ней вили гнѣзда канарейки.

Донъ Силвіо долженъ былъ смѣяться ревности, съ какою произнесъ Педрилло весь сей глупой вздоръ, хотя и мало имѣлъ къ тому охоты; но какъ уже господинъ Педрилло съ лишкомъ заболтался, то онъ прервавъ его разсказни, сказалъ ему: любезной Педрилло, сіе дѣло есть важнѣе, нежели какъ ты можешь быть воображаешь себѣ; Фанферлюша есть одна изъ злѣйшихъ и мстительнѣйшихъ волшебницъ, какія когда либо бывали, и власть ея также не мала; когда она пріѣхала сюда сегодншней вечеръ въ образѣ моей тешки для принужденія меня жениться на сей Мергелинѣ —

Пруй чортъ! (перервалъ рѣчь его Педрилло, заговорившей отъ сихъ словъ другимъ голосомъ) когда сударыня, ваша пестушка, есть не пестушка ваша, а, какъ вы сказали, проклятая Фанферлюша, такъ спаси насъ Господи! А то кому бы спасти насъ отъ волшебниковъ и привидѣній?

Слушай, другъ мой Педрилло, сказалъ Донъ Силвіо, болѣе не оста-

лось никакого способа, какъ чѣмъ намъ сію ночь убраться изъ сего дома.

Сію же ночь? вскричалъ Педрильо весьма испугавшись; охъ, милостивой государь, одумайтесь, что вы говорите! Ночь и безъ того всякому недругъ, а въ такихъ обстоятельствевахъ, воля ваша, я не выйду ни по ногу изъ дому, хоть бы вы мнѣ дали столько же ударовъ, сколько у меня на головѣ волосовъ. Чѣмъ мнѣ съ мѣста не сойти, ежели намъ при всякомъ шагѣ не будемъ попадаться страшилищи, драконы и колючія свиньи, кои намъ вездѣ будемъ перебивать дорогу. Я прошу васъ, Донъ Силвіо —

Молчи съ пустыми своими враками, сказалъ Донъ Силвіо; развѣ у меня нѣтъ портрета Принцессина, копоря одного воззрѣнія довольно уже для удержанія въ почтеніи и страхѣ всѣхъ Африканскихъ чудовищъ, а при томъ на всякой случай волшебница Радіанта общала намъ свое покровительство. Мы по видимому будемъ имѣть прекрасную свѣтлую ночь; да хотя бы и мѣсяцъ не свѣтилъ, то



я не сомнѣваюсь, что бы волшебница Радіанша въ случаѣ нужды не послала къ намъ одного или нѣсколькихъ изъ своихъ Саламандровъ, кои будутъ освѣщать нашу дорогу, и приводятъ насъ въ безопасность отъ всѣхъ Фанферлюшиныхъ тоненій. Однимъ словомъ Педрилло, другъ мой, если ты меня любишь, то помогай мнѣ въ моемъ предпріятіи; ибо ежели мы пропустимъ сей случай къ уходу, то Богъ знаетъ, найдемъ ли его опять когда-либо. Будь увѣренъ, что я не останусь неблагодарнымъ. Я не хочу обѣщать болѣе, нежели могу исполнить; но если я найду мою Принцессу, то ты смѣло надѣйся, что щастіе твое совершится. А если ты меня не хочешь провожать, то будь увѣренъ, что я лучше пойду одинъ, лучше умру тысячу разъ, нежели пробуду еще одну ночь въ семъ проклятомъ замкѣ.

Педрилло не взирая на его боязливость, былъ добросердечнѣйшій дуракъ въ свѣтѣ, у него навернулись слезы въ глазахъ, какъ онъ услышалъ го-

---

сподина своего такъ говорящаго , и онъ рѣшился вопреки всѣмъ страшищамъ, Фанферлюшамъ и Шмергетынямъ съ нимъ уйти , въ которомъ часу ночи ему будетъ угодно.

---

## Глава пѣтая.

### *Прогулка, Благоразуміе Дона Силвіо.*

Едва они условились, какъ послышался въ нѣкоторомъ отдалѣніи поражающій голосъ Донны Менціи, поведшей гостей своихъ для почерпанія свѣжаго воздуха въ садъ, которой по недостатку старанія казался довольно дикимъ, но мѣсто его и расположеніе были еще чрезвычайно пріятны. Педрильо едва успѣвъ позади нѣсколькихъ миршovýchъ кустовъ переползти въ другую аллею, гдѣ онъ могъ выйти изъ саду не будучи примѣченъ; Донъ Силвіо остался сидя на своей лавочкѣ, пока гости подошли къ нему поближе.

Какъ

Какъ , не смотря на его дурачество , не недоставало у него въ разсудкѣ , то онъ уразумѣлъ при первомъ заиѣшателствѣ , что ему должно для скрытія ухода , имѣ предпринимаемаго , принять на себя такіе поступки , кои бы не уменьшая весьма извѣсненія , учиненнаго имъ мнимой тешущкѣ , заставляли ихъ имѣть надежду , что его можетъ быть мало по малу можно будетъ склонить.

И такъ онъ пошелъ къ компаніи тихими шагами и съ такимъ лицомъ , которое было не совсѣмъ пасмурно и не совсѣмъ весело ; вмѣщался благоприсойно въ ихъ разговоры , и скрывалъ , сколько возможно было , омерзеніе и внутренній ужасъ , производимыя въ немъ тѣмъ въ вышшемъ степени сестрою зеленого карлы , чѣмъ болѣе она старалась ему понравиться и дать ему примѣнить , что онъ весьма по ея вкусу.

По щастію суетность прекрасныя Мергелины наградила все , что особа тонкаго чувствованія увидѣла въ недостаточнаго въ его обхожденіи столь

богато, что она казалась быть совершенно имъ довольною, хотя все, къ чему онъ могъ себя принудить, бывало въ предѣлахъ безпристрастнаго учтивства, которымъ должны мы гостю и тому позу, къ которому казалось она принадлежала.

Что касается до его шепки, то ничего не могло быть излишнѣе, какъ опасеніе, не подозрѣваетъ ли она его предпріятія. Она знала, что онъ не имѣлъ ни денегъ, ни малѣйшаго знакомства во всей сторонѣ, и такъ ей не приходило на умъ ничего возможнаго, чтобъ онъ могъ предпріять уходъ, къ которому не имѣлъ никакого средства. Правда, то, что онъ осмѣлился ей противиться, а особливо послѣднія слова, проговоренныя имъ въ сердцахъ, ее изумили, и она вознамѣрилась освѣдомиться въ домѣ, не произошло ли можетъ быть въ ея отсутствіе чего нибудь, чтобъ ему могло подать поводъ къ столь необыкновеннымъ рѣчамъ. Но необходимость сдѣлать компанію возлюбленному ея Дону Родригу (ибо въ Розальвѣ господи́нъ

динъ Родриго СанхеѢ былъ столько же легко Донъ, какъ и какой нибудь Гусманъ) не дала ей на то времени; и тогда увидѣвъ своего племянника столь учпивымъ къ ДоннѢ МертелинѢ, надѣялась, что онъ между тѢмъ образумился, и почла за ненужное заботиться болѣе о выраженіяхъ, кои, какъ она думала, могли быть единственныя токмо вліянія безразсудной юношеской пылкости.

## Глава шестая.

*Донъ Силпіо посхищается въ сады полшебницы Радіанты. Чудная перемѣна изъ того произшедшая. Непріятныя слѣдствія оной.*

Малой нашей компаніи, или по крайней мѢрѢ господамъ, составляющимъ душу оной, показалась прогулка столь пріятною, что онѢ непримѣтно проходили до самой ночи.

Въ самомъ дѢлѢ ночь сія казалась бытъ къ тому сошворенною,



чтобъ благодѣтельствовать любви; такая пріятная и свѣтлая ночь, чтобъ цѣломудренная Діана не могла избрать лучшей для усыпленія прекраснаго Ендиміона, или богиня любви для учиненія щастливымъ своего Адоніада.

Добродѣтельная и нѣжная Менція возымѣла о мудрости своего любовника столь великое мнѣіе, что она непримѣтно осталась съ нимъ въ густозаросшей бѣседѣ, не смотря на то, что въ оной было довольно темно; а не менѣе нѣжная Мергелана пожимала своему вожатому руку съ такою силою, которая способнѣе была показать жестокость ея спра-  
сти, нежели легкость ея руки, въ намѣреніи возбудить его изъ задумчивости, въ какую погруженъ онъ былъ довольно долгое время.

Не менѣе прочей компаніи, про-  
нутъ будучи красотою дремлющей природы, которая, казаясь въ сла-  
бомъ лунномъ сіяніи какъ въ ночной одеждѣ изъ тончайшаго фіѳра, лежала разпростерта въ небрежной прі-  
ятно.

ятности, восхищенный Донъ Силвіо забылъ, гдѣ онъ и съ кѣмъ онъ находится. Онъ вообразилъ себѣ, что переселился въ очарованные сады волшебницы Радіанты; думалъ, что ходилъ подъ сдѣланною сводами аллеєю изъ воздушныхъ ясиновъ и никогда неувядающихъ розъ; звѣзды почелъ онъ за Саламандровъ и Саламандръ, забавляющихся деревенскими плясками на лазуревыхъ небесахъ; и квананье лягушекъ, слышимое изъ близкихъ рвинъ, было въ ушахъ его столькоми же восхищительными гласами, воспѣвающими славу несравненной его Принцессы и щастіе его любви. Коротче сказать, онъ былъ столько въ себя, что въ ту минуту, въ которую прекрасная Донна Мергелина заставила его почувствовать тяжесть своей руки, вообразилъ себѣ, что видитъ при себѣ возлюбленную свою Принцессу.

Какъ? вскричалъ онъ будучи весьма восхищенъ, могу ли я вѣрить глазамъ моимъ? О боги! не сонъ ли это, коимъ обманываетъ меня страшное

спное мое сердце, или я вижу васъ дѣйствительно, прекраснѣйшая Принцесса, и не уже ли жестокость моя страсти превозмогла наконецъ власть ненавистнаго чарованія, и возвратила вамъ небесной вашъ образъ, коего ослѣпляющее сіаніе замѣняетъ отсутствующее блистаніе солнца и разпространяетъ новой прелестнѣйшій день надъ прекраснѣйшею природою? —

Въ семъ тонѣ наивысочайшаго сумасбродства продолжалъ онъ долгое время насказывать изумленной Мергелинѣ такія рѣчи, о которыхъ она ни сколько не понимала не уменьшая для того своего жара. По крайней мѣрѣ примѣтила она изъ голоса и живости, съ какою онъ говорилъ, что рѣчь была о жаркихъ чувствованіяхъ, и какъ она языкъ учиваго свѣта знала только изъ рыцарскихъ книгъ и надутыхъ романовъ, и сверхъ того уже получила благосклоннѣйшія предразсужденія о воспитаніи Дона Силвіо, то легко увѣрилась, что знашныя и модныя люди обыкновенно такимъ образомъ изъясняютъ свою  
лю-

любовь. Ибо мысль, что онъ можетъ  
статься хопѣлѣ надъ нею только  
насмѣяться, сколь бы претвѣей особѣ  
ни казалось вѣроятнымъ, была есте-  
ственно послѣдняя изъ всѣхъ, какія  
могли взойти въ голову женщинѣ ея  
рода. И такъ она внимала ему съ  
тѣмъ большимъ удовольствіемъ, на-  
дѣясь, что прелестныя вещи, о ко-  
ихъ онъ ей сказывалъ, и кои бы она  
въ самомъ дѣлѣ охотно ему уступи-  
ла, приведутъ его къ нѣкоторымъ  
изъясненіямъ, о коихъ она получила  
нѣкоторыя понятія изъ тайнаго обхо-  
жденія съ молодымъ лавошникомъ  
изъ ихъ сосѣдей, весьма Антиплапо-  
ническимъ человѣкомъ, и кои коне-  
чно лучше согласовались съ ея положе-  
ніемъ, нежели пышнѣйшія изъясненія  
любви. А чтобъ между тѣмъ не со-  
всѣмъ бытъ безъ дѣла, и сколько ей  
было возможно, ускорить желанныя  
сіи минуты, облокотилась она на него  
нѣжнымъ образомъ, и прижимала ру-  
ку его къ поднимающейся своей гру-  
ди, и поворачивала стеклянные свои  
оэрачки во лбу столь скоро, что они  
сдѣ-

сдѣлались Электрическими , и начали въ темнотѣ блистать какъ кошечьи глаза.

Однако какъ воображеніе нашего героя ужаснымъ множествомъ галиматій , коими привѣщивалъ онъ мнимую свою Принцессу , было изчерпано , или никакое ослабленіе , умоизсупленіе и очарованіе не было довольно сильно выстоять противъ ближайшаго возрѣнія на Донну Мергелину , то по выходѣ изъ кустарника и вступивши на свѣтлое мѣсто едва кинулъ онъ одинъ взоръ на свою сопутницу , какъ дрожа отъ нея опскачилъ съ великимъ крикомъ и съ неменьшимъ ужасомъ , какъ и Принцесса Ледронешта увидя гадкаго зеленого змѣя , лежащаго въ ея объятіяхъ вмѣсто супруга , коего воображала себѣ быть прекраснѣйшимъ самаго бога любви.

О небо ! что я вижу ! вскричалъ онъ въ изумленіи , какое ужасное превращеніе ? а ! проклятая Фанферлюша , не уже ли гоненія , кои я отъ тебя долженъ былъ претерпѣвать , не удоволь-



вольствовали несправедливой своею не-  
 нависти? Что я тебѣ сдѣлалъ, что  
 ты въ самую ту минушу, въ кото-  
 рую я думалъ, что обнимаю любез-  
 нѣйшую мою Принцессу, поставила  
 на ея мѣсто мерзкую сію карлицу,  
 въ гадчайшихъ обѣщаніяхъ которыя  
 безъ благодѣтельного свѣта цѣломуд-  
 ренной богини я самъ можетъ быть  
 превратился бы въ чудовище, или  
 окаменѣлъ какъ бы отъ возрѣвѣя на  
 Медузу? Но не думай, чтобъ я та-  
 кую обиду оставилъ безъ отмщенія.  
 Говори, ты малой безобразнѣйшей  
 уродъ, гдѣ моя Принцесса? Жизнь  
 моя зависитъ отъ своего отвѣта.  
 Мнѣ извѣстны смѣшныя намѣренія,  
 кои ты дѣлаешь на мое сердце; но  
 знай, что ты, вопреки всѣмъ Фан-  
 ферлюшамъ и зеленымъ карламъ, раз-  
 топтана будешь какъ червь моими  
 ногами, если ты въ сіежъ мгнове-  
 ніе ока не возвратишь ее въ мои обѣ-  
 щанія!

Кто при сихъ словахъ какъ бы  
 упалъ съ облаковъ, то была бѣдная  
 Мергелина. Тивной голосъ, съ какимъ  
 онѣ

онъ на нее напалъ, и угрожающіе взоры, кидаемые имъ, испугали ее столь жестоко, что она подняла ужасной крикъ, на которой Донна Менція и благородной Родриго не преминули столь скоро поспѣшить, сколько позволялъ имъ шотъ разговоръ, которыми они были заняты.

Легко можно себѣ представить, сколь они испугались того, что увидѣли и слышали. Состояніе, въ какомъ застали они разгнѣвавшагося Дона Силвіо, и повѣсть, рассказанная имъ обиженною красавицею не безъ великаго пролитія слезъ о всемъ происходившемъ, произвело то, что со всѣхъ сторонъ заключено было, что онъ помѣшался въ умѣ; и рѣчи, кои онъ въ жару своей страсти продолжалъ противу всѣхъ ихъ, не способны были привести ихъ на лучшія мысли.

Между тѣмъ прибѣжали на шумъ, причиненной симъ явленіемъ, домашніе слуги, и сіе кончилось тѣмъ, что Дона Силвіо не смотря на храброе сопротивленіе, имъ чинимое, связавши ему руки и ноги, отнесли въ его горницу. Раз.

Раздѣли его, положили въ постѣлю, и приказали вѣрному Педриллу за нимъ примѣчать, между тѣмъ Донна Менція въ малой своей домашней аптекѣ занята была приготовленіемъ для него слабительнаго порошка, а проворная Марипорна послана за цирюльникомъ для пущенія ему крови.

### Глава седьмая.

Донъ Силвіо приходитъ опять самъ къ себѣ. Разговоръ съ Педрилломъ. Какъ искусно умѣлъ сей обмануть мнимую Фанферлюшу.

Сколь сильны были припадки, коими Донъ Силвіо иногда былъ одержимъ, столь же скоро они и проходили, когда ближайшій степенъ свой имѣли въ той части души, которой мѣсто божественной Плащонъ опредѣляетъ между грудью и перепонкою.

И такъ пробывши едва нѣсколько минутъ одинъ, пришелъ паки самъ въ себя и удивлялся, что видящъ себя въ своей горницѣ и въ посипелѣ.

Наконецъ увидѣлъ онъ въ углу Педриллу, которой по первому, примѣченному имъ движенію своего господина заползъ туда, опасаясь, чтобъ опять не напало на него бѣшенство.

Ты здѣсь, любезной Педрилло, вскричалъ ему Донъ Силвіо такимъ голосомъ и подавая руку; я уже думалъ, что и ты меня оставилъ; но ты имѣешь доброе сердце и не будешь сожалѣть, что оказываешь столько ко мнѣ преданности.

Педрилло заплакалъ съ радости, услыша молодого своего господина, коего онъ почиталъ за бѣшеннаго, столь смиренно и разумно говорящаго, и оказывалъ ему свою радость въ живѣйшихъ выраженіяхъ, какія онъ въ скорости могъ найти.

Я не понимаю ни того, что ты мнѣ сказываешь, ни того, что со мною произошло. Еще нѣтъ шеспи ми-

минутъ, какъ я обрѣшался въ садахъ Царицы Саламандровъ. Не можешь ли ты мнѣ сказать, какъ я зашелъ сюда, и кто связалъ мнѣ такъ руки и ноги?

Буди съ нами Крестная сила, вскричалъ Педрилло испугавшись, что вы тамъ говорите о Саламандрахъ и о Царицѣ, которую конечно вы столько же мало видали, какъ и я свою прапрабабушку. Развѣ вы не знаете, что съ вами случилось? Да съ вашей милостью такъ поступили, что не чудно, что вы упали въ обморокъ. Я лишь было только хотѣлъ вынести тихонько изъ дому суму, анъ и услышалъ въ саду шумъ; я бросилъ ее скорѣе за кустъ и побѣжалъ во всю мочь посмотреѣть, что бы тамъ было такое, ибо мнѣ послышался вашъ крикъ; но я пришелъ ужъ поздно. Проклятые люди вопили во все горло, что вы, съ позволѣнія вашего сказать, съ ума ряхнулись, али и совѣмъ взбѣсились, они напали на васъ и связали, и я не могъ васъ защитить. Чтوبъ ихъ черная немочь по-



стрѣлила! Теперь я вижу, что все было только солгано, и что у васъ также есть всѣ четыре чувства, какъ и у меня и у всякаго добраго христіанина.

Слушай, Педрилло, отвѣчалъ Донъ Силвіо — но развяжи мнѣ сперва сіи проклятыя веревки, я этого не могу долѣе терпѣть — когда я въ сей вечеръ непремѣнно думалъ, что подъ прибытіемъ сего старухи, называющейся моею теткою, сокрыта тайна, то теперь знаю совершенно, что мнѣ должно думать объ этомъ дѣлѣ; со мною случились ужасныя вещи съ тѣхъ поръ, какъ ты меня оставилъ въ саду; но теперь объ этомъ болтать не надобно. Мы здѣсь небезопасны, и Богъ знаетъ, что намъ еще предстоитъ, когда мы не постараемся избавиться скорымъ уходомъ.

Но какъ то будетъ возможно, отвѣчалъ Педрилло: еще всѣ не спятъ; и барыня, старая вѣдьма хотѣла я сказать, будетъ приходить всякую минушу, чтобъ дать вамъ, какъ

какъ она говорила, принявъ какой-то терпентинной порошокъ.

Можешь быть ты хотѣлъ сказать, шемперирной порошокъ; перерывалъ рѣчь его Донъ Силвіо.

Какъ бы онъ ни назывался, сказалъ Педрилло, однако когда я смѣю совѣтовать вашей милости, то вы не будете столько глупы, чтобъ его проглотить; злымъ людямъ не надобно никогда вѣрить въ добръ; она вамъ можешь также дать мышьяку или толченыхъ иголъ, какъ и толченыхъ жерновокъ.

Этого я не опасаюсь, отвѣщивалъ Донъ Силвіо; я болѣе думаю, что она дастъ мнѣ приворотнаго пища, чтобъ воспламѣнить меня къ сей карлицѣ, которая, я и самъ не вѣдаю, дочь ли ея, или племянница. Но я прошу, Педрилло, другъ мой, выдумай средство, какъ бы мнѣ уйти въ сію же ночь, не попадался ни шарухѣ ни молодой; ибо я увѣряю тебя, шушка, сыграннаго ею со мною, столь меня шрогаешь, что

миѢ бы не возможно было пребыть равнодушнымѢ увидя ее.

Знаете ли что ? сказалѢ Педрило, подумавши нѣсколько времени ; кабы да госпожа Радеманша помогла намѢ въ сей нуждѢ, такѢ бы лучше всего. Когда она вамѢ столь хорошая пріятельница, какѢ она говоритѢ, то для чего не придетѢ и не избавитѢ насѢ изѢ кохтей старой сей яги бабы ? По крайней бы мѣрѢ могла она прислать намѢ воздушную колесницу или шляпку Принца Коболта или что нибудь такое, чтобѢ намѢ тѣмѢ скорѣе ошсюда выбраться. Но такіе большіе господа и госпожи всегда вишь такѢ дѣлаютѢ. Покамѣстъ вы ничего не требуете, такѢ онѢ общаютѢ золотыя горы ; но положишь - ко только кто на это ! Когда въ нихѢ самая большая нужда, такѢ никого и дома нѣтъ. Я прозакладую, что хочешь, естли мы превращены будемѢ въ скорпіоновѢ и драконовѢ, такѢ она тотчасѢ шупѢ посиѣетѢ засвидѣтельствовать свое со-  
жа-

жалѣніе, и сложитъ вину на судьбу или на опредѣленіе звѣздъ.

Не говори такъ безразсудно, сказалъ ему Донъ Сильіо; развѣ ты думаешь, что волшебницамъ нѣчего иного дѣлать, какъ стоять и ожидать, пока тебѣ взойдетъ на умъ, что они должны намъ служить. Когда мы сами болѣе не будемъ въ состояніи себѣ помочь, то я увѣренъ, что Радіанта не откажетъ въ своей помощи. Между тѣмъ надлежитъ намъ исполнять свое дѣло и думать о способѣ —

Хорошо, хорошо, перервалъ рѣчь его Педрильо, я слышу на лѣстницѣ старую кикимору, теперь дороже доброй совѣтъ! — гумъ; мнѣ вспало нѣчто на умъ; лякте на бокъ и припворитесь, будто вы спите; Такъ! храпите по немношку, а о прочемъ старайтесь оставьте мнѣ.

Едва онъ выговорилъ, то взошла въ горницу Донна Менція съ своимъ порошкомъ и держа въ рукѣ стаканъ воды. Что дѣлается съ Дономъ Сильіемъ, спросила она Педри-

ду, подошедшаго къ ней на цыпочкахъ; я не думала такъ долго замѣшкаться, но мнѣ —

Не говорите такъ громко, шепталъ ей Педрилло, мой молодой господинъ заснулъ довольно уже давно, а вы знаете, что спящаго льва будить не должно. Покой пользуйтесь ему теперь болѣе, нежели всѣ порошки и лашверги всего свѣша.

Не имѣлъ ли онъ въ другой разъ припадка тогда, какъ ты былъ при немъ одинъ? спросила старая госпожа.

Нѣтъ, милостивая государыня Фанферлюша, отвѣчалъ Педрилло, поглядывая ей то на лобъ, то на ноги, онъ —

Что ты тамъ сказалъ, перервала рѣчь его Донна Менція? какъ ты меня назвалъ, каналья? что это значить?

Ахъ, я прошу васъ, милостивая государыня, тысячу разъ о прощеніи, отвѣчалъ Педрилло дрожа, я выговорилъ это не думавши; вѣдь можно легко сказать одно вмѣсто другаго; я



хотѣлъ только сказать: чтобъ это было весьма лучше, естълибъ ваша милость молодого моего господина оставили спокойно опочивать; ибо нѣтъ еще четверти часа, какъ онъ вскричалъ: Педрилло! Милостивой Государь, сказалъ я, не изволите ли чего! Слушай, Педрилло, сказалъ онъ, я не знаю, что мнѣ сдѣлалось, говоритъ, но я такъ усталъ, какъ будто всѣ мои члѣны говоритъ разбиты были на двое; говоритъ, но я думаю, что естълибъ я соснулъ, то мнѣ бы было лучше, говоритъ, и съ тѣмъ легши на бокъ и заснулъ. Слыхите ли, какъ онъ храпитъ?

Онъ спитъ, сказала Донна Менція заглянувши за занавѣсъ; это мнѣ пріятно, что онъ опять такъ спокоенъ. Не буди его; а когда онъ самъ проснется, то дай ему принять эфотъ порошокъ; онъ ему будетъ полезенъ. Между тѣмъ придетъ цирюльникъ, который пуститъ ему кровь; ибо не можно быть довольно предосторожну. Онъ конечно заснулъ только отъ усталости, и лихорадка можетъ возвра-

тишься пѣмъ жеспочас , когда онѣ пробудится.

Я думаю, сказать Недрилло, что ваша милость можете весьма спокойно лечь опочивать; я надѣюсь, что самое худшее уже прошло. Между пѣмъ я стану за нѣмъ примѣчать; но не дамъ его разбудить, если бы пришелъ и самой Багдадской цирюльникъ (\*). Онѣ можете мнѣ пособить ка-

---

(\*) Багдадской цирюльникъ непременно долженъ быть извѣстенъ всѣмъ читателямъ справедливыя тоя повѣсти изъ Арабскихъ сказокъ, которую господинъ Гамильтонъ описываетъ искусно шутливымъ своимъ образомъ.

Volumes des Contes sans fin  
 Ou l'on avoit mis à dessein  
 L'Orientale Allegorie,  
 Les Enigmes, & le Genie  
 Du Talmudiste & du Rabbin,  
 Et ce bon gout de leur patrie,  
 Qui, loin de si perdu en chemin,  
 Parut, sortant de chez Barbin,  
 Plus Arabe qu'en Arabie.

караулить; когда мой молодой господинъ опять задуритъ, то все лучше намъ двоимъ его стеречь, нежели одному.

Донна Менція казалась быть симъ довольною, и оставила горницу своего племянника, дабы вѣстію, что ему стало лучше, успокоить гостей своихъ, бравшихъ не мало участія въ несчастіи.

Какъ ты меня испугалъ, сказалъ Донъ Силвіо, какъ они опять были одни; когда ты будешь удерживать проклятой свой языкъ? И можетъ ли быть что безразсуднѣе и глупѣе, какъ чтобъ сказать ей въ лицо, что ты считаешь ее за волшебницу Фан-ферляшу?

Не гнѣвайшесь только, милостивой государь; отвѣчалъ Педрилло, вы сами должны признаться, что я вмигъ загладилъ мою ошибку; а это вѣдь искусство. На всякаго мудреца довольно простоты, я хотѣлъ сказать, вѣдь и попъ на каедрѣ проговаривается, да я слыжалъ, что и барыня-та часто за столомъ говоритъ, что

попъ

томъ Генералъ и лучше всѣхъ, которой дѣлаешь больше ошибокъ, — охъ нѣтъ! которой лучше — которой свои ошибки — я теперь не могу вспомнить, но оно было нѣчто о ошибкахъ, и очень пригодно къ теперешнему случаю —

Я думаю ты бредишь, перервалъ рѣчь его донъ Силвіо? Что за дурацкой вздоръ ты опять заболталъ, не заботясь о томъ, что мнѣ теперь надобно исполнять важнѣйшія дѣла, нежели чтобъ слушать твои глупости? Поди, сползи между тѣмъ, какъ я одѣваюсь, тихонько на низъ, и посмотри, легла ли она спать; мы, какъ возможно, должны стараться уйти прежде, нежели придетъ цирюльникъ, а не то онъ насъ задержитъ и все будетъ поперяно.

То то и дѣло, отвѣчалъ Педрилло; Мариторна уже съ часъ какъ ушла, и когда она нашла его дома, то мы ни одной минутой не безопасны отъ его прихода.

Станемъ надѣяться лучшаго, сказалъ молодой рыцарь, которой уже по-

почти одѣлся, поди и дѣлай то, что я тебѣ приказалъ, а какъ примѣ-  
тишь, что въ домѣ все тихо, то  
пройди по маленькой лѣсенкѣ въ садъ  
и ожидай меня у зеленого замка, гдѣ  
легче можно перелезть чрезъ садовую  
стѣну, ибо она довольно обвалилась.

Да гдѣжѣ вашъ ключъ, спросилъ  
Педрилло — Да да, теперь-то я обра-  
зумился, они у васъ въ саду обобра-  
ли все желѣзо, какое у васъ нашли,  
шпагу, ножикъ, ключъ, да и самой  
пробошникъ, опасаясь, что бы вы имъ  
или себѣ не сдѣлали какого вреда.

Хорошо, хорошо, сказалъ Донъ  
Силвіо, поди и ожидай меня у зеле-  
ного замка, намъ не должно терять  
ни минуты.

Педрилло повиновался, и спустя  
четверть часа, увидѣлъ Донъ Силвіо,  
когого горница лежала къ саду, что  
онъ обиваетъ померанцовыя деревья  
въ аллеѣ, ведущей къ зеленому замку.  
Онъ лишь только было хотѣлъ за-  
нимъ



нимъ слѣдовать, какъ примѣнилъ, что у него нѣтъ шнаги. А безъ шнаги выѣзжать на приключенія, казалось ему такою непристойностію, какой никогда извинить не можно. Хотя я могу надѣяться, что волшебница Радіанта въ случаѣ нужды дала бы мнѣ алмазную, однако это бы было признакомъ прусоссти, есплибъ я не хотѣлъ носить никакого другаго оружія, кромѣ волшебнаго. Наконецъ вспомнилъ онъ объ одномъ спаромѣ рыцарскомъ палашѣ, лежавшемъ между другими древностями въ лоскутной камерѣ не далеко отъ его горницы, и которой казалось со временъ Короля Фердинанда Каполическаго, мало оказывалъ услугъ. Тяжелость достопочтеннаго сего прибочнаго оружія дѣлала ему необходимость, употреблять оное, весьма непріятною; но не зная, чѣмъ бы то замѣнить, вооружился имъ съ намѣреніемъ промѣнить его при первомъ случаѣ на сручнѣйшій.

Всеобщая тишина, владычествовавшая въ домѣ, увѣрила его, что всякой уже ушелъ на постелю. И такъ прокрался онъ весьма бодро въ садъ, гдѣ Педридлѣ всякая минуша медленія казалась часомъ, столько опасался онъ, чтобъ ихъ уходъ возвращающагося Маришорно не былъ открытъ рано. Сіе и страхъ того, чегобъ онъ имѣлъ ожидать отъ мщенія волшебницы Фанфертюши, выгоняли у него весь другой страхъ изъ головы.

Однако доброе щастіе нашего молодого рыцаря попеклось уже о сей трудности. Маришорна либо боясь привидѣній, либо не захотѣвши опважиться ипши ночью одна, дала позволеніе своему любовнику, домашнему слугѣ себя проводить. На дорогѣ нѣжная сія чета вманена была пріятностями обманчивой сей ночи състь въ одномъ маломъ кусшарникѣ. Что сказать намъ? Случай былъ благосклоненъ, любовникъ неоступенъ, красавица слаба; короче, подавшившая Маришорна забыла, что должна бы-

---

была привести цирюльника, и какъ  
она о томъ опять вспомнила, то уже  
такъ близко былъ разсвѣтъ, что за  
лучшее почла совершенно дождаться  
дня, нежели можетъ быть добраго  
цирюльника разбудить отъ пріятнаго  
утреннаго сна.





также вмѣстѣ съ ними, прыгалъ передъ ними бодро и велъ ихъ, либо по одному только природному побужденію, или по тайному указанію какой нибудь волшебницы, по той дорогѣ, на которой Донъ Силвіо нашелъ портретъ своей Принцессы. Педрилло хотя и много отворачивалъ отъ того, представляя, что бы имъ споспѣе было итти по лѣвому берегу Гвадалквивира, протекающаго внизъ по лѣсу. Однако Донъ Силвіо остался при томъ, что онъ не хочетъ имѣть никакого другаго путеvodителя, кромѣ Тинтица, о которомъ онъ началъ думать, что онъ можетъ быть самъ есть нѣкоторой родъ волшебницы или по крайней мѣрѣ разумнаго животнаго. И такъ Педрилло долженъ былъ склониться, хотя онъ и весьма боялся ночнымъ временемъ итти по лѣсу, гдѣ фантазія его превращала все имъ видѣнное въ страшилища. Самое худшее было то, что какъ они прошли съ часъ времени, то небо начало покрываться облаками, кои едва оставили имъ столько свѣта, чтобъ най-  
ти



ти въ лѣсу дорогу, хоша оной былъ и не изъ самыхъ густыхъ.

Сіе обстоятельство не преминуло совсѣмъ смутить воображеніе бѣднаго Педриллы. Ему вспала на умъ вдругъ всѣ повѣсти о спрашилищахъ, кои онъ слыжалъ изъ дѣтства, ему казалось, что всякую минушу видѣлъ онъ нѣчто подозрительное, и дрожжалъ при всякомъ примѣчаемомъ имъ шумѣ столь *сильно*, какъ Клопштоковъ діаволъ, или еще *сильнѣе*.

Ты такъ трясешься, какъ будто въ лихорадкѣ, сказалъ ему Донъ Силвіо, примѣтя уже давно его боязнь.

Для Бога, милостивой государь, говорилъ заикаясь Педрилло и схвативши его за рукавъ, развѣ вы ничего не видите.

Я вижу деревья такъ хорошо, какъ токмо можно видѣть ихъ въ темнотѣ, отвѣчалъ Донъ Силвіо.

Господи помилуй! сказалъ Педрилло прерывающимся голосомъ, развѣ вы не видите вснѣ тамъ ужаснаго великана, которой вдругъ выходитъ изъ земли, вонъ и лѣвая рука? Онъ

часъ отъ часу становится болѣе, и простираетъ къ намъ кажется мнѣ, сто рукъ! Видите ли вы его? Онъ все подходитъ ближе!

Мнѣ кажется, ты не въ полномъ умѣ, отвѣчалъ Донъ Силвіо; разтвори глаза - то получишь, и постыдишься, что ты дерево считаешь за великана.

Дай только Господи, чтобъ это было что не хуже великана, сказалъ Недрилло. Вы говорите, дерево? Развѣ у дерева есть руки да ноги?

Я тебѣ сказываю, болванъ, отвѣчалъ Донъ Силвіо, что это дерево; что ты считаешь руками, суть его сучки, оно кажется отъ часу прибываетъ, это потому, что земля, по которой мы идемъ, нѣсколько возвышенна, и оно часъ отъ часу къ намъ приближается, ибо мы къ нему подходимъ. Когда ты столько боязливъ, что дубы считаешь за великановъ, то бы я хотѣлъ узнать, за что ты считаешь дѣйствительныхъ великановъ, кои намъ можетъ быть еще понадобятся. Что касается до меня, то я клянусь

нусь тебѣ, что естѣлибѣ всѣ деревья въ этомъ лѣсу превратились въ великановъ, то бы я ихъ и тогда не испугался.

Я прошу васъ, милоспивѣйшій государь, отвѣчалъ Педрилло, не говорите такъ громко; у меня волосы становятся дыбомъ, когда вы такъ говорите. Великаны могутъ васъ подслушать; повѣрьте мнѣ, и съ однимъ управиться для васъ очень бы было довольно. Я прошу васъ Христа ради, уступите ему дорогу, и не дѣлайте ничего; мнѣ только жаль молодой моей крови; спрашилище не стало бы дѣлать разбора, и я бы заплашилъ за вашу брань, хотя и невиненъ.

Я думалъ это же, отвѣчалъ Донъ Силвіо усмѣхаясь, что тебѣ только до твоей кожи и дѣло; но не опасайся ничего; волшебница Радіанша именно опредѣлила тебя моимъ спутникомъ, и ты состоишь подъ ея покровительствомъ также, какъ и я. Я тебѣ еще сказываю, что естѣлибѣ всякое дерево въ семъ лѣсу превратилось въ великана и изъ всякаго листочка выползъ молодой лѣшей, то намъ не-

чего было бы и тогда опасаться. Но видишь ли ты, что твой великанъ есть не болѣе ни менѣе, какъ то, что я сказывалъ? Мы теперь подошли къ нему весьма близко, а естъли ты еще не хочешь вѣрить, что это дерево, дубовое дерево говорю я тебѣ, такой дубовой дубъ, какой когда либо бывалъ, то я на показъ опрублю отъ него сучекъ.

Ахъ батюшко, милостивой государь, вскричалъ Педрилло схватя его за руку, не дѣлайте этого, я прошу васъ; ради Господа Бога не проньте его; не сдѣлайте себя и меня дерзостію своею несчастливымъ. Липа ли это теперь или дубъ, но я видѣлъ моими глазами, что это былъ ужасной великанъ; да и не говорю, чтобъ это былъ точно великанъ; Богъ знаетъ, что бы это было; но я знаю, что я видѣлъ; дьяволъ, спаси насъ Господи! есть великой искусникъ и можетъ столь же хорошо —

Знаешь ли ты Педрилло, перервалъ рѣчь его Донъ Силіо, что мнѣ сумасбродной твоей вздоръ наскучилъ?

Ну

Ну къ чорту, я думаю, ты хочешь сдѣлать изъ меня Дона Кишота, и уговоришь меня почитать въпреня мельницы за великановъ? Посмотри, какъ я боюсь своего великана! съ сими словами выхватилъ онъ свой палашъ, и срубилъ однимъ махомъ посредственной сучокъ.

Педрилло сначала столь сильно испугался сего дерзкаго поступка, что чуть не упалъ; но увидя, что не произошло никакихъ худыхъ слѣдствій, паки ободрился. Я не думалъ, сказалъ онъ нашему герою, что бы вы были такъ смѣлы, господинъ Донъ Силвіо; я думаю, прости мнѣ Господи, что вы бы взбѣсясь схватились съ дьяволомъ и его бабушкою. Но нечего еще, намъ рано пѣть побѣду. Посмотрите, не печетъ ли кровь изъ сука?

Вотъ посмотри самъ, сказалъ Донъ Силвіо, подавая ему сукъ, и признайся, что ты сумасброднѣйшей болванъ, какого я когда либо только видалъ. Откуда ты взялъ всѣ сіи насказанныя тобою дѣдовскія враки?



Все, что я сказалъ, милостивой государь, право, не такъ глупо, какъ вы думаете; я читывалъ много подобныхъ вещей, и что случилось однажды, то можетъ и вдругоредь опять случиться. На примѣръ, я вздумалъ шеперь о нѣкоторомъ Троянскомъ Принцѣ, не знаю, Коридоръ ли Исидоръ (\*) ли онъ назывался, однако въ его имени *дорится* что-то такое. Онъ былъ нѣкоторымъ Магометанскимъ волшебникомъ превращенъ въ кипарисное дерево, и какъ Папа Эней Силвій, не вѣдаю для чего, велѣлъ его обрубить, то при всякомъ ударѣ вытекала кровь, свѣжая кровь, такая красная, какъ только можно ей быть. Люди, какъ вы себѣ легко вообразить можете, ужасно испугались; но Папа Эней примѣняя потчасъ, что шумъ должно быть тайнѣ, приказалъ, чтобъ продолжали его рубить, и чтобъ, вы думаете, сдѣлалось! Изъ де-

---

(\*) С. Виргиліевой Енеиды книгу III, съ начала.

дерева услышанъ былъ голосъ, чрезвычайной жалостной голосъ, сказывающій, что оно есть душа Исидора, или какъ онъ назывался, и что съ нею сдѣталось, и какъ она невѣрнымъ волшебникомъ превращена была въ сіе дерево не могли прежде ни исповѣдаться или приготоовипись; и просила всѣ христіанскія сердца припомѣ бывшія столь плачевно, что всякой долженъ былъ проливать горячія слезы, чтобъ онъ для умягченія ея मुки прочли за нее нѣсколько дюжинъ Богородице *Дѣпо радуйся.*

Я долженъ признаться, сказалъ Донъ Силвіо, какъ Педрилло окончалъ свою повѣсть, что ты ужасно много читалъ, Педрилло; а что касается до дарованія рассказывать, то я хочу прозакладовать замокъ мой и все мое имѣніе, когда въ Саламанкѣ или какомъ другомъ Испанскомъ Университетѣ находится Ваккалавръ, коимъ бы отважился съ тобою схватиться. Я бы всѣмъ имъ оспорилъ то, что они Троянскаго Принца сводятъ вмѣстѣ съ Папою Энеемъ Сил-

віемъ или Піемъ вторымъ, какъ ты сдѣлалъ, этому надобно случиться въ адѣ, куда Эней Силвій конечно не пошелъ, ибо онъ былъ одинъ изъ благочестивѣйшихъ и ученѣйшихъ Папъ, какіе когда либо предстояли церкви.

Вашей милостѣ такъ угодно говорить, ошвѣчалъ Педрилло; но въ правду ли бы то было или нѣтъ, но я увѣряю васъ, что я въ семъ случаѣ, когда я еще не обученъ, ни передъ кѣмъ не боюсь, кто бы онъ таковъ ни былъ, хотябъ то былъ тройной Бакуларъ или и самъ докторъ всѣхъ семи факлиторевъ. Миѣ еще не было осьми лѣтъ, а я ужъ узналъ наизусть всѣ исторіи Овидіуса Носуса и всѣ басни въ Флоріановой хроникѣ; э, ища вы этова за мной не знали? а память у меня была слоновая, и старой нашѣ попъ, упокой его Господи! часто говаривалъ моей бабушкѣ, кабы да миѣ учиться, такъ бы я былъ, и Богъ знаетъ что, Епископъ или и Генералъ-Викаріусъ. Да кто знаетъ, что бы сдѣлалось! Когдабъ

дабѣ его благородіе, вашей милости батюшко не взялъ меня въ замокъ, въ ту пору, какъ бабушка моя хотѣла меня пристроить къ своему брату, которой тогда былъ кономаремъ въ деревнѣ не далеко отъ Толеды, и, какъ люди сказывали, былъ въ великой милости у Архіепископа. Но не подумайте, чтобъ я хотѣлъ сказать, что я что нибудь потерялъ при этой перемѣнѣ. Хлѣбъ есть вездѣ хорошо. Ваша милость знаете, что я вамъ, такъ сказать, съ дѣтства служилъ вѣрою и правдою, и я увѣренъ, что вы сдѣлаете мое счастье, какъ, Богъ дастъ, мы найдемъ нашу Принцессу. Потому что хотя вы и такойже благородной дворянинъ какъ и всякой другой въ христіанствѣ, но я навѣрно знаю, что вы слово свое также честно держите, какъ будто бы мужикъ.

Симъ образомъ доброй Педрилло продолжалъ болтать довольное время, господинъ же его углубясь совсѣмъ въ другія мысли ни мало тому не внималъ. Педрилло болталъ такъ,  
какъ

какъ дѣти обыкновенно поютъ въ  
темнотѣ; ибо онъ еще все столь бо-  
ялся, что его принималъ холодной  
потѣ, и не было ни одного Святаго  
въ свѣщахъ, коему бы онъ не сдѣ-  
лалъ въ мысляхъ обѣта, когда онъ  
дастъ ему здраву и невредиму до-  
стигнуть дневнаго свѣта.

---

## Глава вторая.

### *Достопамятное приключеніе съ Са- ламандромъ и болотомъ.*

Между тѣмъ наши путешество-  
ватели не взирая на часъ отъ часу  
прибывающую темноту, столь далеко  
выбрали изъ лѣсу, что увидѣли от-  
крытое мѣсто, видъ котораго былъ  
для бѣднаго Педриллы прямымъ со-  
блазномъ. Онъ поворошилъ туда, и  
радость его не мало умножилась, какъ  
онъ въ нѣкошоромъ отдаленіи усмо-  
трѣлъ свѣтъ, которой почелъ за  
знакъ, что въ той сторонѣ стоитъ  
трак-



шпакширъ или корчма, гдѣбѣ они могли дождашся наступленія дня.

Однако радость его превратилась скоро въ страхъ и ужасъ, какъ онъ увидѣлъ, что сей свѣтъ внезапно приближился и сдѣлался примѣтно больше. Донъ Силвіо напротивъ того едва сіе увидѣлъ, то исполненъ будучи радости вскричалъ: Видишь ли теперь, Педрилло, что я не напрасно надѣялся положившись совсѣмъ на помощь великой Радіанты?

Что мнѣ видѣшь, сударь, спросилъ Педрилло?

Тебѣ должно бытъ слѣпѣ Тирезіи, когда ты о томъ спрашиваешь? Развѣ ты не видишь Саламандра, поспѣшающаго къ намъ во всемъ великолѣпнѣи обитателя наичистѣйшаго огненнаго круга?

Саламандра, вскричалъ Педрилло, гдѣжѣ онъ, скажите мнѣ, я покорно прошу васъ? ибо я ничего не вижу, кромѣ огненнаго мужика, которой чайтельно въ жизни своей сдѣлалъ какое нибудь злодѣйство въ этой  
сте-

спіронѣ, и нынѣ въ наказаніе за то долженъ быть огненнымъ.

Дуракъ, отвѣчалъ Донъ Силвіо нѣсколько разсердившись; развѣ твои суевѣрные зенки не могутъ нигдѣ ничего видѣть, кромѣ спрашилищъ, кои старая бл. . . твоя бабушка наслѣдовала отъ своей прабабушки и вселила въ глупой твоей мозгъ! То, что ты считаешь за огненного мужика, есть, говорю я, Саламандръ, и одинъ изъ прекраснѣйшихъ, кои осіяваютъ блистательной престолъ великой Радіанты. Видишь ли его локонъ, волнящійся около багряновидной шеи на подобіе извивающихся солнечныхъ лучей? Видишь ли очи его, блистающія какъ двѣ упренныя звѣзды? Видишь ли лазуревыя и свѣтомъ переложенныя крылья, коими онъ, яко безсмертный, въ величественномъ лѣтаніи разсѣкаетъ воздухъ?

Браво! господинъ Донъ Силвіо, вскричалъ Педрилло, ударя себя въ лобъ кулакомъ, либо я дуракъ, либо вы не очень умны; я хочу быть размученъ, когда изъ всего того, что  
вы

вы мнѣ сказывали, вижу чтонибудь кромѣ маленькаго огненнаго клуба, летающаго по воздуху, и то приближающагося, то отступающаго; вы можете назвать то, какъ вамъ угодно, но я слыхалъ, что огненные мужики —

Педрилло, другъ мой, сказалъ Донъ Силвіо, когдабъ я не имѣлъ сожалѣнія о твоей простотѣ, то бы мнѣ очень хотѣлось такъ затворить тебѣ безстыдной ротъ, что бы ты никогда того не забылъ. Я было право думалъ, что господинъ Педрилло повѣритъ мнѣ, что я знаю, что такое есть Саламандръ, когда я больше десяти тысячъ видалъ ихъ въ свитѣ волшебницы Радіаншы. Это Саламандръ, говорю я тебѣ, которой чаятельно имѣетъ о чемънибудь со мною переговорить, или можетъ быть посланъ только для показанія намъ дороги; чтобъ ни было, однако мы за нимъ пойдёмъ, а прочее откроется само собою.

Такъ пусть будетъ это Саламандръ, когда вамъ такъ угодно, отъѣ-

отвѣчалъ Педрилло; вамъ надобно разумѣть лучше такія дѣла, нежели намъ. Ваша милость родились можете быть въ воскресенье, ибо скаываютъ, что воскресные дѣлами могутъ въ ясной полдень видѣть духовъ.

Это не несправедливо, что ты говоришь, сказалъ Донъ Силвіо. Sie можете быть есть дарованіе, коимъ при рожденіи одарила меня какая нибудь волшебница, что воздушные духи, коихъ по ихъ естеству тѣлесными глазами усмотрѣть не можно, для меня не невидимы (\*).

Когда

---

(\*) Донъ Силвіо говорилъ бы можете быть еще смѣлѣе, когдабъ великой духовидецъ *Шведенборгъ* въ его время не былъ уже извѣстенъ Въ самомъ дѣлѣ для чегожъ его *пнутренности* не бытъ сполькожъ опированной, какъ и Шведенборговой? Впрочемъ, кажется намъ, Донъ Силвіо въ томъ скромнѣе, что онъ вмѣсто того, чтобъ, какъ сей странной мужъ, сума-

Когда бы и такъ было, сказалъ Педрилло, то бы мнѣ совсѣмъ нечего видѣть. По вашему описанію сей Саламандръ такъ прекрасенъ, какъ Херувимъ; для чего онъ не позволяетъ мнѣ увидѣть себя въ собственномъ своемъ видѣ, и для чего показывается лучше въ спрашномъ образѣ огненнаго мужика.

Тому виною испорченное швое воображеніе, отвѣчалъ Донъ Силвіо. Когдабъ ты огненныхъ мужиковъ не имѣлъ уже въ головѣ, то бы безъ сомнѣнія увидѣлъ то же, что и я вижу; тебѣ то же кажется и съ Саламандромъ, что казалось прежде съ дубомъ, которой ты почелъ за великана —

Потише, потише, господинъ Донъ Силвіо, сказалъ ему Педрилло, оставьте

*Часть I.* М ..... это

---

сумасбродство свое приписываетъ Божескому милосердію, мнимое свое дарованіе видѣть духовъ, почитаетъ за подарокъ какой нибудь волшебницы при крещеніи.



это въ покоѣ; о томъ, что сдѣла-  
лось, надобно говорить получше. Я  
думалъ, что одна учтивость спобитъ  
другой, и когда я допустилъ бытъ  
вашему Саламандру, то вы бы могли  
и моего великана оставить при его  
достоинствѣ. Кто знаетъ, можетъ  
бытъ они другъ съ другомъ ближай-  
шіе сродники, нежели кто себѣ вообра-  
жаетъ, ибо правду сказать, земля, на  
которую ведетъ насъ вашъ Сала-  
мандръ, начинаетъ становиться вязче;  
я все опасаюсь, что онъ для насъ не  
лучше сдѣлаетъ, какъ и простой ог-  
ненной мужикъ; потому что для  
злыхъ канальевъ нѣтъ радости,  
какъ ежели когда могутъ бѣдныхъ  
путешественниковъ завести въ пину  
или болото.

Педрилло едва сіе выговорилъ,  
какъ Донъ Силвіо, которой все шелъ  
далѣе, слѣдуя мнимому Саламандру  
блуждающими шагами, вкрился по колѣ-  
ни въ пину. Педрилло хотѣвшій по-  
дать ему помочи, какъ скоро услы-  
шалъ, что онъ карабкается, сдѣлавъ  
сіе съ толь малою осторожностію,  
что

что съ нимъ еще приключилось хуже, нежели съ его господиномъ; ибо онъ по горло увязъ въ грязи. Жалостной крикъ, имъ подняшой, заставилъ героя нашего опасаться, не вывихнулъ ли онъ, или и совсѣмъ не переломилъ ли ноги. Что тебѣ сдѣлалось, любезной Педрилло, что ты такъ жалостно кричишь, вскричалъ онъ ему, выкарабкиваясь самъ изъ бодоша, сколько ему шо позволяла длина и тяжесть прибочнаго его оружія. Гдѣ вы, сударь, вскричалъ томно Педрилло? Все ли вы еще въ старомъ видѣ, или ужъ мы превращены въ лягушекъ; Господи помилуй! мнѣ кажется, что я ужъ квакаю, естли это не страхъ, отъ котораго я совсѣмъ съ ума сошелъ. Вотъ тебѣ на! не говорилъ ли я прежде, что это будетъ, и сдѣлаете ли вы такую милость, повѣрите ли мнѣ въ другой разъ? Гдѣжъ теперь Саламандръ съ своими злощастными крыльями и лазуревыми локонами и съ упренными звѣздами въ глазахъ? Онъ ушелъ къ чорту, не

заботясь о томъ, какъ намъ выдаться изъ этой пропасти.

Нещастіе еще не столь велико, какъ ны себѣ представляешь, сказалъ Донъ Силвіо, и какъ бы то ни было, но Саламандръ не виноватъ. Для чего мы не смотрѣли себѣ лучше подъ ноги; ибо онъ довольно насъ освѣщалъ? А что онъ пропалъ, то причиною тому конечно ничто иное, какъ твоя поганой ропъ. —

О не говорите этого, вскричалъ Педрилло, выползши между тѣмъ изъ грязи; ну къ черту! я думаю, что я довольно помылся, и болѣе, нежели хопѣлось; я ввалился шуда во весь ростъ, и у меня набрался полонъ ропъ такого соуса, которой конечно не такъ вкусенъ, какъ мускаты, я васъ въ томъ увѣряю.

Полно, сказалъ Донъ Силвіо, на такомъ путешествіи, какъ наше, должно все нравиться. Но еслии сказать правду, то я самъ начинаю сомнѣваться. Хотя я всегда побожусь въ томъ, что я видѣлъ Саламандра, то однако не невозможно, чтобъ наши  
не-

непріятели, не смѣющіе употребить противъ насъ явной силы, покушались хитростію отпугнуть насъ отъ продолженія нашихъ предпріятій?

Когдабъ я смѣлъ говорить, то бы зналъ, что сказать.

А что бы ты сказалъ?

То, что наши непріятели не столько виноваты?

А почему это, если смѣю просить, господинъ Педрилло?

Потому что мнѣ думается, что мы не очень умны, что ночью и въ туманѣ таскаемся по лѣсамъ, да по болотамъ, и проламываемъ головы обѣ деревья, падаемъ въ тины и въ грязь, а для чего? Чтобы убѣжать отъ маленькаго мѣшечка со сто тысячами червонныхъ, на коихъ бы мы могли жениться, и что бы намъ ни полушки болѣе не стоило кромѣ двухъ словъ *Быть такъ*.

Болото, какъ я вижу, произвело большую переменѣу въ твоихъ мысляхъ, отвѣчалъ Донъ Силвіо; но прежде, нежели далѣе вступимъ въ сію матерію, не сдѣлаешь ли ты милости, и

не вынешѣ ли мнѣ изъ сумы пару чулокѣ, ибо тѣ, кои на мнѣ, такѣ мокры и изпакошены, какѣ хуже бытъ не лзя.

Ваша милость, отвѣчалъ Педрилло, можете все еще бытъ довольнѣе Саламандромѣ, нежели я; ибо я отъ головы до ногѣ такѣ обѣаромаченѣ, что мнѣ надобно употребить цѣлой день для обсушенія себя. Мнѣ кажется, я вижу здѣсь маленькой холмѣ, гдѣ мы можемѣ нѣсколько осмогрѣшься и переодѣться. Вотѣ видите, продолжалъ онѣ развязывая свою суму, напрасна ли была моя предосторожность? Кудабѣ хорошо намѣ было сидѣть, еслибѣ мы стали ждать, покамѣстѣ бы волшебница Радеманта принесла намѣ подѣ носѣ новое бѣлье. — Но возвратимся къ дѣлу, я думаю, что вы довольно прохладились, чтобѣ говорить о дѣлѣ съ хладнокровіемѣ. Каково бы было, господинѣ Донѣ Силвіо, еслибѣ мы здѣсь дождавшись дня, потомѣ тотчасѣ возвратились шуда, отѣ куда пришли? Мнѣ кажется, мы зачали что-то такое, видите вы, чему не увидимѣ

конца,



конца. Право, я соглашусь лучше и-  
скашь булавку въ споту сѣна, нежели  
бабочку въ обломъ свѣтъ; да еще  
всѣ опасности, коимъ должно при томъ  
подвергнуться, исколешь терновни-  
комъ, переломить ногу, шипки на  
головѣ, великаны, Саламандры, бо-  
лошны — И все это только за пре-  
красныя бабочкины глазки! Ей Богу,  
не болѣе бы этого можно было выпер-  
пѣть, когда бы дѣло шло за прекрас-  
ную Греческую Текубу! Конечно эта  
бабочка есть урожденная Принцесса;  
но видите, сударь, когда сказать то,  
что у меня на сердцѣ, потому  
что я всегда былъ чистосердечной ду-  
ракъ, здѣсь есть но, кое все дѣло у  
насъ поршишь. Бабочка Принцесса есть  
конечно знатная бабочка; ну къ чор-  
ту, Принцесса, которая есть только  
бабочка, и еще менѣе Принцессы въ  
кукольной игрѣ. Ибо когда Принцесса  
Танамагакъ или Россабарба покажется  
съ воспримъ подбородкомъ, съ своею  
жестяною короною и со своимъ дол-  
тимъ шейфомъ изъ подложнаго зо-  
лоша, то однако Лолошка ей не усту-

паешъ, которая, естъли дѣло дой-  
детъ до кое-чего, не хуже всякой  
Принцессы, и не дѣлаешъ столь много  
околичностей; этого вы мнѣ не мо-  
жете оспорить? и посмотрите, су-  
дарь, что я хотѣлъ сказать —

Ай да Педрилло, это несравнен-  
но, вскричалъ Донъ Сильо, ты гово-  
ришь, какъ Цицеронъ; продолжай  
только, ибо мнѣ хочется увидѣть,  
что выдеишь изъ этого, когда ты  
кончишь.

Это вы тотчасъ увидите, ми-  
лостивой государь, отвѣчалъ Педрил-  
ло: я довольно примѣчаю, что вы хо-  
пите надо мною посмѣяться, однако  
вишь нѣкогда и оселъ давалъ хорошей  
совѣтъ Пророку. Дѣти и дураки го-  
ворятъ правду, и все дѣло состоитъ  
въ томъ, что я имѣю было всегда  
лучше, нежели я бы имѣлъ; съ же-  
ланій то, какъ говорится, вишь ни-  
кто богатъ не сдѣлался. Госножа Ра-  
дуганша общала вамъ конечно много;  
но общать, есть дѣло, а сдержанъ  
объщанье, есть совсѣмъ другое, гого-  
ришь

ринѢ ТансѢ ПерештѢ (\*), а естѣли на-  
 нсѣ хорошенько-то разсмотрѣть, то и  
 выдетѢ точно шакѢ, какѢ естѣлибѢ  
 кто нибудѢ подарилѢ мнѢ сокровища,  
 кои я долженѢ взять не вѣсть гдѢ?  
 Каково бы было, естѣлибѢ мы дер-  
 жались того, что ужѢ у насѢ есть?  
 Донна Шмергельня естѢ молодая жен-  
 щина, которой со всемѢ тѣмѢ такѢ  
 же не должно презиратьѢ; вишь сто  
 тысячѢ червонныхѢ, право, судаѢ,  
 денежки, да хопябѢ ихѢ было нѢ-  
 сколькими тысячами и поменьше, такѢ  
 можетѢ быть все было болѣе, нежели  
 чего сѣбѣишѢ княжесство, которое бы  
 принесла вамѢ ваша Принцесса. КѢ  
 тому же вѣшь кто вѣдаетѢ, что  
 такое естѢ Донна Шмергельня, когда  
 ее разсмотрѣть пристальнѣе; по край-  
 ней мѣрѢ она все таки племянница

М 5

вол-

---

(\*) Voy. les contes de la Fontaine tom.  
 II. pag. 167.

Prometre est un, & tenir est un autre;  
 Avec le tems j'acquitterai les dix,  
 En attendant, Perette, adieu vous dis.

волшебницы Фанферлюши, а Фанферлюша — она вить какъ бы она суха и дурна ни была, однако таки такая же волшебница, какъ и другая, и можешъ, когда захочешъ, одинъ разъ ударивши волшебнымъ своимъ прушикомъ, всѣ кирпичи въ вашемъ замкѣ превратить въ рубаны.

Все это хорошо, отвѣчатъ Донъ Силвіо; но ты самъ мнѣ признался, что Донна Шмергелиня такъ дурна, что не возможно ей любишь. —

А что до этого касается, сказалъ Педрилло, то я долженъ признаться, что она не красавица; однако когда посмотрѣшь на нее внимательнѣе, то въ лицѣ ея есть нѣчто такое —

Да, угрей да шадринъ сколько, сколько тебѣ угодно, перервалъ рѣчь его Донъ Силвіо.

А что до этого дѣла, сударь? Красота есть увядающій цвѣтокъ, красота пропадаетъ, добродѣтель остается; отъ невидной фіалки запахъ лучше пышнаго, но вонючаго бархатца. Впрочемъ она не столь же и дурна, какъ

какъ вы говорили; Правда, она довольно горбата, и при первомъ взглядѣ подумалъ я, что у нее красные волосы; но если ихъ разсмотрѣть съ нѣкоторой стороны, то они болѣе походящъ на розовые, что въ самомъ дѣлѣ ей не непристало. Короче сказать, еслибъ я былъ на мѣстѣ вашей милости, то бы поступилъ какъ кривой; за сто тысячъ червонныхъ можно одинъ глазъ зажать, ночью всякая корова кажется черною; безъ денегъ въ городѣ самъ себѣ ворогъ, деньги правятъ свѣтомъ, безъ денегъ какъ безъ рукъ; я останусь при этомъ, хотябъ всѣ семьдесятъ восточныхъ мудрецовъ хотѣли мнѣ доказать противное.

Донъ Силвіо вообще имѣя добрую душу, и будучи въ то утро чрезвычайно веселъ, столь забавлялся враками болтливаго и смѣлаго своего слуги, что допускалъ его всегда говорить не прерывая его рѣчи. И такъ Педрилло продолжалъ исчислять одну за другою выгоды, кои бы доставила ему женитьба на племянницѣ волшеб-

ни-



---

ницы Фанферлюши; онъ строилъ на  
счетъ ста тысячъ червонныхъ и кир-  
пичей, кои волшебница превратила бы  
въ рубины, прекраснѣйшіе замки, ка-  
кіе когда либо строиваны были въ  
Испаніи, и сими представленіями,  
такъ разгорячилъ свое воображеніе,  
что прошло довольно времени, пока  
онъ примѣшилъ, что Донъ Силвіо  
между тѣмъ заснулъ весьма пріятно  
и спокойно. Какъ онъ не былъ такой  
Философъ, чтобъ говорить самому съ  
собою, то наконецъ замолчалъ и хлеб-  
нувши нѣсколько глотковъ изъ бу-  
тылки вина, разложилъ постелю и  
послѣдовалъ примѣру своего госпо-  
дина.

---

## Глава шрешія.

Въ которой Педриллу песьма не-  
пріятнымъ образомъ позвуждаютъ  
отъ сна.

Доброй Педрилло храпѣлъ еще,  
какъ Донъ Силвіо внезапно проснулся  
отъ сновидѣнія, прервавшаго сонъ его  
весьма непріятнымъ образомъ. Прок-  
лятой карло, вскричалъ онъ, схва-  
тивъ Педриллу за горло; отдай мой  
портретъ, или я тебя умерщвлю!

Эй! эй! караулъ! караулъ! во-  
ры! пожаръ! караулъ! закричалъ Пед-  
рилло, и отбивался около себя рука-  
ми и ногами, будучи разбуженъ отъ  
сна невзначай столь неласково.

Принцессу мою! вскричалъ еще  
Донъ Силвіо, или —

Ну къ чорту, вскричалъ Пед-  
рилло, вырвавшись у него, вы ли су-  
дарь! Развѣ черти на васъ поѣхали?  
что вы хотите меня задавить? ну  
къ дьяволу! У васъ не можно жизни  
своей имѣть въ безопасности.

Какъ?

Какъ ? что ? вскричалъ въ изумленіи Донъ Силвіо, это ты Педрилло ?

Ну къ чорту, отвѣчалъ сей, я думаю, что это я, еслии моя мать не подмѣнила меня. Что это за порядокъ, такъ нападать на сонныхъ. Провались ты вставши ! еслии такъ, то я слуга покорной, по-соблять вашей милости искашь Принцессъ бабочекъ.

Я не знаю, гдѣ я, или что мнѣ сказать, отвѣчалъ Донъ Силвіо, это я вижу теперь моими глазами, что ты Педрилло, но —

О покорнѣйше благодарствую, господинъ рыцарь, Донъ Силвіо де Розалва, слуга покорной ! по чести ! вы весьма милостивы, что вы мнѣ это наконецъ допускаете, что я сынъ моей матери ; но вы думаете, что дѣло шѣмъ и кончено ? Клянусъ душею, что вы бы мнѣ свернули шею прежде, нежели бы я узналъ, какимъ это побытомъ случилось. Посмотрите-ка сюда, какъ вы со мною обходилися ? Ну къ чорту ! еслии вы съ вашими

шими добрыми друзьями поступаешь не лучше. — Но я хоть объ закладъ ударюсь, что въ дѣло вмѣшался какойнибудь карло или Саламандръ.

Успокойся только любезной мой Педрилло, ошвѣчалъ Донъ Силвіо, ты можешь самъ разсудить, что моего намѣренія не было, тебя чѣмънибудь оскорбить, и я клянусь тебѣ жизнью моей Принцессы, я не понимаю еще, какъ это случилось, что проклятой зеленой карло у меня опять ушелъ, и тебя подложилъ вмѣсто себя.

Не отгадалъ ли я, вскричалъ Педрилло, вошъ тебѣ на! зеленой карло! Не сказывалъ ли я напередъ, что мы не успѣемъ ноги перетащить за порогъ, то чортъ навѣситъ намъ на шею всѣхъ драконовъ, исполиновъ, карловъ и вышовъ со всего свѣта? Я вамъ въ томъ ручаюсь; днемъ съ нами сего не встрѣтятся. Но точно ли я васъ выразумѣлъ, милосливой государь, не говорили ли вы чего о зеленомъ карлѣ? Я думалъ, что онъ превращенъ въ зубочисску. Кажется, съ  
по-

позволенія госпожи Саламандрской Коро-  
лсвы, что она невольница своихъ словъ.  
Прости миѢ Господи, не должно помыш-  
лять зла о своемъ ближнемъ, но клянусь  
Велшеномъ! естли она, сударь, васъ  
не дурачитъ, то я солгалъ.

Не говори такъ непристойно о  
столь великой волшебницѢ, сказалъ весь-  
ма важно Донъ Силвіо, ты будешь  
еще о семъ разкаиваться; я тебѢ го-  
ворю это въ послѣдніе, что я необу-  
зданной дерзости твоего рта болѣе  
терпѣть не стану. Выслушай прежде  
приключившееся со мною, а потомъ и  
говори. Можешь ли ты разсуждать  
не узнавъ прежде, о чемъ рѣчь идетъ.

Я не думалъ, что бы я такъ  
шибко ошибся, отвѣчалъ Педрильо съ  
холодностію: однако и у меня ста-  
нетъ еще столько ума, чтобъ знать,  
что лѣсные яблоки не кившы. И я  
не люблю, что бы миѢ во всемъ ука-  
зывали, и я, съ вашего позволенія,  
не такъ глупъ, какъ я кажусь. Еще  
пяти минутъ не прошло послѣ того,  
какъ вы меня хотѣли удавить почет-  
ши меня, какъ вы говорите, за зеле-  
наго



наго карла. Теперь я говорю или зеленой карло есть зубочистка, или ничто; а если не то, такъ волшебница — вы уже знаете что; а если онъ зубочистка, такъ ну къ чорту, съ коей поры похожу я на зубочистку? Вотъ заключеніе, въ коемъ надѣюсь я ничего не можно опровергнуть; я бы желалъ видѣть, что бы ваша милость могла на то отвѣчать.

Тыфуй къ чорту, сказалъ донъ Силвіо усмѣхнувшись, да перестанешь ли ты дѣлать дилеммы? Если ты такъ будешь продолжать, такъ изъ тебя наконецъ ничего добраго не выйдетъ. Но выслушай, сказываю я тебѣ, прежде, и дай мнѣ одному говорить, пока я окончаю, а послѣ поглядимъ, какія выводышь намъ изъ того заключенія.

## Глава четвертая.

*Чего не дѣлаетъ поображеніе !*

По взятіи съ Педриллы обѣщанія, что онъ будетъ держать языкъ свой покороче началъ Донъ Силвіо повѣстѣ свою слѣдующимъ образомъ : Ты не успѣлъ заснуть подлѣ меня —

Те, милостивой государь, перехватилъ рѣчь его Педрилло, съ позволенія, почему вамъ это было знаешь, вишь вы уже тогда давно опочивали, когда я еще не спалъ ?

Ты держишь обѣщаніе свое несравненно, сказалъ Донъ Силвіо, сдѣлаешь ли такую со мною милость и допустишь ли говорить меня не прерывая моихъ рѣчей ? Я и къ завтраму не окончу, еслили мнѣ при каждомъ словѣ надобно будетъ отвѣчать на твои безстыдные вопросы. Я тебѣ говорю, что я не спалъ, и съ тебя этого довольно — Когда я размышлялъ о всемъ съ нами приключившемся, то увидѣлъ я стоящую предъ собою Сильфиду — Сильфиду ? вскричалъ

чалъ Педрилло, и потчасъ потомъ удержался, уставя глаза на своего господина.

Да, Сильфиду, продолжалъ нашъ випльзъ весьма постоянно, и прекраснѣйшую Сильфиду, какой еще никогда никто изъ смертныхъ не видывалъ. Домъ Силвію, сказала она мнѣ, я знаю, кого вы ищете; пойдите ко мнѣ, я васъ опведу къ вашей возлюбленной, я давно ея добрая пріятельница; однако вы должны получить сію угодность не совсѣмъ даромъ. О вскричалъ я бросившись къ ея ногамъ, прикажите только, прекрасная Сильфида, не същется ничего на свѣтѣ такого, чего бы я не захотѣлъ сдѣлать для засвидѣтельствванія вамъ моей благодарности, еслии вы сдержите свое обѣщаніе.

Требуемое мною отъ васъ за то, отвѣчала Сильфида, бездѣлица; пойдите только, вы увидите прежде Принцессу, а о прочемъ мы скоро согласимся. По семъ взяла она съ прекрасной своей груди розу и бросила ее на полъ; во мгновеніе роза превратилась

въ раковую колѣсницу рубиноваго цѣбша запряженную въ двенадцать райскихъ птицъ никогда невиданной красоты. Я сѣлъ подлѣ нея, и въ нѣсколько минутъ сошли мы съ оной въ наипріятнѣйшее мѣсто, какое только можетъ себѣ представить сила воображенія. Я бы никогда не кончилъ, если бы хотѣлъ сдѣлать тебѣ описаніе онаго.

О милостивой государь, сказалъ Педрилло, это не мѣшаетъ, чѣмъ длиннѣе описаніе, тѣмъ лучше; я бы согласился цѣлой день слушать васъ не ѣвши, я весьма люблю слушать, когда вы что рассказываете.

Представь себѣ, продолжалъ Донъ Силвіо, неизмѣримую равнину, въ которой волшебное искусство какой нибудь волшебницы соединило всѣ пріятности, которыя стихотворцы о Тибурѣ и Тарентѣ, о Фесалійскомъ храмѣ и о рощахъ Дафны воспѣваютъ; прелестныя кусты, журчащіе серебряные источники, разцвѣтающіе луга, увеселительныя аллеи изъ ципронныхъ деревьевъ, маленькія озера, обсаженные миртами,

тами, бесѣдки изъ ясиновъ и разноцвѣтныхъ розъ. — Однимъ словомъ, все, что можно представить себѣ о такомъ мѣстѣ, которое посвящено удовольствію и любви. Толпы молодыхъ нимфъ въ легкомъ платьѣ резвились между миршами, или играли съ богачи любви на поляхъ, или мылись въ тихихъ гротахъ. —

Должно признаться, господнѣ Донъ Силвіо, перергаѣ рѣчь его Педрилло, что вы родились подъ благополучнымъ знакомъ. Bravo! вивашъ Сильфиды. Это нѣчто другое, нежели проклятыя Саламандры, кои ни къ чему не годятся, какъ заводить людей въ болошны! Но для чего вы меня съ собою не взяли? Естьли бываетъ какое пріятное приключеніе, такъ обо мнѣ никто и не подумаетъ.

Послушай только далѣе, продолжалъ Донъ Силвіо; не должно никогда никого прежде конда считать благополучнымъ, сказалъ мудрый Солонъ, и не иначе кажется, какъ будто бы я къ тому былъ опредѣленъ, чтобъ дѣлать одинъ опытъ за другимъ сей



печальной истинны. Я обозрѣвшись на семъ исполненномъ пріяніостями мѣстѣ, увидѣлъ нимфу, сидящую въ бесѣдкѣ, и играющую съ бабочкою, которая на золотой ниточкѣ около ее полешивала. Небо! что тогда со мною происходило, когда я увидѣлъ, что то была моя возлюбленная Принцесса, когда я ее счелъ за ту самую голубую бабочку, которую мы ищемъ! Ты ли тотъ молодой рыцарь, сказала мнѣ нимфа, которой подъ покровительствомъ волшебницы Радіанны предпринялъ разрушить очарованіе голубой бабочки? Я тотъ самой, прекрасная нимфа, отвѣчалъ я, и готовъ вамъ самую мою жизнь — О сколько много я не пребую, перебила она мою рѣчь, еслили ты мнѣ доказать можешь, что ты Донъ Силвіо де Розалва, то бабочка твоя. Скажите только, чѣмъ я вамъ то доказать долженъ, отвѣчала я, я весьма знаю, что то я и не пугаюсь никакого опыта. Покажи только мнѣ портретъ Принцессы, отвѣчала она, то ты получишь то, еслили ты Донъ Силвіо, я  
не

не требую никакого другого доказательства. О! Педрилло, я злощастной! Гдѣ была въ сію роковую минуту волшебница моя покровительница? Я отдалъ ей портретъ. Но едва взяла она его въ руки, то увидѣлъ я — О небо! могу ли это выговорить? съ ужасомъ увидѣлъ я вмѣсто прекрасныхъ нимфы зеленого карлу, стоящаго предо мною. Сіе малорослое горбашое чудо было оми радости въ себя, вспрыгнуло вверхъ, вертѣло въ рукахъ портретъ, скалило на меня зубы, и сказала наконецъ мнѣ съ ругательною усмѣшкою: теперь я имѣю то, чего мнѣ хотѣлось! знай ты безсильной соперникъ, что никто кромѣ обладателя сего портрета не въ состояніи возвратить голубой бабочкѣ ея собственнаго вида. Теперь обое въ моихъ рукахъ, и тебѣ нечего больше надѣяться. Поди и благодари моему восхищенію, что я тебѣ дарую жизнь; но примѣчай, что я тебѣ теперь сказываю. Я буду за тобою весьма строго наблюдать, и естли только за-

стану тебя въ мысляхъ о моей возлюбленной, по ты пропалъ!

Ты можешь представишь себѣ свирѣпство, въ которое должны были погрузить меня сіи рѣчи и взоръ сего прекраснаго Гнома (\*) съ портретомъ моей Принцессы въ его коихъ; я напаѣлъ на него, и боролся съ нимъ,  
пвер-

---

(\*) **ГНОМЫ** (земляные духи, горные мужички и проч.) представляются обыкновенно, какъ гнусные карлы. Но если вѣришь Графу де Габалисѣ, которой весьма точно знаѣ воздушныхъ духовъ, то сіе есть великая несправедливость: по крайней же мѣрѣ въ разсужденіи *Гномидъ*, женъ ихъ, „Гномы, говоритъ онъ, суть разумны, друзья человѣческіе, и допускаютъ удобно собою правительствовать. „Гномиды, жены ихъ малорослы, но „чрезмѣрно живы, и имѣютъ совѣтъ „особенной вкусъ въ одѣваньи?“, *Memoir du Comte de Gabalis Tom. I. pag. 28.*

твердо вознамѣрся, или потерять свою жизнь или возвращить мой портретъ.

Намѣреніе было хорошо и похвально, сказалъ Педрилло, но для чего вмѣшивать меня въ дѣло; и не прежде, пока дѣло до удавки?

Сего-то, отвѣчалъ нашъ герой, я и самъ не понимаю, я боролся, какъ сказывалъ, съ карломъ, но въ самую ту минуту когда я былъ намѣренъ его удавить, показалъ мнѣ твой крикъ и мои глаза, что ты находился въ моихъ рукахъ. Карло исчезъ, и я очутился опять на томъ же мѣстѣ, на которое опнесла меня Сильфида.

А куда жъ тогда Силфида-та дѣлась? спросилъ Педрилло.

Какъ скоро мы прибыли на то мѣсто, гдѣ приказала она мнѣ сойти, то она исчезла, ибо я не видѣлъ больше ни ее, ни ея колѣсницы.

Это проклятая повѣсть, сказалъ Педрилло; ну къ чорту, она началась такъ прекрасно! весьма жаль, что не лучше кончилась. Но — еслии позволено спросить глупому человѣку, какъ вы думаете, милосливой госу-

дарь, что съ вами все сіе дѣйстви-  
тельно случилось?

Вѣ томѣ нѣтъ никакого сомнѣ-  
нія, отвѣчалъ Донъ Сильвіо, я бодр-  
ствовалъ, когда сіе мнѣ приключи-  
лось, я видѣлъ своими глазами, слы-  
шалъ своими ушами, имѣлъ употреб-  
леніе всѣхъ моихъ чувствъ, такъ ко-  
нечно я не спалъ, а естъли такъ —

Да, да, о семъ еще остается  
спросить, отвѣчалъ Педрилло; я не  
хочу сего за подлинно говорить, но  
естьли съ вами уже дѣлающія чуде-  
са, и вы не можете перенѣть, что бы  
говорили, будто вамъ шо снился такъ,  
какъ и всѣмъ честнымъ людямъ:  
однако я довольно знаю — И гово-  
рить не хочу, но думаю шо, что я  
думаю.

Ты думаешь, что это былъ толь-  
ко сонъ, Педрилло, дай Богъ, что бы  
это сбылося! Но —

Посмотрише, милосердивой госу-  
дарь, продолжалъ Педрилло, надобно  
во всемъ дѣлать различіе; когда вамъ  
являлась волшебница Радуганта, шо и  
тогда я думалъ, что вамъ только  
такъ



такъ грезилось, пока вы мнѣ не показали богатаго клейнода и портрета, которой она вамъ пожаловала; тогда ужъ я конечно ни въ чемъ вамъ не могъ противорѣчить. Что видѣлъ глаза, тому вѣрѣлъ и сердце. Если бы вы мнѣ могли показать только перышко одной изъ сихъ райскихъ птицъ, на коихъ вы ѣздили, то бы можно было говорить о сей вещи, но по чести! что долго объ этомъ калякать? Клейнодъ у васъ виситъ на шеѣ, поищите только подъ вашимъ камзоломъ, то вы конечно Принцессу найдете на старомъ же мѣстѣ.

О чудеса, вскричалъ Донъ Силвіо, нашедъ дѣйствительно его шакъ на своей груди, какъ онъ обыкновенно его нашивалъ; ты правъ Педрилло, слава благотворительной Радіантѣ, воли онъ —

Я думаю сударь, сказалъ Педрилло, въ этотъ разъ вы дѣлаете много чести волшебницѣ, и я съ вами закладуюсь о чемъ изволите. хотя я ничего не имѣю, а зеленой карло  
ва.

вашу голубую бабочку и вашъ пор-  
прешъ столь мало выдывать, какъ  
я Пану. Вотъ вы спали здѣсь, су-  
дарь, и вамъ все это снилось во снѣ, и  
вы пробудились и сватали меня за  
голову — ну къ чорту, пусть бы  
вамъ и это также только приснилось,  
какъ и прочее. Я вамъ клянусь, въ  
другой разъ, когда мы опять бу-  
демъ ложиться спать, такъ ужъ я  
лягу шаговъ на пятьдесятъ или на  
шестьдесятъ отъ васъ. Мнѣ не хо-  
чется на яву плакать за то, когда  
васъ во снѣ разсердилъ какой нибудь  
карло.

Хотя еще много не соглашался  
Донъ Силвѳо съ мыслями своего спут-  
ника о семъ чудѣ; однако Педрильо,  
копорой сей разъ чувствовалъ его  
правоту, не оставлялъ, пока не при-  
велъ сіе до того, что самъ его го-  
сподинъ нашелъ невѣроятнымъ, что бы  
зеленой карло въ столь короткое вре-  
мя могъ избавиться отъ превращенія  
въ зубочистку; и они наконецъ оба  
согласились въ заключеніи, что все  
вышѣ взятое было только сонъ, ко-  
то-

порой Донъ Силвіо, не думая долго поставилъ на щетъ волшебницы Карабоссы, которая, какъ онъ увѣрялъ Периллу, была великая пріятельница Фанферлиши и зеленого карлы, и какъ она ему ни коимъ инымъ образомъ пообить не могла, то злобно забавлялась тѣмъ, что бы его по крайней мѣрѣ привесть въ замѣшательство и сдѣлать затрудненіе въ его путешествіи.

Педрилло былъ тѣмъ доволенъ, и въ сихъ разгворахъ продолжали они свой путь до тѣхъ поръ, пока усугубляющійся солнечной жаръ не принудилъ ихъ глубже въ лѣсу искать тѣни.

## Глава пятая.

Въ которой поэтъ поздравляетъ  
хъ замку Розаллѣ.

Педрилло сочинитель сей достопамятной и забавной исторіи, почелъ за нужное прервать здѣсь на минуточку.

печеніе своего повѣствованія, дабы увѣдомить чашателя, что между тѣмъ происходило въ замкѣ Розалѣ.

Бѣдная Марипорна, которую мы оставила заснувшую съ вѣрнымъ ея Пирамомъ на дорогѣ къ цирюльнику подъ покровительствомъ нимфъ и лѣсныхъ боговъ, едва пробудилась съ наступленіемъ утра, то вспомнила, что она послана была привести мастера Блаза цирюльника. Она размышляла, что бы ей сказать, когда спросятъ ее о причинѣ столь долгого отбытія, и какъ ей ничего не приходило въ голову, то начала терзать на себѣ запощенные свои волосы и подняла столь жалостной крикъ, что любовникъ ея отъ того проснулся и спрашивалъ ее о причинѣ ея отчаянія. Коли только это одно, красное мое солнышко, вскричалъ онъ, какъ она открыла ему свое замѣшательство, то я тебѣ тотчасъ пособлю. Я довольно знаю мастера Блаза, онъ влюбленъ въ одну молодую дѣвушку, такую хорошенькую, кругленькую, румянькую дѣвушку, она живетъ  
на

на четверть часа Ёзды отъ сего мѣсечка въ гостинницѣ, потому что она родная откупщикова дочь; а какъ въ люди говорятъ, что онъ хорошо играетъ на цырѣ, то не проходитъ ни одной ночи, когда бы онъ до утра не просиживалъ подъ ея окномъ и не наигрывалъ и не пѣлъ до тѣхъ поръ, пока пальцы отобьютъ и въ горлѣ пересохнетъ. Такъ ты сего дня поужи къ нему поди и скажи, что ты еще ночью пришла и не застала его; потомъ приведи его съ собою и скажи барынѣ, что ты ждала, покаместъ онъ пришолъ домой, либо что нѣбудь такое, она вить не станетъ много спрашивать. Однако я сказываю тебѣ, голубушка, моя Мариторна, не заговаривайся съ нимъ, вишь ты? мастеръ блязъ такой проклятой хапуга, онъ тотчасъ къ тебѣ присусѣдится, а этого я не люблю, слышь ты? ну къ черну, я въ этомъ дѣлѣ не знаю никакихъ шутокъ.

Мариторна, утѣшившаяся тогда совершенно, не пощадила ничего для  
успо-



успокоенія своего любовника въ семь пунктъ. Но опасаясь, чтобъ восходящее солнце не позабывало ихъ щастію, вѣрная сія чона разсудила за благо разлучиться другъ съ другомъ. Маршорна посиѣшала къ цирюльнику, а Яго приползъ весьма тихо къ своей конюшнѣ, гдѣ онъ на гнилой соломѣ и двухъ старыхъ лошачьихъ пополахъ обыкновенно опочивалъ за недоспашкомъ лучшей постели.

Почти было уже около шести часовъ утра, какъ Донна Менція проснулась. Желаніе щастливой цѣти, отъ котораго, по высокимъ маѣніямъ, кои имѣла она о своихъ прелестьяхъ, надѣялась пробудиться пріятнѣйшимъ образомъ, побудило ее вспомнить о вчерашнемъ племянника ея припадкѣ, нанесшемъ стремленію ея весьма обременительныя препоны. Она встала, накинула на себя шлафрокъ и побѣжала прямо въ его горницу посмотреть, какъ онъ препроводилъ ночь. Можно подумать, что она весьма удивилась, не нашедши

ши и слѣда ни господина, ни слуги. Поискавши тщетно вездѣ, гдѣ токмо можно было его искать, созвала весь домъ и ввергла каждого въ крайнѣйшее изумленіе вѣстію, что молодой господинъ и Педрилло пропали. Тѣ, которые когда либо такъ любили, какъ любила Донна Мергелина, могутъ себѣ представить болѣзнь, терзавшую при столь нечаянной вѣдомости нѣжную ея грудь. Она бы, о добрая душа! упала въ обморокъ, еслибъ рука попечительнаго ея дяди и Аглинская соль предосторожной тетки не предускорили заблаговременно ей на помощь. Нѣсколько времени ничего не было слышно, кромѣ сожалѣнія и плача; но госпожа Беатрикса, имѣвшая давно съ Педрилломъ важныя предпріятія, и ласкавшаяся имѣть не малое участіе въ его сердцѣ, не хотѣла о томъ и слышать, чпобъ они убѣжали. Они конечно, сказала она, гдѣ нибудь въ саду, или въ зеленомъ увеселительномъ домѣ, гдѣ Донъ Силвіо весьма часто обыкновенно препровождаетъ утро.

По сему сигналу побѣжали всѣ въ садъ, разсыпались на всѣ стороны, искали подъ кустами и заборами, да перерывали даже и капусту, и никого не нашедши начали сбизнова. Маршорна между тѣмъ также пришедшая вмѣстѣ съ цирюльникомъ вмѣшалась тоже смѣло въ число ищущихъ, какъ будто бы ничего не произошло; ибо она употребила предосторожность, и не взирая на запрещеніе своего любовника, склонила цирюльника на свою сторону нѣкошорыми малыми угодностями, коими она думала, что не дорого купишь выгоду избѣжать брани. И такъ не было недостатка въ ищущихъ, однако тѣмъ нашли не болѣе; и проискавши до полудни какъ въ саду, такъ и въ паркѣ, и нѣкошорой части прикосновенной рожи, наконецъ увидѣли себя принужденными возвратиться ни съ чемъ въ замокъ, гдѣ Донна Менція всѣхъ присушствующихъ созвала въ большую залу, для посовѣтованія о той нечаянномъ и печальнѣйшемъ приключеніи. Въ одинъ разъ предложены были тысячи вопросовъ,

совѣ, всякая особа имѣла особливья свои догадки и предложенія, и какъ они говорили всѣ вмѣстѣ, то шумъ сдѣлался такъ великъ, что никто не могъ слышать собственныхъ своихъ словъ: пока наконецъ важность господина Родриго, хотя и не безъ труда, привела къ тому, что по произшедшемъ всеобщемъ молчаніи всякая особа по другой должна была объявлять свое мнѣніе. Всѣ возможности, какія токмо вздумать удобно было, были изчерпаны, а особливо господинъ Родриго, которой былъ сильной Діалектикъ, и имѣлъ превосходно басистый голосъ, и мастеръ Блазъ цирюльникъ, которой по проворности своего языка заслуживалъ быть главнымъ начальникомъ всего своего цѣха, отличались предъ прочими столь много, что засѣданіе сіе продолжилось почти до двухъ часовъ по полудни. Однако, какъ дѣло пришло къ тому, чтобъ собрать голоса и учинить рѣшеніе, то опять поднялся новый крикъ; каждой подтверждалъ свое мнѣніе, и какъ скоро госпожа Беаприкса и цирюльникъ упо-

О 2

пре.

требили весь возможной трудъ для  
возстановленія паки спокойствія, то  
согласились наконецъ на сіе рѣшеніе,  
*„что не можно понять, куда они  
дѣпались.„* Потомъ, какъ только  
ударилъ два часа, и всякой проголо-  
дался, то единогласно разсуждено бы-  
ло за благо, *„что прежде пообѣдать,  
а потомъ по вторичномъ засѣданіи  
разсуждать, что теперь должно  
дѣлать.„*

Испанской сочинитель, находив-  
шейся въ свитѣ извѣстнаго Министра  
своего государства нѣсколько лѣтъ въ  
Г \* \* \*, принимаетъ вольность, пошу-  
тить при семъ случаѣ надъ нѣкото-  
рыми маленькими Нѣмецкими Респу-  
бликами, о коихъ онъ разсуждаетъ,  
что сдѣлалъ наблюденіе, что рассу-  
жденіе въ залѣ Донны Менціи есть  
естественная копія порядка и образа,  
по коему въ оныхъ поступаютъ обык-  
новенно въ разсужденіи общественныхъ  
дѣлъ. Должно признаться, что Анек-  
доты, приводимыя имъ объ ономъ,  
не очень способны къ выхваленію Рес-  
публиканскаго учрежденія; но отъ  
Испан-



Испанца, котораго вся вольность состоитъ въ томъ, что онъ имѣетъ право съ двоими или троими очками на носу и разкарячивши ноги сидѣть передъ своимъ дворомъ, ковырять у себя въ зубахъ и ловить столько сверчковъ, сколько ему угодно, конечно не можно ожидать, что бы онъ могъ разсуждать о недостаткахъ политической вольности въ надлежащемъ отношеніи съ ея выгодами. И какъ можно тому, которой ослѣпленіемъ мною возвышенностію своего Государя и величествомъ своего Короля предъ прочими, дѣлать наблюденія, что чаще больше пошребно искусства управлять запутанными пружинами малаго общества вольныхъ людей, нежели повелѣвать полусвѣтомъ невольниковъ? Извѣстно всякому, сколь далеко въ семъ случаѣ простираются и предразсужденія, и когда Донъ Рамиро де Ц \* \* \* намъ прочимъ маленькимъ Республиканцамъ (\*) въ разсужденіи,

О 3

про-

---

(\*) Издаватель сей исторіи имѣлъ тогда честь жить въ малой Республикѣ,

произшедшемъ въ Розалвѣ, мнитъ предложить зеркало, то, можетъ спастись, можемъ мы ему противупоставить примѣры изъ исторіи великихъ Монархій, гдѣ по многимъ тайнымъ засѣданіямъ, наконецъ впечатеніе какой нибудь горнишной дѣвушки, комедіанта или придворнаго шута перевѣситъ всю соединенную премудрость дюжинъ двухъ Испанскихъ епанчей и огромныхъ париковъ.

Между тѣмъ какъ бы то ни было, однако чаятельно никто не вмѣнитъ переводчику въ вину, что ему патристической духъ, коимъ онъ одушевленъ, не позволилъ перевести такого мѣста, которое бы не мало могло быть злоупотреблено низшими республиканскаго блаженства. Отношеніе на наше отечество есть такая должность, которая проспирается даже до малѣйшихъ нашихъ дѣйствій, и когда только потъ заслуживаетъ  
имя

---

что для лучшаго уразумѣнія всей сей главы надлежало примѣнить.

имя добраго гражданина, которой настоящимъ состояніемъ своея республики доволенъ; но не можно охуждать отвращенія, которое въ малыхъ вольныхъ областяхъ ко всему, что только издалека имѣетъ видъ политической саширы, привыкли съ столь великимъ правомъ оказывать. И такъ да будемъ мы навсегда чужды того, что бы прерывать хотя на минушу гордое спокойствіе и сладкую дремоту, которыми нынѣ опечество наше наслаждается! Пускай Донъ Рамиро дѣлаетъ примѣчанія, какія ему угодно, но мы скрываемся въ нашъ патриотизмъ, спискиваемъ зубы и остаемся довольными.

## Глава шестая.

*Разговоръ за завтракомъ. Репни-  
вость Дона Силіо.*

Мы оставили нашихъ чудныхъ путешественниковъ, коимъ благоразумная медлительность, присутствующая

шая присовѣщанію въ Розалѣ, была весьма полезна, въ рошѣ, куда они укрылись отъ солнечнаго зноя. Они не долго походили подъ деревьями, какъ Педрилло представилъ своему господину, что по мѣнѣю Асклеіада и другихъ славныхъ испытателей естества, къ удачному продолженію путешествія ничего нѣтъ пригоднѣе, какъ поуспру хорошенько позавтракать.

И какъ Донъ Силвіо не могъ ничего противъ того привести, то Педрилло сыскавъ удобное мѣсто, гдѣ бы они могли сестъ, развязалъ свою суму и вынулъ отшуда большей пастетъ, которой госпожа Беаприкса привезла съ собою изъ Ксельвы совсѣмъ для другаго употребленія.

Постойте, сударь, сказалъ Педрилло, я вижу, что вы удивляетесь, какъ мнѣ попался этотъ пастетъ? Вѣдная дама Беаприкса! Она розинешъ ротъ, когда увидитъ, что пшица улешела. Но посмотриште, что бываетъ тогда, когда знаеши съ людьми; когда бы я не важилъ у госпожи Беаприксы, то бы мы теперь должны были

были проклажаться за кускомъ хлѣба и за пригоршнями орѣховъ.

Однако вить она пастетъ не сама тебѣ дала, сказалъ Донъ Силвіо?

Правда, отвѣчалъ Педрилло; однако, какъ она вчера ввечеру пошла въ кладовую съ запасомъ, то мигнула мнѣ, чтобъ я шелъ съ нею, и тамъ поболтали мы другъ съ другомъ довольное время, и тогда хотѣлъ я, признаюсь вамъ, украсть у нее поцѣлуй, (ибо я отъ нашего стараго священника слыхалъ, что честной поцѣлуй не грѣхъ) но она отвернула голову такъ скоро, что я въ уста не попалъ ей ладони на двѣ; но, что бы меня провалъ взялъ, вышло еще хуже, потому что я прямо попалъ на такое мѣстечко, гдѣ косынка ея была нѣсколько открыта, и я увѣряю вашу милость, что оно было мягче пѣны, и такъ бѣло, какъ марципанъ. Правда, она выругала меня не худо, какъ вамъ легко можно подумать, да еще дала кажется маленькую оплеушину, или что нибудь такое, но я вскорѣ опять ее утишилъ, и она въ знакъ



своего примиренія дала мнѣ сію штуку цедраша, и потомъ шупили мы еще нѣсколько времени; ибо какъ вамъ извѣстно, коли плохо лежитъ, такъ Брюхо болитъ, а госпожа Беатрикса и въ половину такъ не угрюма, какъ лице ея кажется. Когда она того не дѣлаетъ, такъ по крайней мѣрѣ желаетъ того охотно, когда кто съ нею не много почитъ балы, въ этомъ ваша милость можете положитьсь на мое слово. При семъ случаѣ показала она мнѣ пастетъ и другія вещи, кои она привезла изъ Ксельвы про нашихъ гостей, шутъ-то я и бросилъ глаза на пастетъ; и посмотрите, милостивой государь, какъ я его досталъ, вы бы въ этомъ мнѣ не повѣрили. Видите, сударь, господинъ Донъ Силвіо, я конечно честной хапуга, но не глупъ, и въ угодность вашей милости, я бы, прости Госноди, укралъ у Папы въ Римѣ его шуфель, когдабъ то было надобно.

Да какъ же ты это сдѣлалъ, спросилъ Донъ Силвіо; вишь она ключъ конечно изъ замка вынула и взяла къ себѣ.

Такъ

Такъ и сдѣлалось, сказалъ Педрилло, но противъ всего можно найти средство, только противъ смерти нельзя. Какъ всѣ въ домѣ заснули, то подползъ я къ ея горницѣ, приложилъ ухо къ замонной дирочкѣ, и подслушавъ, что она храпѣла, разтворилъ двери весьма тихо, и подошелъ на цыпочкахъ къ ея постелѣ; но въ горницѣ было такъ какъ въ погребѣ темно. Я ощупывалъ споль долго, пока нашелъ связку ключей, кои она обыкновенно носила на поясу; я взялъ ключи и выползъ оттуда споль тихо, какъ кошка изъ голубиной клѣтки. Теперь знаете вы всю шайну, ибо какъ я досталъ ужъ ключъ, то пастешъ былъ мой. Тыфу; набилъ мѣшокъ такъ, что любо дорого смотреть, а чтобъ вы видѣли, что я ничего не позабылъ, продолжалъ онъ, вынимая изъ сумки бутылку, такъ откушайте сего Аликантскаго вина; и когда оно не споль хорошо, что входилъ и въ пальцы, такъ пусть я буду во всю мою жизнь пить съ гуслями.

Здѣсь

Здѣсь Педрилло сдѣлалъ сильную разстановку; но скулы его работали тѣмъ не менѣе, хотя онъ пересталъ говорить, и присѣлъ такъ плотно, что пасшетъ въ малое время доброю претью сдѣлался полегче. Онъ не позабывалъ также за здоровье госпожи Беатриксъ прилѣжно посѣщать бутылку, и мало по малу сдѣлался онъ столь веселъ, что началъ посвистывать и попѣвать. Тьфуй, вскричалъ онъ, поднявши вверхъ бутылку, да здравствуютъ волшебницы и очарованныя Принцессы! Гей, это прямое веселье странствовать за волшебствомъ; однако надобно къ тому хорошо набитая сума, это правда! Ну! милостивой государь, что вы? Вы очень не веселы? Вы ничего не кушаете и не пьете? что это такое? пфуй, побори чортъ всѣ печали! будемъ веселы, покаместъ мы на волѣ, кто знаетъ, когда намъ опять будетъ такъ прохладно; будетъ еще время ходить повѣсивши голову, какъ запасъ и бутылки выпорожнятся.

Лю-

Любезной Педрилло, сказалъ Донъ Силвіо, будь всегда веселъ сколько можешь, и не смотри на меня; я позволяю тебѣ отъ всего сердца веселиться; но естлибъ ты былъ на моемъ мѣстѣ, то бы конечно не былъ столь веселъ.

А для чегожъ, милостивой государь? что за кошки опять у васъ на сердцѣ скребутъ?

Ахъ! Педрилло, отвѣчалъ молодой рыцарь, какъ мнѣ забыть, что я еще далеко отъ цѣли моихъ желаній, и какія препятствія, ахъ! можетъ быть я еще найду непреодолимая препятствія! Я увѣряю себя, что естлибъ не ободрялся я общаніями волшебницы Радіанты, то мысли, мучащія меня въ сію минуту, моглибъ свергнуть меня въ опчаяніе.

Помилуй Богъ да мать наша Гвадалуппская Богоматерь, вскричалъ Педрилло, вы на всякаго спрахъ нагоните. Но когда это только мысли, такъ для чего вы ихъ не разгоняете? Ну къ чорту, это называется умучить самого себя? Видите,  
ми-

милостивой государь, когда я здоровъ и ничего у меня не болитъ, и есть, что поѣсть да попить, то я веселъ какъ ищида на сучкѣ и ни крошки не печалюсь о томъ, дождь ли завтра будетъ или хорошая погода.

Скажи пожалуй, отвѣчалъ Донъ Силвіо, съ глубокимъ вздохомъ, какъ мнѣ быть веселымъ, какъ только быть спокойнымъ, пока моя возлюбленная Принцесса странствуетъ въ видѣ бабочки, въ такомъ видѣ, которой можетъ быть изъ всѣхъ возможныхъ для любви моей есть наиболѣе опаснѣйшій?

Опасно, говорите вы, милостивой государь? этого я не понимаю, что можетъ быть опасно въ бабочкѣ, ибо вы мнѣ сказали, что она отъ галокъ и воронъ ничего не имѣетъ опасаться.

Хотя волшебница и ласкала мнѣ, продолжалъ Донъ Силвіо, что Принцесса меня любитъ; но кто увѣритъ меня, что склонность, которая была нѣкоторымъ образомъ плодъ единого



то бѣгло вѣзла, моглабѣ выдержать  
соблазны, кои ея сердцу —

Провалитесь вы вставши, перервалѣ  
рѣчь его Педрилло, не во снѣ ли вы  
говорите, сударь, или и знаете ли,  
что говорите? Видѣ бабочки есть  
опасной видѣ, и вы опасаетесь соблаз-  
новѣ, которыми будутѣ соблазнять  
ея сердце, пока она будетѣ бабочкою!  
Слышалѣ ли я въ жизнь мою что ни-  
бу въ такое? Ей ей, мнѣ кажется, что  
быть влюбленнымѣ и не умнымѣ,  
есть одно дѣло. Ревность! Такѣ вы  
должны ревновать къ шѣмѣ бабоч-  
камѣ, кои къ ней въ семѣ видѣ при-  
ближаются? провалились вы! какой забав-  
ной вымыселѣ! ха, ха, ха! ревно-  
вать къ бабочкѣ! ха, ха! это точно  
такѣ, какѣ естлибѣ вы напередѣ  
спали ревновать къ блохѣ, котораябѣ  
осмѣлилась вспрыгнуть на вашу испод-  
нищу, когда она опять будетѣ Прин-  
цессою.

Слушай, Педрилло, другѣ мой,  
отвѣчалѣ Донѣ Силвіо весьма важно,  
я уже давно примѣчаю, что ты хо-  
чешь представлять насмѣшника; но я  
те-

тебѣ одинъ разѣ сказываю, что ничего нѣтъ несноснѣе вѣ свѣтѣ, какъ такіе люди, кои не во время шупливы. Скажи, читалъ ли ты исторію Листоваго-Принца, или Принца изъ острова всегдашней весны? (\*)

Листоваго-Принца? никакъ нѣтъ, сударь, отвѣчалъ Педридло, онъ мнѣ не извѣстенъ: я въ первой разѣ слышу о его имени.

Слѣдовательно ты не знаешь, продолжалъ Донъ Силвіо, и острова Папиліоновъ? —

Острова Папиліоновъ, говорите вы? это шожѣ значить, какъ есть-либѣ кто сказалъ, острова бабочекъ? —

Точно такъ, отвѣчалъ Донъ Силвіо. И такъ ты долженъ знать, что сіи Папиліоны суть родъ крылатыхъ духовъ въ видѣ и красотѣ  
по-

---

(\*) Смолл. Le Prince des Feuilles вѣ fuite des nouveaux Contes de Fées par Mad. de M\* \* \* pag. 29. edit. de 1724.

подобныхъ Купидонамъ или маленькимъ Силвамъ, и чрезвычайно влюбчиваго сложенія, но такъ вѣтренны и непостоянны, что всегда отъ одного предмета перелезаютъ къ другому. Такой папиліонъ едва поклянется одной красавицѣ вѣчною вѣрностію, то уже сѣбѣ шутъ сказать другой, что онъ никто кромѣ ее не любилъ; короче сказать, въ томъ же день, даже въ томъ же часъ пламя ихъ загорается, пылаетъ, и угасаетъ. и какъ скоро любовь ихъ неудачна, то уже и пропадаетъ.

Вотъ дурацкой образъ любви! Такъ эти папиліоны могутъ говорить?

Видь я тебѣ сказываю, что они суть не простые папиліоны, но родъ Силфовъ, происшедшихъ, по сказанію одного Арабскаго Физика, отъ тайной любви нѣкоторой Силфиды съ молодымъ Фавномъ. Съ матерней стороны имѣютъ они сверхъестественную красоту, вѣчную младость и воздушную быстроту, коею они одарены; такъ какъ и съ ошцовской

наслѣдовали они свой образъ любви, свою дерзость и непостоянство.

А, а! Теперь-то я одумался, вскричалъ Педрилло, хорошо, хорошо! Теперь я знаю, о чемъ вы говорите. Я и не вѣдь сколь часто видалъ ихъ крылатыхъ плутишковъ на большой картинѣ въ барыниномъ кабинетѣ! Вы ее знаете, она представляетъ любовь Флора и Зефиры —

На оборотѣ, господинъ Педрилло, ты хотѣлъ сказать, Зефира и Флоры —

Да, да, такъ - то я и хотѣлъ сказать, Флора и прекрасной Зефиры. Она въ самомъ дѣлѣ хороша! Я никогда не смѣлъ посмотрѣть на нее прямо; ибо Викарій нашъ говоритъ, что грѣхъ смотрѣть на что нибудь такое. (\*) — Однако я знаю  
то,

---

(\*) Для того именно, что богиня Флора представлена бываетъ неодѣтая. У господина Викарія либо не было столько разума, чтобъ знать, что весьма су-

то, что я знаю! Тому есть что сказать, кто наединѣ говорить можетъ! Между нами сказано, милоспивой государь, доброй господинѣ Викарій и самъ не изъ стали или не изъ камня; можетъ быть не хуже бы было, еслибъ онъ самъ на себя оглянулся. Отгадаете ли вы, съ кѣмъ я его не давно ненарочно засталъ? (потому что, право! это случилось не съ умыслу,) — Съ пол-

П з

спую

существенное различіе находится между нагими и мало одѣтыми, и между легкомысленными и соблазнительными фигурами; или изъ лицемѣрія притворялся онъ, будто того не знаетъ. Къ оправданію его можно бы было сказать, что сія часть его нравоученія относилась только къ большой толпѣ народа, коего грубость и не приведенное въ порядокъ и покорность воспитаніемъ природное побужденіе, необходимо требуютъ того, чтобъ крѣпче налагать на него нравственную узду.



спою Мариторною ! Тыфуй къ чорту ! сударь, онъ съ ней конечно не опче нашъ читалъ, повѣрьте мнѣ въ томъ ! Я не могу говорить ; если бы далѣе продолжалъ, то бы ожегъ языкъ такъ, что бы захотѣлъ лучше, что бы не имѣть тогда глазъ ; я скажу только то, чему вы, сударь, смѣло можете повѣрить, что это правда, но я говорю, что далѣе не признаюсь вамъ ни въ одномъ словѣ. Нѣтъ, вынь Господи душу мою, на пытки не признаюсь ! Ну къ чорту, не хорошо знашь много о такихъ господахъ, вы разумѣете меня —

Полно, сказалъ Донъ Силвіо за-краснѣвшись, я не хочу больше объ этомъ знать — Но что ты хотѣлъ сказать о каршинѣ ? —

Да, о каршинѣ-то, если я еще шеперь могу вспомнить — ну ! Теперь-то пришло мнѣ на умъ, я сказалъ вамъ, и пусть я буду безчестной человѣкъ, если это не правда, что я никогда не осмѣливался пряменько на нее посмотре-  
трѣть; представлено, будто она мое-  
ся, и вы можете легко подумашь, что  
она

она думаетъ, будто она одна, а это дѣлается-то лѣпомъ, короче, съ позволенія сказать, у нее нѣтъ ни лоскуточка на шбѣ; путь же представленъ любовникъ ея Фюръ на облакѣ, и такъ приставно на нее глядитъ, какъ будто бы хочетъ ее проглотить глазами, а около него летаютъ несчетное множество такихъ маленькихъ плутишковъ съ бабочкиными крылышками; и бросають другъ въ друга розами. —

Хорошо, хорошо, сказалъ Донъ Силвіо, но ты долженъ знать, что сіи папилюны силою очарованія, налагаемаго на нихъ прогнѣвавшимся Купидономъ, теряють свой видъ, какъ скоро удалятся въ потъ островъ, гдѣ они рождаются. Короче сказать, они превращаются въ бабочекъ, или кажутся по крайней мѣрѣ быть оными, ибо отъ собственнаго ихъ образа ничего имъ кромѣ крыльевъ не остается. Въ семъ видѣ мѣшаются они съ подлинными бабочками, и безъ стыда пользуются правами, коихъ бы и самая Веспалка не усумнилась дозво-

лишь симъ маленькимъ невиннымъ животнымъ; и нересборимая склонность ихъ къ любовнымъ забавамъ дѣлала ихъ весьма часто и въ семъ образѣ опаснѣе, нежели можно было помыслить. Ибо, какъ они могутъ говорить —

Говорить? перервалъ рѣчь его Педрилло, ну естьли правда, такъ куда это забавно, клянусь Велшеномъ! Говорящая бабочка! Я бы желалъ хоть одну имѣть, коя бы могла говорить; я васъ увѣряю, что бы я въ мѣсяцъ столько съ нею собралъ денегъ, что бы могъ купить Королевство. Но теперь-то примѣчаю я, для чего у вашей милости это на сердцѣ лежитъ. Въ самомъ дѣлѣ вы не неправы: бабочка, могущая говорить, которая есть Сильфа, и прежде нежели успѣешь осмолѣться, превращается въ прекраснаго кудряваго молодца, ну къ чорту! вить это не шутка! Можетъ спать-ся Принцесса познакомилась съ однимъ изъ этихъ пестрыхъ дьяволенковъ; они садятся другъ съ другомъ на одинъ кусточикъ, и наединѣ болтаютъ

юшѢ во весь день; потомѢ рѣчь за рѣчью и не примѣнно часѢ отѢ часу другѢ съ другомѢ сближаются и тупѢ — понимаете вы меня, я не хочу говорить, что можетѢ случиться далѣе. Но мы вѣшь всѢ люди, и естѣли Принцесса на одну только минушу забудетѢ, что она ваша возлюбленная, то сыграетѢ съ вами нехудую шулку.

ЕстѣлибѢ я не зналѢ, вскричалѢ ДонѢ Силвіо разсердившись, что ты самѢ не вѣдаешь того, чтоо Солтаешь, то бы ты каждою каплею бычачей своей крови заплатилѢ за бѣшеную дерзость, съ какою осмѣливаешься порицать добродѣтель несравненной моей Принцессы.

Я прошу вашу милость тысячу разѢ о прощеніи, сказалѢ Педрилло, отскочивши на нѣсколько шаговѢ назадѢ; я хочу быть повѣшенѢ, естѣли думалѢ что худое, такѢ какѢ вы это приняли; я хоть одно словечко скажу, такѢ ужѢ вы и разсердитесь. Вѣшь не лѣзя шубы мышь не замочивши. Вы либо ревнуете, либо

нѣтъ; если вы ревнуете, то должны имѣть къ тому причину, а если ли нѣтъ причины, такъ провались вставши, что за ревнивость!

Когда я ревную, какъ ты это называешь, отвѣчалъ Донъ Силвіо, то ревную только къ ея сердцу, а не къ тому, чтобъ она способна была сдѣлать шагъ, могущій привести въ подозрѣніе ея добродѣтель. Она опредѣлена для меня, въ томъ увѣренъ я волшебницею Радіаншою, и Принцессѣ известно, что она должна быть моею; и такъ я не сомнѣваюсь въ ея особѣ, и сталъ бы самъ себя презирать, когда бы только тѣнь подозрѣнія противъ ея чести появилась въ душѣ моей. Особа наша всегда въ нашей власти; но съ чувствованіями бываетъ прошивное; другой можетъ обладать ея сердцемъ, когда я обладаю одною только ея красою.

Дай мнѣ Господи чести моей не взвидѣть, господинъ Донъ Силвіо, прервалъ рѣчь его Педрилло, если я разумѣю, что вы говорите! Что у васъ за сердца, что за особа и что за чув-



чувствованія? Тьфууй! естли у меня  
 есть особа, такъ есть и сердце, а  
 естли имѣю сердце, такъ есть и осо-  
 ба, это неразучно. Изволише видѣть,  
 сударь, я не разумѣю вашихъ дисцип-  
 ляцій; но говорю то, естлибъ у ме-  
 ня была жена, коя бы меня не люби-  
 ла сердечно то бы у меня лобъ очень  
 свербѣлъ, хошябъ она была сама до-  
 бродѣтель. Кто владѣнъ женскимъ  
 сердцемъ, изволише видѣть, — Спи!  
 что это за шумъ? Не слышали ли  
 вы чего, сударь?

Нѣтъ; а ты что слышалъ?

Мнѣ послышался шумъ; вонъ въ  
 той сторонѣ изъ за кустарника?

Это можетъ быть была птица.

Дай Богъ, чтобъ только не хищ-  
 ная, милоспивоу государь — Теперь  
 опять совсѣмъ тихо, и, что бишь хо-  
 телъ я сказать? Мы говорили о ва-  
 шей ревнивости; да, и я сказалъ —  
 опять шумишь — святой Ангелъ хра-  
 нитель! что это такое идетъ? Го-  
 споди помилуй насъ, это, сударь,  
 карлица! уродъ!

Молчи ты, прусъ, шелпалъ ему Донъ Силвіо, увидѣвъ уже то, что доброму Педрилло нанесло поль великой ужасъ; это, какъ я вижу, волшебница.

Волшебница, говорите вы? Да изъ тѣхъ волшебницъ, кои выѣзжаютъ изъ трубъ на вѣлахъ. По чести моей! Она больше похожа на вѣдму, нежели голубка на своего голубя.

Не говори этого, Педрилло; можетъ быть это одна изъ моихъ добрыхъ пріятельницъ! Прекраснѣйшія волшебницы иногда являющіяся въ видѣ гнусныхъ старухъ, чтобы увидѣть, какъ будутъ поступать съ ними въ семъ образѣ.

А! теперь вижу я, что это такое, вскричалъ Педрилло, ха, ха, ха! Это цыганка, сударь, посмотришь только на нее хорошенько, это, безъ всякаго сомнѣнія, цыганка. Она пришла къ намъ, она намъ скажетъ доброе наше щастіе.

Берегись Педрилло, сказалъ ему тихо Донъ Силвіо; это волшебница, я тебѣ сказываю; или по крайней мѣ-

рѣ

рѣ можетъ быть что волшебница; а въ такихъ обстоятельствахъ все лучше ищи надежнымъ пушемъ; кто бы она ни была, однако мы обойдемся съ нею, какъ съ волшебницею, мы шѣмъ ничего не потеряемъ.

Во время сихъ рѣчей приблизилась къ нимъ мнимая волшебница, которая въ самомъ дѣлѣ была ни болѣе ни менѣе, какъ старая горбатая цыганка, которая не безъ причины шаталась въ той сторонѣ, и по крайней мѣрѣ столько же удивилась, какъ и наши странственики, увидя молодого человѣка столь благороднаго вида, какъ Донъ Силвіо, въ семъ лѣсу и въ такомъ нарядѣ.

## Глава седьмая.

### Приключеніе съ цыганкою.

Какъ скоро цыганка подошла ближе, то Донъ Силвіо всмалъ передъ нею, поздравилъ ее весьма учтиво, и спросилъ: Не можетъ ли онъ чего сдѣлать къ ея услугамъ?

Свя-

Святая Варвара! вскричала она, что дѣлаешь въ семь лѣсу столь прекрасной господинѣ? Не заблудились ли вы, или можешь быть чегонибудь ищете —

Э! Госпожа цыганка, перервалъ ее Педрилло, не будь столь любопытна! Спрашивали ли мы у тебя, что ты ищешь? — Кто тебѣ скажетъ —

Молчи, неотесанной болванѣ, вскричалъ Донъ Силвіо, взглянувъ на него гнѣвно. — Въ самомъ дѣлѣ, любезная бабушка, могли бы вы удивиться, что я здѣсь дѣлаю, если бы вы, какъ мнѣ кажется, уже прежде не знали, чего я ищу.

Гей! старуха (сказалъ Педрилло, у котораго нѣсколько Малагское вино въ головѣ зашумало) вишь ты можешь намъ поворожить, не правда ли? Посмотри у него на руку и скажи мнѣ, щастливую ли онъ имѣетъ Физіономію.

Мнѣ для сего рука его не надобна, отвѣчала старуха, я это вижу изъ глазъ его. Гладенькое дѣвичье личико у васъ на умѣ, хотя вы и мо-

молоды, однако знаете уже, что есть любовь, хи, хи, хи! вы краснѣете? не угадала ли я?

И, сказалъ Педрилло, такъ ты это видишь у него по глазамъ, бабушка! Инъ по этому ты конечно видишь и то, что Принцесса, которую онъ любитъ, есть, бабочка, ге?

Бабочка? вскричала цыганка, хи, хи, хи! Это изрядная выдумка, я, по чести моей, вѣрю тому, что она бабочка; да оперилась ли уже она, сударь, есть ли ужъ у нее крылышки? хи, хи! я нѣсколько разумѣю о семъ родѣ бабочекъ, я; было время, въ которое и у меня въ Севиллѣ было ихъ нарочитое число въ клеткѣ, по-вѣрьте мнѣ. Но видно она у васъ вылетѣла, что вы ее ищете? —

Мнѣ кажется, бабушка, сказалъ Педрилло, что ты объ этомъ больше насъ самихъ знаешь. Но я тебя прошу, коли ты изъ глазъ его столько усмотрѣла, то ты на рукѣ увидишь еще больше. Покажите ей руку, сударь, естьли не противно? посмотри-ка, бабушка, что ты скажешь о сихъ чертахъ? Пра-



Право! вскричала цыганка, вотъ то-то бѣлинькая хорошенькая ручка! послушай, прекрасной мой господинъ, если вы положите червонецъ на эту ручку, то я вамъ скажу добренько.

Червонецъ? сказалъ Педрилло? Убирайся къ чорту, кумушка! видно, ты еще не выпалась. Червонецъ! Если бы ты сказала реалъ, то такъ бы куда то ни шло; намъ вѣтъ право не очень надобно твое предсказаніе, понимаешь ли ты меня; мы уже и безъ тебя то знаемъ, что мы знаемъ.

Не извѣстно еще, отвѣчала старуха, что можетъ случиться; это не всѣхъ дней вечеръ, а какъ я примѣчаю —

Вотъ червонецъ, сударыня, сказалъ Донъ Силвіо; не слушайте глупыхъ вракъ сего пустомели; онъ дѣтина доброй, но самъ часто не знаетъ, что говоритъ; не погнѣвайтесь на него.

Молодой господинъ, отвѣчала цыганка, вы столь хорошо поступаете, что я бы въ угодность вамъ гораздо больше сего желала сдѣлать, если бы

бы я еще была то , что я бывала въ старую пору. Клянусь святымъ Іаковомъ! и я въ свое время видала красные дни, вы мнѣ можете въ семь повѣрить; но человекъ день отъ дня спарѣется, какъ вы видите; однако я еще твердо помню то время , когда меня называли прекрасною цыганкою; и когда молодые господа Толедскіе старались о чести приносить мнѣ подарки; но чести моей отъ меня произошла дороговизна въ струнахъ, столь много разшибено было гвишаръ и цимръ изъ любви ко мнѣ! тогда-то дождало мнѣ соннешами! также и пи-столями, увѣряю васъ въ томъ.

Хорошо, хорошо, сказалъ Педрилло, съ нетерпѣливостію, мы право не много заботимся о подаркахъ, какіе тебѣ приношены были за столѣтъ предъ симъ, какъ дьяволъ еще былъ маленькимъ мальчикомъ, и у тебя изъ роту зубы еще не всѣ повыпадали. Обратимся къ дѣлу, естли смѣю просить! Червонецъ - то нашъ ты ужъ взяла, — такъ покажи-ко намъ свое умѣнье. — Руку, сударь —  
Еще

Еще одинъ червончикъ, мой хорошенькой молоденькой господинъ, такъ я вамъ скажу то, чего лучше пребывать не лзя.

Извольте, сказалъ Донъ Силвіо, подавая ей на своей рукѣ червонецъ, сколько Педрилло ни ворчалъ.

Прекрасная рука, бѣлая, щаспливая рука, молодой ты баринъ. Хи, хи, хи, не говорила ли я? Ты влюбленъ, душенька, такъ ли? не стыдись, дитяшко, твои самыя настоящія для сего лѣта; ахъ! какая прекрасная вещь любовь. Какъ? дайте-ка мнѣ еще посмотрѣть! ты влюбленъ въ одну прекрасную маленькую дѣвочку, въ маленькую пречудной красоты дѣвочку —

Ты угадала, душа моя! вскричалъ Педрилло, въ самомъ дѣлѣ чудной красоты, и меньше куклы.

Она очень молода, примолвила цыганка, и немножко вертопрашна —

Вертопрашна, въ самомъ дѣлѣ, сказалъ Педрилло, ибо она лезаетъ по кустамъ, по долинамъ, по лѣсамъ и по горамъ, такъ что и дьяволъ за нею не успѣетъ гоняться —

Эпо

Это все пройдетъ; каждой день становимся мы старѣе; однако она тебя любитъ, не правда ли?

Сего — то бы мы охотно знать и желали, ибо мы имѣемъ нѣкоторое маленькое сумнѣніе, небольшое подозрѣніе —

Молчи, вскричалъ Донъ Силвіо, можешь ли ты пастъ свою затворить хотя на минушу.

Что она другова любитъ! продолжала цыганка; плутовочка! другова; провались ты вставши! Да полно всѣ таковы молоденькія дѣвушки; кто имъ рассказываетъ басенки и льститъ, тотъ конечно не напрасно у нихъ теряетъ свое время. Да! Она любитъ другова! Я также объ закладъ бьюсь, что то одинъ изъ тѣхъ бабочекъ, кои лѣтаютъ около всѣхъ прекрасныхъ цвѣтковъ, и ни на одномъ не посидятъ.

Ну, госпожа цыганка, вскричалъ Педрильо, увидя, что Донъ Силвіо при сихъ словахъ поблѣднѣлъ какъ мертвой; ты сказала больше, нежели намъ хотѣлось знать.

Часть I.

Р

До-

довольно, сказалъ Донъ Силвіо, отдернувши свою руку; пойдѣмъ, нещастіе извѣстно; она читала то даже на моей рукѣ. —

Это ничего не значитъ, перервалъ рѣчь его Педрилло, есъли она только не начитала сего на вашемъ лбу. Ну, бабушка, оставимъ эту матерію и поговоримъ о другомъ. Что скажешь ты о моей рукѣ? Вотъ тебѣ два рела, я думаю, за это надобно уже тебѣ что нибудь увидѣть хорошее.

По чести моей, вскричала старуха, поглядѣвъ ему на руку, подѣ какимъ знакомъ родились эти молодые люди? Вы такъ влюблены, какъ морскіе свинки. Фу; пять или шесть бабъ на одной чертѣ —

Пять или шесть бабъ? Ты съ ума спятила старуха; развѣ хотѣла ты сказать дѣвушекъ; что мнѣ дѣлать съ бабами?

Ты конечно не отступишь отъ моего слова, отвѣчала старуха; что тебѣ не надобно, то пригодится для другихъ людей. Ты не думаешь, что бы красивую жену имѣть для  
се-



себя единственно? Повѣрь мнѣ; я здѣсь вижу одну, которая такой имѣетъ видъ, что будто доставитъ тебѣ премножество пріятелей.

Какъ? что? Ты видишь на рукѣ моей то лице, которое теперь у меня въ умѣ?

Безъ сомнѣнія.

Однако мы посмотримъ! Велика она или мала, стара или молода, жирна или сухощава? Отвѣчай мнѣ вѣдругъ на это сударушка моя!

Она ни велика, ни мала; —

„Хорошо!“, — ни стара, ни молода —

„Тыфуи дьяполъ!“, и можно сказать, что она больше дородна, нежели суха; не правда ли, вишь такъ?

Провалъ тебя поberi! Какъ ты можешь все видѣть на моей рукѣ? Не видишь ли ты и большихъ черныхъ глазъ во лбу у нее?

Въ самомъ дѣлѣ, черные прекрасные глаза, приманчивые глаза, я тебѣ признаюсь! Черные глаза, черные волосы и

прекрасной ротѣ съ зубами, бѣлизною подобными самому чистому жемчугу.

Право! ты ее лучше знаешь, нежели я самъ. Но далѣе; а грудь, ге?

О! это уже само по себѣ разумѣется, если бы поршней —

Какъ? поршней, говоришь ты? Право, ты угадываешь! По чести! но что объ этомъ говорить! Что до сего касается, то она можетъ сравняться съ Инфаншиною, кто бы она ни была, въ этомъ уже тебѣ ручаюсь! — А что ты скажешь о ея ножкахъ? Не прекрасны ли онѣ? А икры — тебѣ за платьемъ не можно ихъ хорошенько разсмотрѣть — Но ты мнѣ можешь повѣрить безопасно, что ихъ прекраснѣе выточить не можно.

Въ самомъ дѣлѣ, ты справедливо говоришь, красивенькая, кругленькая, фигурненькая дѣвочка, но тѣмъ хуже для тебя, мое дитяшко!

Для чего тѣмъ хуже?

О! что объ этомъ спрашивать! самъ узнаешь, припомни себѣ это, ты узнаешь, каково имѣть прекрасную

сную жену! Она чтонибудь тебѣ приставитъ, вспомни обо мнѣ! Что она приставитъ тебѣ чтонибудь! больше я не скажу.

Пфуй дьяволъ! вскричалъ Педрилло, я думаю, что довольно этого. Она мнѣ чтонибудь приставитъ! Ты хотѣла сказать, что она приставитъ мнѣ рога?

Я сего точно не хочу говорить рога, но чтонибудь такое — чтонибудь такое — отъ чего лобъ свербитъ, да — нѣкоторой родъ сучковъ. Короче, когда ты будешь строить себѣ домъ, то вели по моимъ рѣчамъ сдѣлать двери, сколько можно, повыше; въ такихъ обстоятельствахъ не можно быть никогда довольно осторожнымъ. Но я здѣсь теряю только понапрасну время; я думаю, что вы за свои деньги столько услышали, что можете быть довольны; у меня есть дѣла. Прощайте, любезные дѣши, до радостнаго свиданія.

Выговоря сія слова, пошла цыганка своею дорогою, и оставила до-

брато Педриллу въ немалой неизвѣстности, что бы ему помыслишь о ней. Тыфуй къ чорту, вскричалъ онъ, бѣгучи за своимъ господиномъ, которой въ великомъ неудовольствіи повалился подъ дерево, естъли эта старая горбатая хрычовка не волшебница, какъ вы сказывали, то злой духъ говоритъ ся ртомъ. Это не сомнѣнно, что она говоритъ не съ проста. Какъ она могла увѣдать, что вы влюблены въ Принцессу, и что сія Принцесса бабочка? И не описала ли она мнѣ госпожу Беатриксу такъ естественно, какъ будто бы свою дочь? Однако вить это правда, что она въ первой разъ насъ сего дня увидѣла. Что вы скажете на все это, милостивой государь? Я съ моей стороны признаюсь вамъ, что пусть я съ мѣсна не сойду, естъли я знаю хотя мало что о проклятомъ этомъ дѣлѣ.

Донъ Силвіо, которой лежа въ глубокихъ мысляхъ и не внимая рѣчамъ своего сопутника, вдругъ какъ бы проснулся. Слушай, Педрилло, сказалъ онъ, я тебѣ скажу мое мнѣніе

о семъ приключеніи, и я увѣренъ, что не обманываюсь въ ономъ. Но скажи мнѣ прежде, куда дѣвалась цыганка.

Она исчезла, сударь, и самъ не знаю какъ? Я только оглянулся на минушу назадъ, посмотрѣлъ гдѣ вы, и какъ обернулся, то ее уже и не было.

Я тебѣ признаюсь, Педрилло, продолжалъ Донъ Силвіо, что я едва могъ въ ту минушу устоять, когда она мнѣ возвѣстила о невѣрности Принцессиной. Съ начала не столько поразила она меня, потому что ты ей изъ неосторожности положилъ въ ротъ все; но то обстоятельство, что я пожертвованъ папилюну, было столь несомнѣннымъ подтвержденіемъ прежняго моего опасенія, что я не могъ не припсти въ себя. Но разсудя подробнѣе обо всемъ томъ, что она ни сказывала, (ибо я еще все отъ слова до слова помню) о голосѣ, о видѣ, съ какимъ она говорила, увѣрился, что припзорной Саламандръ, Силфида, съ которою я сего утра ѣздилъ, и эта цыганка, составляютъ одну и ту же



особу. И что всѣ сіи явленія суть ничто иное, какъ злобныя ковы, которыми непріатели мои стараются отпугнуть меня отъ совершенія моего намѣренія. Однимъ словомъ, я ни мало не сомнѣваюсь о томъ, что сія старая цыганка не менѣе была, какъ сама волшебница Карабосса. Она имѣла совершенно такой видъ, какой исторія приписываетъ сей волшебницѣ; ибо она была мала, горбата, коса, подслѣповата и лицомъ черножелта. Какъ бы то ни было, но я твердо предпріалъ не смотрѣть на всѣ сіи ковы. Нѣтъ, дражайшая моя Принцесса, продолжалъ онъ возвышеннымъ голосомъ, устремлявъ свой на ея портретъ и поцѣловавъ его, ничто не можетъ погасить чистато и никогда неугасимаго пламени, возженного въ моей груди божественною твоею красотою! Я не преспазу обожать тебя, хотя бы ты была хладнокровна, непостоянна и невѣрна. Но да будетъ проклятіе помышленіе, представляющее тебя мнѣ невѣрною, когда благотворительная волшебница, насъ защищающая, увѣрила меня о  
всей

всей твоей нежности! Ах! можетъ  
быть лежишь ты въ сію минуту въ  
опшдаленной опсели пустынѣ, куда  
печаль твоя или рокъ тебя загнали, и  
сокрывшись въ нѣдрѣ разцвѣтающія  
розы, орошаешь ты благовонные лист-  
ки ея своими слезами, и стена я жа-  
луешься, что я тебя оставилъ! — О  
небо! возможно ли мнѣ тебя оставить?  
Нѣтъ, божественная обладательница  
души моей, самая смерть въ наужа-  
снѣйшемъ видѣ, какой только мо-  
жетъ дать ей жестокость нашихъ  
непріятелей, не возпрепятствуетъ тѣ-  
ни моей, одушевленной безсмертною лю-  
бовію, искать тебя повсюду, послѣ-  
довать всюду за тобою. Не будетъ  
она завидовать богамъ, въ небесныхъ  
сферахъ ихъ. и сердце твое будетъ  
для нея лучше всѣхъ полей Елисейскихъ.

Донъ Силвіо произнесъ сію спра-  
стную рѣчь съ толикою живостію,  
съ толь нежнымъ голосомъ и съ толь  
прогательными движеніями, что бѣд-  
ной Педрилло, слушавши розинувши  
ротъ и выпуча глаза, пролилъ сле-  
зы не зная самъ о чемъ.

По чести моей, господинъ Донъ Силвіо, вскричалъ онъ, опирая глаза рукою, вы имѣете чрезвычайное дарованіе смягчать сердца. Какъ могли всѣ сіи прекрасныя вещи, о коихъ вы вонъ тамъ проговорили, прийти въ ваше воображеніе? Провалитесь вы вставши, если бы вы были Попомъ, и проповѣдовали бы такъ на кафедрѣ, то бы у всѣхъ извлекли слезы! По чести моей! Это бы сдѣлалось наводненіе, и по церквѣ надобно бы было ѣздить на лодкахъ. Я не вѣдь бы что далъ за то, если бы могъ упомянуть все, какъ вы говорили; но я помню только о разцвѣтающихъ розахъ, о благовономъ нѣдрѣ слезъ, и о безсмертной тѣни, а потомъ вмѣшали вы что-то о сферахъ и о богахъ, и нѣчто о любви и о святой Елисаветѣ — дай богъ мнѣ умереть! если я понимаю, какъ вы могли все это такъ собрать. Но возвратимся къ самому дѣлу —

Хорошо, хорошо, перервалъ рѣчь его Донъ Силвіо, самое дѣло состоявшъ въ томъ, что намъ надлежитъ искать

искать голубую бабочку; увяжи свои вещи и пойдемъ продолжаясь путь свой далѣе. Но я здѣсь вижу премножество пропинокъ чрезъ сію рощу; гдѣ Тиншинъ? Мнѣ кажется, что я его уже нѣсколько часовъ не видалъ.

Вопросъ сей былъ громовымъ ударомъ для Педриллы, которой теперь вдругъ вспомнилъ, что у него бѣдной Тиншинъ съ самаго приключенія съ болотомъ совсѣмъ изъ ума вышелъ. Но подумавъ, что господинъ не проститъ ему такого небреженія, увѣрялъ его, что онъ не далеко ушелъ. Я его несъ чрезъ всю эту ночь на рукахъ, примолвилъ онъ, ибо сіе бѣдное маленькое животное такъ утомилось, что не могло поворошиться ногами, и онъ сего утра вертелся еще около меня, какъ пришла цыганка; я его покликаю, онъ чайтельно не далеко еще забѣжалъ. И такъ Педрилло закричалъ во все горло, а господинъ его помогалъ ему кликать и искать. Но они не были щастливѣе Аргонавтовъ, искавшихъ прекраснаго Гиласа, коего похитили Нимфы,

и затащили подъ волны въ свои гроты; искавшіе обѣгали рощу, и берегъ, и кричали: Гиласъ, Гиласъ, столь громко, что рощи и берега потрясались отъ звуку; но тщетно, Гиласъ лежалъ между тѣмъ въ объятіяхъ прекраснѣйшей Нимфы, и не внималъ ихъ кликанію. То же самое случилось и съ нашими путешественниками съ тою только разностію, что Тиншинъ въ сію минуту, вмѣсто того, что бы покоиться на лонѣ прекраснѣйшей Нимфы, находился въ рукахъ черножелтыхъ гнусныхъ цыганки, которая его вскорѣ послѣ разпрощанія съ нашими странственниками нашла отъ усталости полумертваго, и увидя, что онъ малъ и пригожъ, взяла его съ собою.

Донъ Силвіо симъ новымъ нещастіемъ крайне былъ опечаленъ; и не много не доставало лишиться ему совсѣмъ всей бодрости. Педрилло не имѣлъ никакого затрудненія его увѣрить, что Тиншинъ похищенъ волшебницею Карабоссою; но тѣмъ большаго сполна ему труда отвлечь его отъ ты-  
сячи



сячи безумныхъ препріятій, родившихся отъ его отчаянія.

Можешь быть въ сію минуту могъ бы онъ своему господину съ усиліемъ предложить возвращеніе назадъ; но холодной настетъ, и бутылка Аликантскаго вина, произвели паки небольшую перемену въ его мысляхъ, и онъ тогда столь мало помышлялъ о возвращеніи, что ему бы самому досадно было, если бы Донъ Силвіо самъ о томъ началъ говорить. Сказать правду, то у добраго Педриллы все зависѣло отъ обстоятельствъ настоящей минуты. Онъ иное думалъ ночью, а иное въ прекрасной лѣтней день, иное въ лѣсу, а иное на открытомъ полѣ, иное въ болотѣ, а иное послѣ хорошаго завтрака. Педрилло былъ въ семъ пунктѣ второй Сенека, и вся разность между имъ и между Философомъ состояла въ семъ случаѣ только въ томъ, что онъ не старался своими противорѣчіями уместивать систематически. И такъ онъ напрягалъ все свое краснорѣчіе увѣрить своего господина

---

сподина, что ничего еще не потеряно. Тиншинъ сыщется прежде, нежели мы о семъ помыслимъ, сказалъ онъ, положитесь только въ семъ на госпожу Радіаншу! кто знаетъ, какія она имѣетъ намѣренія, что онъ пропалъ. Надобно лучшаго надѣяться, милостивой государь, а зло само отъ себя приходитъ. Естьли волшебница, ваша добрая пріятельница, сдержитъ свое слово, какъ честная женщина, то мы рано или поздно получимъ нашу Принцессу, вотъ тебѣ и конецъ!

Сія сильная рѣчь успокоила нѣсколько духъ нашего опечалѣннаго Героя, и какъ пріятнымъ воздухомъ, проходящимъ съ морской стороны чрезъ лѣсъ, жаръ нѣсколько умѣрился, то вознамѣрились они еще нѣсколько времени продолжая свой путь между деревьями.

---

## Глава осьмая.

*Донъ Силвіо устаеѣ испавши голу-  
лувую бабочку, и засыпаеѣ по-  
слѣ полепаго кушанья.*

Какѣ намѣреніе Дона Силвіо при семѣ чудномѣ странствованіи един- ственно состояло вѣ отысканіи голу- бой бабочки; то можно легко рассу- дить, что почти каждая бабочка, встрѣчающаяся ему на дорогѣ, при- влекала на себя его вниманіе.

На сей разѣ казалось по наблюде- нію Педриллы, не иначе, какѣ будто бы Фанферлюши и Карабоссы нарочно всѣхѣ бабочекѣ со всего свѣта вѣ од- но мѣсто согнали, что бы онѣ лета- ли по рощѣ! Изѣ каждаго куста вы- порхивало ихѣ по полудюжинѣ, и нашѣ рыцарь, кошорой вѣ каждую мину- ту свою Принцессу надѣялся уви дѣть, забралѣ себѣ вѣ голову гонящся за ма- лыми сими несѣкомыми до самаго то- го времени, пока не поймаеѣ свою возлюбленную. Сколько Педрилло ни  
клял-

клялся, однако ничто не помогало, онъ долженъ былъ пособлять своему господину.

Однако бѣгая туда и сюда часа два какъ безумные, такъ умучились, что едва могли на ногахъ стоять, а наконецъ нашлось, что проклятыя бабочки надъ ними только издѣвались. Ихъ было столько, что можно бы сдѣлать изъ нихъ собраніе въ кабинетъ; желтыя, красныя, бѣлосерыя, огневые, лазуревые, пестрые, крапинками испещренные, полосатыя, павлинныя, однимъ словомъ, бабочки разныхъ цвѣтовъ и родовъ, только не было говорящей, и Принцессы.

Господинъ Донъ Силвіо, вскричалъ наконецъ Педрилло, садясь отъ усталости подъ дерево, я больше не въ силахъ ходить, черезъ силу и конь не ступитъ. Я бы желалъ, что бы на всѣхъ бабочекъ пришла зараза, выключая вашу Принцессу, такъ бы мы имѣли таки еще надежду ее сыскать. Ибо я вамъ сказываю, если госпожа Радіанша не постарается о насъ лучше, нежели какъ  
она

она поступала до сего, то я отказываюсь искать съ вами бабочку.

Педрилло, другъ мой, отвѣчалъ Донъ Силвіо запыхавшись, я такъ усталъ, что не могу поворотиться. Посмотри пожалуй, не сыщешь ли спокойнаго мѣстечка отдохнушь; а какъ я сберусь опять съ силами, то скажу тебѣ мои мысли.

Остойдите только еще шаговъ дюжины двѣ подалѣе, сказалъ Педрилло, естли вы въ силахъ еще ходить, я вижу тамъ прекрасное зеленое мѣсто открытое къ полю, вонъ тамъ между оливковыми деревьями; мнѣ кажется, что мы тамъ найдемъ не непріятной отдыхъ.

Въ самомъ дѣлѣ они нашли его, пришедши къ нему, еще пріятнѣе, нежели каково оно казалось издали; ибо съ одной стороны окружалъ его высокой кустарникъ желтыхъ и бѣлыхъ розъ, и дѣлалъ нѣкоторой родъ естественной бѣседки, а въ отверстіи находился проспектъ на прекраснѣйшія луга, гдѣ прошекали сотни извивающихся источниковъ, коихъ берега съ



обѣихъ сторонѣ усажены будучи плодоносными деревьями, представляли возгорженному оку картину рая.

Какое пріятное мѣсто для отдохновенія! вскричалъ Донъ Силвіо, у котораго видѣ онаго возвысилъ паки бодрость; не должно ли подумать, что его какая нибудь Нимфа или волшебница въ сію минуто для насъ произвела? Но я тебя прошу, принеси мнѣ бутылку воды изъ того источника, которой протекаетъ вонѣ тамъ между розовыми кустами; я совсѣмъ растаеваю отъ жажды и отъ усталости. Выговоря сіе, бросился онъ на траву, которая столько была мягка и нѣжна, какъ бархатной пуховикъ.

Педрилло возвратился въ мигъ съ своею бутылкою, наполненною водою яснѣе и прозрачнѣе кристалла. Сбодришесь, сударь, ободришесь, кричалъ онъ издали своему господину; здѣсь воды изобиліе, а что еще всего лучше, то вотъ еще пара бутылочекъ Малагскаго вина въ моей сумѣ, которое намъ тѣмъ вкуснѣе покажется; потому что мы его столько горестно

заслуживаемъ. Ура! за здоровье нашей Принцессы! что еще ничто, то можетъ чемъ нибудь быть. Будьте только пободре, милоспивой государь, еще ничего не проиграно. Тому еще не много пршло времени, какъ мы въ дорогѣ, и можетъ быть дѣла наши лучшее бы имѣли печеніе, если бы мы поменьше торопились. Известно, каковы женщины - то; я быюсь обѣзкладъ, что если бы мы продолжали путь свой медлительнѣе, почаше кушали да попивали; и показывались бы меньше влюбленными въ Принцессу, то бы она пришла сама собою, и допустила бы себя поймавъ столько же добровольно, какъ пастушка, которая желая убѣжать отъ того пастуха, которымъ ее любилъ, прибѣжала въ гротъ. Впрочемъ, кому въ томъ больше ее прибыли! Не думаете ли вы, что она желаетъ лучше быть бѣдною голубою бабочкою, нежели Принцессою и вашею женою? Поди-ко сказывай она это другимъ! И такъ, какъ вы видите, еще ничего не пропущено; сдѣлаемъ

въ озлобленіе проклятымъ Карабоссамъ, и повеселимся. Ну, сударь, Донъ Силвіо; пища и питіе веселятъ шѣло и сердце человѣческое; подише и принимайшесь; кто знаетъ, можетъ быть мы завтра будемъ обѣдать съ нашею Принцессою въ алабастровомъ замкѣ съ насюющихъ радужныхъ блюдъ (\*).

Сіе изрядное ободреніе Педриллы было толь крѣпко подтверждено его примѣромъ и аппетитомъ нашего героя, что оно, естли позволено намъ сіе ясенистическое выраженіе, должноствовало произвести безпрепятственное дѣйствіе.

Донъ Силвіо узналъ при семъ случаѣ, сколь справедливо наблюденіе мудраго Зороастра, которой въ одной изъ его утрачившихся книгъ увѣряетъ, что фунтъ бѣлаго хлѣба, холодной пирога и буылка Малагска-

---

(\*) Издѣвка надъ суевѣріемъ простаго народа, будтобъ изъ всякой радуги выпадаетъ блюдечко изъ чистѣйшаго золота, дѣлающее своего обладателя богатымъ и щасливымъ.

скаго вина у такого челоѣка, ко-  
рой имѣетъ хорошей аппетитъ и дол-  
го не ѣдатъ, служитъ спасительнымъ  
средствомъ противъ всѣхъ печалей.  
Бодрость его умножалась по мѣрѣ  
уменьшенія пирога и бушылки; весе-  
лые духи вина разсыпали въ скоромъ  
времени мрачные пары, окружившіе  
мозгъ его, и мало по малу пріятные  
образы, улыбающіеся виды и сладкія  
воображенія заступили ихъ мѣсто;  
пока наконецъ богъ сна не употреб-  
ляя на то ни зернышка маку овла-  
дѣлъ его опустившимися чувствами,  
и, наведши на него сладкое нѣкое  
обуяніе, повергъ на праву, и прика-  
залъ Зефирамъ прохлаждать его отъ  
времени до времени и осыпать его ро-  
зами.

Педрилло употребля предосторож-  
ность привесити себя и свою многолю-  
бимую суму въ безопасноснѣ, послѣ-  
довалъ чрезъ нѣсколько минутъ при-  
мѣру своего господина шагахъ въ  
двадцати или въ тридцати отъ не-  
го между кустами.

Читатели наши можетъ быть наркомическою силою нашего повѣствованія приведены въ такіяжъ обстоятельства, и если желаютъ нашимъ спящимъ оказать компанію, то мы сдѣлаемъ здѣсь небольшую перемѣшку.

## Глава девятая.

### Заванѣйшее приключеніе по псей сей книгѣ.

Педрилло спавши почти часа два или три, опять пробудился, и чувствуя въ себѣ совершенную бодрость, всталъ, и вышелъ изъ своего куста посмотришь за своимъ господиномъ. Но коль было велико его удивленіе при видѣніи, представившемся ему по приходѣ его поближе! Нечувствительная пастушка, которой въ лѣтней бѣдѣ снилось о радостяхъ, презираемыхъ ею наяву, не могла бы больше ужаснуться, когда бы вдругъ проснувшись увидѣла себя въ объятіяхъ



ятіяхъ дерзкаго любовника, какъ ужаснулся Педрильо, узрѣвъ двухъ молодыхъ красавицъ, которыя спрятавшись за розовымъ кустомъ стояли возлѣ его господина и разсматривали его со вниманіемъ.

Обѣ одѣты были въ пастушье платье, и обѣ казались ему быть не старѣе, какъ въ шестнадцатъ лѣтъ, и столь прекрасными, что онъ долгое время сомнѣвался, не изъ числа ли онѣ шѣхъ Нимфъ или Силфидъ, кои столь охотно обыкновенно являющіяся во снѣ его господину. Не грезишься ли мнѣ это, помышлялъ онъ самъ въ себѣ, и не воображаю ли я только себѣ такъ, будто не сплю, или я вижу моими собственными очами? постой, я вотчасъ узнаю... дай-ко пощиплю себѣ икры и ладони... такъ, это я самъ, это справедливо! Это вѣдь мои глаза! И сколько бы я ихъ ни теръ, то все показываютъ они мнѣ сихъ двухъ прекрасныхъ тварей, естли только онѣ твари; но я совсѣмъ думаю, что онѣ волшебницы, да и самыя прекраснѣйшія волшеб-

шебицы, какихъ только видѣть можно въ лѣтней день.

Потомъ снова началъ зевать разтворяши глаза и розинувши ротъ, какъ будто бы онъ не могъ до сыта наглядѣться, и чѣмъ болѣе онъ ихъ разсматривалъ, тѣмъ болѣе увѣрялся, что онъ во всю свою жизнь ничего столь прекраснаго не видывалъ.

Одна изъ нихъ была нѣсколько побольше и поинѣе другой, и не старше семнадцати или осмнадцати лѣтъ. Она была одѣта въ бѣлое платье, и вмѣсто естественныхъ цвѣтовъ имѣла она маленькіе пучечки изъ дорогихъ камней въ волосахъ и на груди, коихъ сверкающій блескъ превосходило сіяніе прекрасныхъ ея глазъ столько же, сколько ослѣпляющая бѣлизна ея шеи и ея рукъ превышала бѣлизну ея платья.

Педрилло, будучи совсѣмъ ослѣпленъ толкиимъ блескомъ, не сумѣвался ни минуты, что это была сама волшебница Радіанта, и еще болѣе утвердился въ сихъ мысляхъ, увидя въ нѣкоторомъ отдаленіи двухъ пажей,

жей, кои столько были прекрасны, и такъ блистали серебромъ, что снѣ ихъ не менѣе почести могъ, какъ за пару Саламандровъ. Въ сію минуту изчезли всѣ малыя сомнѣнія, произшедшія въ немъ ошъ времени до времени о дѣйствительности сей волшебницы и всей исторіи ошъ нея зависѣвшей. Тогда въ глазахъ его ничего не было вѣраѣ, какъ что голубая бабочка была Принцесса, а явленіе волшебницы, ошъ которой, какъ онъ совсѣмъ думалъ, зависѣло развязаніе сего романа, увѣрило его совершенно, что молодой его господинъ въ скоромъ времени возторжествуетъ надъ всѣми карлами и карлицами, и сдѣлается наидѣспливѣйшимъ Принцомъ въ свѣтѣ.

Въ сихъ исполненныхъ надеждою мысляхъ подкрался онъ, хотя съ прелетомъ и удерживая дыханіе, поближе, и примѣтя, что онъ между собою разговаривали, остановился въ кустарникѣ и приложилъ ухо, подобно молодому Фавну, подслушивающему двухъ Нимфъ, уговаривающихся

между собою, гдѣ бы имъ мыться  
въ сію ночь.

Признайтесь, (говорила меньшая  
ростомъ, которая была рѣзвая и зрѣ-  
лая брюнетта лѣтъ дванадцати четы-  
рехъ, и при возрѣніи на кою сердце  
его такъ затрепетало, какъ во всю  
его жизнь никогда еще не трепета-  
ло.) признайтесь, что вы глядите на  
сего милаго молодого человѣка не безъ  
движенія! Какъ прекрасно онъ ле-  
житъ! какіе кудри! какое прелестное  
лицо, такъ бѣло какъ лилеи, а ру-  
мяно какъ розы! По чести моей,  
Фидиміонъ не былъ столько прекра-  
сенъ, какъ сей очаровывающій спя-  
щій. Пожалуйте, сударыня, посмотре-  
те! Не ощущаете ли вы въ себѣ неболь-  
шаго желанія сдѣлаться его Діаною?

Дурочка! отвѣчала мнимая вол-  
шебница, какія у тебя мысли — одна-  
ко я тебѣ должна признаться, Лаура! —  
въ самомъ дѣлѣ! онъ прекрасенъ. —  
Но естьли онъ проснется? — Всего  
безопаснѣе возвратиться домой.

Это правда, отвѣчала меньшая  
съ плюсоватымъ видомъ, что намъ  
здѣсь

здѣсь дѣлать? Того и смотри, что онъ проснулся, а проснувшись что онъ подумаетъ, если увидитъ, что мы передъ нимъ спсимъ, и зеваемъ на него, какъ будто бы мы съ роду не видывали румянаго человѣка?

Однако, перехватила волшебница, я бы желала знать, кто онъ таковъ? По лицу и по плащю кажется онъ не изъ простыхъ.

О! я вамъ ручаюсь въ томъ, сказала Нимфа; Кармелитская монахиня, нашедши его на нашемъ мѣстѣ въ семъ розовомъ кустарникѣ, почла бы его по крайней мѣрѣ за маленькаго Іоанна Крестителя или за Ангела.

Да кто же бы онъ былъ? Я не знаю во всей нашей сторонѣ —

И я тоже думаю, перехватила другая; едва минуло три недѣли, какъ вы живете въ этой сторонѣ, и вамъ анципация ваша прошиву простаго деревенскаго дворянства еще не позволила познакомиться; и вы кромѣ Лиценціата Дона Табріеля, котораго вы уже знали въ Валенціи, и вашего брата, не имѣли обращенія ни съ кѣмъ



кѣмъ, какъ съ соловьями въ вашемъ паркѣ, и ягнятами въ вашемъ стадѣ?

Говори пошше, сказала другая, я всякую минуту опасаюсь, что онъ проснется; и я ничего на свѣтѣ не возьму, что бы онъ насъ увидѣлъ. Но скажи мнѣ пожалуй Лаура, понимаешь ли ты, за чѣмъ бы могъ одинъ зайти сюда такой молодой человѣкъ, который по видимому кажется значнымъ?

Онъ не совсѣмъ одинъ, какъ вы думаете, прекрасныя мои госпожи, вскричалъ Педрилло, который не могъ долѣе удержаться, примѣняя, что волшебница была барыня, а Нимфа горнишная ея дѣвушка.

Небольшой страхъ, произведенной симъ голосомъ въ нашихъ красавицахъ, потому что онъ не скоро усмотрѣли, откуда онъ происходилъ, исчезъ немедленно, какъ скоро увидѣли онъ Педриллу, не взирая на не очень нарядное его платье, молодой дѣтина не худой физіономіи и имѣющій хорошей видъ, могъ соблазнить столь суровую дѣ-

дѣвушку, какою казалась быть прекрасная Лаура.

Я довольно вижу, продолжалъ онъ, что вы бы охотно желали знать, изъ какого рода пшицъ молодой мой господинъ, котораго вы нашли здѣсь спящаго. Естли вы мнѣ общаетесь, что не проговоритесь, — ибо намъ много нужды въ томъ, что бы старая шетка, которую мы за грѣхи наши имѣемъ, не узнала, куда мы пошли, въ семъ находится нѣкоторая шайна, разумѣете ли вы меня? Но я думаю, что такимъ прекраснымъ молодымъ господамъ могу я это конечно сказать, ибо вы, кажется, по чести моей, не походите ни на племянницъ, ни на тетокъ волшебницы Фанферлюши.

Объяснись нѣсколько вразумительнѣе, другъ мой, сказала Лаура съ такимъ взглядомъ, котораго Педрилло не проронилъ; но расскажи поскорѣе, а то вить иначе проснется твой господинъ.

О! не безпокойтесь о семъ, отвѣчалъ Педрилло; у него чрезъ всю прошедшую ночь глазъ съ глазомъ не  
смы-

смыкался, а если онъ вдастся сну, то скорѣе небо провалится, нежели онъ проснется. Онъ заснулъ отъ усталости, потому что съ двенадцати часовъ вчерашней ночи перешли мы по крайней мѣрѣ около дванадцати четырехъ миль.

Около дванадцати четырехъ миль; да по видимому и пѣшкомъ? сказала Лаура, какъ будто бы она весьма тому удивилась.

Кто странствуетъ по волшебству, тотъ ходитъ скоро, прекрасная моя дѣвица, отвѣчалъ Педрилло, выдешь изъ государства самъ не вѣдаешь какъ, и вы удалившись миль тысячи на двѣ побоялись бы, что не вышли еще изъ своего мѣста.

Вѣ, этомъ я признаюсь! сказала Лаура; но что вы называете странствовать по волшебству, если смѣю спросить?

А! милостивая государыня, отвѣчалъ Педрилло, это такой вопросъ, на которой не вдругъ отвѣчать можно. Но короче разтолковать вамъ, мы ищемъ, между нами сказано, Прин-  
цес-

цессу, или собственно сказать, бабочку, въ которую господинъ мой влюбленъ; а естли мы ее найдемъ, то господинъ мой долженъ ее превратить въ Принцессу, и жениться на ней, вотъ все шутъ, изволите видѣть! Но я васъ прошу не проговориться; намъ надлежитъ беречься нѣкоторыхъ карловъ, кои стараются достать нашу Принцессу, и узнавши о нашемъ предпріятіи, все дѣло испортятъ.

Что думаете вы, сударыня, о нашей находкѣ? сказала Лаура тихонько прекрасной госпожѣ; слыхали ли вы когда въ жизнь свою такія вѣсти? и во снѣ такого дурачества не пригрѣзится!

Но кто таковъ твой господинъ, спросила госпожа?

О! что до сего касается; отвѣчалъ Педрилло, то онъ самой лучшей, преласковой, щедрой, предобросердечной, преученой и прехраброй изъ молодыхъ дворянъ во всей Испаніи, повѣрьте мнѣ въ этомъ; мнѣ уже надобно это знать, потому что мы вмѣстѣ выросли; онъ мнѣ ровесникъ. — Хо-

Хорошо, хорошо, перервала госпожа рѣчь его, я спрашиваю единственно о его имени, какъ его зовутъ?

Онъ называется Донъ Силвіо де Розалва, сказалъ Педрилло, замокъ его лежитъ на три только часа ѣзды отъ Ксельвы. Донъ Силвіо, какъ сказано; бабюшку его звали Донъ Педро де Розалва, онъ былъ мнѣ крестной отецъ, милоспивая государыня, и для того нареченъ я при крещеніи Педро; но какъ въ моемъ малолѣтствѣ звали они меня всегда Педрилломъ, то и по нынѣ все таки называюсь я Педрилло, да и буду и останусь на всегда Педрилло, доколѣ Богу угодно; только бы мой господинъ сыскалъ поскорѣе свою Принцессу; ибо тогда-то получу я навѣрно одно Маркизатство или Графство изъ тѣхъ, которыя она принесетъ господину моему въ приданое.

Педрилло говорилъ все сіе съ такою важностію и съ столь чистосердечнымъ видомъ, что наши красавицы ни минуты долѣе не сумнѣвались, что сіе въ самомъ дѣлѣ происходило съ



съ сими людьми. 'Это еще болѣе Дона Кишоца, сказала служанка своей барынѣ; естли господинѣ влюбленѣ въ бабочку, а слуга готовится въ Маркизы, такѣ ест чег ошѣ нихѣ надѣяшся. — Но, другѣ мой, ты говорилѣ намѣ о бабочкѣ, въ которую твой господинѣ влюбленѣ, и которую онѣ превратитѣ долженѣ въ Принцессу? Чаятельно хошѣлѣ ты сказать, что онѣ влюбленѣ въ Принцессу, превращенную какимѣ нибудѣ волшебникомѣ въ бабочку?

Точно такѣ! вскричалѣ Педрило, въ томѣ-то и дѣло состоитѣ; а теперѣ должна она опять преобразитѣся въ Принцессу. А естли вамѣ сказать правду, то мнѣ кажется, что волшебница Радеманта, которая милостивому моему господину обѣщала свое покровительство, не столько старается о нашемѣ дѣлѣ, сколько бы она могла, и я всегда опасаюсь, что бы мы наконецѣ во всѣхѣ своихѣ надеждахѣ не обманулись.

Ипо это такая сія волшебница, которую ты называешь Радеманшою, спросила служанка?

О! какъ бы она ни называлась, перервала рѣчь ея другая госпожа съ такимъ видомъ, которой бы на меньше пріятномъ лицѣ показался очень досаднымъ; намъ нѣкогда думать о волшебницахъ и бабочкахъ. Я опасюсь, что бы ночь насъ не застигла до прибытія нашего въ Лиріасъ; что подумаетъ братъ мой о нашемъ отсутствіи?

Выговоря сіи слова, удалилась она кинувъ на прекраснаго спящаго еще одинъ взоръ; такой взоръ, которой бы, можетъ быть, превратился въ поцѣлуй, если бы она была одна; по крайней мѣрѣ было сіе нѣкоторымъ родомъ примѣчаній, кои хитрая Лаура весьма тихо дѣлала сама съ собою.

Педрилло почелъ за свою должность выводить сихъ прекрасныхъ дамъ даже на дорогу, гдѣ оставались ихъ лошади подѣ смотрѣніемъ двоихъ пажей; но сказать правду, сердце его больше участвовало въ семъ обстоятельстве, нежели его учтивость. Возлюбленная его Лаура въ нѣсколько минутъ произвела большую перемену въ

въ его сердцѣ, надѣ которымъ добрая Беатрикса уже нѣсколько лѣтъ трудилась съ меньшимъ успѣхомъ; Однимъ словомъ, онъ по уши влюбился въ прекрасную Брюнетку. Ему казалось, что онъ своей прекрасной незнакомкѣ невѣдомо сколько хотѣлъ говорить, но движеніе сердца отняло у него языкъ, и онъ не могъ промолвить ни единого слова, и онъ уже давно изъ виду скрылись, какъ онъ яко прикованной все стоялъ на одномъ мѣстѣ, и провожалъ ихъ глазами въ ту сторону, въ которую онъ поѣхали.

## Глава десятая.

*Кто такова была госпожа, которую Педрилло почелъ за полшевицу.*

Педрилло, котораго мы отъ нынѣ, или собственно сказать, съ той минутой, въ которую прелестная Лаура въ первой разъ усмѣхнулась, считать должны за такого человѣка, отъ коего безъ несправедливости не

можетъ быть требуемо, что бы онъ могъ показывать то присутствіе духа, чрезъ которое находящійся самъ въ себѣ, обыкновенно различается отъ того, которой внѣ себя; Педрилло, говорю я, потерялъ уже обѣихъ дамъ, показавшихся ему въ прежней главѣ, уже нѣсколько времени изъ виду, какъ опомнился, что онъ не дурно бы сдѣлалъ, если бы съ своей стороны освѣдомился, какъ онъ назывались, или гдѣ бы ихъ можно было сыскать.

Но какъ столько же бы не справедливо было, если бы чипатели наши, кои можетъ быть не влюблены, не могли вообразить себѣ разсѣянiя влюбленного Педриллы: то мы почти-таемъ себя обязанными, удовлетво-рять любопытству, которое, ласкаемъ мы себя, что въ нихъ возбудили, когда безъ таинственной скромности, съ кою писатели романовъ насъ иногда чрезъ нѣсколько главъ оста-вляютъ въ сумнѣніи, кто такова та или другая особа, съ кою они насъ познакомили въ какойнибудь гостин-  
ни-

ницѣ или въ дорожной коляскѣ, однако съ великою довѣренностію (ибо въ самомъ дѣлѣ Донъ Силвіо не знаетъ еще о томъ ничего,) открывъ намѣрены, кто были сін госпожи, и какимъ случаемъ попали онѣ на то мѣсто, на которомъ онѣ, къ нещастію для спокойствія своего сердца нашли прекраснаго Дона Силвіо спящаго, а вѣрнаго его сослуживца бодрствующаго.

Та, которую Педрильо по ея виду и по дорогимъ камнямъ почелъ за волшебницу, называлась Донна Фелиція де Кардена. Ей тогда отъ роду было не больше осьмнадцати лѣтъ, и она осталась вдовою послѣ Дона Мигуеля де Кардены, коему угодно было невступно чрезъ два года послѣ своего съ нею бракосочетанія умереть на семидесятомъ году отъ роду, и оставивъ ее по себѣ наслѣдницею неисчетныхъ богатствъ, въ снисканіи коихъ препроводилъ онѣ почти всю свою жизнь въ Мексикѣ.

Она жила со времени своего бракосочетанія въ Валенціи, въ такомъ



городѣ, который по своей красотѣ и по пріятному положенію названъ Испанцами преимущественно прекраснымъ. Но какъ скоро Донна Фелиція по смерти своего старика стала сама себѣ госпожею, то вознамѣрилась удалиться въ деревню, гдѣ бы она безпрепятственно могла отдаться нѣкоторому романическому свойству своего воображенія и сердца.

Стихотворцы произвели такое же почти дѣйствіе въ ея сердцѣ, какое волшебныя сказки въ нашемъ героѣ. Когда воображеніе сего наполнено было превращеніями, волшебствами, Принцессами, страшилищами и карлами, то вмѣсто того Фелиція находила свое удовольствіе въ стихотворческихъ картинахъ, Аркадскихъ паствахъ и нѣжныхъ любовныхъ приключеніяхъ. Она не изъ какого другаго намѣренія предалась хладнымъ обѣщаніямъ тако-го не поэтического любовника, каковъ былъ ея семидесятилѣтній супругъ, какъ для того, что богатства, кои она въ скоромъ времени надѣялась имѣть въ своей власти, приведутъ ее въ

въ состояніе произвести въ дѣйство  
всѣ планы, кои она дѣлала себѣ по  
стихотворческимъ понятіямъ о сво-  
бодной и щастливой жизни.

При рѣдкой красотѣ Донна Фелиція  
имѣла всѣ пріятности, кои награждаютъ  
недостатокъ красотѣ и красоту дѣ-  
лають неприступною. Она играла на  
лютнѣ съ крайнѣйшимъ совершенствомъ,  
и умѣла провождать звукъ оныя та-  
кимъ пѣніемъ, которое тѣмъ было  
восхищительнѣе, когда одинъ тонъ  
голоса ея имѣлъ нѣчто прогающее и  
музыкальное, что по разсужденію до-  
браго Короля Леара, считается въ жен-  
щинѣ превосходнымъ дарованіемъ. Она  
рисовала красками, а что бы имѣть  
всѣ дарованія Музъ, то сочиняла так-  
же соннеты, идилліи и маленькія епи-  
граммы, которыя по разсужденію ея  
любовниковъ превосходили все то, что  
Сафы, Коринны и самыя девять Музъ  
производили когда въ семъ родѣ.

Можно себѣ представить, какое  
смятеніе долженствовала произвести  
смерть ея супруга въ дворянствѣ Ва-  
ленцскомъ. Всѣ Дамы шептались о

вѣрности своихъ любовниковъ, всѣ молодые господа приготавливались къ столь славному завоеванію; стихотворцы запасали цѣлыя фуры Стансовъ и Елегій, надѣясь продать оныя за настоящую цѣну любовникамъ прекрасной вдовы: однимъ словомъ, весь свѣтъ былъ въ движеніи, выключая одной шой, которая была предметомъ столь многихъ приуготовленій и намѣреній. Едва минуло ея печальное время и прошла зима, по оставила она городъ, не безпокоясь о томъ, въ какое безушѣнное состояніе ввергнетъ столь жестокое предпріятіе ея обожателей, и удалилася съ своимъ брашомъ въ Лиріасъ, прекрасную маяшность, которую онъ имѣлъ въ одной изъ наипріятнѣйшихъ странъ, канія только найти можно на земномъ шарѣ.

Она избрала себѣ мѣсто сіе для пребыванія, частію по тому, что весьма нѣжно любила своего браша, а частію по благопристойности. Ибо хотя она и сама имѣла великолѣпной загородной домъ, купленной Дономъ Мигуелемъ по ея желанію близъ Ксель-

вы; однако почитала за приличіе жить въ глазахъ у брата, а особливо когда у нее не было ближайшихъ сродниковъ, а Донъ Евгенію де Лиріасъ опъ всѣхъ почитаемъ былъ за молодого дворянина имѣющаго великія достоинства.

Донна Фелиція завела въ своей собственной деревнѣ нѣкоторой родъ паствы, изъ коей она мало по малу думала сдѣлать новую Аркадію. Она вознамѣрилась опъ времени до времени труда пріѣзжать и хотѣла вмѣстѣ съ своею вѣрною Лаурою съ такой прогулки возвратиться въ Лиріасъ, какъ увидѣла розовой кустъ, подъ коимъ заснулъ Донъ Силвіо. Мѣсто показалось ей столь пріятно, что она сошла сломить нѣсколько розъ, до коихъ она, какъ всѣ стихотворныя души, была великая охотница, и сіе то было поводомъ къ тому, что она столь нечаяннымъ образомъ увидѣла нашего спящаго волшебнаго рыцаря.

Сколь бы стихотворно, таинственно, магически не отдавалось слово симпатія въ ушахъ многихъ нашихъ нынѣш-

нѣшнихъ мудрецовъ , однако мы не знаемъ никакого другаго слова , для означенія нѣкотораго рода склонности, которую мы ( то есть всѣ вкупѣ дѣши Адамовы и Еввины ) иногда чувствуемъ при первомъ воззрѣніи на незнакомыхъ особъ , и которая какъ въ своемъ источникѣ , такъ и въ своихъ дѣйствіяхъ не мало отличается отъ всѣхъ прочихъ родовъ склонности, дружелюбія или любви.

На примѣръ: Болѣе пятидесяти было молодыхъ любви достойнѣйшихъ господъ въ Валенціи, кои прилагали всевозможное стараніе тронуть сердце прекрасныя Фелиціи, однако они не могли до того достигнуть, что бы она хотя одному изъ нихъ отдала преимущество предъ богатствами стараго Дона Мигуеля. Нѣкоторые изъ ея почитателей дѣйствительно имѣли заслуги; Донна Фелиція отдавала имъ въ разсужденіи сего совершенную справедливость; она ихъ высоко почитала, находила удовольствіе въ обхожденіи съ ними, удостоивала ихъ своею дружбою, и можетъ быть по  
нѣ.



нѣкоторыхъ обстоительствахъ, въ нѣкоторомъ знакѣ луны, при благополучномъ вѣтрѣ, въ извѣстномъ мѣстѣ, въ извѣстной часѣ и въ извѣстныхъ разположеніяхъ, была бы даже способна для одного изъ нихъ, которой бы лучше зналъ свѣтъ, нежели маленькой Аббатѣ госпожи Лизбанъ, возымѣть небольшую слабость; ибо, (сѣ позволенія нашихъ прекрасныхъ деревенскихъ жителей) по миѣнію мудраго Авиценны, коему достопочтенный Паперъ Эскобаръ слѣдуетъ въ своемъ нравоучительномъ Богословіи, бывають такія минушы, въ кои щастливой случай бываетъ добродѣтели чрезвычайно къ сташъ. Но ни единому изъ нихъ не удалось (и не удалось бы никогда, хотя бы они провздыхали предъ Донною Фелиціею столько же времени, сколько Селадоны въ Астрѣ употребили на нѣжное стenanіе у ногъ своихъ нечувствительныхъ богинь) вдохнувъ въ нее сіе чрезвычайное и неизъяснимое чувствованіе, какое Донъ Силвіо безъ всякаго старанія, не вѣдая, спавши и при пер-

первомъ возрѣніи въ ней возбудилъ. Такое чувствованіе, которое ей въ десятой части мгновенія болѣе сказывало, нежели ея сердце сказало бы ей во всю ея жизнь за всѣхъ ея обожателей. Однимъ словомъ, такое чувствованіе, которое бы ей, если бы Экстапическое состояніе, въ коемъ она тогда находилась, позволило разсудить нѣсколько о себѣ самой, весьма ясно подало уразумѣть, что она была въ состояніи пожертвовать съ радостію всѣми богатствами, коимъ за нѣсколько лѣтъ жертвовала она наидостойнѣйшими любви Валенцскими юношами.

Какая есть собственная причина столь рѣдкаго дѣйствія, и всѣхъ лѣтъ, чрезъ которыя симпатическая любовь отличается отъ прочихъ родовъ любви, было бы такое изслѣдованіе, которое бы насъ весьма далеко отвлекло отъ нашего повѣствованія, и мы оставляемъ читателямъ нашимъ избрать на оное такое положеніе, которое имъ приличнѣйшимъ покажется. И такъ положимъ, что  
ду-

души такихъ симпатическихъ творений въ прежде бывшемъ состояніи знали и любили, или положимъ, что есть естественное родство между душами, и какъ называетъ сіе Аглинской стихотворецъ, обрѣтаются братскія души, или что Геніи ихъ находятся въ особливомъ союзѣ между собою, или что музыкальное равногласіе ихъ фибръ и фибриллъ механическимъ образомъ производитъ сіе дѣйствіе: Довольно, что сія симпатія столько же дѣйствительно находится въ природѣ, какъ и тяжесть, привлеченіе, упругость, или магнитныя силы; и что, разсудя обо всемъ подробно, столько же мало причестъ можно прекрасной Доннѣ Фелиціѣ въ порокъ, что она будучи принуждена волшебною силою таинственной сей склонности, не могла защититься, что бы къ нашему герою не почувствовать нѣчто такое, что она еще никогда не чувствовала, какъ то можно было поставить въ порокъ нѣкоторому Регулу Васкону то, что онъ, по объявленію Скадигера, не могъ удерж-

удержать мочу, какъ скоро слышалъ  
волынку. (\*)

Не взирая на то, что мы должны  
опасаться, чтобъ симъ не очень благо-  
роднымъ сравненіемъ не оскорбить  
нѣжності дорогихъ нашихъ читателей,  
употребили мы его однако съ  
добрымъ умысломъ, ибо оно можетъ  
истолковать подлинное мнѣніе наше о  
симпатіи въ случаѣ, когда впредь  
Комментаторамъ войдетъ въ голову  
узнать оное. И теперь не останавли-  
ваясь болѣе при такихъ тонкостяхъ  
обращаемся мы паки къ нашимъ кра-  
савицамъ, коихъ оставили мы, какъ  
читатель можетъ быть еще припом-  
нить, на возвратномъ пути въ Ли-  
ріасъ.

Гла-

---

(\*) Не имѣя теперь въ рукахъ книги  
*Скалигеропой*. Exercitationes contra  
Cardanum, въ коихъ рѣдкость сія повѣ-  
ствуется за истинну, не можемъ по-  
чно означить того мѣста, гдѣ о семъ  
сыскать.

## Глава одиннацатая.

Одна изъ ученѣйшихъ главъ въ  
семъ сочиненіи.

Вкусъ въ любви столько различенъ, что мы не можемъ за то ручаться, что бы не сыскались такіе читатели, которыхъ сердце можетъ быть лежать болѣе къ Лаурѣ, нежели къ ея госпожѣ, хотя она есть красавица втораго класса, или, дабы различить по ученому, *Dea minorum Gentium* (Богиня меньшихъ народовъ). Если ли найдутся такіе читатели, то можетъ быть они не очень хорошо объ насъ опзовутся за то, что мы не сообщимъ сокращенія исторіи прекрасной Лауры. Однако мы просимъ ихъ вспомнить, что мы уже почти столько сказали о сей молодой женщинѣ, сколько нужно было, что бы увидѣть, что она была милая, изрядная, остроумная и довольно поворопливая маленькая особа, а сіе, кажется, есть наидостоинѣйшее примѣчанія изъ всего, что мы объ ней могли сказать. Ибо что касается до  
ея



ея исторіи, то она была горнишная дѣвушка, а исторія горнишныхъ дѣвушекъ, какъ извѣстно, по крайней мѣрѣ по обыкновенному печенію природы, во всемъ свѣшѣ есть одна и самая таже.

Славный Пашеръ Санхеѣ примѣчаетъ въ своей только же цѣломудренной, сколько и ученой книгѣ de Matrimonio (о супружествѣ), что раждающаяся любовь иначе дѣйствуетъ на молодую вдову, и иначе на молодую дѣвушку; первая, говоритъ онъ, спановится отъ того живѣе, веселѣе и рѣзвѣе; въ другой же напротивъ того примѣчается нѣкое изумленіе и тихая тоска, которая (присовокупляя сей превосходной мужъ) есть дѣйствіе тайнаго внутренняго отвращенія, чувствуемаго душою отъ опасности низвергнуться изъ небснаго состоянія Ангеловъ, и погрузиться въ бездну грубой и вещественной страсти, которая въ своихъ слѣдствіяхъ приводитъ къ сему непристойному воплощенію, населяющему свѣшъ грѣхами.

Мы имѣя глубокое почтеніе къ святой Иавизиціи не осмѣлилася никакъ обвинять столь великаго мужа и въ самомъ малѣйшемъ заблужденіи. И такъ лучше скажемъ, что природа сдѣлала весьма несправедливо, когда она, не имѣя ни малѣйшаго уваженія къ миѣнію такого мужа, которой изобрѣлъ столь много новыхъ грѣховъ, отважилась подѣйствовать въ прекрасной Фелиціи и ея любимицѣ прямо противно его наблюденію. Ибо сколько бы сіе противосмысленно ни казалось бытъ, однако подлинно, и столько же неоприцаемо, что на пути въ Лиріасъ, о коемъ теерь идемъ рѣчь, молодая вдова хранила при задумчивости глубокое молчаніе; а молодая дѣвушка, не взирая на опасность, отъ которой бы ея дѣвической душѣ надлежало содрогнуться, была столько весела, что презадумчивой человѣконенавистникъ принужденъ бы былъ въ ея товариществѣ развеселиться. Онѣ уже довольно отбѣхали, а Донна Фелиція, столь жадно Лаура ни ожидала знака, дасть

Часть I. У во.

волю своимъ замысламъ, выпустила одинъ только вздохъ, которой у нее нечаянно вырвался, или собственно сказать, только опрывокъ вдоха, потому что она примѣтила еще его столь рано, что могла двѣ трети онаго удержать въ скромной своей груди.

Наконецъ Лаура, которая въ разсужденіи комнатной дѣвушки чрезвычайно долго молчала, не могла долѣе вытерпѣть. Она сдѣлала начало вопросомъ, привлечшимъ за собою другой вопросъ, и такъ зачался мало по малу у нее съ госпожею ея или пріятельницею (ибо она въ самомъ дѣлѣ была ей и то и другое) такой разговоръ, которой мы, по силѣ права, присвоеннаго себѣ исторіописателями издревлѣ, читателямъ нашимъ отъ слова до слова вѣрно сообщитъ намѣрены, не задерживая ихъ безъ нужды открытіемъ источника, изъ коего оной почерпнулъ.

## Глава двенадцатая.

### Разговоръ между Донною Фелицією и ея служанкою.

Вы необыкновенно задумались,  
милостивая государыня.

„Задумалась?„

Такъ, естли вамъ не противно,  
да еще почти и тоскуете, естли  
толь скучное слово прилично для та-  
кого лица, на которомъ самая задум-  
чивость прелестна.

„Я не знаю, что ты мнѣ  
сказать хочешь; мнѣ кажется, что я  
все такова же весела, какова была  
чрезъ весь сей день?„

Не совсѣмъ-то такъ веселы, су-  
дарыня.

„А для чего же бы мнѣ не быть  
столько веселой, естли смѣю спросить?„

И этого не знаю; но мнѣ кажется,  
что я лишь только теперь слы-  
шала маленькой вздохъ —

„Вздохъ?„

Это въ самомъ дѣлѣ былъ толь-  
ко вздошикъ; и уподоблялся тому

У 2

ро-

роду вздоха, которой испускаетъ четырнадцатилѣтняя дѣвушка, когда прекрасной молодой любовникъ сватается къ ея старшей сестрѣ.

„У тебя, дѣвушка, безстыдныхъ сравненій; ты превращаешь бѣдное невинное дыханіе во вздохъ для того только, чтобъ премолвить такой замыселъ, о коемъ ты цѣлую четверть часа размышляла?„

Благодарствую, сударыня, за привѣстствіе, какое вы сдѣлали моей остротѣ; но какъ вы изволите говорить, что вы не задумались и не вздохнули, хошя и можно еще нѣчто противу онаго сказать, однако начнемъ говорить о чемъ нибудь другомъ, естли вамъ угодно.

„Я сего вечера не очень расположена болтать.„

Надлежитъ признаться, что то мѣсто можетъ назваться наипріятнѣйшимъ, на коемъ вы сорвали сіи розоны, кои, сказать правду, (ибо я не стихотворка) начинаютъ уже на вашихъ грудяхъ блекнуть; — это прямо пріятное мѣсто!

„Правда,„

Пря-



Прямо стихотворческое мѣсто, и я надѣюсь, что вы, сударыня, не откаиваетесь, что на оное сходили, — не смотря на маленькаго Эндимиона, котораго мы тамъ нашли спящаго. Признайтесь, сударыня, что въ Валенціи столь прекраснаго не увидишь.

„Ты говоришь о томъ молодомъ человѣкѣ съ такою живостию, которая почти заспавляетъ меня думать, что ты въ него влюблена.„

Можетъ быть, сударыня, вы бы сіе могли обо мнѣ скорѣе подумать, если бы я о немъ совѣмъ ничего не говорила.

„Я тебя разумѣю; однако что бы ты ни воображала, но я не могу сказать, что бы онъ мнѣ столь чрезвѣстственно показался пригожимъ, какъ ты его представляешь.„

Чрезвѣстственно пригожъ? Этого я и не говаривала, потому что я весьма мало разумѣю о чрезвѣстственныхъ вещахъ; однако вы уступите въ томъ, что онъ гораздо прекраснѣе того Дона Алексиса, которой въ Ва-

ленціи столь важную представляетъ особу, что госпожи не могутъ дожидаться, когда онъ предложитъ имъ свои услуги, и что, (выключая Донну Фелицію де Кардену,) нѣтъ ни единой, которая бы не хотѣла того, чтобъ объ ней думали, что она имѣла его въ своей власти по крайней мѣрѣ дни два.

„ Прекраснѣе Дона Алексиса, симъ еще ты не столько сказываешь, сколько думаешь; я его всегда ни за что другое почитала, какъ за вѣтреннаго маленькаго зеваку, котораго всѣ достоинства состоятъ въ томъ, что онъ имѣетъ мягкія руки и бѣлые зубы, и что умѣетъ намъ наболтать ужасное множество пустаго вздора со всемъ только возможнымъ воображеніемъ о себѣ. „

Я и сама не знаю, для чего мнѣ этакъ Донъ Алексисъ вспалъ на умъ; ибо въ самомъ дѣлѣ я не могу понять, что дамы въ немъ усматриваютъ. Онъ долженъ беречьчися, когда нашъ Донъ Силвіо появится въ Валенціи, то ему не останется и столько

до-

достоинства, сколько надобно, для склонения сердца бѣдной нѣжной горнишной дѣвушки.

Я не знаю, какими глазами смотрѣла ты на сего, такъ тобою называемаго Дона Силвіо: а мнѣ, признаюсь, показался онъ столь прекрасенъ, столь любви достоинъ, какъ ты говоришь., —

Вы, сударыня, очень къ стати употребили слово, любви достоинъ, это же самое слово и я хотѣла лишь сказать; ибо въ самомъ дѣлѣ, что касается до его красоты, то въ ней можетъ быть найдется еще много недоспашковъ. Бѣлокुरые волосы —

„Темнорусые, ты хотѣла сказать., —

Да такъ, темнорусые, но какъ онъ имѣетъ чрезвычайно нѣжной румянецъ, прямо женской румянецъ, то бы можно сказать, что бѣлокुरые волосы, кажешься мнѣ —

„А мнѣ кажется, что природа лучше тебя о семъ разумѣла; волосы его дѣйствительно чрезвычайно пристали къ его цвѣту лица.,

Но я думаю, что ему надобно бы было имѣть побольше мужественнаго въ своемъ лицѣ; я вамъ за это ручаюсь, что если бы его одѣть въ женское платье, то бы обманулась сама Донна Леонора де Цунига, которая почтается знающею въ разборѣ мужскихъ лицъ.

„Эпо правда, что онѣ не Теркулесть; но не взирая на совершенную непринужденность и правильность чертъ лица, нахожу я нѣчто великое и героическое въ его образѣ, что тебѣ необходимо надлежало примѣтить, когда ты его, какъ видно, столь обстоятельно разсматривала.“

А миѣ напротивъ того, сударыня, кажется, что вы изволили въ одну минушу гораздо обстоятельнѣе его разсмотрѣть, нежели я въ четверть часа. Но что вы скажете о его ршѣ? Я признаюсь, что онѣ хорошѣ, однако нѣсколько, кажется миѣ, малѣ —

„Я бы желала знать, для чего ты желаешь хулить въ немъ прямо то, что у него дѣйствительно всего лучше.“

Про-

Прошу извинить, сударыня, я говорю только, такъ какъ мнѣ показалось, а естли бы я не опасалась васъ прогнѣвать. —

„Меня прогнѣвать? Я думаю ты сошла съ ума; а естли сказать правду, то я и сама не умѣю, что слушаю вздорныя твои мысли. Что намъ нужды, хорошъ ли Донъ Силвіо, или сколько онъ хорошъ?„

И это правда; довольно, что онъ любви достоинъ, это главной пунктъ, отъ коего все зависишь. Мнѣ кажется, будто я гдѣ-то читала, что намъ ничто такъ хорошо не представляется, кромѣ того, что мы любимъ.

„Такъ тебѣ надлежитъ быть весьма влюбленной въ сего незнакомца; ибо Донъ Силвіо по твоимъ рѣчамъ прекраснѣ Ватиканскаго Аполлона.„

Онъ по крайней мѣрѣ то предъ нимъ имѣетъ преимущество, что онъ дышетъ, а это по малому моему разуму, есть великое преимущество.



„Перестанемъ пустое говорить. Скажи мнѣ, Лаура, помнишь ли ты, что э́тотъ Педрилло, или какъ бышь онъ называется, сказывалъ намъ объ немъ?„

Естьли вѣрить рѣчамъ сего человека, то нашъ незнакомецъ изъ хорошаго дому. Онъ сынъ Дона Педрра де Розалвы, о коемъ я, сударыня, часто отъ вашего батюшки слыхала, что онъ былъ храброй человѣкъ. А я, сказать вамъ подлинное мое мнѣнiе, думаю, что господинъ Педрилло больше насказалъ, нежели сколько можетъ доказать.

„Это правда, видѣ можетъ обмануть, но по какимъ причинамъ ты такъ думаешь, естьли смѣю спросить?„

Ежели мы повѣримъ въ э́томъ Педриллѣ, имѣющему видѣ забавнаго шушника, то должны также повѣрить и тому, что Донъ Силвіо влюбленъ въ бабочку; что онъ невѣдомо какого-то карлу имѣетъ соперникомъ, а защитницею нѣкоторую волшебницу, помощію которыя бабочка пре-

превращена быть должна въ Принцессу, и такъ далѣе. Все сіе кажется мнѣ довольно вздорнымъ; но что всего хуже, то эшотъ дѣшина разсказывалъ всю сію пустельгу съ столь честнымъ смиреннымъ видомъ, и столь безупѣшнымъ голосомъ чистосердечія, дабы намъ не лѣзя было подумать, что онъ говорилъ сіе только на смѣхъ.

„Я признаюсь тебѣ, Лаура, да и не для чего мнѣ это отъ тебя скрывать? я очень много думаю о семъ молодомъ человѣкѣ. Ему надлежитъ быть безъ ума, если слуга его сказывалъ правду.“

А Педриллѣ надлежало быть еще безумнѣе, сударыня; ибо я вамъ боюсь, что онъ говорилъ о бабочкахъ, Принцессахъ, карлахъ, волшебницахъ и Маркизапствахъ съ такою же холодностію, какъ бы онъ говорилъ о обыкновеннѣйшихъ вещахъ.

„Во всемъ семъ есть нѣчто непонятное. Однако сколько можно угадать изъ зашутанныхъ вракъ слуги, что Донъ Силвіо ушелъ изъ своего

его дому для любовной какой нибудь надобности. Педрильо упоминалъ о старой теткѣ, которая по видимому претяществуеиъ его любви; отъ чего онъ можеиъ спастъся рхнулся ума. Жестокая страсть безмыслениымъ сопротивленіемъ можеиъ доведена быть до чудныхъ слѣдствій.

Сіе подлинно, а особливо когда и безъ сего ничего нѣтъ несомнѣннѣе, какъ что любовь и разумъ между собою воюютъ. Но естли мы не предположимъ, что Педрильо столько же влюбленъ и столько же безуменъ, какъ его господинъ, то мы со всемъ нашимъ разсужденіемъ ничего не оптадали. Я имѣю чудныя мысли, сударыня, но онъ всегда могутъ быть хороши до лучшихъ. Весьма прискорбно, когда мы себѣ должны представлять столь милаго молодата челоѡка сумасшедшимъ! Въ самомъ дѣлѣ столь печальная мысль довольно спонтъ взоха, которой у васъ теперь вырвался. — На сей разъ по крайней мѣрѣ признайтесь только, сударыня, что вы вздохнули; это одинъ былъ  
изъ

изъ такихъ вздоховъ, отъ коихъ не можно отрещися; я присматривала за нимъ отъ самаго его возрожденія, какъ онъ изъ прекрасной вашей груди мало по малу поднимался, до самой той минушѣ, когда онъ, между полуразтворенными устами выбившись, улетѣлъ въ видѣ маленькаго Купидона.

„Ахъ какъ ты глупа, Лаура! — Но о какомъ мнѣніи хотѣла ты мнѣ сказать?..“

Я воображаю себѣ, что Донъ Ситвио, съ позволенія вашего сказать, немножко глупенекъ, не будучи совсѣмъ сумасшедшимъ. Однимъ словомъ, онъ можетъ быть обуянъ нѣкоторымъ родомъ дурачества или сумасбродства, или какъ то называется, которое однако тѣмъ не дѣлаетъ его менѣе достойнымъ плѣнить сердце всякой молодой госпожи, которая бы нашла его спящаго подъ толъ пріятнымъ розовымъ кустомъ.

„Я примѣчаю, дѣвушка, что ты забрала себѣ въ голову. будто я неоправданно въ него влюбилась; — но за это не хочу я теперь съ тобою  
со-

ссориться. Да въ чемъ состоитъ это сумасбродство?.,

Мнѣ кажется, что онѣ есть нѣ-  
которой родъ молодого Дона Кишота,  
которой, по Педриллову выраженію,  
путешествуетъ по волшебству, какъ  
рыцарь ла Манхской по спранствующе-  
му рыцарству. Можетъ ли это  
казаться непонятнымъ, что бы моло-  
дой человѣкъ живаго духа, никогда  
не видавши свѣта, и не находивъ въ де-  
ревнѣ своей ничего могущаго удовле-  
творить нѣжности его вкуса, ошѣ  
чтенія романовъ и волшебныхъ сказокъ  
не впалъ въ чудныя мысли, и не увѣ-  
рился, что волшебницы и очарованныя  
палаты со всѣми великолѣпіями, кои  
они въ себѣ заключаютъ, дѣйстви-  
тельно существуютъ, и не почелъ бы  
всѣхъ ихъ драконовъ, карловъ, голу-  
быхъ центавровъ и волшебныхъ жез-  
ловъ за дѣйствительныя вещи въ при-  
родѣ?

„Это бы былъ рѣдкой родъ умо-  
изступленія, однако, мнѣ кажется, я  
понимаю, что оно въ самомъ дѣлѣ  
возможно. Но въ семъ случаѣ что  
намъ



намъ думать о любви его къ Принцессѣ, превращенной въ бабочку?,,

Я бьюсь о чемъ угодно, сударыня, что сія Принцесса ни больше, ни меньше, какъ пригожая крестьянка, которая ослѣпила его очи; очарованное его воображеніе возвысило ее сперва до Принцессы, а наконецъ съ помощію желтаго карлы или горбатой Магопины превратило въ бабочку; я увѣрена, что ему ничего иного не надобно, какъ только увидѣть молодую госпожу, которая бы удовольствовалась быспрошу его воображенія, то возлюбленная его безъ помощи волшебнаго жезла и талисмана въ единую минуту приметъ прежней свой видъ, и, сказавъ по Педриллову, преобразится опять хотя не въ Принцессу, но въ деревенскую дѣвочку.

„Я тебѣ признаюсь, Лаура, что любопытство мое возбудилось, и приводитъ меня теперь въ раскаяніе, что я не подождала, пока бы онъ проснулся.,,

Какъ онъ живетъ отъ насъ не далеко, то не трудно будетъ полу-  
чить

чить извѣстія, могущія разтолковать намъ сіе чудо. Да и кто знаетъ, можетъ быть духъ, спарающейя о его судьбѣ столько же легко заведетъ его въ Лиріасъ, какъ и насъ завелъ того дня въ сей розовой кустарникъ, которой, по чести моей дѣвичей! столько похожъ былъ на очарованную бесѣдку Царицы волшебницъ, что я еще въ жизни моей ничего подобнаго не видывала.

По произнесеніи Лаурою сихъ словъ, пріѣхали онѣ на внутренней дворъ Лирійскаго замка, гдѣ мы намѣрены осмѣлились съ ними проститься, дабы посмолитъ, что между тѣмъ дѣлалось съ героемъ нашей повѣсти, котораго мы, сколько бы намъ бесѣда съ Донною Фелиціею пріятна ни была, не можемъ опустить изъ глазъ безъ наказанія достойнаго небреженія.





ЧУДНЫЯ ПОХОЖДЕНІЯ  
ДОНА СИЛВІО *de* РОЗАЛВЫ.

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ.

---

Глава первая.

Въ которой сочинитель показы-  
ваетъ глубокое знаніе таинствъ  
Онтологіи.

Естьли когда находился человѣкъ въ  
чудномъ расположеніи, то это  
былъ Педритло, потерявшей изъ виду  
прекрасныя шворенія, съ коими по-  
знакомили мы его въ прошедшей кни-  
гѣ. Замѣшательство, оставленное симъ  
явленіемъ въ головѣ его и сердцѣ,  
было столь велико, что единое только  
стараніе, описать оное, приводящъ насъ  
Часть I.                      Ф                      по-

почти въ толь же великое смущеніе. Бодрствовалъ ли онѣ или во снѣ видѣлъ, волшебницы ли то были или смертныя, исчезли ли онѣ или улетѣли, это были такіе вопросы, на кои онѣ всегда тѣмъ меньше могъ отвѣчать, чѣмъ чаще онѣ ихъ себѣ дѣлалъ. Размышлять есть въ самомъ дѣлѣ не каждому челсвѣка дѣло. Педрилло по меньшей мѣрѣ тѣмъ меньше зналъ, что о томъ подумать, когда онѣ увидѣлъ себя наконецъ въ своихъ собственныхъ мысляхъ пойманнымъ какъ въ сѣти, въ коихъ онѣ всегда тѣмъ больше запутывался; однимъ словомъ, поспоря съ самимъ собою добрую четверть часа кончилъ наконецъ тѣмъ, что въ самомъ дѣлѣ началъ сомнѣваться о собственномъ своемъ бытіи.

Между всѣми сомнѣніями, коимъ бѣдный слѣпомыслящій человѣческій разумъ подверженъ, не существуетъ можеть быть ни единого, которое бы въ продолженіи менѣе можно было вытерпѣть, какъ сіе; къ тому же духъ бѣднаго Педриллы находился  
въ

въ такомъ расположеніи, какъ будто бы онъ вершѣлся около собственной своей оси, на подобіе жерновъ въ вѣтренной мѣльницѣ

Можетъ статься можно бы подумать, если бы онъ былъ Картезианецъ, то бы онъ могъ чрезъ слабое умозаключеніе, *cogito, ergo sum*, (т. е. я размышляю, слѣдовательно я существую,) весьма легко свободиться отъ своего сомнѣнія. Но въ такихъ обстоятельствевахъ, въ какихъ находился бѣдной Педрилло, самъ бы Картезий можетъ быть позабылъ свою Дашынь. Если бы онъ въ такомъ состояніи еще способенъ былъ дѣлать Силлогизмы, то бы Картезиево положеніе ни къ чему иному не послужило, какъ ввергнуть его изъ сомнѣнія о своемъ бытіи въ извѣстность, что онъ не существуетъ, что бы въ самомъ дѣлѣ не лучше было, какъ кинуться *ex Scillâ in Charubdin* или изъ огня въ полымя.

Должно признаться, что грубой естественной человѣческой разумъ, природное побужденіе, и *Sensus communis*, или какъ то иначе называется, (ибо



о словахъ мы никогда не споримъ) свѣту обладающею иногда гораздо полезнѣе бываешь, нежели самой шонкой рзсудокъ. Если бы Педрилло былъ Метафизикъ, то бы онъ конечно при сумнѣнн о своемъ бышнн не остано- вился; онъ бы столь долго разсмаши- валъ, рефлексировалъ, анализировалъ, абстрагировалъ, дисинкишировалъ и комбинировалъ, пока бы совершенно не отшвергнулъ дѣйствительности, да и самой возможности самого себя и чаятельно всѣхъ прочихъ вещей; да и кшо знаетъ, что онъ не сдѣлался бы наконецъ основателемъ новой филосо- фической секты, отъ коей не безъ основанія можно бы надѣяться, что она по своей особой удобности не рѣшила бы безъ матѣйшаго труда са- мыхъ труднѣйшнхъ фисическихъ и нра- воучительныхъ проблемы, и въ ко- роткое время не уничтожила бы всѣ другія секты Дуалистовъ, Матеріа- листовъ, Панеешшовъ, Идеалистовъ, Еггисшовъ, Платониковъ, Аристоте- ликовъ, Стоиковъ, Епикуреевъ, Но- миналистовъ, Реалистовъ, Окками- стовъ,

стовъ, Абелартистовъ, Аверроистовъ, Парацельсисовъ, Махиаветистовъ, Розенкрейцеровъ, Картезианцовъ, Спинозистовъ, Волфианцовъ и Крузианцовъ.

Мы не можемъ помыслить безъ страха и содроганія о томъ, кою пагубныя сѣдствія могла бы привлечь за собою такая философія въ системѣ человеческого сообщества, когда въ самомъ дѣлѣ невозможнымъ кажется, что бы положеніе небытія могло быть приведено въ сносное сравненіе съ какою нибудь извѣстною вѣрою, или со введенными законами и обычаями просвѣщенныхъ народовъ. Ибо съ какимъ видомъ права можно бы было требовать отъ такого чело-вѣка, котораго нѣтъ, десятую деньгу, жертву, или *Iura stolae*, или какъ возможно обличать того въ преступленіи, которой бы доказалъ судѣ длиннымъ доказательствомъ по Геометрическому способу, что онъ не могъ сдѣлать того или другаго, въ чемъ его обвиняютъ, не существуя?

Но къ величайшему щастію для общаго спокойствія Педрилло не имѣлъ ни малѣйшаго знанія въ умозрительной философіи; и вмѣсто продолжительнаго разсужденія о жестокомъ своемъ состояніи упражнялся онъ въ изысканіи средствъ, какъ бы поскорѣе отъ онаго освободиться. Господинъ мой, думалъ онъ самъ въ себѣ, которой въ семъ дѣлѣ шѣмъ безпристрастнѣе долженъ быть, когда онъ чрезъ все сіе время сналъ, разтолкуетъ миѣ лучше всѣхъ сіе чудо.

Мы никакъ не станемъ изслѣдывать, правильно ли разсуждалъ въ семъ случаѣ Педрилло, ибо ближайшее изслѣдованіе онаго могло бы насъ безъ сомнѣнія запустать въ славной споръ *de intellectu agente et patiente*, къ чему мы шѣмъ менѣе разположены, что глубокоемысленное содержаніе сей главы дѣйствительно удручило мозгъ нашъ столько, что мы видимъ себя принужденными съ позволенія благосклоннаго читателя сдѣлать роздыхъ.

## Глава вторая.

*Примѣръ, что очевидной спидѣтель не всегда столько выпадѣтъ надеждѣ, какъ обыкновенно думаютъ.*

И такъ Педрилло разбудилъ спящаго своего господина, но по несчастію въ такую минуту, въ которую онъ былъ упражненъ столь пріятнымъ сновидѣніемъ, какого только когда-либо могъ желать такой Плашонической любовникъ, каковъ неоспоримо есть обожатель бабочки.

Несчастной! вскричалъ проснувшейся Донъ Силвіо, изъ какого сновидѣнія разбудилъ ты меня?

Ну къ чорту! господинъ Донъ Силвіо, закричалъ Педрилло, теперь не о снахъ идетъ дѣло, но совсѣмъ о другомъ. Но я васъ прошу, сударь, еслии въ васъ еще хотя искра осталась Христіанской любви къ бѣдному Педриллѣ, сказать мнѣ чистосердечно, дѣйствительно ли я Педрилло или нѣтъ? Ибо, по чести моей, дѣло идетъ очень не ладно, — я не хочу

живѣ бытъ, естли бы повѣрилѣ матери своей словамъ, что я ошечкой сынѣ.

Что за бѣшенство напало на тебя, спросилѣ Донѣ Силвіо, котораго слова сіи ввергнули въ удивленіе. Какія ты имѣешь причины думать, что ты иной, нежели ты самѣ?

Скажите только мнѣ прежде, я ли это, отвѣчалѣ Педрилло. Причины моего вопроса вамѣ со временемѣ откроются; прежде рѣшимѣ главной пунктѣ; пожалуйста отвѣчайте мнѣ на мой вопросѣ правду, ибо вы увидите, что дѣло гораздо важнѣе, нежели вы себѣ теперь воображаете.

Глупецѣ, сказалѣ Донѣ Силвіо усмѣхнувшись, ты былѣ чрезѣ цѣлыя дваццать лѣтъ все Педрилло, такѣ для чего тебѣ и теперь не бытъ имѣ?

Посмотрите на меня хорошенько, милостивой государь, разберите меня съзади и съпереди, и скажите мнѣ правду по дворянской своей совѣсти.

По дворянской моей совѣсти говорю тебѣ, отвѣчалѣ Донѣ Силвіо,  
что



что ты или Педрилло, или осель, которое нибудь изъ обоего правда.

Осель? — Вотъ мои уши, сударь; я думаю, что подъ иною Докшорскою шапкою висятъ долѣе, и естли я емъ столько же подлинно Педрилло, сколько не Докшоръ — сказать, сударь, правду, я самъ имѣлъ нѣкоторое предчувствіе, нѣкоторой родъ регрессіи, что это въ самомъ дѣлѣ такъ, какъ вы меня уверяете; но естли бы кому приключились такіа чудеса, какъ мнѣ, то бы не удивительно было, естли бы онъ наконецъ забылъ собственное свое имя.

Да что съ тобою сдѣлалось, спросилъ Донъ Сивіо? Сказывай покороче, естли смѣю просить.

Этого не можно, сударь, пересказать въ одну минушу, отвѣчалъ Педрилло съ важнымъ видомъ; мудрому человѣку однимъ разомъ спросить можно столько, что дуракъ въ цѣлой день не надумается отвѣчать. Естли вы мнѣ дадите время, то я вамъ все до словечка перескажу; ибо, по чести моей, мнѣ кажется, будто я ее предъ

собою вижу, съ большими ея черными глазами, съ наипрѣятнѣйшимъ плющевскимъ видомъ, съ коимъ она глядя на меня со стороны улыбалась, какъ она хотѣла опять сѣсть на лошака. Что бы мнѣ съ мѣста не сойти, естъли она сердце мое не тащила за собою, какъ бы на ниточкѣ! Вы будете смѣяться надо мною, сударь; но пусть я буду безчестной человѣкѣ, естъли я не съ завистливыми глазами смотрѣлъ на того лошака, на коемъ она сидѣла.

Не употребляй долѣе во зло моего терпѣнія, сказалъ Донъ Силвіо, не понявшій ничего изъ всего сего болтанья; расскажи мнѣ порядочно и съ начала, что съ тобою приключилось съ самаго того времени, какъ я за-  
снулъ.

Изрядно, сударь, этого - то мнѣ и самому хочется, естъли можете только нѣсколько потерпѣть; ибо, какъ я сказалъ, я вамъ имѣю столько рассказать, что я право не знаю, съ чего мнѣ начать, хотя духъ мой такъ онымъ преисполненъ, что проговорилъ бы все вдругъ. Но какъ  
вамъ

вамъ угодно, что бы я началъ разсказывать съ начала, то знайте, сударь, что нѣсколько спустя послѣ того, какъ вы започивали, напала на меня раза два такая ужасная позевота, что я думалъ, что она чрезъ весь вечеръ не минуется. Я изъ того примѣтилъ, что сонъ скоро придетъ ко мнѣ: но какъ я вознамѣрился бодрствовать во время сна моего господина, то защищался прошиву онаго сколько моей мочи было, и глотнулъ, для ободренія себя, глотка два, три, изъ бутылки; а можетъ быть и четыре, я не могу вамъ точно этого доложить! однимъ словомъ, бутылка наконецъ опорожнилась, а я не сдѣлался бодрѣе; вѣка слипались поминушно, а потѣмъ я опять зазевалъ, и такимъ образомъ боролись мы другъ съ другомъ, сонъ и я, —

О! по истиннѣ, вскричалъ Донъ Силвіо, если ты такъ станешь разсказывать, то мы оба не доживемъ до окончанія твоего повѣствованія. Ну, ты спалъ, хорошо, а потомъ опять пробудился, или всѣ чудесъ

деса, о которыхъ ты мнѣ хотѣлъ  
разсказать, видѣлись тебѣ во снѣ?

Во снѣ? нѣтъ, сударь, тогда,  
какъ это мнѣ явилось, то я ужъ  
опять проснулся, какъ я вамъ и ска-  
залъ бы, если бы вы только не  
перебили мою рѣчь. ибо если сказыва-  
ешь дѣло по порядку, то надлежитъ,  
что бы все шло, одно за другимъ.

„Безъ сомнѣнія, но должно ли те-  
бѣ вносить шумъ же для того всѣ  
сѣмъ ничего незначащія обстоятельства,  
чрезъ которыя повѣсть твоя дѣлает-  
ся столько длинною и усыпительною,  
какъ старинная сказка о Бовѣ Коро-  
левичѣ? Ну, ты спалъ, и опять про-  
снулся, вотъ все шумъ таинства; ты  
бы это могъ сказать въ трехъ сло-  
вахъ. Ну далѣе! „

Да, да же, если вы меня вся-  
кую минуточку при каждомъ словѣ бу-  
дете перебивать, то какъ мнѣ мо-  
жно будетъ съ умомъ собраться. —  
Гдѣ бышь я остановился? — Да, какъ  
я заснулъ —

„Ты уже опять проснулся. „

На-

Надобно вишь прежде заснуть, что бы опять пробудиться! Но коли вамъ угодно, такъ бышь такъ! И такъ я наконецъ проснулся, какъ вы сказали; и признаюсь по истиннѣ, я бы можетъ статься еще спалъ, если бы меня необходимая нѣкоторая нужда — нѣкоторое — Я не знаю, какъ бы мнѣ сказать, что бы не съ лишкомъ вышло неучтиво, но ученому, говорится пословица, хорошо проповѣдывать. — Однимъ словомъ, нѣкоторая нужда, которую ни чрезъ какого Прокуратора исполнить неможно — вишь вы меня понимаете?

„Несравненно, Педрилло, только пожалуй рассказывай, чтобъ поскорѣе кончить.“

Каждая вещь требуетъ времени, говоритъ Соломонъ. Однимъ словомъ, это было такое дѣло, которое Исаевской Коррежидоръ и самъ Король отправлять долженъ точно также, какъ и бѣднѣйшій крестьянинъ. И въ самомъ дѣлѣ, я уже часто помышлялъ, когда бы великіе господа и госпожи захотѣли прямо разсудить



о семъ дѣлѣ — да при томъ и не надобно бы съ лишкомъ туть головы ломать — То бы сіе могло опиянь у нихъ знатную часть отъ высокаго воображенія, буд-по бы они не вѣснъ чѣмъ лучше насъ простолюдимовъ, естли бы они на примѣръ подумали, (\*) — я этого изъ почтенія къ вашей милости не выговорю; однако это извѣстно, что оно пахнетъ ни бизамомъ, ни амброю, а естли разсмотримъ при свѣтѣ —

„Педрилло, Педрилло, вскричалъ Донъ Силвіо засмѣявшись, естли ты станешь почить такіа морали, то и кон-

---

(\*) Александръ Великій обыкновенно говаривалъ: что по двумъ шокмо вещамъ познаетъ онъ, что онъ смертной, по сну и по склонности къ женскому полу. Однако естлибъ ему угодно было, то кромѣ сей подлой нужды, о которой говоритъ Педрилло, могъ бы онъ еще по двадцати инымъ вещамъ примѣнить, что мнимое его божество не безсомнѣнно.

конца опять не сыщешь. Продолжай только тѣ нравуученія, которыя тебѣ вздумались тогда, какъ ты исправлялъ свою нужду.»,

А! теперь вы, сударь, сами сказали, это въ самомъ дѣлѣ сказано безъ всякой прикрасы; я бы никогда не осмѣлился выговорить сіе столь ясно, но какъ уже однажды выговорено, то я теперь скажу вамъ безъ дальнихъ предисловій и обвиняковъ, что я по облегченіи желудка, что, мимоходомъ сказать, сдѣлалъ я подъ густымъ кустарникомъ шаговъ на пятьдесятъ или на шестьдесятъ отъ того мѣста, гдѣ вы спали —

„Педрилло, другъ мой, перервалъ рѣчь его Донъ Силвіо, я вижу, что тебѣ хочется довести меня до отчаянія. Но продолжай все такъ, когда судьба мнѣ велѣла, что бы я мучился терпѣніемъ, которое долженъ имѣть съ твоею смертельною болѣзнію, — Я буду выдерживать, пока естество можешь переносить.»,

Милостивой государь, отвѣчалъ Педрилло, мнѣ бы весьма прискорбно

бы-

было, если бы я употреблялъ терпѣнїе ваше во зло, но вы изволише видѣть, что изъ одного слова родится другое; а приномъ я и не смѣлъ проутоить помянутого съспомощельства ради слѣдующаго, потому что вы изъ того можете усмотрѣть, что я дѣйствительно проснулся, и бытъ въ полномъ употребленїи моихъ чувствъ. Но за это не для чего намъ ссориться; ибо я теперь приступаю къ главному дѣлу, то тѣмъ короче стану рассказывать.

„Очень хорошо, Педрилло, только безъ дальнихъ извиненїй!..

И такъ знайте, сударь, какъ я опять вышелъ изъ за своего куста, и хотѣлъ итти посмотрѣть, что вы дѣлали, то увидѣлъ — угадайте, сударь, что я увидѣлъ?

„Ты посматрѣлъ въ источникъ, и увидѣлъ наглѣйшаго, безумнѣйшаго, безстыднѣйшаго, скучнѣйшаго и несноснѣйшаго изъ ословъ, которой съ Вилеамсовыхъ временъ когда либо шокмо разевалъ ротъ. Не правда ли?..

Нѣтъ

Нѣтъ, сударь, вы не угадали; но я дамъ себя повѣсить, если бы вы не угадали, какъ бы скоро я вамъ сказалъ — волшебницу, сударь, увидѣлъ я, волшебницу, но самую прекраснѣйшую волшебницу, какую только можно увидѣть въ лѣтней день, и которая конечно, если она не сама Радеманта была, прекраснѣе и блистательнѣе всѣхъ вашихъ Беллинъ, Шармантъ, Амарантъ и Радемантъ.

„Волшебницу, говоришь ты, а по чему ты узналъ, что она была волшебница?“,

По чему я узналъ? Тьфу, сударь, развѣ вы думаете, будто ужъ я и ничего не знаю? будучи у васъ столько времени въ службѣ, да не знать, что такое волшебница? Если это была не волшебница, такъ назовите меня болваномъ. Я вамъ, сударь, говорю, лице ея блистало такъ, какъ будто бы оно высѣчено было изъ кар-функула. На три или на четыре мили около ее такъ было свѣтло, какъ будто бы на небѣ было солнце въ полднюины. — Если это была не

волшебница, то можете смѣло всѣ свои волшебныя сказки бросить въ огонь, и сказать, что никогда волшебницъ не бывало, ниже бытъ можетъ, доколѣ или супъ ложками, и естли Богу угодно, еще и впередъ ѣсть спанушъ.

„Хорошо, хорошо, да гдѣ же ты видѣлъ волшебницу, и что она дѣлала?„

Что она дѣлала? Ничего; а глядѣла на васъ, вы не можете себѣ представить, какъ пристально она на васъ смотрѣла; не иначе, какъ будто бы ей скоро запретилося на васъ глядѣть; она стояла надъ вами и не много наклонялась, и опять на васъ помахивала, такъ что прямо весело было на нее смотрѣть.

„Одна ли она была?„

О! это-то и главное обстоятельство. Ежели бы она была одна, то бы я не столь много объ ней думалъ; но съ нею была другая маленькая волшебница или Нимфа, или Сильфа, или какъ вы хотите назовите, прекрасное и премилое шворенце, какое только можно видѣть глазами.

Ка-



„Какова она была съ виду? Опиши мнѣ ее, можешь быть я угадаю, кто она такова была.,,

Милое маленькое твореніе, какъ сказано, сударь, волосы у нея были черныя, какъ смоль —

„Я спрашиваю, какова была волшебница съ виду, вскричалъ Донъ Силвіо.,,

Она была весьма жива, не очень жирна, и не очень сухощава, но здорова и румяна, какъ упренная роза; лице какъ кровь съ молокомъ, а шея — а руки — я вамъ не могу описать, въ какомъ я былъ тогда положеніи, и клянусь вамъ, что госпожа Беатрикса въ сравненіи съ сею Нимфою есть только морская кошка; я самъ себя стыдился, что былъ столько глупъ, и съ такою старою и сухопарою бабушкою амурился; но не съ умыслу и безъ всякаго грѣха; если бы я эту могъ предвидѣть —

„Я хочу, что бы ты мнѣ говорилъ о волшебницѣ, а ты все говоришь только о ея дѣвушкѣ?.,

Ну! да о чемъ же мнѣ еще говорить, сударь? Она мнѣ не остави-

ла времени рассмотреть хорошенько другую; если бы вы ее увидѣли! Ну къ чорту! я бы согласился цѣлый день стоять и на нее зевать безъ всякой усталости.

„Ну, хорошо! а волшебница, —

Волшебница? Да, что касается до волшебницы, то она стояла тутъ же, какъ я сказалъ, и смотрѣла на васъ; я не много могу о ней донести, ибо, какъ я сказать, маленькая Сильфида безпрестанно вертелась въ глазахъ моихъ, и я каждую минуту открывалъ въ ней нѣчто выводящее меня изъ ума. Я еще прежде сказалъ вамъ, что волшебница была чрезмѣрно прекрасна; брилліанты и карфункулы, коими она была обвѣшана, стоили по крайней мѣрѣ двухъ или трехъ королевствъ, и они бросали отъ себя такой блескъ, что не можно было на нихъ долго смотрѣть; но маленькая —

„Хорошо, хорошо; не говорили ли онѣ чего между собою? Не слыхалъ ли ты чего? Что говорила волшебница?,

Что

Что она говорила? О! она говорила очень много добраго, я васъ въ томъ увѣряю; я подслушивалъ какъ ястребъ, и все отъ слова до слова замѣтилъ. Надобно признаться, сказала она, что сей молодой господинъ прекрасенъ! — Это правда, сударыня, сказала другая, по чести моей, естли мы въ Валенціи видали кого нибудь лучше его; я бьюсь объ закладъ, о чемъ угодно, говорила она, естли это не Сильфъ, такъ конечно лѣсной богъ. Но кто бы онъ таковъ былъ, примолвила волшебница? Милостивая государыня, отвѣчала маленькая, видно что онъ зареченъ сюда какою нибудь волшебною силою; ибо мы всѣхъ мужчинъ на десять миль въ окольности знаемъ, а толь пригожему господину, по чести моей, не возможно долго пребыть неизвѣстнымъ — Однимъ словомъ, я вамъ не могу всего того пересказать, что онъ объ васъ говорили; ибо вы знаете, что гордость есть одинъ изъ семи смертныхъ грѣховъ, и я бы не взялъ цѣдой Имперіи, что бы мнѣ понести на

своей совѣсти то, чтобъ вы хотя однимъ часомъ долѣ просидѣли въ чистительномъ огнѣ, нежели какъ по Богу будетъ угодно.

„Но естли онѣ все это говорили, любезной мой Педрилло, о чемъ ты рассказываешь, то можно скорѣе подумать, что это были двѣ волкины, нежели волшебницы — Когда говаривали волшебницы въ полѣ просто-народномъ шонѣ?„

Должно вамъ признаться, милостивой государь, что я и самъ нѣсколько усумнился объ ономъ, и чрезъ сіе-то сдѣлался посмѣлѣе, такъ что къ нимъ подошелъ поближе и зачалъ съ ними разговаривать. Но какъ я маленькой дѣвущкѣ опять посмотрѣлъ въ глаза, и поглядѣлъ на брилліанты, коими другая вездѣ была обвѣщана, — Да, я было и забылъ, что онѣ имѣли при себѣ пару Саламандровъ, сіяющихъ какъ свѣтлое солнце, и стоявшихъ у лошаковъ, на коихъ прѣхали обѣ эти волшебницы.

„Саламандровъ, говоришь ты?„

Такъ

Такъ, сударь, Саламандровъ, живыхъ Саламандровъ. И какъ обѣ дамы сѣли на своихъ лошаковъ, то и улети въ вмѣстѣ по воздуху, такъ что я въ мигъ не увидѣлъ ихъ, будто бы ихъ совсѣмъ здѣсь и не бывало.

„Педрилло, другъ мой, вскричалъ Донъ Силвіо, или ты хочешь сдѣлать мнѣ честь шутя надо мною, или пары Малагскаго вина такъ очаровали твои глаза, что тебѣ привидѣлись всѣ сіи вещи. Съ того времени, какъ обрѣтаются волшебницы, то никогда еще не видывано, что бы онѣ ѣздили на лошакахъ; если бы ты сказалъ, что онѣ поѣхали въ золотой или изъ слоновой кости сдѣланной колесницѣ, запряженной крылатыми лошадьми, то этому можно бы еще было повѣрить. А что бы волшебница ѣздила такъ, какъ cadaго честнаго опкущика жена, такъ этимъ издѣвайся надъ другимъ, а не надо мною, или я признаю, что ты ничего о томъ не разумѣешь. Волшебница твоя по крайней мѣрѣ есть какая нибудь госпожа, имѣющая здѣсь



въ сей сторонѣ помѣстье; а Нимфа, столько тебѣ понравившаяся, горнишная ея дѣвушка, а почтенные тобою за Саламандровѣ были маленькіе мальчики, у которыхъ бы конечно голова закружилась, естли бы имѣ, какѣ подлиннымѣ Саламандрамѣ, надлежало переѣхать на солнечномѣ лучѣ въ шесть или семь минутѣ отъ одного конца свѣта до другаго.,,

Милостивой государь, отвѣчалѣ Педрилло, я ласкался было, что заслужилѣ отъ васѣ лучшую довѣренность, нежели что бы вы думали, будто я хотѣлѣ надѣ вами издѣваться. Естли Саламандры, коихѣ я видѣлѣ стоящихѣ у лошаковѣ, были не Саламандры, такѣ это ваше дѣло, а не мое; что мнѣ до этого нужды; и чѣмѣ я обязанѣ знать, то ли они или другое? Сколько вы можете мнѣ повѣрить, что блудящей оной, почтенной вами прошлую ночь за Саламандра, не составляетѣ и десятой части Саламандра противѣ сихѣ мальчиковѣ; и я хочу быть повѣшенѣ, естли оной въ сравненіи съ ними лучше

ше былъ, нежели серая спичка прошивъ фонаря. А что касается до волшебницы, то мнѣ ни Арпишокель, ни Плутонъ не оспоритъ того, что бы она была не волшебница Радеманта, естли она только не Принцесса ваша; ибо въ самомъ дѣлѣ она имѣла великое сходство съ маленькимъ портретомъ, подареннымъ вамъ волшебницею.

„Ты бредишь, любезной мой Педрилло.“

По чести моей, сударь, точно такъ, какъ я сказываю, покажите мнѣ пожалуйста портретъ Принцессы. . . . Ахъ! онѣ похожи другъ на друга, какъ двѣ капли воды. И я радъ побожиться, что это она сама выключая величину; (ибо въ самомъ дѣлѣ весь этотъ портретъ могъ бы уложиться на ногтѣ ея мизинца).

„Слушай, Педрилло, сказалъ Донъ Силвіо, естли бы все содержаніе глупой твоей повѣсти не объясняло дѣла, то сіе единое обстоятельство было бы довольнымъ доказательствомъ, что тебѣ все только пригрѣзилось. Я

увѣренъ о томъ такъ, какъ о собственномъ моемъ бытіи, что сей портретъ ни на кого болѣе въ свѣтѣ не походитъ, какъ на мою Принцессу. А какъ неоспоримо, что Принцесса моя не скорѣе можетъ престать быть бабочкою, пока я ее найду, и оборву ей голову и крылья; слѣдовательно это есть самая невозможность, что бы та особа, которую кажется тебѣ ты видѣлъ, похожа была на мою Принцессу. Вотъ тебѣ доказательство, которое не хуже самаго лучшаго въ Евклидѣ. „

Я ничего не разумѣю о вашихъ показательствахъ, господинъ Донъ Силвіо, отвѣчалъ Педрилло, но что я видѣлъ, то видѣлъ, и вы не отрицаетесь, что я больше вѣрю моимъ глазамъ, нежели вашимъ заключеніямъ. Если лежишь передо мною луковича, а всѣ бы Бакуларіи и Лиценціаты Саламанскаго Университета, да и всѣ Христіанскіе Папріархи, Екзархи и Монархи собрались, и доказывали мнѣ, что это плѣчо баранины, такъ бы я все остался въ тѣхъ мысляхъ, что  
лу-

луковица есть луковица. А для чего? Для того, что мои глаза суть мои глаза, и для того, что никто въ свѣтѣ не можетъ лучше меня знать, вижу ли я то, что вижу. Однимъ словомъ, вы, сударь, разгуждайте о семъ какъ изволише, а въ свое время окажется, кто изъ насъ правъ; ибо волшебница кто бы она ни была, я думаю, не удовольствуется симъ первымъ посѣщеніемъ. Мнѣ право показалось, что у нее не много добраго на умѣ; и я думаю, что ей не очень пріятно было слушать, что вы влюблены въ очарованную бабочку.

„Развѣ ты объ этомъ ей сказалъ, Педрилло?“,

Педрилло нѣсколько испугавшись, такъ я у васъ, сударь, тысячу разъ прошу прощенія; я самъ не знаю, какъ это сдѣлалось. Но маленькая плутовка, ея дѣвушка, сдѣлала меня столь откровеннымъ, что одно за другимъ изъ меня вывѣдала; видно, что она меня тогда околдовала; къ тому жъ думалъ я, что естли она волшебница, такъ и безъ того обо всемъ знаетъ,

и разсердилась бы, еслилибѣ не отвѣчалъ я правды на ея вопросы.

„И такъ она тебя обо всемъ выпрашивала, а ты ей все и рассказывалъ?“,

Виноватъ, сударь, но только вообще, и такъ крючковато, что она ничего не могла выразумѣть, еслили она не волшебница. Но какъ я уже сказалъ, маленькая казалась мнѣ, будто бы она уже все прежде лучше меня самого знала; я ударюсь объ закладъ, что она меня единственно спрашивала для того, что бы посмотреть, что я буду отвѣчать.

„А что сказала на все это та, которую ты почелъ за волшебницу?“,

Ничего опмѣннаго; ибо она чрезвычайно спѣшила; пора намъ ѣхать, сказала она, сдѣлавъ при томъ довольно скучной видъ; что подумаешь мой братъ, если мы такъ поздно возвратимся домой?

„О небо! вскричалъ тогда Донъ Силвіо, поблѣднѣвши какъ полотно; шеперь съ ужасомъ догадываюсь я о семъ.



семѢ. Что естли это сестра зелена-  
го карлы,, —

АхѢ! сударь, вскричалѢ Педри-  
ло, что это вамѢ пришло на мысль!  
Дай БогѢ, что бы вы не угадали. Но  
теперь вы миѢ опять напомнили о  
томѢ, она вѢ самомѢ дѢлѢ имѢла на  
себѢ зеленую исподницу и зеленой кар-  
сетѢ, шитой золотомѢ. Ну кѢ чор-  
ту! какая я безмозглая голова! я пра-  
во ничего худаго не мыслилѢ! Но про-  
клятая маленькая дѢвушка —

„ЧѢмѢ больше я разсуждаю о всѢхѢ  
обстоятельствахѢ твоего повѢствован-  
нѢя, продолжалѢ ДонѢ Силью, тѢмѢ  
больше утверждаюсь вѢ моихѢ догад-  
кахѢ. НѢмѢ ничего извѢстиѢе, какѢ  
что сіе была та ненавистная Донна  
Мергелина,, —

Но волшебница, сударь, сія была  
столько прекрасна, какѢ весенній день;  
а Донна Шмергельня, сѢ позволенѢя ва-  
шего, самая прескверная чушка, ка-  
кую я только вѢ жизнь мою видалѢ.  
КакѢ это согласить?

„Волшебница, ея тетка, имѢетѢ  
довольно власти дать такой видѢ,  
ка-

какой она захочетъ; и это конечно не безъ причины, что она, какъ ты утверждаешь, имѣла сходство съ моею возлюбленною Принцессою.,,

Точно такъ, милоспивой государь; но по чести моей, естъли она можетъ избрать такой видъ, какой ни захочетъ, то она была великая дура, что не показалась вамъ лучше съ начала въ прекраснѣйшемъ видѣ. Ну къ чоршу! она должна быть сильно влюблена въ свой горбъ и свою широкою грудь.

„Это все имѣетъ свои причины, отвѣчалъ Донъ Силвіо. Думаешь ли ты, что сія карлица, сколько она ни глупа, ласкается быть одною изъ наидостойнѣйшихъ любви лицъ своего пола? Или думаешь ли ты, что бы она уступила Принцессѣ моей предъ собою хотя малѣйшее преимущество? Самолюбіе есть господствующая страсть во всѣхъ волшебницахъ; ему не надобно ни волшебнаго жезла, ни талисмановъ для учиненія наирѣдчайшихъ превращеній. Когда я вспоминаю о приключившемся мнѣ въ садахъ волшеб-

шебницы Радіанты, и о новомъ чудѣ съ Сильфидою, то весьма опасаясь,, —

Очень изрядно, сударь, перервалъ рѣчь его Педрилло, елики прекрасная дама, разсматривавшая васъ съ толкимъ вниманіемъ, есть Донна Шмергельня, въ томъ я уступаю; но я прошу васъ не думать того о маленькой; я не знаю, что это такое значить, но сердце мое говоритъ мнѣ, что видѣ, которой она имѣла, былъ точно ея собственной; я соглашусь дать уши себѣ обрубить, елики вы мнѣ во всемъ бѣломъ свѣтѣ сыщете такіе глазки, или носикъ, или маленькой ротикъ, кои бы къ ней лучше ея собственныхъ пристали. Однимъ словомъ, я не стерплю никогда, что бы ей что нибудь сдѣлалось худого, и елики вы хошите ее во что нибудь превратить, такъ превратите въ померанцовое дерево (\*), но съ такимъ уго-

---

(\*) Смолр. сказку о померанцовомъ деревѣ и пчелѣ во 2 части *Contes des Fées de Mad. D\*\**

уговоромъ, что бы я преобразился въ пчелу, и что бы опричь меня всѣ другія пчелы, шмели, осы, шершни, мухи и комары оплучены были отъ нея на двѣсти квадрашныхъ кубическихъ миль въ окружность.

„Ай! ай! Педрилло, вскричалъ Донъ Силвіо, у тебя совсѣмъ стихотворческія мысли. Чего не дѣлаетъ любовь! Если ты станешь такъ продолжать, то мы увидимъ наконецъ цѣлые томы нѣжныхъ элегій и сонетовъ своего ремесла. Но, другъ мой, не льсти себѣ излишне; это бы было не въ первой разѣ, еслибъ зеленой карло принятъ на себя образъ прекрасныя молодой Нимфы; вспомни, что со мною приключилось сего утра. Единое, оставляющее мнѣ еще добрую надежду, есть то, что онѣ оставили мнѣ порицаніе моея Принцессы.“

Изрядно, сударь, сказалъ Педрилло, а если точно разобратъ, такъ вы конечно будете обязаны за то благодарностію какому-то Педриллѣ; больше увѣрены, что онѣ довольно уже близко были подлѣ васъ, и кпо знаетъ,

знаешь, что бы могло произойти, если бы я заблаговременно не подошла. В самом деле сделала мне маленькая плутовка такой вид — как маленькая плутовка, и шептала не вѣсть что другой на ухо, указывая всегда пальцомъ на васъ: но какъ сказано, я ихъ разрушилъ заговоръ вышедши изъ за кустарника. Нѣтъ! госпожи мои, Педрилло не такой розня, какъ вы себя воображаете; онъ ужъ не прошибется; я васъ въ томъ увѣряю.

, Хорошо, хорошо, сказалъ Донъ Силвіо, вставши для продолженія своего пуши, на сей разъ дѣло кончилось еще благополучно; но не за чѣмъ намъ здѣсь долѣе мѣшкаться; вечеръ мне кажется чрезвычайно пріятенъ, и намъ можно еще часа два идти до ночи. Можетъ быть скоро обнаружится, что значитъ явленіе тобою видѣнное.,

Педрилло, которому какъ извѣстно, всегда надобно было послѣднее слово, отъ невиннаго слова *значитъ*, получилъ поводъ склонить непримѣтно разговоръ на плодовищныя матеріи



о предзнаменованіяхъ, предчувствіяхъ и примѣтахъ, и дѣлалъ господину своему во время продолженія ихъ пути, весьма обстоятельное повѣствованіе о всѣхъ былыхъ сего рода, кои изкони приключились тетрамъ и бабушкамъ въ ихъ роднѣ, по непрерывному преданію отъ бабушки до бабушки; онъ не примѣтилъ того, что Донъ Силвіо, упражненной совѣтъ другими размышленіями ни мало не внималъ его рассказамъ, а хотя бы и примѣтилъ, то бы можетъ быть не пересталъ продолжать; ибо думать и говорить было у добраго Педриллы все едино, и естли онъ безпрепятственно могъ болтать, то мало о томъ заботился, слушающъ ли его или нѣтъ; сей даръ былъ у него общій съ однимъ изъ знакомыхъ намъ стихотворцевъ. Сей любимецъ Фебовъ не посѣщалъ никогда пріятелей своихъ не взявши съ собою двухъ толстыхъ тетрадей своихъ трудовъ, которыя онъ, сѣвши, потчасъ начиналъ читать. Слушатель его имѣлъ между тѣмъ совершенную волю, зевать, засыпать, даже такъ

такъ громко храпѣть, какъ только ему угодно; восхищеніе стихотворца нашего не позволяло ему того примѣчать, а когда слушатель два или три часа спустя еще довольно рано просыпался, чтобъ услышать заключенія поемы, и для подпвержденія похвалы, приписываемой стихотворцемъ самому себѣ, то послѣднему и въ голову не приходило усумниться о томъ, что онъ сдѣлалъ другу своему наибліжайшее препровожденіе времени.

## Глава шрешія.

*Въ которой Донъ Силвіо оказы-  
вается въ свою пыгоду.*

Путешественники наши прошли уже около получаса, какъ нѣсколько пистолетныхъ выстрѣловъ, и купно жалостной крикъ изъ близлежащаго кустарника поразили слухъ ихъ!

Это голосъ просящей о помощи, сказалъ Донъ Силвіо, намъ надлежитъ посмотреть, что тамъ такое дѣлается.

Педрилло, которой ночью и въ тѣ часы, когда возятся домовые, былъ на свѣтѣ изъ прусовъ прусъ, имѣлъ напротивъ того столько смѣлости, сколько молодой Андалузской волъ, естли дѣло доходитъ до того, чтобъ при дневномъ свѣтѣ бороться съ людьми, имѣющими мясо и кровь. И такъ онъ ни мало не опговаривался слѣдовать за своимъ господиномъ, и едва прошли они шаговъ пятидесять или шестьдесятъ въ кустарникъ на шумъ, какъ увидѣли на довольно пространномъ открытомъ мѣстѣ, окруженномъ рощею, троихъ молодыхъ людей верхами, на коихъ съ крайнею яростію нападали семеро другихъ, изъ которыхъ четверо имѣли подъ собою также лошадей. Донъ Силвіо, не подумавъ ни минуты, полетѣлъ на помощь слабѣйшимъ, между коими онъ усмотрѣлъ прекраснаго молодого Кавалера одного защищающагося противу троихъ изъ своихъ противниковъ съ мужествомъ прямого Испанца, сражающагося за свою любовницу. Одну минушу спустя, помощъ нашего героя

бы-

была бы поздна; ибо одинъ изъ соперниковъ молодого Каастера намѣренъ былъ дать ему такой ударъ, которымъ бы сей ося вдругъ прекратился, естли бы Донъ Силвіо въ самое то мгновеніе не бросился между нихъ и не отвратилъ бы удара своимъ мечемъ, которой въ самомъ дѣлѣ гораздо больше походилъ на смертоносной дуринданъ великаго Роланда, нежели на нынѣшнюю щегольскую шпагу.

Между тѣмъ какъ Донъ Силвіо, хотя не привыкши къ таковымъ кровопролитнымъ дѣйствіямъ, появленіемъ своимъ, храбростію и сильными ударами на нихъ низпускаемыми вертнулъ непріятелей въ немалое изумленіе, Педрилло съ своей стороны былъ также неспраденъ. Онъ хотя кромѣ толстаго суковаго кола никакого другаго не имѣлъ при себѣ оружія, однако умѣлъ употреблять оной съ толікою силою, и съ толікою проворностію, что въ нѣсколько минутъ повергнулъ къ ногамъ своимъ двоихъ задорнѣйшихъ непріате-

лей. Однимъ словомъ, странственники наши работали съ такою изряднымъ успѣхомъ, что побѣда склонилась на ихъ сторону, и непріатели принуждены были искать безопасности въ бѣгствѣ, оставляя двухъ тяжело раненныхъ изъ своихъ товарищей на мѣстѣ.

Какъ скоро бой кончился, то Донъ Силвіо обратился къ молодому Кавалеру понравившемуся ему съ перваго взора, для засвидѣтельствованія своей радости о благополучномъ окончаніи сего опаснаго приключенія; но сему не было ничего тогда нужнѣе, какъ поспѣшить къ молодой женщинѣ, лежавшей не далеко отъ боеваго мѣста въ обморокъ на рукахъ горничной своей служанки. Великаго стоило труда привести ее самое въ себя, а при томъ по поступку молодого Кавалера не можно было угадать, сестра ли она его была или любовница. Какъ скоро она возымѣла употребленіе своихъ чувствъ, сказалъ онъ ей: Любезная Ііацинта, естли вамъ сообщеніе ваше пріятно, и жизнь такого друга, которой только для васъ хо-



хочетъ жить, заслуживаетъ въ глазахъ вашихъ какую нибудь цѣну, то здѣсь видите вы любви достойнаго молодого Кавалера, коего великодушію и мужеству за обоє обязанъ и благодарностію.

При сихъ словахъ Донъ Силвіо приблизился съ благороднымъ и пріятнымъ видомъ, коимъ его природа, или невѣдомо какая волшебница одарила при его рожденіи, и поклонясь низко молодой госпожѣ, засвидѣтельствовалъ имъ радость свою о свободеніи въ наживѣйшихъ выраженіяхъ. Правда, что оныя, по обыкновенію его, состояли изъ довольно надутыхъ и романическихъ словъ, но движеніе духа, въ коемъ обѣ сіи особы находились, возпрепятствовало имъ сіе примѣшати. Молодая госпожа будучи еще слаба и въ страхѣ, оказывала ему благодарность свою не иначе какъ только одними тѣлодвиженіями; но Донъ Евгенію, такъ назывался молодой Кавалеръ, и Донъ Табриель, другъ его, которой герою нашему не менѣе обязанъ былъ за свою

жизнь, благодарили въ живѣйшихъ выраженіяхъ, и Донъ Табріель извѣстась отъ Дона Силвіо, что онъ ни чемъ не раненъ, сказалъ прекрасной Тіацинтѣ: Защитникъ нашъ во всемъ столько уподобляется Ангелу Хранителю, то и не дивно, что онъ столько и невредимъ, какъ Ангелъ.

Донъ Силвіо разсматривалъ между тѣмъ молодую госпожу со вниманіемъ, и съ такимъ нѣкоторымъ внутреннимъ движеніемъ, удивившимъ самого его, потому что онъ надѣялся, что ни одна женщина на свѣтѣ не можетъ быть довольно прелестна, дабы сдѣлать малѣйшее впечатлѣніе въ такомъ сердцѣ, въ которомъ образъ его Принцессы владычествовалъ. Въ видѣ сего молодая особы, которой казалось не было болѣе шестнадцати лѣтъ, хотя при первомъ воззрѣніи не находилось ничего ослабительнаго; но не можно было имѣть въ большемъ степени той очаровательной прелести, которой описать не можно, \* и по мнѣнію знатоковъ еще прекраснѣе самой красоты. Не воз-  
мож.

можно было при первомъ взорѣ не почувствовать къ ней склонности, столь привлекательная пріятность простиралась по всей ея особѣ. Равнодушной ея взглядъ имѣлъ нѣчто прогающее, обыкновенной тонъ ея голоса былъ гармонія, и самая печаль не могла загладить прелестной улыбки, лежащей на пріятныхъ устахъ ея.

Казалось, что Донъ Сильвіо чрезъ нѣсколько минутъ столь сильно почувствовалъ дѣйствіе сихъ очаровательныхъ прелестей, что Донъ Евгенію могъ бы чрезъ то крайне обезпокоиться, если бы не усилилось теченіе крови изъ ранъ, полученныхъ имъ и другомъ его на сраженіи, и къ которымъ они въ первомъ жару не имѣли вниманія, такъ что почтено было за нужное перевязать оныя на томъ же мѣстѣ. Гіадинта, неспуская глазъ съ Дона Евгена, едва только увидѣла истекающую кровь своего друга, какъ вдругъ закричавъ, упала во вторичной обморокъ.

Приключеніе сіе подало герою нашему случай утвердиться въ мысляхъ,

что сіи двѣ особы не иное что были, какъ чета любовниковъ, и не сумѣвался о томъ, что молодая госпожа была Принцесса, которую ненавистной соперникъ съ помощію какого нибудь волшебника хотѣлъ отнять у благополучнаго любовника. Представленіе сіе естественнымъ образомъ усугубило участіе, которое онъ уже началъ принимать въ ея судьбѣ.

Гана Дона Евгеніо была неопасна, и обморокъ прекрасной Гіацинты былъ столько же безвреденъ, какъ обыкновенно бываютъ всѣ обмороки молодыхъ дѣвицъ, хотя бы оныя имѣли причиною своею излишество печали или удовольствія. По чему, какъ молодая госпожа помощію Аглинской соли пришла въ чувства и раны обоихъ Кавалеровъ, сколь хорошо токмо можно было, въ скорости перевязаны: то положено было остановиться въ ближайшей гостинницѣ, которая прежде попадется, ибо наступила уже ночь и Доннѣ Гіацинтѣ нуженъ былъ покой. Герой нашъ для большей безопасности вызвался ихъ про-

водить, и Донъ Евгеніо тѣмъ охот-  
 нѣе принялъ его предложеніе, что  
 весьма желалъ знать, кто былъ сей  
 любви достойной и опмѣнной незна-  
 комецъ, которому онъ споль нечаян-  
 нымъ образомъ одолженъ сталъ сво-  
 ею жизнію и своею возлюбленною. И  
 такъ по нѣсколькихъ взаимныхъ ком-  
 племенсахъ Донъ Евгеніо сѣлъ въ коля-  
 ску къ молодѣй госпожѣ, а рыцарю на-  
 шему оставилъ свою верховую лошадь.  
 Педрилло, которой между тѣмъ съ  
 самага окончанія сраженія споялъ ро-  
 зинувъ рошъ, не мало ѣзанился по-  
 хвалами, приписываемыми ему Дономъ  
 Табріелемъ, и камердинеромъ за его  
 храбрость, согласился и не безъ вели-  
 каго труда сѣсть съ госпожею Тере-  
 зиллою, молодою персоною припцати  
 пяши лѣтъ, которая такъ была на-  
 бѣлена и нарумянена, и такъ искусно  
 умѣла молодость лица своего ушвер-  
 ждатель скромнымъ опкрытіемъ сво-  
 ея шеи, что Педрилло въ короткое  
 время сполько о томъ увѣрился, что  
 бы въ случаѣ нужды прозакладывалъ  
 свою Сильфиду, что ей сполько двац-  
 цать лѣтъ отъ роду.

Гла-



## Глава четвертая.

*Компанія пристае въ гостинницѣ.*

Путешествіе ихъ столь долго продолжалось, что уже почти было десять часовъ, какъ они прибыли въ гостинницу, гдѣ они кромѣ нѣсколькихъ пустыхъ покоевъ не нашли ни малѣйшей удобности.

Великая была выгода для нашей компаніи, что главные особы больше имѣли нужды въ покой, нежели въ кушанье, ибо хозяинъ имѣлъ на все, что ни требовано, въ готовности извиненіе; дичина вся разошлась вчера, свѣжее мясо получишь онъ завтра, голубей его разтаскалъ ястребъ; а въ прошедшую ночь какая-то сатаниха изъ лисицъ весь его курятникъ опустошила, но завтра въ обѣденное время надѣется онъ столь знатныхъ гостей угостить гораздо лучше; ибо его гостинница имѣетъ щастіе быть посѣщаемъ множествомъ знатныхъ людей, и только лишь претяго дня были въ ней Графы: де Лейвы, а въ прошед-

шедшей понедѣльникъ вдовствующая Герцогиня Медина-Сидоніа съ великою свишою Дамъ и Кавалеровъ.

Онъ бы долго продолжалъ говорить въ семъ тонѣ, естлибъ кто-нибудь его слушалъ. Но какъ госпожа Терезилла, камердинеръ и Педрилло имѣли дѣло съ своими господами, а сіи сами съ собою, то и долженъ былъ остановиться посредѣ обѣда Герцогини Медины-Сидоніи, которой онъ предлагалъ ушамъ ихъ, и возвратился наконецъ съ великими учтивостями и поклонами въ конюшню стараться о томъ, что бы лошади и лошаки столько же хорошо были упоштиваны, какъ и ихъ господа.

Донна Іацинта, которая была не очень здорова, простилась съ своими защитниками, отблагодаря имъ наичувствительнѣйшимъ образомъ, а особливо нашему герою за великодушіе, съ какимъ они за нее отважили жизнь свою.

Донъ Силвіо проводилъ Дона Гвенто и его друга въ ихъ комнату для присутствованія при перевязкѣ ихъ

ихъ ранъ, и представилъ имъ, что спокойствіе будетъ для нихъ наилучшимъ лѣкарствомъ, что бы поскрѣе пожелать доброй ночи.

Оба сіи молодые господа, а особливо Донъ Габріель старался, сколько позволяла благопристойность, подать ему поводъ открыть свое имя и состояніе, однако не вывѣдали изъ него ничего, кромѣ неполныхъ и скрытыхъ отвѣтовъ, чрезъ кои они довольно утвердились въ шѣхъ мысляхъ; что онъ изъ числа какихъ нибудь странственниковъ. Съ другой стороны напротивъ того отъ красоты его, благородной осанки, храбрости и учтиваго поведенія приняли о немъ мнѣніе, шѣмъ болѣе выгодное, что удобно можно было примѣнить, что онъ всѣми сими преимуществами единственно обязанъ былъ природѣ. Ибо онъ хотя и имѣлъ родъ учтивости, копорой не зависитъ отъ обращенія, а потому только у всѣхъ народовъ за то признается, что состоитъ только въ выраженіи ласковаго свойства и въ совокупленіи нѣкошораго почтенія

нія къ намъ самимъ съ тѣмъ, коимъ обязаны мы другимъ: Однако въ обхожденіи его совѣмъ недоставало тона господствовавшаго тогда между хорошими обществами въ значительнѣйшихъ городахъ Испанскихъ. То же являлось и въ его одеждѣ и уборѣ; а особливо большой мечъ, висящей у него на бедрѣ, съ прочими принадлежностями дѣлать столь смѣшной видъ, что не знали, что о семъ думать

Между тѣмъ, какъ оба Кавалера надѣялись удовольствоваться любопытство свое въ слѣдующей день, Донъ Силвіо съ своей стороны радовался не мало тому, что имѣлъ щастіе оказать услугу одной изъ наиблагороднѣйшихъ Принцессъ на свѣтѣ, и одному молодому Принцу или Кавалеру, который казался совершенно бытъ ея достойнымъ; и какъ онъ не сумнѣвался, что бы какая нибудь великая волшебница не пеклась о ихъ судьбѣ, то надѣялся, что сіе новое знакомство можетъ бытъ въ послѣдствіи не мало будетъ ему полезно въ собственныхъ его дѣлахъ, которыми

сердце

сердце его столько занималось, что онъ не могъ долго упражняться въ другихъ разсужденіяхъ. И такъ образъ возлюбленнаго его Принцессы, плачевное ея превращеніе, ухищренія волшебницы Фанферлюши, однимъ словомъ, все приключившееся съ нимъ за нѣсколько дней овладѣло паки всемъ его воображеніемъ, и онъ вдавшись часа на два въ обыкновенныя свои бредни и оплакавъ горестно рокъ своея несчастливой Принцессы и собственную свою участь заснулъ наконецъ въ радостныхъ упованіяхъ, вливаемыхъ ему тайнымъ предчувствованіемъ, что мыслить имѣлъ онъ причину.

### Глава пятая.

*Сочинитель надѣется, что сія глава не попадется въ руки никакой горнишной дѣлушкѣ.*

Какъ мы Принцессѣ и героевъ нашихъ отвели въ постели, гдѣ мы оставляемъ ихъ спать спокойно, сколько

ко



ко имъ будетъ угодно, то между тѣмъ Педрилло (которой, какъ мы уже примѣтили, зависѣлъ всегда отъ настоящей минуты) не могъ противиться желанію познакомиться съ прекрасною Терезиллою нѣсколько потѣснѣ. По щастію не было никого, кто бы въ состояніи былъ оспорить ему выгоду тайнаго съ нею разговора; ибо камердинеръ будучи раненъ въ бою pistolнымъ выстрѣломъ, двумя или тремя шпажными ударами, удался уже на покой, а кучеръ былъ не такой дѣтина, которой бы осмѣлился возвестъ глаза свои на горнишную дѣвушку.

И такъ Педрилло воспользовался случаемъ, и разговаривалъ съ гостею Терезиллою въ то время, какъ въ кухнѣ потная неоправная Галицианка упражнялась въ приготовленіи довольно начиненной лукомъ спарой домашней ношки.

Пріятности обхожденія Терезиллина усугубили впечатлѣніе, которое розы и лилеи устарѣлаго лица могли сдѣлать въ честномъ деревенскомъ

дѣшнѣ, почитавшемъ оныя естественными. И какъ она, по причинѣ великаго жара, сняла наконецъ съ себя косынку; то страсть его (перескочивши всѣ степени, чрезъ кои обыкновенно прокрадывается непримѣнно Платоническая любовь) вдругъ столь воспламенилась, что прекрасная Терезилла скоро возымѣла причину думать, что находится въ нѣкоторой опасности, сколь ни велика была довѣренность ея къ силѣ своей добродѣтели.

Однако не смотря на то, извѣстно, что она, изъ добраго ли мнѣнія о своемъ сотовариществѣ, или изъ юношеской неопытности, или по другимъ какимъ нибудь намѣреніямъ, такъ съ нимъ общалась, какъ будто бы ничего не имѣла оцѣ него опасаться. Последняго шѣмъ скорѣ можно надѣяться, потому что она едва только примѣтила выгоду, какую доставляла ей слабость бѣднаго Педриллы, то употребила всю силу своихъ прелестей и своего краснорѣчія вывѣ-  
дать

дать изъ него о имени и приключе-  
ніяхъ его господина.

Но Педрилло, которой могъ сдѣ-  
лать таковоежъ наблюденіе, вознамѣ-  
рился продать ей свою тайну столь  
дорого, сколь токмо было возможно.  
И такъ онъ принуждалъ ее къ то-  
му, чтобъ она открыва ему повѣсть  
Донны Тиадинты прежде, нежели самъ  
придетъ въ искушеніе преслупить  
столь легкомысленно выразительное  
и строгое запрещеніе своего господина.

Прекрасная, и, какъ мы скоро  
можешъ быть должны будемъ при-  
сокупить, нѣжная Терезилла, при-  
мѣня, что имѣла дѣло съ такимъ  
человѣкомъ, у котораго великою спро-  
стостію ничего не можно было вытор-  
говать, ни мало не усумнилась удоголь-  
ствовать любовишество его продолжи-  
тельнымъ повѣствованіемъ, которое,  
выключая главныя обстоятельство,  
столько могло быть подозрительно  
дѣ истиннѣ, какъ обыкновенно быва-  
ютъ такіе рассказы, какими большая  
часть горничныхъ дѣвушекъ обыкно-  
венно распеваютъ анекдоты своихъ

422

госпожѣ. И такъ Педрилло узналъ; что Донна Гіацинта сколько же имѣла права называться Донною, какъ и всякая портомоя, что лице ея и ея малой ростъ заключали въ себѣ благородство ея, богатство и всѣ права и требованія; и можно было думать, что она найденышъ, которому мать ея не могла сказать, кому она обязана своимъ бытіемъ. Она съ нѣкотораго времени довольно пріобрѣла славы на Гренадскомъ театрѣ, и не меньше имѣла любовниковъ, какъ всѣхъ пѣхъ мужчинъ, кои ее видали, между которыми однако никто бо-ѣе не прилагалъ старанія, плѣнить ея сердце, какъ Донъ Фердинандъ де Замора, весьма богатой молодой Кавалеръ, которой дѣлалъ для нее чрезвычайные расходы, не получа сколько извѣстно, съ нее ничего. Однимъ словомъ, между столь многими вздыхателями, Донъ Евгенію де Лиріасъ былъ одинъ, котораго сколь добродѣтельную, столь и сильную страсть, казалось она, естъли не ободряла, то по крайней мѣрѣ сносила. Но кто знаетъ Донну Гіацинту:

чиншу, то не будетъ столько простъ, что бы обманулся симъ видомъ простой добродѣтели. Въ томъ нѣтъ никакого сомнѣнія, что она Дона Евгеніо любитъ до крайности, и что она не долго бы осталась противу его жестокою, если бы она не имѣла въ мысляхъ довести его до того, что бы онъ наконецъ сдѣлалъ такое дурачество и на ней женился. Въ семъ намѣреніи дѣйствительно она его уговорила взять себя съ театра и пропитать ее нѣсколько времени въ какомъ нибудь Валенцкомъ монастырѣ, пока ей можно будетъ подъ другимъ именемъ мало по малу появиться въ свѣтъ. Но по несчастію предпріятіе сіе открыто было Дону Фернанду за нѣсколько недѣль до исполненія оного. (Госпожа Терезилла, если бы она захотѣла, могла бы конечно сказать чрезъ кого? Ибо она сама то сдѣлала). Сей притворясь, будто отчаяніе о неудачѣ своей страсти и другія причины принуждаютъ его удалиться изъ Гренады, дабы сдѣлать между тѣмъ приуготовленія для опята ея изъ



рукъ своего щастливѣйшаго соперника, Онь провѣдалъ, какъ казалось изъ послѣдствія, и самой день отъѣзда Тіадиншана въ Валенцію, однимъ словомъ, онъ такъ хорошо предпріиалъ свои мѣры, что захватилъ ее мила за двѣ отъ Монтеры. Можеть быть намѣренъ онъ былъ увезти ее въ одну изъ своихъ Аррагонскихъ деревень, но доброе щастіе ея госпожи восхотѣло, чтобъ онъ вспрѣпился на дорогѣ съ Дономъ Евгеніемъ, о которомъ думали, что онъ въ Валенціи, когда онъ въ препровожденіи друга своего Дона Габріеля по видимому только прогуливался, и чаятельно ничего менѣе не опасался, какъ чтобъ найти возлюбленную свою въ рукахъ соперника. Какъ они другъ друга скоро узнали, то Донъ Евгенію не смотря на превосходную силу своихъ противниковъ, вознамѣрился потерять лучше жизнь, нежели любезную свою Тіадиншу, но конечно лишился бы и того и другаго, если бы ему благополучной случай въ особѣ незнакомаго молодого рыцаря и храбраго Пе-

Дриа-

дриллы не ниспослалъ ему помощи, чрезъ которую побѣда въ нѣсколько минутъ осталась на его сторонѣ.

Снисходительная Терезилла оконча свою повѣсть требовала, что бы собесѣдникъ ея сдѣлалъ ей по справедливости равное удовольствіе; но Педрилло имѣлъ опять новыя затрудненія въ готовности; онъ отговаривался важностію тайнства, вѣрностію, коею долженъ былъ своему тосподину, даннымъ ему своимъ словомъ и опасностію, какой онъ подвергнется таковою измѣною; однимъ словомъ, она потеряла на него бесполезно все свое краснорѣчіе и даже нѣкоторыя малыя благосклонности, коихъ, сколько онъ самъ по себѣ мало ни значили, однако по ея мнѣнію съ лишкомъ довольно быть долженствовало, дабы возбудить въ немъ чувствительнѣйшую признательность. Педрилло доказывалъ ей съ обыкновенною своею непоколебимостію, что тайну сего рода можетъ ввѣрить только такой особѣ, для которой нѣтъ ничего сокровеннаго; наконецъ

и 4

и 4

положилъ онъ столь высокую цѣну на  
удовольствіе, требуемое ею отъ него,  
что она не будучи Лукреціею, могла  
бы почесть оную весьма цѣзвѣрною.

Цицеронъ, о которомъ весь свѣтъ  
признался долженъ что онъ былъ  
несравненной Ораторъ, великой поли-  
тикъ, посредственной философъ, ма-  
лой стихотворецъ и весьма малой вое-  
начальникъ, говоритъ въ одномъ мѣ-  
стѣ изъ своихъ сколь пріятныхъ,  
столь и поучительныхъ сочиненій:  
„Что любопытство есть сильнѣйшее  
между всѣми естественными побу-  
жденіями человѣческими. Побужде-  
ніе къ свѣденію, говоритъ онъ, ка-  
жется столь быть въ насъ суще-  
ственнымъ, что мы ко всему разши-  
ряющему наше знаніе, не надѣясь осо-  
бливой какой нибудь отъ того выго-  
ды, влечемся самою природою, „и при-  
ведши нѣкоторые примѣры присово-  
купляетъ къ тому: „Гомеръ, кажет-  
ся, весьма вникнулъ въ сіе, когда онъ  
повѣствуетъ о Сиренахъ, что очаро-  
вательная сила ихъ пѣнія не столько  
состояла въ прелестности ихъ голоса

или въ необыкновенной пріятности согласія, какъ въ увѣреніи, что онѣ обо всемъ знаютъ, что происходитъ во всей подсолнечной и въ общаніи отпустить паки слушателей своихъ ученѣйшими, нежели какъ они пришли. Не меньшее прельщеніе, думаетъ онѣ, могло столь великаго мужа, каковъ былъ Улиссъ привлечь къ тому, что безъ благоразумнаго предупрежденія, сдѣланнаго для того волшебницею Цирцеею, и самая извѣстность неизбежной погибели не возмogli бы удержать его отъ роковыхъ морскихъ камней сихъ чародѣевъ (\*).

Молодая и добродѣтельная Терезилла подаетъ намъ достойной примѣчанія примѣръ, сколь правильно сіе наблюденіе упомянутаго Римскаго писателя. Цѣна, положенная корыстолюбивымъ Педрилломъ за открытіе своей тайны привела ее въ изумленіе; она не преминула сомнѣнія свои противоположить его, и употребила все,

Ч 5

что

---

(\*) Cic. de Fin. Bon. et Mal. L. V. C. 18

что бы склонить его къ справедливой уступкѣ: но какъ онъ упорно настоялъ въ томъ, что повѣсти его ни гдѣ кромѣ своей горницы разсказывать ему не можно; то она увиѣда себя наконецъ принужденною всею малою своею раздѣлчивостію пожертвовать желанію разпространенія своихъ знаній, о коихъ важности разсуждала она по величинѣ цѣны. И такъ она общалась пришедши въ его горницу, какъ скоро всѣ легуть спать, однако подъ выразительнымъ условіемъ, что онъ столь оптимѣнаго опыта ея къ себѣ довѣренности не употребитъ во зло. Педрильо, которой прошивъ справедливости ея договора не могъ сдѣлать никакого возраженія, общалъ ей все, что она хотѣла, и оба сдержали слово свое столь совѣстно, сколь токмо можно себѣ вообразить.



## Глава шестая.

*Примѣръ достопамятнаго попроса.*

Донъ Силвіо погрѣзивъ неспящій, заснулъ наконецъ и проспавъ часа два, разбуженъ былъ, какъ гласитъ исторія, блохами, коими кишело въ сей гостиницѣ. Благосклонный читатель будетъ столько учтивъ, и посчитъ приведеніе сего обстоятельства за въспоряичное доказательство точности, съ коею мы старались наблюдать должностъ исторической вѣрности, ибо, естли бы мы пеклись только о чести нашего остроумія, легко бы было героя нашего разоудить какимъ нибудь благороднымъ или чуднымъ образомъ.

Между тѣмъ какъ онъ упражнялся въ приведеніи себя въ нѣкосторую безопасность отъ сихъ несносныхъ тварей, послышался ему въ ближайшей горницѣ, которая огорожена была отъ его одними только досками, шепотъ, коего тонъ казался ему женскимъ. Онъ приложилъ сколько воз-  
мож-

можно поближе къ стѣнѣ свое ухо, и слышалъ сіи слова: Ни подѣ какимъ инымъ условіемъ, какъ естли ты мнѣ покажешь портретъ Принцессы. — Но какъ это возможно, ошвѣществалъ другой готовъ? Поожимъ, что я бы и осмѣлился прокрасъся въ его горницу, и взять у него между тѣмъ, какъ онъ спитъ, однако все не возможно, потому что онъ его обыкновенно носитъ на шеѣ; ну какъ онъ про неся, то и Господи обороны. — О! пожалуй не ошлытайся, сказалъ женской голосъ, но истиннѣ я не думала — но я тебѣ сказываю, покажи мнѣ портретъ, или и не воображай себѣ, чтобъ я —

Здѣсь голосъ нѣсколько поутихъ, или наипаче Донъ Силвіо, которой уже довольно слышалъ, не имѣлъ болѣе силы долѣе подслушивать. Какъ? вскричалъ онъ, упавши, дрожа отъ ужаса, на свою постелю. Тайной заговоръ противъ меня? Противу того, что мнѣ дороже моей жизни? О! Радіанша, теперь-то пришло время по-  
дать

дать мнѣ помощь, въ прошивномъ же случаѣ я погибъ.

Донъ Силвіо прокричалъ сіе такъ громко, что Педрилло и любопытная Терезилла не разсудили за благо продолжать свой разговоръ; и какъ они скоро послѣ того слышали, что онъ раза два, при кликнулъ Педриллу, то подумала молодая дама, что она обязана своей добродѣтели вырваться вонъ сколько возможно попроворите изъ такого покоя, въ которомъ бы за половину свѣта не согласилась она, чтобъ ее застала третья особа. Однако она не могла быть столько проворна, что бы Донъ Силвіо, отворя маленькую обойную дверь, ведущую изъ его горницы въ Педриллину, при мрачномъ свѣтѣ, которой упренней сумракъ бросалъ сквозь маленькое пауковыми тенями завѣшенное окошко, не примѣтилъ женщины, которая въ самую ту мину ушла въ другіе двери. По щастію госпожи Терезиллы симъ обстоятельствомъ столько усугубилось его изумленіе, что онъ довольно долго ошолбеневши сто-

стоялъ безсловесенъ, и далъ ей время прокраситься на цыпачкахъ опять въ горницу своей госпожи.

Самой тончайшій Діалектикъ будучи на мѣстѣ Педриллы, конечно бы пришелъ въ замѣшательство, вывернуться добрымъ образомъ изъ столь завязчиваго обстоятельства. Всѣ его умозаключенія въ Фестинѣ и Вароккѣ не оказали бы ему столь доброй услуги, какую оказало хитрому Педраллѣ простое побужденіе, коего вдохновенію отдался онъ слѣпо въ сію критическую мину.

Вы ли, сударь, это, вскричалъ онъ, будто бы пробудившись отъ глубокаго сна. Что вамъ сдѣлалось, что вы такъ рано уже встаете?

Одѣваясь немедленно, и ступай за мною въ мою горницу, отвѣчалъ Донъ Силвіо такимъ голосомъ, что бѣднаго Педриллу по кожѣ подрало, и затворилъ въ то же время двери боковой комнаты, коихъ Терезилла не притворила.

Я въ мигъ, сударь, буду готовъ, сказалъ Педрилло, еслили вы  
оста<sup>2</sup>

оставите меня одного, ибо непристойно мнѣ въ присутствіи вашемъ надѣвать штаны.

Что бы ты ни надѣвалъ, отвѣчалъ Донъ Сидію, только поворачивайся поворочливѣе, если не хочешь со мною раздружишься.

Педрилло, который ни минутой не сомнѣвался, что бы господинъ его не слышалъ всего, что происходило между имъ и госпожею Терезиллою, проклиналъ сѣмь всего сердца годъ, мѣсяцъ, день, часъ и минушу, въ которую увидѣлъ сію пагубную Сирену. Она казалась ему тогда столь старою, столь безобразною, столь сухошавсю и непріятною, столь молодою, прекрасною и прелестною представлялась она ему за нѣсколько минутъ, и онъ бы самъ себѣ съ охотою далъ изрядную поводочку, если бы то хотя нѣсколько могло пособить. Но какъ помянутое побужденіе увѣрило его, что смѣлость и отрицаніе суть единныя средства вывернуться изъ сего худого дѣла, то появился наконецъ къ своему господину съ твердымъ на-



намѣреніемъ дать скорѣе кожу съ себя содрать, нежели въ чемъ нибудь признаться.

Какъ скоро вошелъ онъ въ горницу, то Донъ Силвіо приказалъ ему двери запереть, и пономъ началъ съ важностію Генерала - Инквизитора допрашивать его слѣдующимъ образомъ:

„Что за человекъ былъ въ твоей комнатѣ?“,

Какой человекъ, сударь, отвѣчалъ Педрилло такимъ голосомъ, какъ будто бы онъ не могъ понять сего вопроса?

„Бездѣльникъ, вскричалъ Донъ Силвіо, сего-то я и хочу знать, кто такой былъ этотъ человекъ?“,

Я не знаю ни о какомъ человекѣ, сударь, отвѣчалъ Педрилло кромѣ васъ самихъ, я увидѣлъ васъ, какъ вы отворивши дверь меня будили, ибо не думаю, чтобъ вы п дѣ человекомъ разумѣти блохъ, конхъ дѣйствительно въ моей постелѣ было тысячь сотъ до двухъ или до трехъ; проклятая челядь эта будила меня поминушно; и не иначе какъ будто бы онъ

онѣ стадами другѣ къ другу поха-  
живали въ гости, и пусть я буду  
безчестной человѣкъ, естли онѣ шу-  
момъ своимъ всѣ уши мнѣ не прожуж-  
жали; я не упоминаю ничего о полу-  
дюжинѣ кошовъ, кои на кровлѣ, ле-  
жащей надъ моимъ окошкомъ, при-  
носили, какъ я себѣ воображаю, мо-  
лодой хозяйской кошкѣ вечернее по-  
здравленіе, и такъ жалостно на пере-  
рывѣ мяукали, что у меня еще и  
по сихъ поръ отъ того ребры бо-  
лятъ.

„Молчи съ сею безвременною шум-  
ною, сказалъ Донъ Силвіо, она те-  
перь тебѣ не поможетъ. Я видѣлъ  
вышедшую изъ твоей горницы особу,  
слышалъ, что она нѣчто съ тобою  
разговаривала, и желалъ знать, кто  
такова она была. „

Милостивой государь, отвѣчалъ  
Педрильо, дай Богъ мнѣ сей часъ уме-  
реть, естли я знаю, что мнѣ гово-  
рить. Естли вы что видѣли, такъ  
я не хочу вамъ противорѣчить; вы  
одарены отъ волшебницъ, и видите  
при всякомъ случаѣ больше нашего

брата; но что до меня касается, то  
 естли бы я сказалъ, что я что ни-  
 будь видѣлъ, такъ — надлежало бы  
 этому быть только во снѣ. Ибо я  
 спалъ чрезъ все это время, кромѣ  
 того, когда меня, какъ сказано, раз-  
 бужали блохи и кошечья музыка, боль-  
 ше я не могу ничего сказать, хотя  
 бы то мнѣ стоило жизни.

„Негодница, вскричалъ Донъ Сил-  
 віо, обнаживъ между тѣмъ страшной  
 свой мечъ, я тебѣ говорю, что ты  
 отъ меня канальскими своими уверт-  
 ками не отдѣлаешься; говори сущую  
 правду; или я тебѣ сей часъ башку  
 снесу.„

Ахъ! милостивой государь Донъ  
 Силвіо, вскричалъ Педрилло, кинув-  
 шись къ его ногамъ; Бога ради по-  
 щадите мою молодость, я скажу  
 вамъ все то, что знаю. Однако что  
 побуждаетъ васъ поступать со мною  
 столь свирѣпо? Я вамъ служилъ уже  
 столько лѣтъ, и вы знаете, что я  
 прошелъ бы сивозъ огонь, естлибъ  
 вамъ угодно было. Я васъ прошу,  
 милостивой государь, вложите толь-  
 ко

ко въ ножны сей страшной палашъ, я вамъ во всемъ признаюсь. Это ужасно, что я долженъ умереть за то, что ничего не видалъ! О треплаженный Іаковъ! Если бы мнѣ только теперь избавиться — Въ самомъ дѣлѣ, сударь, хотя бы и горнишная дѣвушка госпожи Тіадинты спала со мною, то вы бы и тогда не поступили со мною безчеловѣчнѣе сего.

„Вздоръ! вздоръ! вскричалъ Донъ Силвіо; не думаешь ли ты, что бы я былъ столько глупъ, и вообразилъ себѣ, что Принцессина комнатная служительница въ три или четыре часа столько съ тобою подружилась, что бы препроводила ночь въ твоей горницѣ? Я тебѣ въ послѣдніе сказываю, что тебѣ не остается никакого другаго средства къ спасенію твоей жизни, какъ признаться мнѣ во всемъ по истиннѣ. Что бы то ни было, то не сдѣлаю тебѣ ничего дурнаго, но я хочу только знать правду.„

Да что вамъ надобно, что бы я сказалъ, сударь, отвѣчалъ Педрилло? Однимъ словомъ я ни о чемъ не

знаю, кромѣ того, въ чемъ я признался, а еслии долженъ вамъ сказать больше, нежели я знаю, то вы должны мнѣ только напередъ говорить то, что мнѣ надлежитъ вамъ сказывать.

„Отвѣчай прямую истину на мои вопросы — никто не былъ у тебя въ комнатѣ?“,

Десять тысячъ ескадроновъ блохъ, какъ я уже вамъ докладывалъ, а впрочемъ ни одной души, сколько мнѣ извѣстно.

„А кто такова была та особа, которую я видѣлъ ушедшую въ твою двери въ то время, какъ я отворилъ свои?“,

Этова я, сударь, не знаю; я лишь только проснулся, и глазъ еще не успѣлъ хорошенько продрать, какъ вы меня кликнули. Еслии вы что видѣли, такъ вамъ лучше можно знать, что это такое было.

„Мнѣ казалось, что то была женщина, но я не могъ распознать, кто такая; она ушла или исчезла въ самую ту минушу, какъ я ее увидѣлъ.“

Ахъ!



Ахъ! милостивой государь, такъ это былъ духъ, чему очень возможно спастись. Мы вдругъ при самомъ входѣ показали, что въ семъ домѣ водятся домовые; естли вы въ правду что видѣли, и оно вдругъ опять исчезло, такъ это, будь наше мѣсто свято! былъ духъ убиваго можетъ быть прежде когда нибудь въ сей горницѣ чловѣка. По чести моей, я бы не согласился взять за то Графства, что бы его посмотреѣть. У меня бы въ ту мину отъ спраха душа вонъ выскочила, я васъ въ семъ убѣряю.

Педрилло говорилъ се съ толь чистосердечнымъ видомъ, что Донъ Силвио началъ вѣрить, что подозрѣваетъ его безвинно.

„Но не слыжалъ ли ты чего, продолжалъ онъ, естли ничего не видалъ?“,

Милостивой государь, отвѣчалъ Педрилло, вы знаете, что ежели кто находится ночью одинъ и въ чужомъ домѣ, то воображаетъ себѣ и не вѣсть что. Я бы изъ этого не за-

ключилъ ничего, ибо у меня еще въ свѣжей памяти то, сколько вы смѣялись надо мною, какъ я увидѣлъ исполня, которому вы вчера по утру отрубали сучекъ; но какъ вы и сами думаете, что въ сей гостиницѣ водится нечистой духъ, то я вамъ признаюсь, что я почти за полчаса предъ симъ проснулся, и мнѣ представилось, какъ будто бы мѣшокъ лежитъ на мнѣ, такъ что я едва могъ дышать; а чрезъ нѣсколь-ко времени показалось мнѣ, какъ будто бы нѣсколько человекъ шепчущъ между собою; я бы охотно подслушалъ, но такой напалъ на меня ужасъ, что я заползъ подъ одѣяло, потомъ мечувствительно опять заснувши, болѣе ничего не слыжалъ. Вотъ вамъ суцая правда, а естли вамъ кажется иначе, то вы можете меня убить, или кинуть блохамъ на сѣденіе, которые въ семъ домѣ такъ голодны, какъ волки въ Пиренейскихъ горахъ; бытъ такъ.

„Педрилло, другъ мой, отвѣчалъ ему Денъ Силвіо такимъ голосомъ,  
ко-

которой паки его воскресилъ. Я доволенъ! но если я тебѣ скажу, сколь далеко простирается злость нѣкоторыхъ людей, коихъ я не хочу именовать, то ты не будешь дивиться, что я съ начала поступилъ съ тобою столь худо. И такъ знай, что я сими моими ушами подслушалъ разговоръ, происходившей въ твоёмъ покоѣ о похищеніи у меня портрета моей Принцессы. Я увѣренъ, что ты неспособенъ къ столь ужасной измѣнѣ; но клянусь тебѣ рыцарскою честію, что слышалъ твой голосъ, и теперь не сомнѣваюсь ни минушы, что то были объ мои непріятельницы, изъ которыхъ одна приняла твой голосъ въ томъ намѣреніи, что еслии имъ умыселъ ихъ на мой портретъ не удастся, то по крайней мѣрѣ получить ту выгоду, что бы я тебя почелъ за гнуснѣйшаго измѣнника. „

Это очень безчинно, сударь, вскричалъ Педрилло: ну къ чорту! это называется простирашь шумку свою съ лишкомъ далеко. Такимъ образомъ честной человѣкъ и во снѣ не-

безопасенъ отъ того , что бы какой нибудь проклятой карло или чародѣй не принялъ на себя его лица, и въсей личинѣ не надѣлалъ сполеко бездѣльничества , пока бы не довелъ бѣднаго дѣтину до висѣлицы. Но я прошу васъ, милостивой государь, скажите , что говорилъ мой голосъ, или вѣдьма, принявшая мой голосъ ?

„Успокойся Педрилло , отвѣчалъ Донъ Сявю , я увѣренъ о твоей невинности , и мы оба довольно имъ чрезъ то отомстили, что они въ сугубомъ своемъ намѣреніи обманулись. Но собирайся поскорѣе , я не хочу ни минуты долѣе пробыть въ семъ домѣ. „

Такъ вы изволите отправиться , спросилъ Педрилло , не разпрощаясь съ дамою и Кавалеромъ , которыми мы спасли жизнь ? Они вчерась сполеко были заняты своими ранами , полученными на сраженіи , что имъ и недосугъ было поблагодарить насъ за то порядочнымъ образомъ ; и я думаю, что спасти кому нибудь жизнь, есть такая рыцарская услуга, ко-  
рая

рая по крайней мѣрѣ сполнитъ не одного спаск Богѣ.

„Я не желаю никакой благодарности, отвѣчалъ Домъ Силвіо, за такое дѣло, котораго требовала моя должность, кто бы я ни былъ, рыцарь ли, или простой человѣкъ; я во всякую минуту то же бы учинилъ для каждаго Турка, Жида или язычника; а хотя бы и желалъ изъ любопытства узнать болѣе обстоятельствъ ихъ приключеній, однако опасность, о которой увѣдалъ сего утра, принуждаетъ меня перемѣнить сіе намѣреніе. Сколь щастливъ я, что проснулся заблаговременно для уничтоженія ихъ предпріятія! Но я увѣренъ, что я возбужденъ отъ сна невидимою рукою. Признаюсь тебѣ, что въ семъ домѣ я ни на одну минуту не безопасенъ. Волшебница Радіанша обѣщала мнѣ свое покровительство, доколѣ мы будемъ искать возлюбленную мою Принцессу, и когда ты подумаешь, то ты увидишь, что всѣ противные случаи на путешествіи

III 5

при-



приключались намъ въ то время, какъ мы спали, или ошдыхали. „

Правда, милосливой государь, сказалъ между тѣмъ Педрилло, выключая болото, въ которое завелъ насъ вашъ Саламандръ.

„А сіе я почитаю, продолжалъ Донъ Силвіо, справедливымъ мнѣ наказаніемъ за то, что я не исполнилъ обѣщаннаго, не смыкалъ глазъ до тѣхъ поръ, пока не сыщу мою Принцессу. Однимъ словомъ, Педрилло, я не хочу ни минушъ долѣе пробыть въ семъ домѣ, въ коемъ Фанферлюша можетъ быть имѣетъ друзей или другія выгоды мнѣ неизвѣстныя. Собери свой припасъ, и уйдемъ сколько возможно попише; едва еще занимается заря, всѣ въ домѣ спятъ, а хотя непріятели наши и бодрствуютъ, однако я увѣренъ, что Радіанта окружитъ насъ волшебнымъ шуманомъ, за коимъ не увидитъ насъ и самъ споглазой Аргусъ. „

Быть такъ, коли вамъ за благо разсудилось; отвѣчалъ Педрилло, довольно радуясь, что столь дешево  
оп.

отдѣлался. Ну къ чорту! я самъ думалъ, что полки блохъ, нападавшіе на меня не значатъ ничего добраго. Я увѣряю васъ, сударь, что у меня все шло будто бы одна рана, и я и не вѣсть чѣмъ побожусь, что это не естественныя блохи, но настоящіе очарованные ежи и морскія свиньи, коими насъ злые волшебники хотѣли заправить до смерти.

Въ семъ шонѣ продолжалъ болтать Педрилло, пока увязывалъ свою суму; ибо онъ безпрестанно опасался того, что бы господинъ его, естли онъ дастъ ему время на размышленіе, не проникнулъ истины; и какъ скоро онъ изготовился въ путь, то выкрались они, не спрося о хозяинѣ и не расплатясь, такъ скрытно, что сама госпожа Терезилла, которая изъ осторожности весьма тихо лежала въ своей горницѣ, ни мало не примѣтила ихъ ухода.

## Глава седьмая.

*Невольное отступленіе въ Лиріасъ,  
при которомъ сочинитель показы-  
ваетъ немалое познаніе женскаго  
сердца.*

Донъ Силвіо сожалѣлъ всегда о потеряннѣ бѣднаго маленькаго Тинпина, коль часто дѣло доходило до того, по которой дорогѣ ему итти надлежало. Но какъ уже перемѣнить того было не можно, то принужденъ онъ былъ рѣшиться продолжать путь свой по той, по которой прѣбхалъ въ гостиницу.

Путешественникамъ нашимъ чрезъ нѣсколько часовъ столь мало приключилось достопамятнаго, что мы, дабы не всегда упомлять читателя повѣствованіемъ ихъ разговоровъ, наміренны между тѣмъ сдѣлать маленькое отступленіе въ Лиріасъ, гдѣ любви достойная Донна Фелиція съ любимицею своею весьма изумилась, не получа о своемъ братѣ никакого другаго извѣстія кромѣ того, что онъ съ

До-

Дономъ Габріелемъ выѣхалъ, взявши съ собою одного только своего камердинера. Отсутствіе его ввергнуло ее въ величайшее безпокойство, и благо-разумная Лаура не сыскала иного способа изтребить оное, какъ только чтобъ склонить вниманіе своея госпожи на другой предметъ.

И такъ они препроводили почти всю ночь въ разговорахъ о Донѣ Силвіѣ, въ коихъ загарающаяся любовь, которую онъ и сонной имѣлъ щастіе вліять въ прелестную Фелицію, мало по малу столько открылась, что она великое бы должна была себѣ дѣлать насиліе, еслибъ захотѣла скрывать оную отъ Лауры; особливожъ когда сія дѣвушка за разумъ свой и доброе сердце была достойна той довѣренности, по которой госпожа ея казалась почтала ее честию своея пріятельницы.

Очи Донны Фелиціи сказывали ей, что сей незнакомой спящей есть прекраснѣйшій изъ всѣхъ смертныхъ, и она тѣмъ съ большимъ удовольствіемъ разговаривала о семъ превосход-

сходствѣ, когда еще не имѣла случая узнать въ немъ другихъ достоинствъ. Но кто онъ, и согласно ли состояніе его и душевныя качества съ тою прелестною наружностію, сіе было такой вопросъ, въ подтвержденіи котораго Донна Фелиція предлагала тысячу сомнѣній, дабы имѣть удовольствіе слышать на то возраженія Лаурины. Разобравъ все, что токмо возможно было сказать въ добрую и худую сторону, наконецъ согласились онъ, что ни коимъ образомъ не вѣрояшно, что бы такой юноша, котораго видъ казался природа со всякимъ тщаніемъ сотворила для ознаменованія превосходной души, не былъ благороднѣйшій, добродѣтельнѣйшій, храбрѣйшій, пріятнѣйшій, однимъ словомъ, достойнѣйшій любви между всѣми, рожденными нѣкогда отъ матерей. Самое свидѣтельство Педриллино въ разсужденіи похвалы, приписанной онымъ нравственному свойству своего господина почтено было потому справедливѣйшимъ, что слуги въ семъ пунктѣ обыкновенно не льстятъ

го-



господамъ своимъ при чужихъ людяхъ; напрошивъ того ни сколько не могли ему повѣрить въ томъ, что служило не очень въ пользу Дону Силвіо.

Но что надлежало подумать объ очарованной бабочкѣ, Принцессѣ, волшебницахъ и карлѣ, коихъ Педрильо вмѣщалъ въ свою повѣсть? Что надлежало подумать о важности, непридуманномъ лицѣ и голосѣ, съ какимъ сей молодой человекъ, непоказывавшій совсѣмъ такого вида, яко бы хотѣлъ обмануть своихъ слушательницъ, увѣрялъ ихъ, что господинъ его влюбленъ въ обвороженную Принцессу, которую намѣренъ онъ съ помощію великой волшебницы избавить отъ очарованія?

Въ семъ пунктѣ не такъ удобно было изгнать сомнѣніе Донны Фелиціи, и остроумная Лаура на силу могла ее уговорить, что въ семъ надлежитъ поступить такъ, какъ разумные Мусульманы дѣлаютъ съ нѣкоторыми невѣроятными и ребяческими сказками въ Алкоранѣ; а именно сіе должно почитать за нѣчто-  
рой

рой родъ Аллегоріи, подъ которою, какъ скоро найдется къ тому ключъ, уповашельно ничто иное скрывается, какъ весьма естественная и повседневная любовная исторейка. Сіе изъясненіе сколь изрядно выдуманнѣмъ ни казалось, однако не совсѣмъ было по вкусу Донны Фелиціи, и Лаура имѣла случай сдѣлать для самой себя примѣчаніе, что добрая сія молодая госпожа лучше бы желала, чтобъ любовной ея былъ нѣсколько глупъ, съ незараженнѣмъ сердцемъ, нежели при совершенномъ разумѣ влюбленъ въ другую.

И такъ кончилось тѣмъ, что Лаура должна была стараться развѣдать, сколько возможно, обстоятельнѣе о Донѣ Силвіѣ де Розалвѣ. Однако по щастію случай избавилъ ее отъ сего труда, ибо тотъ цирюльникъ, о коемъ мы уже нѣсколько разъ упоминали, и которой во всей той сторонѣ почитался за лучшаго дѣкаря по тому больше, что онъ на нѣсколько миль въ окружности былъ только одинъ, пришелъ на слѣдующее утро  
въ

въ Лиріасѣ для посѣщенія нѣкотораго  
слуги, переломившаго за нѣсколько не-  
дѣль себѣ ногу.

Лаура вошла въ ту горницу, въ  
которой онъ находился, въ то самое  
время, какъ онъ съ болтливостію из-  
носи собственною его ремеслу, разска-  
зывалъ о уходѣ Дона Силвіо какъ о  
такой новости, о коей во всей споро-  
нѣ Розальской идетъ молва. И такъ  
ей никакого не стоило труда обо-  
братъ опъ сего достовѣрнаго мужа  
столько извѣстій о нашемъ героѣ,  
сколько ей токмо хотѣлось. Она узна-  
ла опъ него о свойствѣхъ пѣшки, о во-  
спитаніи и жизни молодата Кавалера,  
о намѣреніяхъ Донны Менціи женить  
его на стѣ тысячахъ червонныхъ урод-  
ливой Мергелины Санхецъ, и какимъ  
образомъ онъ съ слугою своимъ Пе-  
дриллою не извѣстно куда тайно  
ушелъ, чаятельно для избѣжанія толь  
неприсойнаго брака. Что касалось до  
личныхъ его качествъ, то господниѣ  
цирюльникъ увѣрялъ, что тотъ еще  
не родился, кто бы превзошелъ его  
красотою, знаніемъ и добродѣтелію,

а при томъ примолвилъ; что онъ надѣется сказать все, еслии увѣритъ господъ и госпожъ присутствующихъ, что Донъ Силвіо подъ его руководствомъ въ два мѣсяца оказалъ столько чудные успѣхи въ играніи на цитрѣ, что онъ самъ не стыдится признавать его въ ономъ своимъ учителемъ. Имѣлъ ли Донъ Силвіо когда либо какое нибудь любовное дѣло, о томъ цирюльникъ не зналъ ни мало. Напротивъ того не умолчалъ, что онъ въ самомъ дѣлѣ имѣетъ въ себѣ нѣчто ошмѣнное и романическое, что ему однако не неприспало, и что онъ изъ нѣкотораго разговора, которой они за нѣсколько недѣль имѣли между собою, усмотрѣлъ, что Донъ Силвіо находитъ чрезвычайной вкусъ въ волшебныхъ сказкахъ, и забралъ себѣ въ голову, будто оныя суть точно истинныя повѣсти, яко бы дѣйствительно существующи волшебницы, и что ни сколько бы не чудно было, если бы съ нимъ самимъ случилось нѣчто подобное.

Извѣ-

Извѣстія сіи содержали въ себѣ почти все, что Доннѣ Фелиціѣ потребно было для успокоенія. Но хотя романическое его воображеніе имѣло въ себѣ нѣчто тѣмъ для нее пріятнѣйшее, поелику оно согласно было съ собственнымъ ея родомъ мыслей; однако съ другой стороны она была не очень довольна тѣмъ, что онъ любовь свою къ волшебству простиралъ даже до нѣкоторыхъ степеней сумасбродства, дѣлающаго его похожимъ на дурака. Можетъ быть, думала она, влюбленъ онъ въ воображаемую Принцессу, которой никогда не видывалъ, и дабы придать любви своей тѣмъ волшебнѣеобразнѣйшій видъ, увѣрилъ самъ себя, что она волшебница, покровительствующая его соперника, превратила ее въ бабочку. Воображеніе сіе казалось ей довольно глупымъ; но еслили Донъ Силвіо былъ смѣшонъ, влюбясь въ одну токмо идею, то умнѣ ли поступала Донна Фелиція ревнуя къ сей бѣдной идеѣ? Въ самомъ дѣлѣ она сама сіе примѣтила; ибо сколь впрочемъ ни довѣренно об-



ходила она съ своею Лаурою, однако не могла безъ стыда признаться ей въ сей слабости. Разговоръ, которой онѣ имѣли о семъ между собою, склонила она мало по малу на разныя выдумки, какимъ бы образомъ познакомиться съ Дономъ Силвіемъ. Но всего хуже было, что при каждомъ вымыслѣ находилось какое нибудь затрудненіе, которое не прежде открывалось, какъ онѣ уже довольно порадовались о исполненіи онаго. И такъ имъ наконецъ ничего другаго не оставалось кромѣ надежды, что случай, коему во всѣхъ человѣческихъ потребностяхъ многое предоставлять должно, можетъ быть скоро болѣе поможетъ въ произведеніи въ дѣйство ихъ намѣреній, нежели долговременно вымышляемые планы.

## Глава осьмая.

*Весьма плачевное приключеніе съ трапными Нимфами.*

Между тѣмъ Донъ Силвіо съ вѣрнымъ своимъ Ахатомъ продолжалъ странствованіе свое разговаривая о разныхъ матеріяхъ, къ коимъ подавали поводъ ихъ приключенія, и отдыхая отъ времени до времени въ пріятныхъ кустарникахъ, коими украшены прелестныя Валенцскія страны какъ въбиками.

Они находились въ небольшомъ кипарисномъ лѣску, куда ихъ загналъ усугубляющійся жаръ, и забавлялись смѣющимися видами цвѣтущихъ луговъ, разпространяющихся по обѣимъ сторонамъ Гвадалавіара; какъ Педрилло нечаянно сдѣлалъ открытіе, которое казалось общало всѣмъ заботамъ, любовнымъ печалямъ и странствованію нашего героя вдругъ желанной конецъ.

Ура! милостивой государь, вскричалъ онъ, радость за радостью, мы

нашли нашу Принцессу, или глаза мои должны быть обворожены; видите ли вы голубую бабочку, летающую вонъ тамъ около дикихъ розовыхъ кустарниковъ?

Педрилло не совсѣмъ обманулся; онъ дѣйствительно увидѣлъ голубую бабочку, и Донъ Силвіо столько желалъ, что бы сіе была его Принцесса, что онъ ни минуты о томъ не сомнѣвался. Я зайду съ этой стороны, сударь, сказалъ Педрилло, а вы между тѣмъ подкрадитесь къ ней съ другой; она у насъ не уйдетъ, да къ чему такіа осторожности? Я думаю, что Принцесса лишь только васъ увидитъ, то и сама прилетитъ къ вамъ въ руки.

Бабочка казалось дѣйствительно оправдывала надежду Педриллы; она полетѣла къ Дону Силвіо, которой приближался уже къ ней съ разпростертыми руками и шепеща ошъ радости и желанія; какъ несчастіе бѣднаго нашего любовника нанесло другую сѣрую бабочку, которая едва увидѣла голубую, то вдругъ полетѣ-

на на нее съ дерзостію свойственною сему любострасному Роду тварей, и не устрашилась въ глазахъ своего соперника взять волюность, на кою тѣмъ больше думала имѣть права, когда ей можетъ быть и въ мысль не приходило, что крылатая сія красавица могла быть Принцессою.

Донъ Силвіо, какъ можно помыслишь, воспыла въ сей дерзости тѣмъ большею яростію, думая видѣть въ сопротивленіи голубыя бабочки новое доказательство, что она шочно его Принцесса; и такъ онъ кинулся между ними, и былъ столько щасливъ, что ушибъ до смерти дерзновеннаго своего соперника палкою, которую имѣлъ у себя въ рукахъ. Но мнимая Принцесса между тѣмъ въ ужасъ улѣтѣла, и чѣмъ скорѣе Донъ Силвіо съ Педриллою за нею слѣдили, тѣмъ боязливѣе улѣтала она отъ нихъ, можетъ быть для того, что думала, яко бы еще гонимся за нею сѣрая бабочка.

Нечаянно случилось, что три или четыре дѣвушки изъ сосѣдственной

деревни для отдохновенія послѣ рабобыты сѣвши на берегу рѣки забавлялись сплетеніемъ вѣнковъ изъ цвѣшковъ, коихъ великое множество находилось около нихъ.

Голубая бабочка оставила за собою преслѣдователей своихъ такъ далеко, что они едва могли ее достигать глазами; и мня себя быть въ безопасности, начала опять успокоиваться, и перелетала столь долго съ цвѣтика на цвѣтокъ, пока она не попалась въ руки одной изъ упомянутыхъ дѣвокъ, которая ее поимала, и для препровожденія времени пустила ее летать около себя на ниточкѣ привязавши оную къ своимъ ногамъ.

Донъ Силвіо, будучи уже очень близко, примѣтилъ сію игру и сказалъ Педриллѣ: теперь я вдругъ опоздалъ тотъ сонъ, коего значеніе меня вчерашняго утра столь долго беспокоило; это было предостереженіе волшебницы, моей пріятельницы, которая мнѣ то, что со мною теперь имѣетъ приключиться, представила прежде во снѣ, дабы я по неосторож-



ности не попался въ сѣти моихъ не-  
пріятелей. Видишь ли ты шамъ Ним-  
фу, сидящую въ тѣни, и пускающую  
голубую бабочку около себя на ни-  
почкѣ.

Нимфа, говорите вы? отвѣчалъ  
Педрилло, полноше, сударь, Донъ Сил-  
віо, она столько же похожа на Ним-  
фу, какъ и на возъ сѣна; она такая  
же деревенская дѣвушка, какъ и про-  
чія, сидящая шамъ вмѣстѣ съ нею въ  
тѣни.

Я уже весьма привыкъ къ тому,  
отвѣчалъ Донъ Силвіо, что ты все  
хочешь знать лучше меня, такъ что  
не могу и сердиться на твое без-  
стыдство. Я знаю, благодаря вол-  
шебницѣ Радіантѣ, что мнѣ надле-  
житъ о семъ думать, и ты почиай  
ее хопя за Нимфу или за деревенскую  
дѣвку, а я либо потеряю жизнь, ли-  
бо принужу ее отдать мнѣ мою Прин-  
цессу.

Милостивой государь, отвѣчалъ  
Педрилло, естли рѣчь идетъ о Са-  
ламандрахъ, Сильвахъ, распральныхъ  
духахъ, и о прочихъ такихъ вещахъ,

превосходящихъ разумъ простаго человека, то я вамъ охотно уступаю въ томъ, что вы о семъ лучше меня разумѣете; а въ разсужденіи деревенскихъ дѣвокъ совсѣмъ другое; онѣ мнѣ свѣдомы, да это же и не такое дѣло, въ коемъ можно обмануться; ихъ можно узнать и за прищипавъ шаговъ. Хотѣлъ бы я знать, съ котораго времени ваши Нимфы провоняли чеснокомъ, или стали носить такіа изорванныя юбочки, что лоскутья висятъ, и рубашки всѣ въ дырахъ? Однимъ словомъ, сударь, это деревенская дѣвка, а притомъ изъ самыхъ нерыхъ, какихъ хуже потребовать нельзя. Не большаго будетъ стоить труда, достать отъ нее голубую бабочку; дайте ей только мараведиса два, такъ она еще и спаси Богъ скажетъ.

Донъ Силвіо, который ничего не слушалъ, евши единожды чтонибудь забралъ себѣ въ голову, не удостоилъ рѣчь сію ни малымъ вниманіемъ; онъ подошелъ къ мнимой Нимфѣ, и потребовалъ, что бы она возвратила ему его бабочку.

А что вы мнѣ за нее дадите, баринѣ, сказала дѣвка смѣясь?

Все что ты хочешь, отвѣчалъ Донъ Силвіо —

Хорошо, сказала Нимфа, такъ отдайтежѣ мнѣ вотъ это, что у васъ виситъ на шеѣ! я отнесу его домой маленькой моей сестрѣ, а если ли вы прибавите еще къ тому полареала, такъ бабочка вмѣстѣ и съ ниточкою ваша.

Проклятой зеленой карло, вскричалъ Донъ Силвіо, исполнившись ярости и выпавши между шѣмъ свою саблю, не думай подѣ симъ подложнымъ видомъ, которой есть доказательствомъ твоей прусости, смѣяться надо мною безъ наказанія. Умри, нечестивой, или отдай мнѣ бабочку, на которую не имѣешь ты никакого права, коего бы я съ пожертвованіемъ собственныя моея жизни не испортилъ изъ проклятаго твоего сердца.

Можно себѣ представить, что прекрасная Нимфа при столь неучливой рѣчи, сопровождаемой столь страшными угрозами ничего иного не могла

сдѣ-

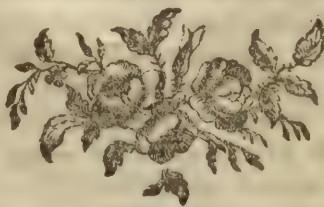
сдѣлать, какъ поднять жалостной крикъ. Педрилло, котораго дурачество его почти самого взбѣсило, кинулся между имъ и Нимфою, и старался вывернуть у него изъ рукъ саблю. Ибо никакое уговариваніе не могло. Прочія Нимфы видя худую встрѣчу своей подруги, прибѣжали къ ней и бросились какъ Фуриі на Силвію и Педриллу, коимъ великаго спонло труда защищаться противу грубыхъ кулаковъ и противу долгихъ иголъ.

Къ несчастію случилось, что любовникъ молодой Нимфы, почтенной за зеленого карлу, работалъ не подалеку отъ нихъ съ двумя или тремя другими батраками услыша плачевной крикъ сихъ женщинъ, и увидя свою любезную, у которой Педрилло намѣренъ былъ вырвать изрядной пукъ волосовъ изъ головы, пришолъ въ такую ярость, что прибѣжавъ туда въ провожаніи своихъ товарищей, схвативъ изъ рукъ у Педриллы дуэну, такъ плотно котосилъ обоихъ нашихъ странственниковъ, что они, не-

сше.

смотря на мужественное свое сопротивление, наконецъ отъ множества непріятелей повержены были на землю. Разъяренный любовникъ и дышущій мщеніемъ деревенскія Нимфы симъ не удовольствовались, но били ихъ еще до тѣхъ поръ кулаками, пока имъ показалось, что уже довольно. И Нимфа въ замѣну своея бабочки, улетѣвшей еще при началѣ бою взяла себѣ клейнодъ нашего бездыханнаго героя, а по семъ разошлись они въ разныя стороны и оставили нашихъ путешественниковъ замертво въ травѣ.

*Конецъ первой части.*







## Содержаніе первой части.

### КНИГА ПЕРВАЯ.

	спра.
ГЛАВА 1. Свойство нѣкотораго ро- да тетокъ. . . . .	7
— 2. Какъ воспитанъ былъ Донъ Силвіо своею теткою. . . . .	14
— 3. Психологическія разсужде- нія. . . . .	18
— 4. Какимъ образомъ Донъ Силвіо познакомился съ волшебницами. . . . .	23
— 5. Удивительное дурачество Дона Силвіо. Любовь его къ мысленной Принцессѣ. . . . .	34
— 6. Чудеса съ травяною ля- гушкою. Для чего Донъ Силвіо не примѣтилъ, что лягушка не волшебница? . . . . .	42
— 7. Донъ Силвіо находитъ чуд- нымъ образомъ портретъ своея возлюбленной Прин- цессы. . . . .	49

ГЛА-

спра.

- ГЛАВА 8. Разсужденія сочинителя и  
Дона Сильвіо. - 60
- 9. Слѣдствія приключенія съ  
бабочкою. Читатель по-  
знакомивается съ новою  
особою. - 68
- 10. Въ которой выступаютъ  
волшебницы, Саламандры,  
Принцессы и зеленые  
карлы. - 83
- 11. Разговоръ между Педрил-  
ломъ и его господиномъ.  
Приготовленія къ пред-  
принимаемому странство-  
ванію. - 95
- 12. Автиторскія мысли. - 105

## КНИГА ВТОРАЯ.

- ГЛАВА 1. - 113
- 2. Картина во вкусѣ оспада. 123
- 3. Разговоръ между шешкою  
и племянникомъ, - 133
- 4. Замыслы Дона Сильвіо. Онъ  
уговаривается о побѣгѣ  
своёмъ съ Педрилломъ. 141

ГЛА-

- ГЛАВА 5.** Прогулка. Благоразуміе  
Дона Силвіо. — 150
6. Донъ Силвіо восхищается  
въ сады волшебницы Ра-  
діанты. Чудная перемѣ-  
на изъ того происшед-  
шая. Непріятныя слѣд-  
ствія оной. — 153
7. Донъ Силвіо приходитъ  
опять самъ въ себя. Раз-  
говоръ съ Педрилломъ.  
Какъ искусно умѣлъ сей  
обмануть мнимую Фан-  
ферлюшу. — 161

## КНИГА ТРЕТІЯ.

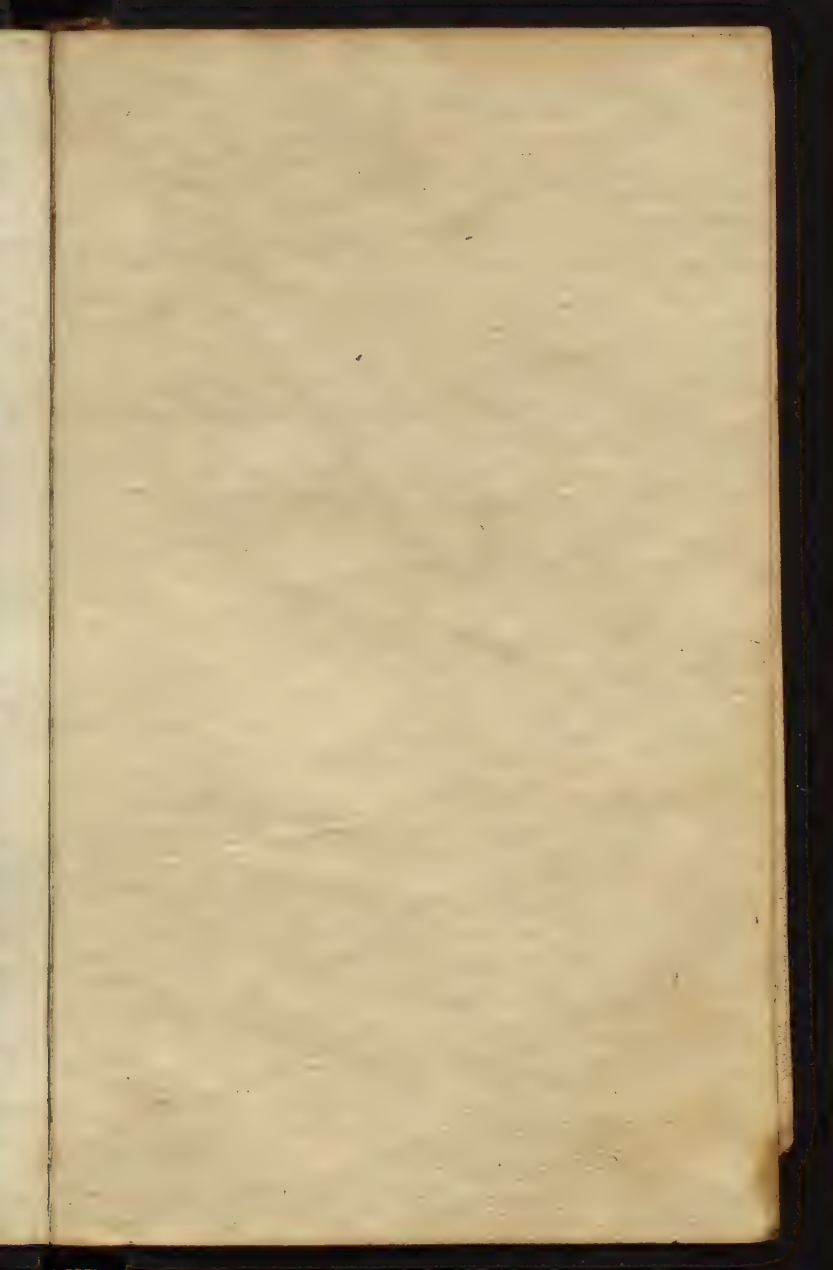
- ГЛАВА 1.** Тайной уходъ чудныхъ  
нашихъ странственниковъ;  
споръ, произшедшей  
между ими за одно де-  
рево, которое Педрилло  
почелъ за великана. — 177
2. Достопамятное приключе-  
ніе съ Саламандромъ и  
Болопомъ. — 188

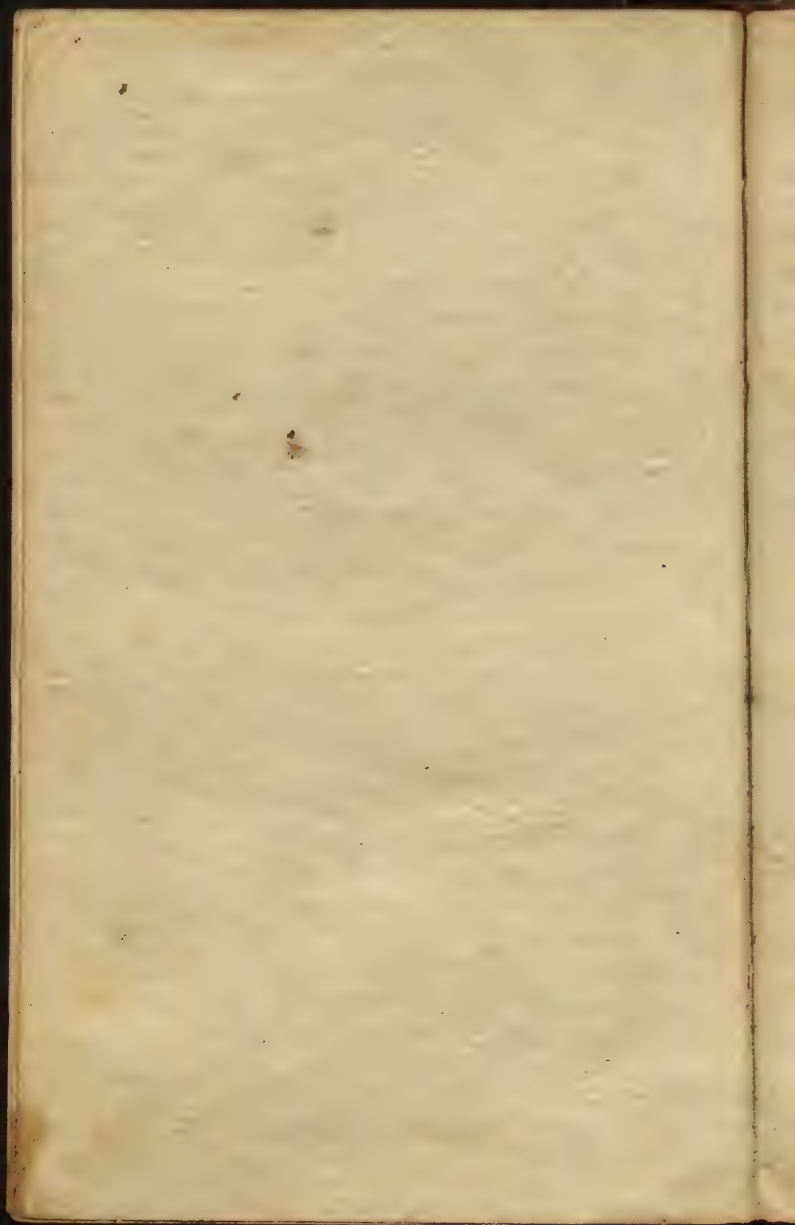
- ГЛАВА 3. Въ которой Педрилло весь-  
ма непріятнымъ образомъ  
возбуждаютъ сонъ сна. 205
- 4. Чего не дѣлаешь вообра-  
женіе! - - - 210
- 5. Въ которой повѣсть воз-  
вращается къ замку Ро-  
залвѣ. - - - 221
- 6. Разговоръ за завтракомъ.  
Ревнивость Дона Силвіо. 231
- 7. Приключеніе съ цыганкою. 251
- 8. Донъ Силвіо устаетъ  
искавши голубую бабочку,  
и засыпаетъ послѣ поде-  
ваго кушанья, - - 271
- 9. Забавнѣйшее приключеніе во  
всей сей книгѣ. - - 278
- 10. Кто такова была госпожа,  
которую Педрилло почелъ  
за волшебницу. - 291
- 11. Одна изъ ученѣйшихъ главъ  
въ семъ сочиненіи. 303
- 12. Разговоръ между Донною  
Фелиціею и ея служанкою. 307

## КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ.

- ГЛАВА 1. Въ которой сочинитель  
показываетъ глубокое зна-  
ніе таинствъ Онтологіи. 321
- 2. Примѣръ, что очевидной  
свидѣтель не всегда столь-  
ко бываетъ надеженъ,  
какъ обыкновенно ду-  
маютъ. - - - 327
- 3. Въ которой Донъ Силвіо  
оказывается въ свою вы-  
году. - - - 353
- 4. Компанія пристаеъ въ  
гостинницѣ. - - - 364
- 5. Сочинитель надѣется, что  
сія глава не попадетъ въ  
руки никакой горнишной  
дѣвушкѣ. - - - 368
- 6. Примѣръ достопамятнаго  
вопроса. - - - 379
- 7. Небольшое отступленіе въ  
Лиріасъ, при которомъ  
сочинитель показываетъ  
не малое познаніе жен-  
скаго сердца. - - - 396
- 8. Весьма плачевное приклю-  
ченіе съ травными Ним-  
фами. - - - 405







~~XX~~

ent. 19913









